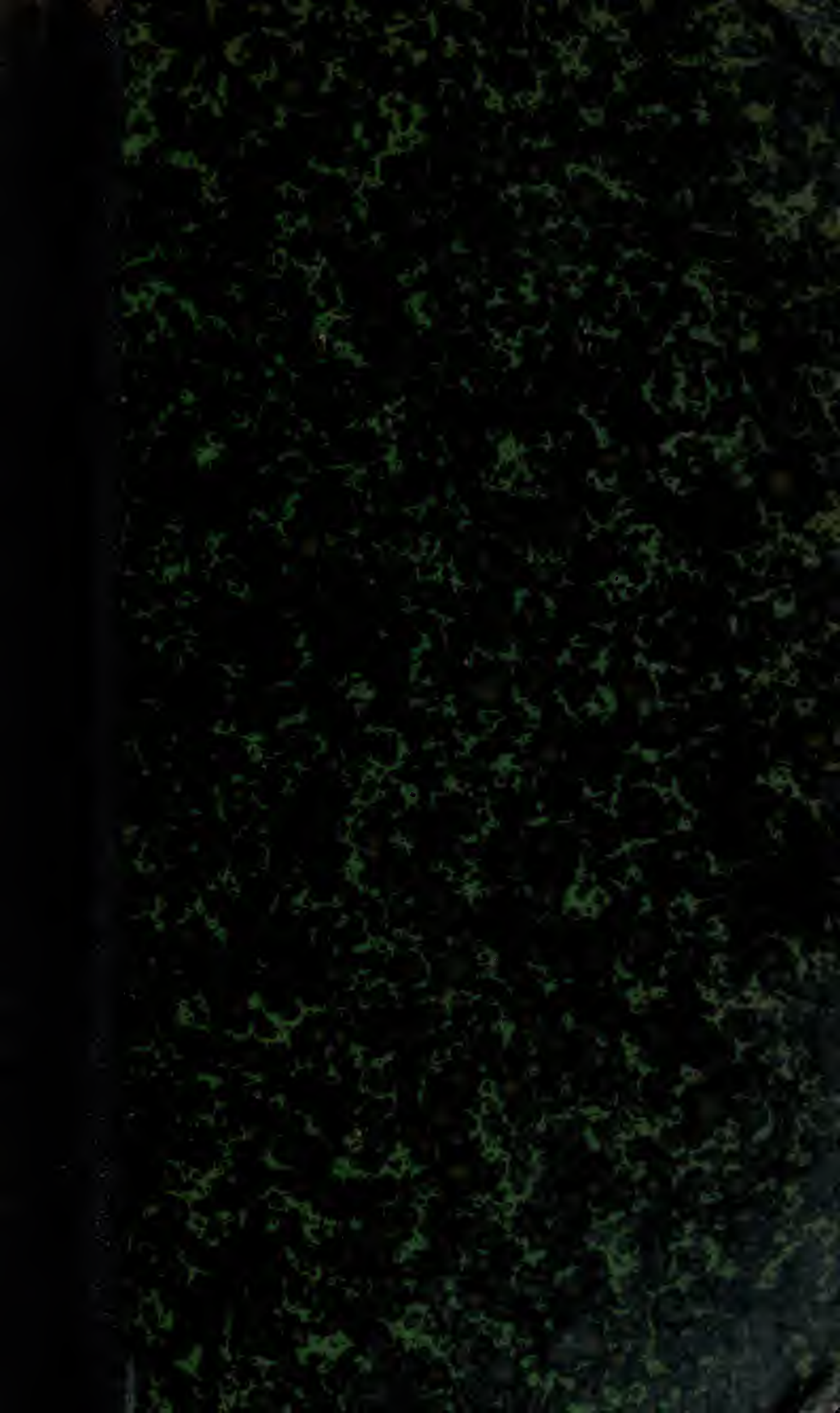
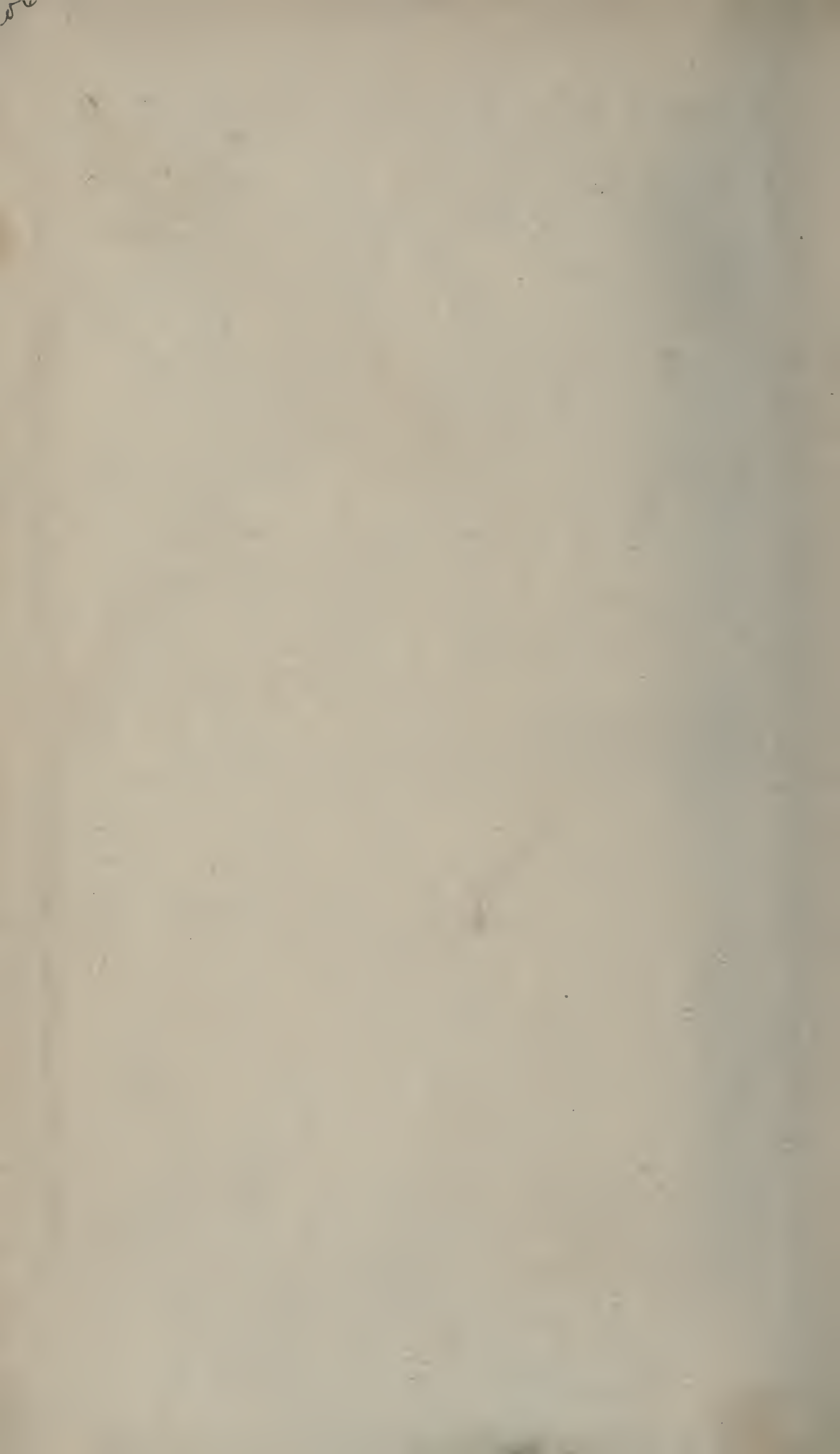








ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXVIII. JAHRGANG, 51. BAND.

BRAUNSCHWEIG,

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1873.



Inhalts-Verzeichniss des LI. Bandes.

Abhandlungen.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Programmenschau.

Miscellen.

Bibliographischer Anzeiger.

Die provenzalische Liederhandschrift

Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom

nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d. Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift.

(f. 1—7 Inhaltsverzeichniss; f. 8 fehlt.)

(f. 9 r⁰ c. 1.)

I. Peire daluergne. (Biographie.)

1) Bella mes la flors daiguilen
Qand aug del fin ioi la doussor
Que fant lauzeil nouellamen
Pel temps qes tornatz en uerdor
E son de flors cubert li ram
Groc e uermeil e uert e blau.

2) De moilleratz no mes pas gen
Qeis fasson drut ni amador
Cab las autrui uan aprenen
Engeing ab que gardon las lor
Mas ciil per cui hom las destreing
Portal braier la contraclau.

(c. 2.)

3) Vilans cortes eis de son sen
E moillerat dompneiador
El ases camiet eissamen
Quand uil lebrier ab son seignor
Mas ieu non cre pros dompna deing
Far drut moillerat gilos brau.

4) Moillerat fant captenemen
Del enueiat enganador
Lautrui gran gasta e despen
El sieu met en luoc saluador
Mas cel a cui grans fams en pren
Mania lo pan que noill abau.

5) Maritz que marit fai soffren
Deu tastar datretal sabor
Car car deu comprar qui car uen
El gelos met li gardador
Pois li laiss sa moiller prein
Dun girbaudo fill de girbau.

6) Daqui naisson li recrezen
Cus non ama pretz ni ualor
Ai cum an abaissat iouen
E tornat en tant grand error
Cist tenon lauer el destreing
Li fals cill garsson naturau.

7) Sainta maria dorien
Guizals reis e lemperador
E faitz lor far ab la lur gen
Lo seruizi nostre seignor
Qeil turc conoscant lentresseing
On dieus moric per nos carnau.

8) Aissi uauc lo uers definen
Et ieu qe nol puosc far loignor
Qel mals mi ten ab lo turmen
Que ma mes en tant greu langor
Qieu non sui drutz ni no men feing
Ni nuills ioi damor nom esgau.

II. Peire daluernge.

1) En estin qan cridal iais
E reuiu per miei los plais
Jouens ab la flor que nais
Adoncs es razos com lais
Falsa amors enganairitz
Als uolpillos acropitz.

(v⁰ c. 1.)

2) Li sordeior eil sauais
Nant lo mieills el meins del fais
Pauc so prezon quis nirais
Amarai mas non puosc mais
Qe de tal amor sui gaitz
Don sai qieu serai trahitz.

3) Pres ai estat en caslar
Ab so qieu noi aus intrar
E pero non puosc mudar
De mos enemics nol gar
Ja non serai assaillitz
Qen auta rocha es bastitz.

4) Sil portiers me uol iurar
Cautre no mi lais intrar
Segurs porrai gerreiar
Mas al sagramen passar
Tem qe seran escarnitz
Que mil uetz i sui faillitz.

5) Sai sui pleuitz e iuratz
Qieu non am ues autre latz
Mas daisso es grans pechatz
Qeu am e non sui amatz
Totz temps ai faitz plaitz e digz
Per qeu sui gen acuillitz.

6) A dompnideu qier solatz
Per qieu sia enamoratz
Qen aital hora fui natz
Canc non puoc amar en patz
E platz mi car sui issitz
De la terra on fui noiritz.

7) Amor mi lais dieus trobar
On ia nom posca fiar
E qand ieu la tenrai car
Il pens de mi enganar
Cadoncs mi tenc per garitz
Qan mi ment tot cant mi ditz.

8) Assatz a caualgar
Qui la cuida autra trobar
Caissi col cels clau lamar
Non pot hom gaire trobar
Que non sion camiairitz
Vas drutz e uas lor maritz.

III. Peire daluernge.

1) Abans qeil blanc puoi sion uert
Ni ueiam flor en la cima
Qan lauzeil son de chantar nec
Qus contral freig no sesperta
Adoncs uuoill nouels motz lassar
Dun uers qentendant li meillor
Qel bes (c. 2.) entrels bos creis e par.

2) Persom plai qan uei lo temps uert
Mostrar uers de razon prima
Als ualens cui sabers consec
Car esta gens mal aperta
Non sabon ren qeis uol leuar
Que sens per mot dun amador
Ses bon cor non pot meillurar.

3) Dinz es poirida e sembla uert
Un auols gens que blastima
Tot so qanc dreitura amec
E pois negus non sa certa
De cant qeis pot en els blasmar
Canc noi agron larteill menor
Maint homen a cui aug pretz dar.

4) Nuills hom del mon non a pretz uert
Qan uol daurar e puois lima
Perque es fols cel qeis nazec
Pos ue que bens noi reuerta
Cala cocha pot hom proar
Amic de bocha ses amor
Mas don non ues non esperar.

5) Qui anc ui fresc iouen ni uert
Ar es mortz per gen cayma
Que cuia far tot lo mon sec
Qieu non uei fol ni mainberta
Cus non fassa soffren son par
Perqel fruitz torna en peior
El doutz semblant sabor damar.

6) Ben sap far paisser erba uert
Femna qel marit encrima
Per son auol faig tener nec
Daqui nais la gens deserta
De pretz cus non ausa parlar
Mas de mal fruig mala sabor
Eil fill non uolon sordeiar.

7) Aissi naisson sec e non uert
Cus dengan non repayma
Ni anc pos dieus adam formec'
Non tenc tant sa porta uberta
Bauzia qen fai mains intrar
Que lop son tornat li pastor
Que degron las fedas gardar.

8) Cobeeza a mort pretz uert
Qenseingn als barons descrima
Pos cobeitatz los abrasec

(f. 10 r⁰ c. 1.)
Qe es un ardors coberta
Don uezem maint ric abrasar
Pretz cuidon trair dauol labor
Mas anc ses dieu non uim pretz car.

IV. Peire daluernge.

1) Ab fina ioia comenssa
Lo uers qui bels motz assona
E de ren noi a faillenssa
Mas no mes bon quel apreigna
Tals cui mos chans non coueigna
Qieu non uuoill auols chantaire
Cel que tot chan desfaissona
Mon doutz sonet torn en bram.

2) Damor ai la souinenssa
Els bels digz ren plus nom dona
Mas per bona atendenssa
Esper calcus iois men ueigna
L segles uol com si capteingna
Segon qel pot sempres faire
Qen breu temps plus asazona
Qa pro daisso don ac fam.

3) Bel semblan nai en paruenssa
Que gen macuoill em razona
Mas del plus nom fai cossenssa
Nis taing que tant aut mi ceigna
Ni tant rics iois me deueigna
On couen us emperaire
Prom fai car sol gen mi sona
Ni car sofre qieu la am.

4) Mout mi fai granda temenssa
Car tant pauc si abandona
Iois qenaissi trop bistenssa
Mout mostra mal sentresseigna
Si cum li plaira mi teingna
Que tant nom fai gran mal traire
Ses so qe no lencaisona
Tant nom ten en greu liam.

5) Ses pechat fis penedenssa
Et es tortz que nom perdona
Et ieu fatz longa atendenssa
Per tal perdon que nom deigna
Assatz cuig que mal men preigna
Que perdutz es desperaire
Per cai esperanssa bona
Pel nostre don mi reclam.

6) Ben es fis de gran ualenssa
Mos cors sa (c. 2.) ma barona
Per cui totz pretz creis e genssa
E sap pauc qui so menseigna
Que ia nuill autram sostreigna
Tant bella filla de maire
Ni tant cum cels plou ni trona
Non ac tal el ling dazam.

7) Als comtes mand en proenssa
Lo uers e sai a narbona
Lai on pren iois mantenenssa
Segond aqelz per cui reingna
Et ieu trob sai quim reteigna
Tal dompna don sui amaire
Non ies a la lei gascona
Segon las nostras amam.

V. Peire daluernge.

1) Bels mes lo chans per la faia
Que fant lauzellet menut
Don refrimont li batut
Per la beutat del frescum
E qecs ab sa par sasaia
E chanton per qieu massai
Dun uers faire se noi pec.

2) Qecs pens e poigne cum aia
So que uol et a uolgut
Voill e foill reconogut
Fai del peiuscal rasum
Lui ca uolontat qes gaia
Viatz la folla el dechai
Orguoills que daut bas cazec.

3) Et adoncs ira ueraia
Creis lui qe sapella drut
E cel que la faich cornut
La donat morsel querum
Que lestrangle anz qel traia
E mespreza len hom sai
E lai non cuig que iaipec.

4) Si ben de primier se taia
Lenemics tot er saubut
Qant fai far arescondut
E uolz doutz enamarum
Don nais amistatz sauaia
Que fai tornar un doutz bai
De bocha en agut bec.

5) Cel que mais a plus sesmaia
E pero tost recrezut
Al auer qa conquerut
Don el non a ren mal fum
On sia iratz oil plaia
La menre partz len eschai
Car el eis (v⁰ c. 1.) nois naparec.

6) Qan se uolu aquesta raia
Mortz que fai de parlier mut
Sil bens al forfaich uencut
Loignada ses del ferrum
Larma que del enferm braia
Qand endreig lui no sen uai
Lai on anc se mal estec.

7) Ges puois de mal no sesglaia
Qel mieills del ben sa tolgut
Qand al dreich sentier perdut
Bon es que cel pel e plum
Don acuita e sofraia
Car foillia pesa mai
Quil balanssa el dreich bauec.

8) Lo uers uas la fin satraia
Sil mot sion entendut
Per nisart cui dieus aiut
Que cel ama en autum
Seia mot que non seschaia
Vuoill que len moua sil plai
E que noi len teigna uec.

9) Lo uescoms que gran ben aia
Vuoill qel meillure sil plai
Los uers si fals motz los sec.

VI. Peire daluernge.

1) De iostals breus iorns els loncs sers
Qan la blanca aura brunezis
Vuoill qe bruoill e branc mos sabers
Dun nou ioi qem fruich em floris
Car del doutz fuoill uei clarzir los garrics
Per qeis retrai entrels enois els freis
Lo rossignols el tortz el gais el pics.

2) Contraisso magradal parers
Damor loindan e de uezis
Car pauc ual leuars ni iazers
Acel ses lieis cui es aclis
Camors uol gaug e guerpis los enics
E qui sesgau alora qes destreis
Bem par qadreit li uol esser amics.

3) Qieu uei e crei e sai qes uers
Camors engraissa e magrezis
Lun ab trichar lautr ab plazers
E lun ab plor e lautre ab ris
Lo cals qeis uol nes manens o mendics

(c. 2.)

Perqieu nam mais so que nai qesser rics
Assatz ni reis descotz ni de galics.

4) Des ieu non sai lor capteners
Mas sofre cuna ma conquis
Don reuiu iais e nais ualers
Tals que denan lim trassailliz
Car no men qier men uen destrics
Tant tem qel mieils lais e prendal sordeis
On plus nai cor mi pens car non ten gics.

5) Acar si fos dels mieus uolers
Los sieus rics coratges deuis
Desque ma dompnam tol poders
De so de qieu plus lai requis
Mas noil sai dir lausengas ni prezics
Mas meillor cor lai trop que non pareis
Sella nol sap morrai men totz antics.

6) Tant mes doutz e fins sos uezers
Pel ioi qem nes al cor assis
E sobre tot lo bons espers
Qieu nai perque men enriquis
Canc tant non fui mais coartz ni mendics
Ab qieu la uis alques aqui mezeis
Nom saubes far de gran paubretat rics.

7) So es gaugz e iois e plazers
Que a moutas gens abellis
E son pretz monta grans poders
E sos iois sobreseignoris
Qenseignamens e beutatz les abrics
Dompnes damor qen lieis sespan e creis
Plens de dousor uertz e blancs cum es nics.

8) Perqieu mi pens ia non ten desrazics
Qan mi conquis en loc on mezais
Plus que sem des franssa lo reis loics.

9) En aqest uers sapcha uilans audrics
Qe daluernge mande com ses dompneis
Noual ren plus que bels maluatz espics.

VII. Girautz de borneill.

(Biographie f. 11 r⁰ c. 1.)

1) Er auziretz encabalitz chantars
Qieu sui amics encabalitz e pars
Auiatz si fo anc mais dicha
Tant grans foillia en chantan
Greu nescamparai ses dan
Sab lieis mapareill nimec
Cui sui plus liges que sers
Terra tu cum o sofers.

2) Ai tantas uetz ma trait necis parlars
Ioi dentrels mans per qeu deuenc liars
El cors pois en ren saficha
Don salegra tant ni qan
Volgraieu chantes gaban
Qera tro qe sesparec
Tenial dreig per enuers
Tant fui ues amor esmers.

(c. 2.)

3) E qen diretz si lesciens es rars
El cors es leus ualram ia sobramars
Non ies tant es auta e richa
Cella cals remaigna ab tan
Ia ren laus no mi ualran
Cades magrezisc e sec
Mou mas chanssos e mos uers
Cum fols de saber esters.

4) Anc nuills effreis non fo ualens ni cars
Tro que moc loing de ioi sobregabars
E pois dic camors me tricha
Per un petit de semblan
Et ieu pert per so que nom blan
Lieus parlars cus dans men crec
Qem ten pres plus greu qen fers
Per ti bocha qen mal mers.

5) Aras nom letz qan mi qan mi ualgra preiars
Qerre merce si fai que mos trobars
Pois tant ses mamors africha
Cautra non qier nin deman
Clama il merce qui qeil chan
Celliei cui deschausir lec
Fouz descuidatz e despers
Tot trobaras so que quers.

6) El bes qet fetz si neras el fuoc ars
Poz loill grazir fo doncs mas us baisars
Folla res e cel que picha
Non uai lobra meilluran
Ben as pauc saber denfan
E sit fetz mais que non dec
Pieier que cill de beders
Tu cals merces len refers.

7) Tal que lai dreitz mos huoills on bat la mars
El cors es fis e doutz e francs e clars
Vas celliei on iois sabricha
Loing dauol pretz e dengan
E demi qen uauc pensan
Per qen magrezisc en sec
Voluen de tort en trauers
Plus abronquitz dun couers.

8) E cuidatz setz menuoi ni deiunars
Nim tenga dan non fai cus doutz penssars
Maduria ab una micha
San elet al cap dun an
Fols cas dig pauc ten creiran
De so canc uers non parec
Si fara si loil enqers
Mos lignaures lai part lers.

9) Ioios e qui beneders
Nos alegra fols euers.

(v.⁰ c. 1.)

VIII. Girautz de borneill.

1) Ben mera bels chantars
E plaziam deportz
Mas per us uius rics mortz
Don mes lor uista afans
Nom mou flors ni uergans
Ni pratz ni chans noueus
Tant non fon beus
Lo gens temps nil pascors
Qe qand aura socors
Asolatz qeram grais
La pena el fais
Qan uei los fills iouens drutz enseignatz
Els pairs del sen dels fills estar iratz.

2) E si non fos tant cars
Ben uolgra esser estortz
Qentrels menutz els fortz

Chai bos pretz e bobans
Per qem cuig far enans
Car seigner ni capdeus
Fai tant que leus
Que so qeil es honors
Oblit nis uir aillors
E nois gara uerais
Cadoncs simet sauais
Qan pren chapteing don non amena patz
E deschapten cels qaura amparatz.

3) Vers es que mains affars
Sauen us desacortz
Eu sui fols arrocans
Car es proesa dans
E uergoigna maleus
E iusta treus
E paubrieire follors
El temps dels ancessors
Qand aondaua iais
Non ual cus nous en nais
Qeras qui ri ni uol auer solatz
Noill es grazitz anz es fols apellatz.

4) Mas mi failli cuidars
Que mera us grans confortz
Qentre gandas e tortz
Resortz us desenans
E nom daria us ans
So qem tol us iorns breus
E mos apeus
Car es ab fortz seignors
Nom fai mas desonors
Car sim clam ni mirais
Eum tuoil mon dreich el bais
E seretz fols si ia razon contatz
Lai on sabretz ca tort seretz iutgatz.

5) Anc puois sesduis amars
Ni poc caber leu tortz
Non fo lauers conortz
Pois si mes en balans
Lempostz el benestans
Lo maniars (c. 2.) sia sieus
Canc bons morseus
Non fo faitz pos amors
Eguet laignel elors
Ni per auer safrais
Ben couen sia gais
Qi drutz si met e cortes e prezatz
E gen tenens e ben enrazonatz.

6) Perque men fora pars
Mas alissen dus ortz
Mi mostret una sortz
Qieu fos a liei comans
Qem det sas mans ses gans
Don sonret mos manteus
E mos aneus
Puois qan fui daqui sors
Tornei uas liei de cors
Cab bos precs mi retrais
Mains bens qe puois mestrais
Em dis amicx ben siaz e celatz
Que ia per mi non seretz galiatz.

7) E doncs si galiars
Tes bels ni la comortz
Greu sera que non portz
Las penas els affans
Per que nira mos chans
Amics si ben lespeus
Part los manceus
E de paris ators
Mostran als amadors
Cum mi gabet em trais
Lo iorns qelam estrais
E fo ial temps com era demostratz
Per aital plaig com fos a tort proatz.

8) Mas mi qe nom biais
Maleuia amors lo fais
Em reten pres pois tot men sui loignatz
Em tollafan bona fes e uertatz.

9) En sobretotz qeis ami nera clamatz
Mas arai uei qem laisarials datz.

IX. Girautz de borneill.

1) A ben chantar
Couen amars
E luocs e grazirs e sazos
Mas sieu nagues dels catre dos
Nom par ials autres esperes
Qe luocs me dona ioi ades
E la sazos de qe sui gais
Que ies lo temps qan lerba nais
Si ben sagenssa fuoilla e flors
Tant non aiuda mon chantar
Cum precs e grazirs de seignors.

2) E per amar
Fo ia chantars
Grazitz e iois (f. 12 r⁰ c. 1.) e pretz pels pros
E fo que sol la sospeissos
Ses autre plus ab com cuides
Enseignaua com senanses
Vas tot son benestar deslais
E qeis penes e mains assais

Cum li cregues pretz e ualors
E qeis gardes de mescabar
Eil fos uils seignorius honors.

3) Ara nom par
Que chastiars
Mi ualgues ni clams ni tenssos
Pero non cuig canc amors fos
Plus fina samador trobes
Que qui per dreich la razones
Ades si meillura e ual mais
Caissi cum par fina als uerais
Sembla trafana als trichadors
E lor engans fal nom camiar
Que pois faill non es fin amors.

4) De chastiar
Me sui tant pars
Qe pro uetz nestauc cossiros
Car uei cab poigner desperos
Non puosc far tant que ioi cobres
Pero si sos digz aueres
Mos bels seigner lira e lesmais
Qieu nai sofert
Mi fora iais
E forsa e ualors e socors
E deuria sen plus coitar
Car nol uuoill nil deman aillors.

5) E sieu dafar
Li fos auars
Don magues mandat ni somos
Assatz la portera razos
Qe ia couens nom atendes
Eras sil sui uerais penses
Sis taing qeis uolua nis biais
Qe la bon esperanssam pais
E macompaing ab chantadors
E ma faich solatz recobrar
Don mera totz loignatz de cors.

6) E ges dauar
Nom par affars
Desque trebaills ni messios
Non tol com non sia ioios
Canc non parec que ben ames
Cellui cui iois non agrades
Ni sens ni poders que ioi bais
Nom agradet ni nom atrais
Qe dazai irada ricors
E qui que sapel trop penssar
Saber ieu dic qanz es follors.

7) Amerceiar
Taing merceiars
E franqessa als francs amoros
E contrals sobriers orgoillos
E mals orguoills que sis gares
(c. 2.)
Dompna als trespas anz qels passes
Ia uils ni sobriers ni sauais
Noil plagra qe noil taing sa pais
En tal obra don desonors
Li remases a razonar
Sauenia entrels amadors.

8) Seigner sobre totz de colors
Son li drap e qils sap triar
Faill qui chausis los sordeiors.

X. Girautz de borneill.

Ges aissi del tot non lais.

(f. 12 r⁰ c. 2 bis v⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33 p. 312.)

XI. Girautz de borneill.

1) Per solatz reueillar
Que ses trop endormitz
E per pretz qes faiditz
Acuillir e (c. 2.) tornar
Mi cuiei trebaillar
Mas er men sui giquitz
Per so en sui faillitz
Car non es dacabar
Cum plus men uen uoluntatz e talans
Plus creis e sortz lo dampnatges el dans.

2) Greu es de sofertar
A uos o dic qe uitz
Cum era iois grazitz
E tuich li ben estar
Oimais podetz iurar
Qe gas de fust non uitz
Ni uilans uieils fornitz
Estra grat caualgar
Laitz es lafars e fers e mal estans
Don hom pert dieu e reman mal anans.

3) Vos uiz torneis mandar
E segre gen garnitz
E puois dels mieills feritz
Una sazon parlar
Ar es pres de raubar
E de penre berbitz
Caualliers sia aunitz
Qeis met a dompneiar
Pois que tocha dels mans moutos belans
Ni que rauba glieisas ni uianans.

4) On son gaudit ioglar
Que uitz gen acoillitz
Catal a mestier guitz
Que solia guidar
Empero ses reptar
Anar tant escarnitz
Pos fol bons pretz faillitz
Qe solion menar
De compaignos e non sai dire qans
Gent en arneis e bels e benestans.

5) E uitz per cortz anar
De ioglaretz petitz
Gent caussatz e uestitz
Sol per dompnas lauzar
Er non ausen parlar
Tant es lo pretz delitz
Don es lo tortz issitz
De las mal razonar
Digam de cals dellas o dels amans
Ieu dic de totz qel pretz na traich lengans.

6) Qieu eis cui sol sonar
Totz pros hom issernitz
Estauc tant esbahitz
Qe nom sai conseillar
Qen luoc de solassar
Aug er en cortz los critz
Caitan leu ser grazitz
De laucha de bremar
Lo comtes entre lor
Cum es bos chans
Dels rics affars e dels temps e dels ans.

7) Mas a cor afranchar
Que ses trop endurziz
Non deu hom los oblitz
Nil uieills faitz remembrar
(f. 13 r⁰ c. 1.)
Que mals es a laissar
Affars pos es pleuitz
El mal com es garitz
Non cal ia meizinar
Mas so com ue uir e torn en balans
E prenda e lais e forsse dams los pans.

8) De tant mi puosc uanar
Canc mos ostals petitz
Non fo dels enuazitz
Qieul uei per totz doptar
Anc non fetz mas honrar
Los uolpills els arditz
Don mos seigner chausitz
Si deuria pensar
Que noil es ies pretz ni laus ni bobans
Qieu qem laus del sia de lui clamans.

9) Ara no mais perque no mo demans
Qe plaing sera saissi rema mos chans
So dil dalfins que conois los bons chans.

XII—XIV. Girautz de borneill.

Los apleitz ab qieu suoill *etc.* Ops magra si mo cossentis *etc.* La flors el uergan *etc.* (f. 13 r⁰ c. 1 — f. 14 r⁰ c. 2 gedruckt Archiv 33, 314—316.)

XV. Girautz de borneill.

1) Aqest terminis clars e gens
Qes tant desiratz e uolgutz
Deu esser ab ioi receubutz
E chascuns en sia iauzens
Car uen estatz
Ab sas clartatz
A cui non platz
Iois ni solatz
Non es amatz
Ni amaire.

2) A mi meillura mos talens
Pel ioi car issem a la lutz
Que totz lo deportz el desduitz
Couen qesta sazon comens
Pois uei los pratz
Els bos foillatz
Ieu uuoill sapchatz
Per amistatz
Sui ueziatz
E chantaire.

3) Mos cors es plus gais e saillens
Car mes us messatgiers uengutz
Qem retrai dun amor salutz
Don mauen iois e iauzimens
Sim sui estatz
Loncs temps iratz
Descordatz
Damor sobratz
Ar puosc assatz
De ioi faire.

4) Mout es grans la proeza el sens
Qeil ha tans bons sabers aduitz

Canc non fo per lieis mentaugutz
Orguoills ni noil passet las dens
Comilitatz
Don es cargatz
Sos cors prezatz
La ten en patz
Eill ditz parlatz
E non gaire.

5) Sobre totz bons enseignamens
Aitant fort es sos pretz cregutz
Es lo sieus per meillor tengutz
Ni ia noill en er faitz contens
Anz a poiaz
Los aussor graz
Cals plus prezatz
Es so sapchatz
Greus la meitatz a retraire.

6) Dompna mos pens e mos entens
E totz mos respieitz e mos cuitz
Es en uostra merce cazutz
E de mi us prenda chausimens
(vo c. 1.)
Qiem sui dun latz
Pel col lassatz
Auos donatz
Et autreiatz
Car tant iratz
De bon aire.

7) Dompna uoillatz
Qe mos pensatz
Sia uertatz
E sa uos platz
Ma uolontatz
Men esclaire.

XVI. Girautz de borneill.

1) Ben deu en bona cort dir
Bon sonet qil fai
Per qieu retrairai
Un leuet e qui lenten
Parra dome non chalen
Cassi cum si nom chalia
Fatz leugiers sonetz
Qel plus greus semba qe sia
Bons e leus per faire.

2) Mas un pauc mer a giquir
E si fallirai
So don chantarai
Pois li rei entre lor gen
An pres tal acordamen
Bom sap daqesta paria
Sorgals mos es fretz
E cill naion manentia
Cui ner mals atraire.

3) E dieus los en lais iauzir
Qieu men trametrai
De so que meschai
Que no mazaut de trop sen
Nin trop foudat no menten
Pero sens pretz e foillia
Chascus a sauetz
Qui bels assembla nils tria
Segon son affaire.

4) Mas eram uol reuerdir
Qim ten trist e gai
Qe tot essems nai
Ira e dol e marrimen
Qem fai sospirar souen
Don non desir compaignia
Si bem uau soletz
Qan pens que ben mestaria
Sera amatz amaire.

5) Ab so que dessouenir
Mi deuria sai
Lamistatz de lai
Per que qe tot eissamen
Sai magrat de couinen
Ar dic so qe tem maucia
Cum fols car miletz
Per re nom chastiaria
Tro qem torn a braire.

6) Greu mi tenria de faillir
Mas ien recebrai
Segon que merrai
Bon es qieu eis mi repren
Tant ai dig gran faillimen
Pero sis napercebia
Ben petitz tosetz
Mas eu menti (c. 2.) tant uolria
Plazer fors mon aire.

7) E ia per adreich mentir
Mi dons non perdrai
Qai dig benestai
Ades uauc mon tort creisen
No ia trop de feignemen
Qan dic qeu no la perdria
Vos uos callaretz
Na parlieira lengondia
Fe que dei mon paire.

8) Bella dompna plus qerria
Qem cossentissetz

Cun sol iorn uos clames mia
Carle ni belcaire.

9) Ia mon ioios non ueiria
Ni mo ueirai gaire.

XVII. u. XVIII. Girautz de borneill.

Si sotils sens o plans aturs nom ual *etc.* Iois e chans e solatz. (f. 14 v⁰ c. 2 — 15 v⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33, 317—318.)

XIX. Girautz de borneill.

1) Sim sentis fizels amics
Per uer encusera amor
Mas er men lais per paor
Qem dobles lanta el destrics
Mas aisso puosc dir ses dan
Canc dengan. ni de no fe
Nom membret puois amei be
Anz nai sofertz de grans mals
Caissi sauen als leials.

2) E si non grana lespics
Si cum pareis a la flor
Cuiatz que plassal seignor
Anz len creis ira e genzics
E par que consir del an
En auan
Car sap e ue
Que sos uffars no ill aue
Quieu ui cus iorns ferials
Mera mieiller cus nadals.

3) E ui ia mentrera rics
Segon lo temps qera cor
Qieum tenia a desonor
Mainz plaitz don er sui abrics
Cum uencutz sofrire
Qui blan
Soffertan
Qe pieitz len ue
So que plus li descoue
Qe segon qel era egals
Lamors era ab mi cabals.

4) Cuiatz ioues ni antics
Puois en sa baillia cor
Tri de dos mals lo maior
Non farial reis lodoycs
Deu hom ben doncs rire
Daman
Qui lafan
Damor soste
E nol sap loignar de se
Puois ue qe li retz uenals
Es doncs dans damor aitals.

5) Eraus semblara prezics
Mos chans mas si dieu ador
Peça non uitz amador
Cui meins noca anta ni trics
Mas per mieills assire
Mon chan
Vau cercan
Bos motz en fre
Que son tuich cargat e ple
Dus estrains sens naturals
Mas non sabon tuich de cals.

6) E si tot sen feing enics
Per espauentar (c. 2.) los lor
Si plans ualors no i acor
Pauc i ual precs ni chastics
Deu som doncs aucire
Preian
Dreig nai gran
Qieu sai e cre
Mas ies non o dic per me
Qalz uerais amics corals
Non uai enan lor captals.

XX. Girautz de borneill.

1) Sera non poia mos chans
Non sai per que mais senans
E si non ual dos aitans
Qe far non solia
Ben auras dreig lom soans
E per so nom o demans
Qieu non to diria.

2) E sim seras drogomans
Acui lieis cui sui comans
E cum entendra tos mans
Ia de so not sia
Qel digz el faitz el semblans
El noms el pretz el bobans
Ter guitz en la uia.

3) Et tu iat fas conoissens
Ieu oc e doncs non entens
Cus motz fatz fas aprendens
Es ses maestria
Si fatz ben mas tot es sens
Perqe uuoill que tota gens
Len port garentia.

4) Col sieus bels cors couinens
Es assatzatz e manens
De totz bons enseignamens
E de cortesia
Ia nauras tu maluolens
Car en trop lauzar temprens
E qem graziria.

5) Sieu enemics e gerriers
Non fazia uolontiers
Cus enoios fols parliers
Trobom chascun dia
For qieu non sui sobranciers
Mas si lom blasmaua ougiers
Ieu lo combatria.

6) Quel sieus laus es dreituriers
El noms uers el pretz entiers
E si mera uis estiers
Nom mentrametria
Canc fort non fui souendiers
Daitals lauzars plazentiers
Ni non o seria

(f. 16 r⁰ c. 1.)

7) A ti que taing sos lauzars
Ia menforssa sobramars
Mais ten ualria calars
Ben dis gran foillia
Que per dieu sol lo parlars
Madui tals cen bons penssars
Que qecs men ualria.

8) E si tos digz noilles cars
Non ten uolrias esser pars
Ieu non per que qel cuiars
Maiuda e membria
Somes uis totz mos afars
E ualran mais mos chantars
Per aital paria.

9) E sil bos reis dels nauars
Mo lanza de mainz blasmars
Gaire not daria.

XXI. Girautz de borneill.

1) Iam uau reuenen
Dun dol e dun ira
Mos cors car aten
Per sol bon couen
Benanansa e iai
Per qieu chantarai
Cogan non cantera
Que uergiers ni pratz
Nom adui solatz
Ni chans pels plaissatz
Qeil auzellet fan
Vas lo torn del an.

2) Ni ia lauol gen
Pazatz non sofrira
Capensadamen
Van uas ualor len
Per que pretz dechai
Ren als nous en sai
Mais ia non cuidera
Fos aissi uiatz
Iois desamparatz
Vos me conortatz
Dompna per cui chan
Em uau alegran.

3) E per uos deffen
So que plus me tira
Qe nomes paruen
Pel bon pessamen
Qe nagui e nai
Puoi que non eschai
Cassatz mieills chantera
Sil gens cors honratz
Mi fos plus priuatz
E pero sius platz
Noi dei auer dan
Sius mi prec chantan.

4) Cab plus dardimen
Mos fatz cors nois uira
Tant nom espauen
Anz me ditz souen
Ca mon dan serai
Qan uos preiarai
Pos aissi mes fera
Car sol o cuidatz
Anz qe ren sapchatz
Si plus nauziatz
Paor mi fai gran
Qem dobles lafan.

(c. 2.)

5) Mas mon escien
Tot altram sofrira
Plus denuazimen
Parlem bellamen
Digatz o dirai
Cal tort uos aurai
Sius am o enqera
Vos mi prec forsatz
Puois pres e liatz
Sui ia non crezatz
Cam sobre talan
Ia mene garan.

6) Car qui dreig enten
Damor nin sospira
Non pot auer sen
De gran iauzimen

Sab foudat noi uai
Canc drut saui gai
No ui qanz esmera
Lo sen la foudatz
Qeras samauatz
El sen creziatz
Per pauc de semblan
Iriatz doptan.

7) E per aisso pren
Qui trop no salbira
Primiers car cossen
So qaltre repren
Ies ben non estai
Sieus mi prec de lai
Eissamens mamera
Cum uos uos amatz
Qe gerram fassatz
Mas sofretz en patz
Que cill uenceran
Qe mieills soffriran.

8) Qen patz e sufren
Vi ia com iauzira
Dun amor ualen
Si leugieiramen
Per fol sen sauai
Nom fezes esglai
So que maiudera
Sieu fos ueziatz
Mas fezim iratz
Per qaltre senatz
Cant manei tarzan
Pois pres ra enan.

9) E pois sofertan
Maior tort assatz
Cant men sui loignatz
E sui nesfredatz
Per qieus prec e man
Que soffratz aman.

XXII. Girautz de borneill.

1) Lo doutz chans dun auzel
Qe chantaua en un plais
Mi desuiet lautrier
De mon chamin em trais
E iostal plaissaditz
On fo lauzels petitz
Plangion en un tropel
Tres tosas en chantan
La desmesura el dan
Ca pres iois e solatz
E uengui plus uiatz
Per mieills entendrel chan
E dissi lor aitan
Tosas de que chantatz
O de que uos clamatz.

2) Doncs cobret son mantel
La maier que (vº c. 1.) saup mais
E dis dun encombrier
Que mou dels rics sauais
Per qes iouens delitz
Cassi cum pretz es guitz
Ab bon pretz quel capdel
El cresca el par enan
Aissi son a son dan
Li peior dels maluatz
Qe sius alegrauatz
Nin faziatz semblan
Ill uos aguisaran
Cum ia ioi non aiatz
Si ies lor netz priuatz.

3) Tosa ies tant isnel
Non son uas bos assais
Cum foron li primier
Qand abondaua iais
E chans era grazitz
Qieu eis don sui marritz
Non trob sol qui mapel
Nim qieira nim deman
Anz fui raubatz ogan
Entre tres reis prezatz
Si qe luns dels reignatz
Mo uai contrarian
E parec al ferran
Que mera gent donatz
E fom mal presentatz.

4) Seigner dauol fardel
Si carga e dauol fais
Qui rauba soudadier
Ni sen uiest ni sen pais
El luocs es mout aunitz
On ia es acuillitz
Aitals laire fradel
Plens de mal e dengan
Si ial sofre nil blan
Nuil auta poestatz
Greu pot esser onratz
Que ben leu si diran
Cill que non o sabran
Qeleis nes encolpatz
Oill neschai la meitatz.

5) Amiga el temps nouel
Solia hom esser gais
Ar non uol hom uergier
Entro qel fruitz lengrais

Ni non plaz chans ni critz
Totz lo mons es marritz
E plus li iouencel
Que nuill conort non fan
Qieu ui qe per un gan
Si lor fos enuiatz
Si mesclaua us barnatz
Que duraua tot lan
Ar uos escondiran
Lor daufas amistatz
Pois qen fol pretz triatz.

6) Seigner li fort chastel
Don la maleza nais
E li mur eïl terrier
De tort e de biais
Ant tout dons e conuitz
Qer non es hom garnitz
Si non fai manganel
Qe pas (c. 2.) sobre lanuan
Don ira puois cridan
Us uilans enrabiatz
Tota la nuoig ueillatz
Qieu ai auzit masan
Et adoncs leuaran
E si uos nous leuatz
Seretz ocaisonatz.

7) E qem ual sieum reuel
Amiga nim nirais
Cuiatz uos qeil terrier
Si metan en eslais
Per aitals colps petitz
Ni ioues endurzitz
Puois qeil tira lapel
Si uaza meilluran
Per pauc colp de uergan
Ni qeis fassa uezatz
Cus uers pros hom prezatz
Sius dona un pauc tot lan
Doptara puois lafan
Eis tenra per greuiatz
Si garreil demandatz.

8) Sil seigner de bordel
Amics non sofrel fais
E nois da cossirier
Cum del tot non abais
Lo mons fos o peritz
Que pois iois er faillitz
Ren tot lals non espel
A bon pretz ben estan
Ni ia lai non iran
Ni iois ni fes patz
Ol seigner reing iratz
Calui saesmaran
Cil qen torn lui seran
E pois que iois li platz
Alegron sen totz latz.

9) Tosa ieu mirai laissan
De chantar mais ogan
Sa mon sobre totz platz
Car non sui enastratz.

10) Seigner li dui bertran
Sai ben qe uos diran
Qeus etz mal conseillatz
Si dechan uos laissatz.

11) Tosa car deshonratz
Es cama desamatz.

XXIII. Girautz de borneill.

1) Nom platz chans de rossignol
Sim sent lo cor morn e trist
E pero sim merauill
Car nom a alegrat abrils
Canc mais non fo negus ans
De ioi nom dones dos tans
Mas ogan nom plac la flors
Nil fruitz dera nom agrada.

2) Morir mi faran de dol
Cist messatgier qui mant quist
A car si saubesson ill
Qan ual us paucs de cortils
Mais cab els us palaitz (f. 17 r⁰ c. 1.) grans
Mout mes lor solatz estrains
E parra mi desonors
Sabelz torn e mencontrada.

3) Qui mo lauza ben nom uol
E tu uans cors co uolguist
Que tant clara amors roill
Non feist ges que gentils
Canc mais de dos fins amans
Non ui cors tant acordans
E cor qem sobres amors
Eu lai er apoderada.

4) Anc pairis contra fillol
Non fetz tal failla per crist
Ni paire contra bon fill
Deslai on sabriual nils
Tro lai on sols es colgans
Per que deu esser mos chans
Sobrels autres cantadors
Per uos dompna cai amada.

5) E pero pel fort lassol
Delaman en qem preist

Veill la nuoich e mestendill
Non ti aturs ni tapils
Bellamiga benestans
Est annars nom sia dans
Qieu tornarai sai decors
E uos nom siatz camiada.

6) Pauc saben daisso que sol
E non cre canc mais fos uist
Com uas sa terra seissil
Mas mi es saluatge e uils
El repairars mes affans
Pieitz trac un plus lai menans
Si qe uergoigna e paors
Men dobla qega uegada.

7) Car per aisso nom acol
Sieu lai uau o ella nist
Que detornar ma uolpill
Cus iois sobre seignorils
On estai ferms mos talans
Es tals per qieu non balans
Don nois pot loignar ualors
Semeni en plana bada.

8) Eras non uuoill chantadors
Per uos dompna qai amada.

XXIV. Girautz de borneill.

1) De chantar mi fora entremes
Pro uetz per cocha de solatz
Sieu uis que bos chans fos lauzatz
Pero sagues aiuda
De razon o de druda
Valen
Ges nom deffen
Que non chantes enqera
Tant mes esquiua e fera
La perda el dans
Car aissi reman iois e cans
E pretz e galaubia
Qer appellom foillia
Sim (c. 2.) deport nim esgau nim chan
E non fatz so que lautre fan.

2) E nom par com sia cortes
Qe tot iorn uol esser senatz
Mout magrada bella foudatz
Longnada e retenguda
Si cum luocs e temps muda
Qel sen fai pareissen
Que lenans e lesmera
Et ieu que chant lei qera
Per uer enans
Si saubes que iois fos afans
Ni trebaills cortesia
Ia dieus sos pros noill sia
Qui laissa ioi ni bel semblan
Per maluestat ni per engan.

3) Oblidar uolgra si pogues
Mas non puosc so don sui iratz
Car uei a las grans poestatz
Laissar solatz e bruida
Cun ampla recrezuda
Perpren
Qui tol iouen
E len chaussa e les fera
Sapchatz qieu non cuidera
Qe de mil ans
Fos tant baissatz pretz ni bobans
Qeissa cauallairia
Val meins e drudaria
Puois gardet son pro ni son dan
Non ac mestier de fin aman.

4) Ies mudar nom puosc qe nom pes
Mas duna rem sui conortatz
Cus messatgiers ben esseignatz
Me dis cunam saluda
Qui ma ioia renduda
Car pren
En iauzimen
Mon gan
Qieu non chantera
Per autra ni cridera
Salutz ni mans
Ma daqesta serai comans
Tant uuoill sa seignoria
Pero sa lieis plazia
Que poisses plus un pauc enan.

5) Bem deu far tant ma bona fes
Car anc no fui malueziatz
Que fis am e fis sui amatz
E sia ben uenguda
Aitals cum lai uolguda
Plazen
Coinda e rizen
Lam e tal cum lorera
Que ia ren noi camiera
Qel pretz prezans
El cors adreitz e ben estans
Duich de bella paria
Ma mes en sa baillia
Per qieu lais e pren e soan
E menardisc e uauc doptan.

(v⁰ c. 1.)

6) Mas preiar uolgra sil plagues
Lieis per cui sui en ioi tornatz
Que fos nostra bona amistatz

Per un amic saubuda
Qe plus ner car tenguda
Car ien
Dirai souen
So don nom alegrera
Mentre que sols estera
Conors es grans
E iois qan troba fis amans
Ab cui solatz e ria
Que qui non pot qec dia
Dir a samia son talan
Couen qaia per cui loill man.

7) Nuill home non creiria
Cades noil grazis en chantan
Los digz els faitz mas no sai qan.

8) Los digz li grazisç en chantan
Els faitz sobre tot qan uenran.

XXV—XXVIII. Girautz de borneill.

Qan creis la fresca fuoilla el rams *etc.* Qan la brunaura seslucha *etc.* Nuilla res a chantar nom faill *etc.* Sieus qier conseill bella amia alamanda. (f. 17 v° c. 1 — 19 r° c. 1 gedruckt Arch. 33 p. 319—322.)

XXIX. Girautz de borneill.

1) Alegrar mi uolgra enchantan
E chantar per que malegres
E si sol un pauc maiudes
Mos bels seigner
Ai ben talan
Qe ia per nausa ni per dan
Qem cregues nom desconortes
Qestiers non fora fruitz ni flors
Ni gens pascors
Iois ni solatz
Mas uaillam chausimens sil platz
Qe maiut bona sospeissos
En un uers far que sia bos.

2) Empero ben a mais dun an
Com mi pregaua qieu chantes
E foram bon qem nesforses
Sim pogues pagar del masan
Mas uoill qel cors ṣacort el chan
E que la bocha renda apres
Dels bels digz e dels faitz maiors
Graz e lauzors
Car si chantatz
De tal qeus plassa eus sofr en patz
Vostres precs ni uostras cansos
Mout len eschai rics guizerdos.

3) E seraill pretz al mieu semblan
Si nostre chans meillura ades
Aisi ia uis qem meillures
Lo mieus ben fora al mieu coman
Totz lo mons e si ia daffan
Qen agues traich mi corilles
Totz temps mi deffendes amors
De sas honors
E fos mostratz
Com a fols desauenturatz
De ioi desapeditz e blos
Acui non taing honors ni pros.

4) Dieus qe mera anatz regardan
Si uira autra que magrades
E non ies per so qieu cuides
Que nuilla res mabellis tan
Pro mauen mieills qieu non deman
E cum non o diras fols es
Ia saps tu daqels amadors
Leu parladors
Que lor foudatz
Qan lor affars ses auiatz
Lor tol plazers e digz e dos
Els mena tristz e cossiros.

5) Per qieu qe no ma grat deman
Non uolgra cautre menseignes
So que mon ioi mi destorbes
(c. 2.)
Anz magrops qem pares enan
E per som uauc sols alegran
E conssir cossi na trobes
Conseill damics o de seignors
Mi foral cors sobre tarzatz
E loing me de mos plus priuatz
Tant dopti que luocs e sazos
Membles calque mot perillos.

6) E non ies per so qieu soan
Lor solatz e mout non prezes
Qauses dir e qe demandes
A cels qui ueno ni qe uan
Tals nouas en qanes mesclan
So que negus non entendes
Que per us prims entendedors
Mi tol paors
E fezeltatz
Car non duich esser ben amatz
Maing gab maing dich maing faich gignos
Per qeu fora bautz e ioios.

7) Ar diran tuich qieu dic engan
Ca tot home que ben ames

Agrops qun bon amic trobes
Tal en que nois anes doptan
Car us non sap de cui ni qan
Seria ops com la conseilles
Perqieu dic qals entendedors
Es ualedors
Conseills priuatz
Car greu er si nous en gardatz
Qe luns dels totz tres compaignos
Nous sia souen enoios.

8) Chascus si gart si cum ieu fatz
Seigner sobre totz qe neus uos
No sabetz cals ses ma razos.

XXX. Girautz de borneill.

1) Si per mon sobre totz nom fos
Que ditz com chant e sia gais
Ial soaus temps qan lerba nais
Ni pratz ni rams ni bosc ni flors
Ni durs seigner ni uan amors
Nom pogran metre en eslais
Mas daissom teing ab lui
Qe pos iois faill e fui
Merma pretz e barnatz
E pos las poestatz
Sestraigneron de iai
De cant qel pieier fai
Non fo per mi lauzatz
Caissim sui conseillatz
Que nuill ric non enuei
Qe trop mal seignorei.

2) Cella uetz eral segles bos
Qand per tot era (v⁰ c. 1.) acuillitz iais
E cel grazitz cui neral mais
On pretz sauenia e ricors
Qer apellom pros los peiors
E sobrier cel que pieitz sirais
E cel que mais adui
Cům qeis pot del autrui
Sera plus enueiatz
De qem teing per forsatz
Com dauol plaich sauai
Cuoilla bon pretz uerai
Don degresser blasmatz
E uos car non pensatz
Sis taing com pretz autrei
Cellui que laich feunei.

3) Mal fo capdellada razos
Des com per pros tenc los sauais
Els francs els cortes els uerais
Razonet hom per sordeiors
E moc la colpa dels aussors
Qan deuers becillet ni frais
Qera non sai per cui
Tol hom lonor cellui
Qe nera adreih casatz
E sils encorillatz
Diran que ben estai
Car cel qieu non dirai
Sera meiller amatz
E pois sius enbariatz
De pretz ni de dompnei
Mes auetz el correi.

4) Eu ui com prezaua chanssos
E que plazion tresc e lais
Era uei que pos hom sestrais
De solatz ni dels faitz genssors
Ni lafars dels fins amadors
Se uiret de dreich en biais
Que totz de uers de fui
Que ies som se deblui
Las carns nils uis nils blatz
E fol acompaignatz
A pretz non o tenrai
Ni crezutz non serai
E nom segral percatz
Que lai ual pauc rictatz
Qui la mena a desrei
Ni dreich noi sec ni lei.

5) Qer auch del rei qera plus pros
E plus ualens e mains assais
De totz cels qe uianda pais
Qui sobret meians e maiors
E crec sos pretz e sas honors
E non temia affan ni fais
Que si lo plaignon dui
Lo tertz lor o destrui
Qen par mal enseignatz
Qieu non cre canc fos natz
De carle magne en sai
Reis per tant bel assai
Mentaugutz
Ni prezatz
Mas ia leu non crezatz
Cafars tant (c. 2.) mal estei
Qensems lo plaignon trei.

6) E que ual doncs bella faissos
Ni grans poders caissi sabais
E ia passaua part roais
Lo noms el pretz e la paors
Entrels paians galiadors
Canc us sols plus areir nols trais
Per que faill quis desdui
Pos aissi leu sesdui
So com plus uol nil platz
De qieu teing per greuiatz

Cels que mais poden sai
Si non adobon lai
Qan camiaraill rictatz
Qaiant cal que solatz
De lor gran carlabei
Denant lo maior rei.

XXXI. Girautz de borneill.

1) De chantar ab deport
Mi for ieu totz laissatz
Mas qan sui ben iratz
Esteing lira ab lo chan
E uauc mi conortan
Qestiers non fora patz
Entre lira el coratge
Qes contra mal usatge
Qe nais e poia e creis
Car es faillitz dompneis
Don sol hom esser gais
E pretz non pot ni iais
Reuenir entre tans
Qer es de cels clamans
Per cui degra ualer
E ies pretz ses poder
Longamens sols non dura
Ses clam o ses rancura.

2) Alegrar me uuoill fort
E sui aissi passatz
E si non sembles fatz
Non camieral talan
Mas tenon samasan
Mains bons sonetz que fatz
Vilan dauol lignatge
Canc pros hom de paratge
Sin ben amar ateis
Del escoutar nois feis
Nil plazer non estrais
E non es ben sauais
Cui iois non platz ni chans
Et es daufeza grans
Qui no sap retener
Bel agrat ni plazer
Eis de fon nis rancura
Si lautrui iois si dura.

3) E nous par pieitz de mort
Com cui sataing solatz
Viua desconortatz
Ni fassa mal semblan
(f. 20 r° c. 1.)
Al uer dieu mi coman
En cal hora fo natz
Ab aital cor saluatge
Qels auzels el boscatge
Qan lo doutz temps pareis
Mouon entrels mezeis
Sonetz e critz e lais
E qui ia non er gais
Cum pot esser durans
Res mais non es affans
Mas ira sostener
Ni res tan bon saber
Ni bon sen ni mesura
Cum ira non peiura.

4) Dun affar mi conort
Don degresser iratz
Qe bem fora clamatz
De so qeil auctor fan
E del mal e del dan
Qelz ena desuiatz
Mas en gran uolpillatge
Mant mes uilan pesatge
Qen parlera forsseis
El seigner qem nes peis
Qan nabateral fais
Am comandat que mais
Non sia corillans
Plus qill son de lor dans
Ni dautrui non deuer
Nom puosca mout caler
Nis chal si beis peiura
Lor affars ois meillura.

5) Bon proar agra ab sort
Uns dels meillors letratz
Si ia uenra uertatz
Ni uiures ses engan
Ni si ia cobraran
Iois deportz ni solatz
Lor anssian estatge
Non metria ies gatge
Tant poial mals ancseis
E drechura ni leis
Non uei aissi uerais
Cum ia dis ni retrais
Establimens ni mans
Per qe de serenans
Es tart al remaner
E si del captener
Deus non pren calque cura
Nois niran lambladura.

XXXII—XXXV. Girautz de borneill.

Leu chasoneta uil *etc.* Mamigam mena estra lei *etc.* Gen maten *etc.* Ses ualer de pascor. (f. 20 r° c. 1 — 21 v° c. 1 gedruckt Archiv 33, 323—26.)

XXXVI. Girautz de borneill.

1) Non puosc sofrir ca la dolor
De la den la lenga non uir
El cor ab la nouella flor
Lan qan uei los ramels florir
Eill chant son pel boscatge
Dels auzelletz enamoratz
E si tot mestauc apensatz
Ni pres per mal auratge
Qan uei chans e uergiers e pratz
Eu renouel e masolatz.

2) Qieu nomesfortz dautre labor
Mas de solatz e desgauzir
Cuna nuoich sompnaua en pascor
Tal sompngne qem fetz esbaudir
Dun esparuier ramatge
Que sera e mon poing pausatz
E sim semblaua domesgatz
Anc non ui tant saluatge
Mas puois fo mainiers e priuatz
E de bons getz apreisonatz.

3) Lo somgne comtei mon seignor
Ca son amic lo deu hom dir
Enarret lom tot en amor
E dis me qe nom pot faillir
Qe outra mon paratge
Non aia tal dompna en patz
Qan men serai pro trebailatz
Canc hom de mon lignatge
Ni doutra ma ualor assatz
Non amet tal nin fo amatz.

4) Ara nai uergoigna e paor
Em nesueil en plang en sospir
El sompngne tenc a gran follor
E non cuich puosca endeuenir
Nom (c. 2.) partira us rics pensatz
Orgoillos e desmesuratz
Capres nostre passatge
Sai quel somgnes sera uertatz
Aissi dreich cum mi fo narratz.

5) E puois auziretz chantador
E chanssos anar e uenir
Caras qan re non sai mas or
Mi uuoill un pauc plus enardir
Denuiar un messatge
Qens porte nostras amistatz
Qe sai nes faita la meitatz
Mas delieis non ai gatge
E ia non cuich sia acabatz
Nuills affars tro qes comenssatz.

6) Qieu ai uista comenssar tor
Duna sola peira al bastir
E cada pauc leuar aussor
Tant iusta com la pot garnir
Per qieu tenc uassalatge!
Daitan si mo aconseillatz
El uers puois er ben assonatz
Trametrai el uiatge
Si trob qui lai lom guit uiatz
Ab qeis deport eis don solatz.

7) E sieu ia uas emperador
Ni uas rei uau sim uol grazir
Tot aissi cum al sieu traichor
Qe noil sap ni noil pot gandir
Ni mantener ostatge
Mi loing en uns estraing regnatz
Caissi serai iustiziatz
E fis de gran dampnatge
Sil sieus gens cors blancs e prezatz
Mes estrains ni mestai iratz.

8) E uos entendetz e ueiatz
Qe sabetz mon liggatge
Sanc fis motz cubertz ni serratz
Sera nols fatz ben escairatz.

9) E sui men per so esforssatz
Qentendatz cals chanssos ieu fatz.

XXXVII. Girautz de borneill.

Plaing e sospir *etc.* (f. 21 v⁰ c. 1 — f. 22 r⁰ c. 2 gedruckt Archiv 33, p. 327.)

XXXVIII. Girautz de borneill.

1) Un sonet nouel fatz
Per ioi e per solatz
E non es ies (ges) mos gratz
Mas car als adreitz plaz (platz)
Que si non fos blasmatz
Non chantrera (tera) mais re
Pos (puois) uei comilitatz
Ni precs (pretz) ni amistatz
Ab mi donz pro nom te.

2) Grans mals nai sofertatz
Fis (Fins) amans non amatz
A las oras ai patz
Maintas uetz sui iratz
Ben sui apoderatz
Questat nai per ma fe
Cum hom descsperatz
Ben a dos anz passatz
E ies (ges) no men recre.

3) E segon los plusors
Feignens galiadors
Non amarai aillors
Sia sens o follors
Tant es grans sa ualors
E il beutatz (beltatz) ca ab se
Quill es miraills e flors
De totas las meillors
Al cuiamen (iutgamen) de me.

4) Mout mi ten (tem) car amors
El (Els) guizerdos meillors
Mas prom dona dolors
E fam pauc (Pauc mi fai) de socors
E daiuda e de be
Meins ca totz amadors
Estiers car mes honors
Cades mi ten ab se.

5) Dompna coinda ab cors gai
On iois e pretz estai
Mais qieu non dic ni sai
Vos (v⁰ c. 1.) am mais (mas) qeus dirai
Mas altre (Pois autre) pro non ai
A sofrir men (mo) coue
Doncs men conortarai
Enaissi cum poirai
Ab lo mal qe (que) men ue.

6) Chanssos qan seras lai
Mon cossir li retrai
E di li per qem fai
Morir en tal esmai
Pois ti (te) demandarai
Si sazauta de me (te)
Tro inz el cor li ue (uai)
Cadoncs i trobarai
Ben leu mais de merce.

(Die in Klammern gesetzten Lesarten sind die des 2ten Textes auf f. 142 v⁰ c. 1 — c. 2, wo unser Gedicht dem Ricas Nouas zugeschrieben wird. Str. 2 z. 7 und Str. 4 z. 3 sind dort ausgefallen.)

XXXIX. Girautz de borneill.

Ges de sobreuoler nom tuoill. (f. 22 v⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt Archiv 33, p. 328.)

XL. Girautz de borneill.

1) Qan lo freitz el glatz e la neus
Sen fuich e torna la calors
E reuerdis lo gens pascors
Et aug las uoutas dels auzeus
Mes aitant leus
Lo doutz temps alissir de martz
Que plus sui saillens que leupartz
E uils non es cabrols ni sers
Si la bella cui sui profers
Mi uol honrar
De tant qem deigne sofertar
Qieu sia sos fis entendens
Sobre totz sui rics e manens.

2) Tant es sos cors gais et isneus
E complitz de bellas colors
Canc de rosier no nasquet flors
Plus fresca ni de nuills brondels
Ni anc bordeus
Non ac seignor tant fos gaillartz
Cum ieu si ia macuoill nim partz
Qieu sia sos dominis sers
E fos appellatz de beders
Qan ia parlar
Mauzira hom de nuill celar
Qellam disses priuadamens
Don sazires lo sieus cors gens.

3) Bona dompna lo uostraneus
Qem detz (f. 23 r⁰ c. 1) mi fai tant de socors
Qen lui refraigni mas dolors
Qan lo remir e torn plus leus
Cus estorneus
Puois sui per lui aissi ausatz
Que non cuidetz lanssa ni dartz
Mespauen ni aciers ni fers
E dautra part sui plus despers
Per sobramar
Que naus qan uai tomban per mar
Destreicha dondas e de uens
Aissim destreing lo penssamens.

4) Dompnaissi cum us paucs aigneus
Non a forssa contra un ors
Sui ieu ses las uostras ualors
Non ai e plus flacs qus rauseus
Et er plus breus
Ma uida plus las catre partz
Suoi mais mi prend neguns destartz
Que nom fassatz dreich del enuers
Et tu fin amors qim sofers
Qe deus gardar
Los fins amans e chapdellar
Sias me capteins e garens
A ma dompna pos aissim uens.

5) Dompna aissi col freuols chasteus
Qes asetgatz per fortz seignors

Qan las peiras fraignon las tors
El calabres el manganeus
Et es tant greus
La gerra da uas totas partz
Qe no lor ten pro geins ni artz
El dols el critz es grans e fers
De cels dinz qe ant mals gerriers
Semblaus ni us par
Qe ia lanon merce cridar
Aissius clam merce humilmens
Bona dompna pros e ualens.

XLI. Girautz de borneill.

1) Tant non plou ni uenta
Queu de chant non conssire
Aura freida dolenta
Nom tol chantar ni rire
Camors mi chapdella
Em ten mon cor en fin ioi natural
Em pais em guida em soste
Qieu non (c. 2.) sui alegres per al
Ni al res nom fai uiure.

2) Ma dompnes manenta
De so qieu plus desire
Del donar mes lenta
Canc non fui mais iauzire
Ben sai que pauc len soue
E ies nom par ioc comunal
Quill penssa petit de me
Et ieu trac per lieis mal mortal
Tal qa penas puosc uiure.

3) Non trob qim garenta
Ni qi mo ause dire
Qe tant auinenta
El mon se li nis mire
Ni dautra non ses deue
Mais qom diga que ren non ual
Qella ditz e fai tant be
Cuna contra lieis non sap sal
Tals dompna fai a uiure.

4) Si sen freignon trenta
Ies per so nom nazire
Cui qeis uol si menta
Camis deigna escondire
Cadoncs sai ieu ben e cre
Cus non a dompna tant cabal
Qan qecs la lauza per se
Que si nagues una aital
Ben pogra ses lieis uiure.

5) Greu plaing mal qen senta
Drutz qand es bos soffrire
Camors es ualenta
Cellui qe nes chausire
Orgoill non uol ni mante
Anz qui loil mostra lieis non cal
Qe mais nauria ab merce
En un iorn qen dos ans ab mal
Cel cab orguoill uol uiure.

6) Car sil sim presenta
Qem deing lonc si assire
Ies no mespauenta
Qan mi lai a deuire
Que dompna qand en pretz ue
Deu auer fin cor natural
E non cuich que lais malme
Contral sieu bon amic coral
Als dias qaia uiure.

7) E sil fai paruenta
Qel guing nils huoils li uire
Per so nois gaimenta
Mos cors nil mand aucire
Qe dompna fai maingta re
Perque plassa a totz per engal
E chascun cum li coue
Deu acuillir dinz son ostal
Sab gran bontat uol uiure.

8) Peire rotgier per bona fe
Tramet lo uers (v⁰ c. 1.) denant nadal
A si donz qel fai uiure.

XLII. Girautz de borneill.

1) Per far esbaudir mos uezis
Qeis fan irat car ieu non chan
Non mudarai desser enan
Qieu non desplei
Un son nouel quels esbaudei
E chant mais per mon tort nauetz
Car trop dechai
Tot qant uei sai
Mas lai ab lieis creis iois e pretz
Per qel sieus conortz mes plus bos
De tot qant uei far entre nos.

2) De mi donz ai lo gap el ris
E sui fols si plus len deman
Anz dei auer gran ioi daitan
A dieu mautrei
Non ai doncs pro car sol la uei
Del uezer sui en bauz e letz
Plus nom neschai
Que ben osai
E pero sim nai ioi e pretz
E men fauc richautz a sazos
A guisa de paubre ielos.

3) De totz drutz sui ieu lo plus fis
Car ren mi donz plus non deman
Nil qier en faich ni en semblan
Cum que mestei
Sos drutz sui et ab lieis dompnei
Totz celatz e cubertz e qetz
Quil no sap lai
Lo ben qem fai
Ni cum ai per liei ioi e pretz
Nis taing que ial sapcha enoios
Qieu sui sai sos drutz en rescos.

4) Anc ieu ni autre noil o dis
Ni ella non saup mon talan
Mas a celat lam atretan
Fe qieu li dei
Cum sagues faich son drut de mei
E nois taing qieu ia lam eissetz
Doncs amarai
So que non ai
Oc catressim nai e ioi e pretz
Si tot non ai cum si uers fos....

5) Per samor uiu et sin moris
Com disses qieu fos mortz aman
Faich magra amors honor tant gran
Qieu sai e crei
Canc a nuill drut mais tal non fei
Vos iuiatz (c. 2.) dompna e destreignetz
Car sieu mesmai
Ni si maltrai
Ni muor per uos iois mer e pretz
De uos mes totz mals bes dars pros
Foudatz ses totz dreitz e razos.

6) Ma dompna ieu sai
Del mal qieu ai
Que uos mi donatz ioi e pretz
E uuoill mais morir a estors
Ial sapcha negus hom mas uos.

7) Bastart tu uai
E portam lai
Mon sonet a mon tort nauetz
E dim a nameric lo tos
Membreill don es e sera pros.

XLIII. Girautz de borneill.

1) Aras sim fos en grat tengut
Preirieu ses glut
Un chantaret prim e menut
Qel mon non a
Doctor que plus prim ni tant pla
Lo preses
Ni mieills lafines
E qui crezes
Caissi chantes
Polira
Forbira
Mon chan
Ses affan
Gran
Mas allor ueiaire
Car non sabon gaire
Faill car no lesclaire
Daitan
Que lentendesson neus lenfan.

2) E fora ia del tot uencut
Si dieus maiut
Ma bella mia mas del drut
Leues la ma
Per que mos meiller chans roma
E non es bon com presentes
So que camies
Ni peiures
Per ira
Que uira
Celan
Enganan
Van trice galiaire
Gentils de bon aire
Preian
Aicellas que galiaran.

3) E pos men auetz retengut
Caillors non mut
Voillatz qel iois maia salut
Caissi parra
Si dic uer daisso don mi ua
Car sil bes caten nom tarzes
Sols comensses
E puois ades
Seruira
Grazira
Chantan
E lauzan
Man
Quem fo comenssaire
Desquiuar maltraire
Tant sui fis amaire
Qenan
Vai mamors ades meilluran.

4) Pero ben ai lo temps ahut
Ca deperdut
(f. 24 r⁰ c. 1.)
Mo tengra sagues tant uolgut
Ni mes enua
Mon chantar
Mas aissi sesca
Tro merces so meillur apres

E qim mostres
Cum mi loignes
Gandira
Garira
Esperan
Man gardan
De uiron belcaire
Que nom puosc delaire
Man fat cor estraire
Ni blan
La perda que presi pel gan.

5) Anz men es tot desouengut
Tant ai uegut
Car sol un iorn mapellet drut
E simestra
So qem dis malestan sera
Canc pois pres aguem qe mames
Non cuig pro es
Qen rem uires
Mout ira sofrira
Pregan
Sufertan
Qan
Me uolc amor faire
Mas pel cap mon paire
Non serai confraire
Ogan
Damor que prenda del un pan.

6) Canc nom plac amors per escut
A cors batut
Lun priuat e lautr escondut
Mas qim uolra
Tota laurai
Et tot maura
Non dic ies anz qel tot perdes
Non esperes
Qe drutz engres
Sazira
Sospira
Pensan
Menassan
Dan
Pero sofertaire
Pren enans repaire
Qe glotz menassaire
Cridan
Cals colps ferria de son bran.

7) Fols es dompneiaire
Sab bruit ni per braire
Vol a si atraire
Gaban
Bona dompna ni benestan.

XLIV. Girautz de borneill.

Qan brancal brondels e rama. (f. 24 r° c. 1 — v° c. 1 gedruckt Archiv 33, p. 329.)

XLV. Girautz de borneill.

1) Un sonet fatz maluatz e bo
E re non sai de cal razo
Ni de cui ni cum ni perque
Ni re non sai don mi soue
E farai lo pois nol sai far
E chant lo qui nol sap chantar.

2) Mal ai canc hom plus sans non fo
E tenc maluatz home per pro
E don assatz qan re non ai
E uuoill mal cellui qim uol be
Tant sui fis amics ses amar
Canc sem pert qim uol gazaignar.

3) Ab cellui uau qui nom somo
E qier li qan non a qem do
Per ben estar sui ab iaufre
Caissi sai far so qem coue
Qieum leu qan mi degra colgar
E chant de so don dei plorar.

4) De torn mi uai e de uiro
Foudatz qe mais sai de cato
Denuer la coaill uir lo fre
Saltre plus fols no men rete
Caital sen me fig enseignar
Al prim caram fai folleiar.

5) Drutz ai estat una sazo
Senes engan ab tracio
Ab orguoill ai clamat merce
Al autrui ops si cum per me
Qestra mon grat cuich acabar
E qier so qieu non uuoill trobar.

6) Dompna saia non uuoill qem so
Ni sim fai mal que lom perdo
Sis uolia colgar ab me
Ab pauc no uos iur per ma fe
Que pro uetz men faria pregar
Mas non deu hom trop souanar.

(c. 2.)

7) E qim fai ben a guizerdo
Ieul sai ben trobar ochaio
Per que seruizis si recre*

* Lücke für eine Zeile.

Per maluestat cuich a leuar
E mais ualer per sordeiar.

8) Non sai de que mai faich chansso
Ni cum sautre nomo despo
Car tant fols a saber maue
Ren non conosc qui maperte
Cella ma faich outracuiar
Que nom uol amic apellar.

9) E cuich chausidamen parlar
E dic so qem fai agaitar.

10) Ellam pot e mon sen tornar
Sim deigna retenir en car.

XLVI. Girautz de borneill.

1) Iois sial comenssamens
E fis la bonauentura
Dun nou chan caras comens
Car sobrauinens
Es e bona ma razos
De far chanssos
Sol hom dir qes faillimens
Et es bes e chausimens
Cusqecs chan e diga e mostra en chantan
Qan ric guizerdon naten
Cel qa dieu seru bonamen.

2) Perqieu qera alqes lens
Nom teing per mant descriptura
Cal chantar non torn iauzens
Tant mi sembla gens
E fis lo mestiers cab sos
Vuoill far sermos
E precs contrals non calens
Cui cors faill enans qargens
Per qestan
Qel seruizi dieu non uan
De paians e dauol gen
Desliurar lo monumen.

3) E qui dels fals mescrezens
Non penssa nis dona cura
Cum caia lor ardimens
Viu cum recrezens
Canc mieiller locs non cuich fos
De proar los pros
Caiant de bels garnimens
Sobre los destriers correns
Conquistan
Benananssa e ualor gran
Don seran puois uiu manen
E si morran eissamen.

(f. 25 v⁰ c. 1.)

4) Mas que ual esbaudimens
Al cor sil a sa rancura
Ni que ual forssa ni sens
Qan non es paruens
Dieus es caps el cors de uos
Don uos uen sa ios
Lo bens el enseignamens
El adreitz chaptenemens
Qel engan
E la pena el mal talan
El uilan chaptenemen
Coillen de la carn creissen.

5) Pois car es comandamens
Couen mentrhom uiu ni dura
Ca dieu sia obediens
Camics ni parens
Ni granda possessios
Ni conquistz ni dos
Non ualran dos aiguilens
A lestreigner de las dens
Anz nauran
Segon so que seruiran
Li bon ben eil mal tormen
Senes fin durablamen.

6) Ai dieus cum pauc ual iouens
En quel cors creis e meillura
Sis pert lo meilluramens
Neis lomnipotens
Alqes camiet la sazos
E com era bos
Car er paucs proezemens
Si las colpas penedens
Non escan
Dieu siruen el cor forssan
Caissi uenra ueramen
Al sieu primier estamen.

7) Per qem par recrezemens
Sil reis ques maiers o dura
Los mals nils escazemens
Com sainz ni ualens
Estai del anar doptos
Pos es sospeissos
Qelan penedens
E las penas els tormens
Qeil uenran
Ira dieus amesuran
Sil platz uenie un per cen
Merce mescle ab espauen.

XLVII—XLIX. Girautz de borneill.

Car non ai ioi que maon *etc.* Beis couen puois ia baissal ram *etc.* Sil cors non lag tant dreig. (f. 25 r⁰ c. 1 — 26 r⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33, p. 330—31.)

L. Girautz de borneill.

1) Sanc iorn agui ioi ni solatz
Ar sui iratz
E per totz temps desesperatz
Car mauentura nom retrai
Ia cobre iai
Cades mi deffui em tresuai
Qiram repaus e cossiriers
Qem fant doler danz e deriers.

2) Car en aital hora fui natz
Qa dieu non platz
Qe nuills mos bos amics priuatz
Viua tant cum lautra gens fai
Aissi meschai
Per mon hygnaure qe non ai
Pois mos iois mi faillic primiers
Qa qim comensset lencombriers.

3) Et eram alqes conortatz
Cum hom forsatz
Car uos ygnaures mamauatz
Mas eram desconortarai
Qand nous ueirai
Ni ia mais nom uenran de lai
Salut ni cortes messatgiers
Don iois mi sol uenir entiers.

4) Ai bels amics ben enseignatz
Necis als (c 2.) fatz
E duitz e sauis als membratz
Per uos teing uil abril e mai
El doutz temps gai
Ni iamais nom alegrarai
Ni non chantarai uolontiers
Mas nous puosc ben plaigner estiers.

5) Aitans bels sabers cauiatz
Cui los laissatz
Iamais pars non uos er trobatz
Can non ui ni ia non ueirai
Dun sol home tant bel assai
Ni non deu dire caualliers
Qe tant en ualgues oliuiers.

6) Ar es morta bella foudatz
E iocs dedatz
E dons e dompneis oblidatz
Per uos si pert pretz e dechai
Tro part balai
Maint pro nesdeuenon sauai
Cui uos foz guitz e compaigniers
Cum hom apres de bons mestiers.

7) Dels uostres trobars esmeratz
De las bontatz
Del pre tz del sen dea s rictatz
En degra deuenir gran iai
Cels cui pretz uai
Ia mas bens non i retrairai
Qel bos maestre balangiers
En ressemblera lausengiers.

8) Qen uos esmortz pretz e barnatz
E largetatz
Beill faich beill dich e bons solatz
E ia per ma fe non creirai
Si ben estai
Que dieus ab sos sains ioi uerai
Non uos acuoilla totz primiers
Pois tans bels dons uos det entiers.

9) Ia dizon que per uos sestrai
Proenssa de faitz galaubiers
Cus lai non es tant fazendiers.

10) Bels seigner francs si fos aciers
Lo coms mi degra far cartiers.

LI. Girautz de borneill.

1) Apenas sai comenssar
Un uers que uuoill far leugier
E si nai pensat des hier
Qel fezes de tal razo
Que lentendan totas gens
E quel fassa leu chantar
Qieul faz per plan deportar.

(v⁰ c. 1.)

2) Bel saubra plus cubert far
Mas non a chans pretz entier
Qan tuich non son parsonier
Qui qeis nazir mi sap bo
Qand aug dire per contens
Mon sonet rauquet e clar
El aug a la fon portar.

3) Ia pois uolrai clus trobar
Non cuig auer maint parier
Ab so que ben ai mestier

A far una leu chansso
Qieu cuig catretant grans sens
Es qui sap razon gardar
Cum es motz entrebescar.

4) Dals mauen a cossirar
Qieu am tal cui non enqier
Per so car del cossirier
Sai ben que fatz mespreiso
Que farai cus ardimens
Mi uen qieu lan razonar
E paors fai mo laissar.

5) Ben loil uolria mandar
Si trobaua messatgier
Mas sin fatz autrui parlier
Ieu tem que men ochaiso
Car non es enseignamens
Com ia fassa autrui parlar
Daco qe sols uol celar.

6) Tant bem sap lo cors comtar
La beutat el cors sobrier
Que gran bataillan sofier
Car noi uau a espero.
Puois men uen us espauens
Que men fai desacordar
E mon ardimen laissar.

7) Ges non la puosc oblidar
Tant mi fai gran desirier
Euuoill pieitz ca mon gerrier
Cellui qui dals me somo
Car lai es mos pessamens
E mieill nom pot solassar
Sol qem lais de lieis penssar.

8) Cossiriers men es guirens
Canc ren tant non puoic amar
Mas la ui ni tener car.

LII. Girautz de borneill.

1) Ab semblan mi fai dechazer
Amors em dona marrimen
Car semblant mes del ioi caten
Qe ial cor nom mesclaire
Car en trop ric repaire
Bels semblans me guida
(c. 2.)
Qem ditz que iauzida
Naurai ses faillida
Mas som dechai
Don fort mesmai
Car lus semblans mabriua lai
E lautrem desuia.

2) Ab bel semblan mi fai uoler
Mi donz so qe plus mi deffen
Ab art et ab fals geing mi pren
Cum sieu lera trichaire
Per lieis pert mon ueiaire
Tant mes abellida
Car on plus moblida
Qand ops me seria
Mos cors sen uai
Lai on li plai
Ses cor uiu car ab mi non lai
Quill la enbaillia.

3) Greu mi poira pro tener
De samor ia segon mon sen
Pois aman noi trob chausimen
Si cum fis amaire
Mas noi gazaing gaire
Qe non ai giquida
Lamor qem couida
Damar chascun dia
Car non puosc mai
Per qamarai
Que ben leu enqeras naurai
De ioi a ma guia.

4) Puois non puosc mais ab bon esper
Aleugarai lo mal qieu sen
Fis serai ses tot iauzimen
E gais per lo mal retraire
Entrom uoilla refaire
Ma dompna chausida
Francha et eisscrnida
De bella paria
Ab cui estai
Iois ab cor gai
Enseignamens
Ab pretz uerai
Sens e cortesia.

5) Dompnail gensser com pot uezer
Oimais mi fossetz dauinen
Que conocsetz mon fin talen
E cous am ses cor uaire
Cortesa e de bon aire
Sun pauc metz aizida
Ioios a ma uida
Serai on qieu sia
Si non ben sai
Tant cant uiurai
Si tot nom uoletz beus uolrai
Si tot nom ualia.

6) Seignen reis daragon temer
Vos deuon uostre maluolen
Car faich lor auetz apresen

Totz temps pieitz lor afaire
Qe hom non sap retraire
Tant que nes aunida
Tota il lor partida
Eil lur seignoria
Mor e desuai
Tant ant desglai
Qeill plus ric son tornat (f. 27 r⁰ c. 1.) sauai
Car lor pretz ten uia.

7) Coms fort mi plai
Car tant satrai
Vostre noms uas fin pretz uerai
Qen ren nois desuia.

8) Ab ioi ten uai
Chanssos en lai
Vas mon seingnor ab cui estai
Pretz e cortesia.

LIII. Marcabruns. (Biographie.)

(f. 27 r⁰ c. 2.)

1) Cortesamen uuoil comenssar
Un uers si es qui lescoutar
E puois tant men sui entremes
Veirai sil poirai afinar
Qeras uuoill mon chan esmerar
E dirai uos de maintas res.

2) Assatz pot hom villaneiar
Qui cortesia uol blasmar
Qel plus sauis el mieills apres
Non sap tantas dire ni far
Com no li posca enseignar
Petit o pro tals ora es.

3) De cortesiais pot uanar
Qui ben sap mesura esgardar
E qui tot uol auzir qant es
Ni tot cant ue cuida amassar
Lo trop les ops a mezurar
Oia non sera trop cortes.

4) Mesura es de gen parlar
E cortesia es damar
E qui non uol esser mespres
De tota vilaniais gar
Descarnir e de foleiar
Puois sera sauis ab qeil pes.

5) Caissi pot sauis hom reignar
E bona dompna meillurar
Mas cella quen pren dos ni tres
E per un non si uol fiar
Beu deu sos pretz asordeiar
E sa ualors a chascun mes.

6) Aitals amars fai a prezar
Qe si meteussa ten en car
E sieu en dic nuill uilanes
Per lieis que mo teigna amar
Beill lauzi fassam pro musar
Qeu naurai so qem nes promes.

7) Lo uers el son uuoill enuiar
An iaufre rudel outra mar
E uuoill qe laion li frances
Per lor coratges alegrar
Que dieus lor o pot perdonar
O sia pechatz o merces.

LIV—LVI. Marcabruns.

Dirai uos de mon lati *etc.* Iuerns uai el temps saizina *etc.* En abriu *etc.* (f. 27 r⁰ c. 2 — 28 r⁰ c. 1 abgedruckt Arch. 33, p. 332—334.)

LVII. Marcabruns.

1) Lo uers comenssa
El someill son antic
Segon sentenssa
De so qieu uei e uic
Nai sapienssa
Don ieu anc nom iauzic
Greu puosc abric
Trobar ses mal uolenssa
Mais en baro.

(f. 28 r⁰ c. 2.)

2) Tant creis durenssa
Calegren son li ric
Auols cossenssa
Fai sobremontar ric
Sofren sofrenssa
Esdeuenon amic
Al uer afic
Segon la penedenssa
Nauran perdo.

3) Non sai que faire
Tant fort sui entrepres
Queutorn laraire
Si fant uilan cortes
E il iust pechaire
De so quen lor non es
Si maiut fes
Tals mil en auzetz braire
Canc res non fo.

4) Ges nom esclaire
Ni o farai dest mes
Ni o dei faire
Pels fills que fant laides
Trop tem maltraire
Per atendre sordeis
Mout nais espes
Maluestatz de sa maire
Senes razo.

5) Lo cors mesglaia
Ia non o celarai
Amors ueraia
Troba greu fin assai
Qen lieis non aia
Ca falsedat retrai
Contral sauai
Es leu amors sauaia
E bona al bo.

6) Mout pretz men aia
Damor que no mesfai
Qes uertz e gaia
Contra uert amic gai
Tant cant uol braia
Lausengiers o sabai
Qieu sai on iai
Lamors que no sesmaia
De lor sermo.

7) Qui ses bauzia
Vol amor albergar
De cortesia
Deu sa maion ionchar
Get fors feunia
E fol sobreparlar
Pretz e donar
Deu auer en baillia
Ses ochaio.

8) Camors sembria
Lai on conois son par
Blancha e floria
E presta de grauar
Ses fellonia
Fai contramic ausar
Ops les qeis gar
Cel cui bon amors guia
De mespreiso.

9) Iouens someilla
Greu prendra mais reuel
E par quespeilla
Lo seignor daucadel
Tot iorn conseilla
Ab son don chaut morsel
Pop del caissel
Maluestatz li pendeilla
Al capairo.

10) Dolors mesueilla
De fresc e de nouel
Cals meraueilla
Que greu trob qui mapel
Maluestatz treilla
E iois torna en paissel
(v⁰ 1.)
Al plus isnel
Fer tal uetz lonc laureilla
Qel non ditz no.

11) Daquest flagel
Marcabrus si coreilla
Ses compaigno.

LVIII—LXI. Marcabruns.

Dun estrun *etc.* Seigner Naudric *etc.* Lo uers comens qan uei del fau *etc.* Dire uos uuoill ses doptanssa *etc.* (f. 28 v⁰ c. 1 — f. 29 r⁰ c. 2 abgedruckt Arch. 33, p. 334—336.)

LXII. Marcabruns.

1) Pax in nomine domini
Fetz marcabrus los motz el so
Auiatz que di
Cum nos a fait per sa doussor
Lo seingnorius celestiaus
Probet de nos un lauador
Canc fors outramar non fo taus
En de lai deues iosaphat
E daqest de sai uos conort.

2) Lauar de ser e demaiti
Nos deuriam segon razo
Ieus o afi
Chascus a del lauar legor
Domentre qel es sans e saus
Deuria anar al lauador
Que nes uerais medicinaus
Que sabans anam a la mort
Daut aus (f. 29 v⁰ c. 1.) seran uostralberc bas.

3) Mas escarsedatz e no fes
Part iouen de son compaigno
A cals dans es
Que tuich uolon lai li plusor
Don lo gazains es enfernaus
Sauz non correm al lauador
Caiam la bocha nils huoills claus

Non i a un dorguoill tant gras
Cala morit non trob contrafort.

4) Qel seigner qe sap tot qant es
E sap tot cant er e cant fo
Nos a promes
Conor e nom demperador
Eil beutatz sera sabetz caus
Car cill quiran al lauador
Plus qe lestela gauzignous
Ab sol qe uengem dieu del tort
Qeill fant sai e lai uas damas.

5) Probet del lignatge cai
Del primeiran home fello
Atans aissi
Cus a dieu non porta honor
Veirem quill er amics coraus
Cab la uertut del lauador
Vos sera ihesus comunaus
E tornatz los garssos atras
Qen agur crezon et en sort.

6) Eil luxurios cornaui
Coita disnar bufatizo
Crup en cami
Remanran inz el folpidor
E dieus uol los arditz els saus
Esaiar a son lauador
E cil gaitaran los ostaus
So per qieu a lor antals chas
E trobaran fort contra fort.

7) En espaigna e sai lo marques
E cill del temple salamo
Sofron lo pes
El fais de lorguoill paganor
Per que iouens cuoill auol laus
El critz per aqest lauador
Versa sobrels plus rics captaus
Frait faillit de proeza las
Que non amon ioi ni deport.

8) Des naturat son li frances
Si del afar dieu dizon no
Qieu sai cum es
Antiocha pretz e ualor
Sai plora gianna e peitieus
Dieus seigner al tieu lauador
Larma del (c. 2.) comte met en paus
E sai gart peitieus e niort
Lo seigner que ressors del uas.

LXIII. Marcabruns.

Doas cuidas ai compaignier. (f. 29 v⁰ c. 2 — f. 30 r⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33, p. 337.)

LXIV. Marcabruns.

1) Pois mos coratges es faillitz
Per cel ioi don ieu sui iauzens
E uei camors part e chausis
Per qieu esper esser manens
Ben dei tot mon chan esmerar
Com no mi puosca ren falsar
Que per pauc es hom desmentitz.

2) Aicel cui fin amors chausitz
Viu letz cortes e sapiens
E cel cui refuda delis
E met a totz destruzemens
Car qui uas lieis nois uol uirar
Elal fai si en fol musar
Que per art cuida esser peritz.

3) Cill son fals iutge raubador
Fals moillerat e raubador
Omicide e lausengier
Lenga longa rauba mostier
E cill qe fant fachillamens
Elas fachillieiras pudens
Seran el fuoc escur engau.

4) Homicide e trahidor
Symoniaic enchantador
Luxurios e renoier
Qe uiuon d'enoios mestier
Et aicellas putaus ardens
Qui son dautruis maritz sufrens
Auran lo gazaing enfernau.

5) Eubriaic et escogossat
Fals preueire e fals abat
Falsas reclusas, e reclus
Lai penaran ditz Marcabrus
Que tuich li fals hi ant loc pres
Car fin amors o a promes
Lai er dols dels desperatz.

6) A fin amor, fos de bontat
Ca tot lo mon illuminat
Merceili clam qe daquel grahus (f. 30 r⁰ c. 2.)
Mi defenda que lai nom us
Qu'en tot loc mi tenc per compres
E per forfaitz en totas res
Per lui esper esser guidatz.

LXV. Marcabruns.*

1) Daisso lau dieu
E saint Andrieu
Com non es de maior albir
Qie sui som cuig
E non fatz bruig
E uolrai uos lo per qe dir.

2) Cassatz es lait
Sintratz enplait
Don non saubretz alutz issir
E non es bo
Iutgetz razo
Si non la sabetz defenir.

3) De gignos sens
Sui si manens
Que mout sui greus ad escarnir
Lo pan del fol
Caudet e mol
Manduc e lais lo mieu frezir.

4) Tant qant ill dur
Li pliu eil iur
Com nom puosca de liei partir
E qan li faill
Mus e badaill
E prenda del mieu lo desir.

5) Qui iutga drei
Qe fols follei
El sauis si gart al partir
Qa dobles fatz
E dessenatz
Quis laissa a fol enfolletir.

6) Destoc breto
Ni de basto
No sabon plus ni descrimir
Qeu fier autrui
Em gart de lui
E nois sap del mieu colp cobrir.

7) En lautrui broill
Chatz coram uoill
E fatz mos dos canetz glatir
El tertz sahus
Eis de rahus
Que nuills no len pot enuazir.

8) Dels plus torsens
Sui ples e prens
De cen colors per mieills chauzir
Foc porti sai
Et aiga lai
Ab qe fatz la flama escantir.

LXVI. Marcabruns.

1) Auiatz de chan cum enan si meillura
E Marcabrus segon sentessa pura
Saup la razon el uers lassar e faire
Si que autrom no len poc un mot traire.

2) Perso sospir car mouta gens abura
De maluestat cades creis e peiura
So men (v° c. 1.) somon qieu sia gerreiaire
Ca lieis sap bo qan mau cridar ni braire.

3) No i a conort en iouen mas trop sura
Ni contra mort ressort ni cobertura
Pos ist baron ant comenssat lestraire
Et passat don pertuis de taraire.

4) Li sordeior ant del dar lauentura
E li meillor badon a la peintura
La retraissos fa trist e sospiraire
Ca rebuzos fant li ric lor afaire.

5) Proezais fraing e auolezais mura
E non uol gaug cuillir dins sa clausura
Dreig ni razon non uei mantener gaire
Qe dun garsson fai auers emperaire.

6) Que per auer pert uergoigna e mesura
Et geta honor e ualor a non cura
Segon faisson es del semblan confraire
A lerisson et al gotz et al laire.

7) Coms de peitieus uostre pretz assegura
Et a nanfos de sai si gaireus dura
Car auignon e proenssa e belcaire.
(Raum für eine Zeile ist freigelassen.)

* Dieses Gedicht ist von Grüzmacher bei der Beschreibung übersehen und auch Bartsch in seiner Liste der Liederanfänge giebt nicht an, dasz es in unsrer Hs. vorhanden.

LXVII. Marcabruns.

Quan laura doussana bufa *etc.* (f. 30 v⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33, 337.)

LXVIII. Marcabruns.

1) Mos sens foilla sul uergan
El glaiols delonc lo riu blan
Qui qe paus ieu pens e conssir
De moutas causas a sobriers
Segon natura et estiers
De qauzem lo poble bruir.

2) Puois la cogossia sespan
E lus cogotz lautre non blan
Laissem los anar e uenir
Cui cal cals que caps an primiers
Qieu non daria dos deniers
Per lor mescliagnas deuezir.

3) Caissis uai lo pretz menuzan
El follatges hieis de garan
Non puosc sols lo fuoc escantir
Dels segleiadors ufaniers
Que fant los criminaus dobliers
Peiors qeu nous sai descobrir.

4) Las baratairitz baratan
Frienz del barat corbaran
Que fant pretz e iouen delir
Baratan ab los baratiers
Fon dens qis fortz lor desiriers
Non pot eras cessar de frir.

5) E sieu cuich anar chastian
La lor foillia ieu qier mon dan
Pois ses pauc prezat sim nazir
Semenan uau mos chastiers
De sobre naturaus rochiers
Eu non uei granar ni florir.

(f. 31 r⁰ c. 1.)
6) Sanc fui de la musa en afan
Lo musatge ai rendut musan
Tro per aillor non puosc issir
Tans ni uei dels contraclauiers
Greu sai remanra conz entiers
A crebrar ni a mieich partir.

LXIX. Marcabrus.

1) Lautrier al issuda dabriu
En uns pastoraus lonc un riu
Et ab lo comens dun chantiu
Que fant lauzeill per alegrar
Auzi la uotz dun pastoriu
Ab una mancipa chantar.

2) Trobiei la sotz un fau ombriu
Bella fich mieu pois iois reuiu
(Raum für 1 Zeile freigelassen.)
Ben nos deuem apareillar
Non deuem don que dals pensiu
Ai mon coratge e mon affar.

3) Digatz bella del pens cum uai
On nostre coratges estai
A ma fe don ieu uos dirai
Saisi es uers cum aug comtar
Pretz e iouens e iois dechai
Com en autre nois pot fiar.

4) Dautra manieira cogossos
Hi a rics homes e baros
Que las enserron dinz maios
Qes trains non i posca intrar
E tenon guirbautz als tizos
Cui las comandan a gardar.

5) E segon que ditz Salamos
Non podon cill peiors lairos
Acuillir daqels conpaignos
Qui fant lo noirim cogular
Et aplanon los guirbaudos
E cuion lor fills piadar.

LXX u. LXXI. Marcabruns.

Lan qan cor la doussa bisa *etc.* Bel mes qan sazom braill treilla. (f. 31 r⁰ c. 1 — v⁰ c. 2 gedruckt Arch. 33, p. 338.)

LXXII. Marcabruns.

1) Emperaire per mi mezeis
Sai quan uostra proeza creis
Nom sui ies tarzatz del uenir
Que iois uos pais e pretz uos creis
E iouens uos ten baut e freis
Qeus fai uostra ualor dechir.

2) Pois lo fills de dieu uos somo
Qel uengetz del ling farao
Ben uos en deuetz esbaudir
Contrals portz faillen li baro
Lo plus de conduich e de do
E ia dieus nols en lais gauzir.

3) Mas en cels de lai es romas
Ad ops despaigna e del uas
En deuetz ben lafan sofrir
Els sarrazis tornar atras
E del aut orguoill foruenir
E dieus er ab uos al fenir.

4) Als Amorauis fai conort
Per las poestatz doutrol port
Qan pres una tela ad ordir
De drap denueia e de tort
E ditz cadaus qa sa mort
En fant de sa part deuestir.

5) Mas de lai nant blasme li ric
Camon lo soiorn e labric
Mol jazer e soau dormic
E nos sai segon lo prezic
Conquerrem de dieu per afic
Lonor el auer el merir.

6) Trop sen uan entrels cobeitan
Aicill que vergoigna non an
Eis cuien ab lauzar cobrir
Et ieu dic lor segon semblan
Qel cap derrier els pes denan
Los couen dels palaitz issir.

7) Per pauc Marcabrus non trasaill
De iouen qan per auer faill
E cel que plus lama acuillir
Qan uenra al derrier badaill
En mil marcs non daria aill
Sil li fara la mortz pudir.

(f. 32 r⁰ c. 1.)

8) Al lauador de portegal
E del rei nauar atretal
Ab sol que barsalonais uir
Ves toleta lemperial
Segur poirem cridar reial
E paiana gen desconfir.

9) Si non fosson tan gran li riu
Als amorauis fora esqiu
E pogram lor o ben pleuir
E satendon lo recaliu
E de chastellal seignoriu
Cordoail farem magrezir.

10) Mas franssa, peitau e beiriu
Aclina un sol seignoriu
Veigna dieu sai son fieu seruir
Qieu non sai per que princes uiu
Sa dieu no uai son fieu seruir.

LXXIII. Marcabruns.

Per laura freida que guida *etc.* (f. 32 r⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33, p. 339.)

LXXIV. Marcabruns.

1) Assatz mes bel el temps essuig
Qand la douz gem e la fonz bruig
E son li prat reuerdezit
Pesam de iouen car sen fuig
Capenas troba quil conuit.

2) Ben son ist ganador destruig
Qant lun pechat a lautr aduig
El fuoc del malign esperit
Que fai dir de lenfan som cuig
Mieus es ditz cel que la noirit.

3) Sauis es qui lo fuoc destreing
Qestra grat sobre lui non reing
Qe puois lo fuocs laura enuazit
Son ardimen cad el si gleing
Tart remanra senes malcrit.

4) Moillerat segon lendeueing
Qeus es a uenir uos enseing
Qe simen ant espaorit
Cus qecs na son coratge teing
Per que no mes engal grazit.

5) A cum fo tant fer ni esquiu
Qestrains qui ses en autrui niu
Mas aras sen son esbaudit
Si qel camin descobertiu
Van assegurat e pleuit.

6) Tant cremon lo feu qieu uos diu
La flama la brasa el caliu
Car de tant se son enfrezit
Qe brauas en son e braidiu
Las moillers eil drut eil maris.

7) Qui mentendia sieu dic be
Qaram membra de qem soue
Dun uolpillatge e dun ardit
Cai agut puois fui pros ancse
Et ancaras non ma giquit.

8) De sol la paor ai faich fre
Qe maiormen aura faich me
Plus fort dun caual arabit
E si lagues faich dautra re
Mos ardimens magra enriquit.

9) Non uolpillatge teing tant car
Quel men (v^0 c. 1.) seigna de cui mi gar
De gran fol e denfan petit
E deu me tres uetz doctrinar
Mon affar anz que sia auzit.

10) Mon ardimen non dei laissar
Ni creire de tot mon affar
Ni nuills autre nom a desdit
Qui leu de mon priuat disnar
Cauentura de ioi partit.

11) Moillerat tuich estes afrau
Que chascus rendetz mau per mau
Mas tot uos er contra merit
Et ieu guiarei uas angau.

12) Guiana cridon en peitau
Valia dissend contra uau
E qui descarauaich fait guit
En auol luoc perpen ostau.

13) Perso son angeuin aunit
Et qui descarabot fai guit
En auol luoc perpren ostau.

LXXV. Marcabruns.

Pois la fuoilla reuirola. (f. 32 r^0 c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33, p. 339.)

(Fortsetzung folgt).

Materialien
zu Lessing's Hamburgischer Dramaturgie.

Von

Dr. Cosack.

Das nachstehende Bruchstück ist einem umfassenden Commentar entnommen, den ich seit einer Reihe von Jahren zusammengetragen und nunmehr seinem Abschlusse nahe geführt habe. Mich leitete bei meiner Arbeit der Gedanke, dass unsern grossen und epochemachenden Schriftstellern endlich jene Aufmerksamkeit geschenkt werden müsse, deren sich die kleinsten und unbedeutendsten Autoren des griechischen und römischen Alterthums seit Jahrhunderten erfreun. Keinem aber, so schien es mir, gebühre Fleiss und Anstrengung mehr als unserm Lessing, der gelehrt und belesen wie kein Anderer nicht nur gross in den Resultaten seiner reformatorischen Thätigkeit dasteht, sondern in jeder Zeile, um nicht zu sagen in jedem Wort, neben der Tiefe des Gedankens auch eine solche Fülle positiven Wissens offenbart, dass Niemand sich rühmen dürfte, ihn ohne Commentar wirklich zu verstehen und alle Schätze zu heben, die in ihm verborgen liegen. Vom literar-historischen und aesthetischen Standpunkt aus steigert sich die Schwierigkeit des Verständnisses bei der Hamburgischen Dramaturgie, da wir hundert Jahr zurück den oft ephemeren dramatischen Erscheinungen nachzuspüren haben, an welche trotzdem der grosse Kritiker seine für alle Zeit bleibenden Urtheile und Grundsätze angeknüpft hat. — Hier die Wege zu bahnen, hier

Alles und Jedes herbeizuschaffen, was der Erklärung bedarf, hier die Schwierigkeiten aufzusuchen und ihnen nicht, wie es sonst wohl Commentatoren lieben, aus dem Wege zu gehn, hat mir als Aufgabe vorgeschwebt. Möglich, dass Andere es besser gemacht hätten, und dass mein Commentar manche Zurechtweisung erfahren wird! Ich werde die berechtigte mit Dank annehmen und bitte nur, dass die gelehrten Kenner, besonders die Philologen mir nicht das zu Viel vorwerfen möchten, denn ich habe zwar auch an sie gedacht, im Grossen und Ganzen aber alle diejenigen Gebildeten vor Augen gehabt, welche an Lessing's kritische Werke überhaupt herantreten und auf verschiedenen Stufen der literarhistorischen Bildung, der Sprachkenntniss etc. dem vorsorglichen Führer es nicht verargen werden, wenn er Manches selbst auf die Gefahr hin erklärt, dass es dem Einen oder dem Andern bekannt sein dürfte.

Was die äussere Einrichtung meiner ganzen Arbeit betrifft, so hoffe ich durch eine Einleitung, welche sich einerseits mit der Geschichte des Hamburgischen Nationaltheaters, andererseits mit der Dramaturgie nach ihrer Entstehung, ihrem Zwecke und Werthe beschäftigt, dem eigentlichen Commentare vorzuarbeiten, ebenso wie ich durch ausführliche und genaue Register den Gebrauch desselben zu erleichtern und seine Nützlichkeit zu erhöhen gedenke. Hier handelt es sich nur um ein Fragment der fortlaufenden Erklärung, welche sich meinem Wunsche nach als ein zweiter Theil der kritisch-revidirten Ausgabe des Textes anschliessen soll. Ich muss nämlich in Bezug auf den letzteren erklären, dass — ganz abgesehen von neueren Herausgebern — weder Lachmann noch Maltzahn wirklich correcte Ausgaben geliefert haben. Der Erste hat allerdings mit peinlicher Genauigkeit einen Abdruck der Originalausgabe veranstaltet, und darin ist ihm der Zweite auf Treu und Glauben gefolgt. Beide aber haben auch sämmtliche Druckfehler und Irrthümer jener 1. Ausgabe mit abgedruckt, ohne irgend welche Notiz von diesen Fehlern zu nehmen, welche sich bei den sehr ungünstigen Verhältnissen des ersten Abdrucks sehr leicht einschleichen konnten, aber gewiss nicht zu bleibender Fortpflanzung berechtigt sind. Hoffentlich werde ich bald im Stande sein, diesen Vorwurf — oder besser, Lachmann gegenüber, diese philologische Einseitigkeit —

im Einzelnen begründen zu können, hier bemerke ich, dass ich trotzdem Lachmann's Ausgabe (G. E. Lessing's sämmtliche Schriften. Siebenter Band. Berlin in der Voss'schen Buchhandlung 1839.) meinem Commentare zu Grunde gelegt habe, und dass ihre Seitenzahlen von mir mit *D* bezeichnet sind.

Schliesslich bitte ich die geschätzten Leser des Archivs, mir ihre kritischen Bemerkungen über das Gegebene nicht vorzuenthalten, vor allen Dingen aber mir freundliche Auskunft über einzelne Details geben zu wollen, welche ich als bis jetzt für mich nicht erreichbar resp. unauffindbar im Fragmente selbst bezeichnet habe und ausserdem am Schlusse desselben zusammenzustellen mir erlaube.

Zehntes Stück,

den 2. Juni 1767.

D 45. *D* 45.

[*Das unvermuthete Hinderniss*], oder das Hinderniss ohne Hinderniss von Destouches* (L'obstacle imprévu ou l'obstacle sans obstacle. 5 Acte, Prosa) ist für unsern Geschmack unsäglich lang ausgesponnen und nur insofern komisch, als das possenhafte Gegenspiel der Bedienten den oft bösen Verwirrungen der eigentlichen Handlung erheiternd gegenübertritt. Hauptmomente derselben sind folgende: Ein mürrischer, grober Alte, Lisimon, will

* Von diesem in der Folge vielgenannten französischen Dichter hat Lessing selbst (Werke IV, 210—217) sehr eingehende Nachrichten gegeben. Wir heben folgendes hervor: Philippe Néricault Destouches ist am 22. August 1680 zu Tours geboren. Nachdem er kurze Zeit im Heere gedient hatte, kam er 1699 zur französischen Gesandtschaft in der Schweiz und begann hier durch seine Lustspiele Beifall einzuerndten. Daneben war er gewandt in diplomatischen Geschäften, wurde durch den Herzog von Orleans 1717 nach England geschickt und hat in London längere Zeit gelebt. Nach dem Tode des Herzogs zog er sich auf sein Landgut nach Melun zurück und starb daselbst am 4. oder 5. Juli 1754. Von seinen Werken giebt es viele Ausgaben, unter andern die von seinem Sohne in 4 Quartbänden auf Befehl Ludwig's XV. besorgte Prachtausgabe. Paris 1757. Eine deutsche Uebersetzung sämmtlicher theatralischen Werke von Destouches erschien bereits Leipzig und Göttingen 1756 ohne Angabe des Uebersetzers.

seinen blasirten, stutzerhaften Sohn Valer zur Heirath mit Angelica, der Tochter einer geschwätzigen, auf Romanlectüre versessenen Gräfin zwingen. Er thut es vornehmlich aus dem Grunde, um selbst wieder heirathen zu können und zwar Julie, die Nichte seines Freundes Licander. In diese ist aber zu gleicher Zeit sein eigener Sohn verliebt, während sie selbst ihr Herz dem jungen aber leider armen Leander geschenkt hat. Da nun ihr Onkel Licander, von dem ihr Schicksal abhängt, in Indien ist, so will sie Zeit gewinnen und durch ein scheinbares Liebesverhältniss mit Valer den Vater auf den Sohn hetzen. Das führt zu furiosen Scenen. Die Gräfin tobt, ohrfeigt den sich hineinmischenden Bedienten Pasquin; der Vater ist empört und Angelica will nichts mehr von ihrem Zukünftigen (Valer) wissen. Julie verschmäht Lisimon und soll deshalb den von ihr gar nicht geliebten Valer heirathen. Mitten in diesen sich steigernden Schwierigkeiten erscheint Leander und zwar als ein reicher Mann, denn er hat — so will es der Dichter — eine Wittwe geheirathet und nach ihrem bald erfolgten Tode ihr Vermögen geerbt! Natürlich giebt es ein böses Rencontre mit Valer; aber die beiden mit Degen bewaffneten Feiglinge versöhnen sich aus Furcht, und der endlich zurückgekehrte Onkel hat nunmehr gegen eine Verheirathung Leanders mit Julie um so weniger etwas einzuwenden, als Leander der Sohn seines Jugendfreundes ist. Da erscheint das eigentliche, entsetzliche Hinderniss: Leander's Gattin ist Juliens Mutter gewesen!

Dem fünften Act ist die Aufgabe vorbehalten, zu zeigen, dass das Hinderniss eben kein Hinderniss ist. Julie ist nämlich nicht die Nichte, sondern die Tochter Licanders, hat also mit der verstorbenen Frau des Leander nichts zu thun und kann ihn — nach trostlosen Scenen des Jammers und der Entsagung ruhig heirathen. — In Bezug auf Valer und Angelica hofft man wenigstens für die Zukunft das Beste. — Schlimmer ergeht es dem Diener Leander's, Crispin. In seiner Abwesenheit hat sich seine Braut Nerine mit Valer's Bedienten Pasquin verheirathet; es giebt böse Auftritte und viel Ohrfeigen, und Crispin muss sich eine Andere suchen, denn das Geschlecht der Crispins soll nicht aussterben!

D 45. *D* 46.

[*Das Gespenst mit der Trommel*] siehe D 77.

[*Der poetische Dorfjunker*] siehe D 58.

[*Der verheirathete Philosoph*] siehe D 54.

[*Der Ruhmredige*] Le Glorieux, comédie en vers et 5 actes, (Oeuvres Tome II) ist unbedenklich das beste Lustspiel von Destouches sowohl in Bezug auf die gewandte Form als auf Charakteristik und Sittenschilderung. In trefflicher Weise wird Geld- und Adel-Stolz einander gegenübergestellt und in ihren Repräsentanten, dem eben geadelten Millionär Lisimon und dem verarmten Grafen de Tufière, dem übermüthigen Prahler, gegeisselt. Weit ausgesponnene Liebesintriguen fehlen nicht, lösen sich aber glücklich, denn der „Ruhmredige" sieht ein, dass er sich ändern müsse, wenn er geliebt sein will. Vgl. Arnd Geschichte der franz. Literatur II, S. 164 ff.

[*Der Verschwender,*] von demselben Verfasser, Le dissipateur ou l'honnête friponne, comédie en vers et 5 actes, bietet nach einer andern Richtung ein anziehendes Sittengemälde. Das Lustspiel soll nämlich nach des Verfassers Absicht ein Gegenstück zu dem „Avare" von Molière sein nnd giebt in interessanten und pikanten Scenen die Heilung des von falschen Freunden verführten Verschwenders Cleon durch seine, allerdings ziemlich gewagt handelnde, Geliebte Julie. Der Dichter hat auf den Charakter der Letzteren besonders Gewicht gelegt und sich über die Möglichkeit eines solchen in der Vorrede zu dem Stücke ausgesprochen. (Oeuvres II, 129 ff.)

[*Schulwitz*] ist der deutsche Name des Schlossintendanten (Pincé) in dem Lustpiel von Destouches „das Gespenst mit der Trommel" (siehe D 77).

[*Masuren*] ist die deutsche Form für Mr. des Mazures, die komische Hauptperson in dem „poetischen Dorfjunker" von Destouches (siehe D 58). Der Plural, seine „Masuren," ist gebraucht, weil dergleichen geckenhafte Stutzer in vielen Lustspielen von Destouches und Andern wiederkehren.

[*Agnese,*] Agnes, (vom griech. ἁγνὸς = keusch) ist die seit der Agnes in Molière's: L'école des femmes (cf. D 240) stehend gewordene Bezeichnung für unschuldig-naive Frauenrollen. Besonders führen unerfahrene Natur- und Land-Mädchen diesen

D 45. *D* 47.

Namen, welcher auf die durch ihre Keuschheit und ihr Martyrium in Legenden gefeierte heilige Agnes († 304 zu Rom) zurückzuführen ist. Vergl. Fritsche, Molière-Studien (Namenbuch) Danzig 1868.

[*Das lehrreiche Märchen,*] welches dem in Rede stehenden Lustspiel zu Grunde liegt, steht bei Voltaire, Oeuvres XIV pag. 49—52. Es ist betitelt: Gertrude ou l'éducation d'une fille und giebt in anmuthigen Versen die Erzählung von den galanten Abenteuern der ebenso scheinheiligen als coquetten Frau Gertrude mit ihrem Liebhaber André, die Belauschung durch das naive Töchterlein Isabella, die Antwort der Mutter, und das eigene Liebesspiel der Tochter mit dem von ihr erwählten Heiligen, Herrn Denis, ganz in der von Lessing mitgetheilten Weise.

[*Favart's**] komische Oper: Isabelle et Gertrude ou les Sylphes supposés behielt die Frauennamen bei, machte Onkel und Neffen, Dupré und Dorlis, zu den Liebhabern von Mutter und Tochter, und schuf endlich noch eine scheinheilige, klatschsüchtige und boshafte Nachbarin, Madame Furet. Die Scene des Singspiels ist der Garten und in demselben der Gartensalon, so dass ein Doppelspiel der beiden Paare drinnen und draussen möglich ist. Onkel und Neffe begegnen sich zuerst auf ihren geheimen Liebeswegen, Verstellung hilft nicht mehr, doch warnt der Onkel seinen Neffen vor der Mutter, welche ihre Tochter Isabella auf das strengste erzogen hat und mit Argus-Augen bewacht. Sie selbst ist eine absonderliche Frau, denn obwohl sie die Huldigungen Duprés annimmt, ist sie das Muster tugendhafter Züchtigkeit (?) und weist jeden Gedanken an eine Verheirathung zurück. Sie huldigt eben, wie aus den

---

* Favart (Charles Simon) geb. am 13. November 1710 zu Paris, dichtete schon früh und schrieb besonders komische Opern und Lustspiele. Er dirigirte auch eine Schauspielertruppe, welche der Marschall von Sachsen auf seinen Feldzügen mit sich führte, und lebte später wieder in Paris. † daselbst am 12. Mai 1792. Seine und seiner Gattin (D 238) Werke erschienen in 10 Bänden zu Paris 1763—72 und legen Zeugniss von der Fruchtbarkeit und der wenn auch häufig ziemlich leichtfertigen Anmuth und Laune ihrer Verfasser ab.

D 47. *D* 47.

vorgefundenen Büchern sich ergiebt, den platonischen Ideen von der reinen Seelenliebe, sie studirt auch den Grafen Gabalis* und hat sich mit der Existenz reingeistiger, unkörperlicher Wesen** vertraut gemacht. Ein Geräusch scheucht die beiden in das Gartenhaus; Madame Furet erscheint und plagt die wie auf Kohlen stehende Frau Gertrude mit ihren Klatschereien und mehr noch mit der Mittheilung, dass sie Herrn Dupré zu heirathen gedenkt. Was das Letztere betrifft, so wird sie durch den Gegenstand ihrer platonischen Liebe selbst beruhigt, doch hat sie Noth, ihre zärtlichen Gefühle zurückzuweisen und den Liebhaber mit ihrem System zu befreunden. Draussen singt inzwischen Isabelle von der Unruhe ihres Herzens, sie hört die Mutter drinen seufzen und dann wieder von ihrem Glücke reden, und nun kommt Frau Gertrude auf den Gedanken, ihr von Sylphen und Geistern etwas vorzureden. Ein solches ätherisches Wesen, welches das Aussehn von Herrn Dupré leihe, besuche sie, weil sie tugendhaft sei. Nun möchte die Tochter auch recht tugendhaft werden, um mit solchem „Geiste" aetherischen Umgang zu pflegen. Das Glück begünstigt sie, denn im Garten trifft sie mit Dorlis zusammen, der natürlich von ihren mystischen Ausdrücken nichts versteht, aber doch glücklich über ihre Liebesäusserung ist. Auch Isabelle ist glücklich, sie sagt es ihrer Mutter, dass sie nunmehr ihrer würdig sei, dass Lehre und Beispiel gute Früchte getragen. — Der Schluss wird ziemlich gewaltsam herbeigeführt. Die sich in Alles mischende Nachbarin

---

* Le comte de Gabalis ou entretiens sur les sciences secrètes, ist der Titel eines auch von Schiller im Geisterseher (Werke X, 176) erwähnten Werkes vom Abbé de Montfaucon Villars (geb. 1635, ermordet 1673). Das Buch erschien 1670 und behandelt mit Geist und Ironie die geheimen Wissenschaften, Magie, Geisterkunde etc., welche damals die Köpfe stark in Bewegung setzten.

** Dergleichen luftige Elementargeister spielen in dem dunklen mystischen System des bekannten Paracelsus († 1541) eine grosse Rolle. Sie heissen Sylphen und sind eine Art Mittelding zwischen Menschen und wirklichen Geistern. Französischen Dichtern und Schriftstellern erschienen sie deshalb, natürlich vom satirischen Standpunkt aus, als sehr geeignet für galante Liebesabenteuer. In dieser Weise benutzt sie z. B. Marmontel (Nouveaux Contes Moraux, tom. III, pag. I ff.) in seinem: Le Mari Sylphe. Ihm folgte ohne Zweifel Favart, denn er sagt es ja selbst, dass Jener Blumen hervorbringe, die er zu pflücken das Glück habe. (Avertissement zu Isabelle et Gertrude).

hat die Gartenthür offen gefunden, und trifft nun die tugendhafte Frau Gertrude mit Herrn Dupré. Da nennt dieser schnell entschlossen dieselbe seine Frau, sie kann sich nicht compromittiren, und muss auch Isabellens Ruf retten und sie als die Braut des jungen Dorlis anerkennen. —

[*Die neue Agnese*] soll von Löwen sein (vergl. Ebeling Geschichte der komischen Literatur etc. III, 669). Das Lustspiel steht aber nicht in Löwen's Werken, sondern in den Hamburgischen Unterhaltungen Band 6, Monat November 1768, Seite 365—393. Die Handlung verläuft, nur einfacher und rascher, ganz in dem Sinne und nach der Anlage der Favartschen Oper. Eine Madame Gerdrut (sic!) wird von einem reichen Pächter Mangold geliebt. Sie erzählt ihrer sie belauschenden Tochter, die ein Muster naiver Unschuld ist, von einem sie beglückenden Sylphen, und giebt dadurch derselben die Gewissheit, dass auch der junge Valentin ein solcher ist. — Störend ist, — und zwar viel störender, als die klatschhafte Nachbarin — der polternde und schmutzig geizige Vater Valentin's, der zugleich der Bruder Mangold's ist. Aber schliesslich kommt durch die Freigiebigkeit des Letztern das ältere und jüngere Paar zu dem gewünschten Ziele! —

[*Mademoiselle Felbrich,*] Cornelia, ging bereits im December 1767 zu Döbbelin nach Berlin.

[*Semiramis,*] Tragödie in 5 Acten, zum ersten Male aufgeführt am 29. August 1748.

Gang der Handlung: 1. Act: Arsaces (von welchem übrigens das Personenverzeichniss schon angiebt, dass er eigentlich Ninias heisst und der Sohn der Semiramis ist), kehrt als ruhmgekrönter Feldherr auf das besondere Geheiss der Königin nach Babylon zurück. Er bringt dorthin eine Kiste mit, welche sein sterbender (Pflege-) Vater ihm übergeben hat, damit er sie in die Hand des Oberpriesters Oroës liefere. Der junge Held erfährt bei seiner Ankunft von seinem Freunde Mitranes, in welcher furchtbaren Gemüthsstimmung Semiramis sich befindet, und wie tyrannisch ihr Günstling Assur Land und Leute knechtet. Als er aber dem Grossmagier die Kiste übergeben, und dieser als den Inhalt desselben Ring, Diadem und Schwerdt des Ninus

erkannt hat, da erfährt er, dass König Ninus vergiftet ist, und dass die klagenden Töne, welche aus seinem Grabe kommen, und die auch schon Arsaces gehört hat, der Racheruf des Ermordeten sind. Aus den geheimnissvollen Andeutungen geht wohl hervor, dass Assur bei dem Königsmorde nicht unbetheiligt ist. Im Besitze dieses Geheimnisses begegnet Arsaces mit um so kühnerem Muthe dem hochfahrenden Assur und erklärt ihm offen, dass er die aus dem Geschlechte des Belus abstammende Azema liebe und um ihre Hand bei der Königin Semiramis werben werde. Die Königin erscheint und im Zwiegespräch mit ihrer Vertrauten Otane enthüllt sie selber die verbrecherische That, die sie mit Assur's Hülfe vollbracht hat; sie schildert zugleich die Qualen der Reue und Angst, die sie empfindet, wenn der Schatten des Ninus sie verfolgt. Jetzt hat er den Namen Arsaces ausgesprochen, deshalb hat sie diesen rufen lassen, besonders damit er sie gegen den verhassten Assur beschütze. Zu gleicher Zeit hat sie aber auch das Orakel des Jupiter Ammon befragt, ob es für sie keine Rettung gebe. Mit der Kunde, dass der Priester aus Aegypten zurückgekehrt ist, schliesst der 1. Act. — Im 2. Act spricht Azema offen ihre Liebe zu Arsaces aus, der sie aus Feindes Händen gerettet hat, und dem sie ihre Hand reichen würde, selbst wenn Ninias noch lebte, für welchen König Ninus sie schon frühzeitig bestimmt hatte. Mit derselben Sicherheit des Herzens tritt sie sodann dem frechen Assur entgegen, der es geradezu ausspricht, dass er bald an Semiramis Stelle herrschen werde, und dass es dann Azema's Pflicht sei, als seine Gemahlin den Ruhm ihrer Vorfahren aufrecht zu erhalten. Schnöde in seine Schranken gewiesen, entbrennt er in seinem Ehrgeize nur noch heftiger und lässt gegen seinen Vertrauten den Plan durchblicken, die immer noch mächtige Semiramis zu stürzen. Da muss er aus dem Munde der Königin selbst hören, dass sie der Stimme des Volks und besonders dem Orakelspruche nachgebend entschlossen ist, noch einmal zu heirathen; sie verbietet ihm zugleich auf Azema's Hand Ansprüche zu machen, denn sie durchschaut seine selbstsüchtigen Pläne, heisst ihn, die Götter fürchten und befiehlt ihm, die Grossen des Reichs zu versammeln. — Act 3: Der Gegenstand ihrer

Liebe ist — Arsaces, den sie schon auf den Schlachtfeldern bewundert hat, und der ihr jetzt den Gatten und Sohn ersetzen und den Geist des Ninus beruhigen soll. Aus den allerdings zweideutigen Worten des Oberpriesters glaubt sie auch die Zustimmung der Götter zu entnehmen, und nachdem sie noch den Arsaces darüber beruhigt, dass Assur nicht der Auserkorene sei, erklärt sie in feierlicher Sitzung der Grossen des Reichs, dass Arsaces ihre Hand und den Thron erhalten soll. Da rollt der Donner, das Grab (im Saale?!) öffnet sich, der Geist des Ninus erscheint und erklärt den von Schreck Ergriffenen, Arsaces werde regieren, aber er habe ein Verbrechen zu sühnen, solle seines Vaters gedenken und auf den Hohenpriester hören. Semiramis will mit dem Volk zu den Göttern beten und hofft auf einen günstigen Ausgang. — Der 4. Act zeigt die eifersüchtige Azema, die von Arsaces nicht lassen will, selbst als sie hört, dass der todtgeglaubte Sohn des Ninus noch lebe. Sodann erfolgen die Enthüllungen durch den Oberpriester Oroës: Arsaces erfährt, dass er der Sohn des Ninus und der Semiramis ist, und dass somit der Geist des Erstern Blutschande verhütet hat; in gewaltiger Aufregung trifft ihn Semiramis, und nun folgt eine grossartige Scene, denn die Königin, über die wahren Verhältnisse unterrichtet, will sich ganz der Rache des Sohnes hingeben; der aber schaudert vor dem Gedanken zurück, will seine Mutter lieben, sie als Königin verehren, und hofft dadurch die Manen des Ninus zu sühnen. — Der 5. Act zeigt Semiramis und Azema in leidenschaftlicher Aufregung, jene für den Sohn, diese für den Geliebten besorgt. Sie hören, dass Assur mit seinen Bewaffneten im Grabmale des Ninus den Arsaces überfallen will, wenn er sich dorthin begiebt, um die von Ninus verlangte Rache auszuführen. Azema's Warnung vermag den kühnen Jüngling nicht zurückzuhalten, er stürzt in das Grabmal, um Assur, den Mörder seines Vaters zu tödten. Er durchbohrt in dem Dunkel des Gewölbes allerdings auch, wie er denkt, seinen Feind, aber es ist die eigene Mutter, die ihm zu Hülfe eilte. Die Sterbende wird herbeigeführt, hofft durch ihren Tod ihr Verbrechen zu sühnen und segnet den Sohn und die Braut desselben. Assur aber wird der gerechten Strafe überliefert,

D 47. *D* 48.

penn die Götter, die Zeugen geheimer Verbrechen, strafen die Schuldigen um so härter, je höher sie stehen. —

[*Zaïre*] D 66. [*Alzire*] D 9. [*Brutus*] D 116.

[*Von uns Franzosen, sagt er u. s. w.*] Voltaire hat seiner Tragödie eine „Dissertation sur la tragédie ancienne et moderne" vorangeschickt, welche dem Cardinal Quirini gewidmet ist und aus 3 Theilen besteht. Der erste handelt von der Nachahmung griechischer Tragödien durch einige italienische und französische Opern. Der zweite vergleicht die französische und griechische Tragödie; der dritte beschäftigt sich speziell mit der Semiramis. Aus dieser Abhandlung nun hat Lessing zum Theil in wörtlicher Uebersetzung die auf Seite 47 ff. mitgetheilten Behauptungen Voltaire's entnommen.

[*Das Theater in Paris*] befand sich zu Voltaire's Zeiten in der Strasse Saint-Germain des-Prés, welche jetzt den Namen Rue de l'Ancienne Comédie führt, dem bekannten Café Procope gegenüber, also im Quartier Latin, nicht weit von dem jetzigen Odéontheater. Im Jahre 1689 hatte die Schauspielergesellschaft, welche 1680 aus der Vereinigung der bedeutendsten Mitglieder der Molièreschen Truppe und der des Hôtel de Bourgogne hervorgegangen war (und somit das Théâtre-Français begründete), das Theater mit einem Kostenaufwande von 200,000 Franks erbauen lassen. Demnach kann es kein „altes Ballhaus" genannt werden; es lag vielmehr nur an der Stelle, wo früher ein Saal zum Ballspiel (jeu de paume) gestanden hatte. Nach 50jähriger Benutzung war allerdings das Gebäude in einem Zustande, über den sich Voltaire mit Recht beklagen konnte; erst 1770 aber wurde die Bühne nach den Tuilerien verlegt, blieb dort jedoch nur kurze Zeit, benutzte sodann das Odéontheater, bis endlich 1800 das heutige Théâtre-Français in der Rue Richelieu eröffnet werden konnte.

[*Ueber die Vertreibung der Zuschauer von der Bühne*] spricht Voltaire in einem Briefe an den Grafen von Lauraguais: (Oeuvres VIII, 3. f.) und wir ersehen aus seinen Worten, dass dieser Mäcen der Künstler und Gelehrten das Meiste dazu beigetragen hat, indem er die nöthigen Summen zur Entschädigung der in ihren Einnahmen geschmälerten Schauspieler gab.

D 49. *D* 50.

[*Die Erscheinung des Geistes*] wird von Voltaire in dem 3. Theile der bereits genannten Dissertation (Oeuvres III, 343 ff.) zu rechtfertigen gesucht.

[*Der dramatische Dichter ist kein Geschichtsschreiber.*] Dieses wichtige Thema behandelt Lessing an sehr vielen Stellen seiner Dramaturgie, indem er dabei ganz auf Aristoteles (D 85 und besonders 398) basirt*. Für diesen folgt nämlich aus der Nothwendigkeit der Einheit der Handlung die Freiheit oder vielmehr

---

* Um das nöthige Material zusammenzustellen, verweise ich auf den griechischen Text im Anhange und gebe hier bereits (statt D 397, wo Lessings Uebersetzung zu vergleichen ist) die Uebersetzung des betreffenden 9. Capitels aus Aristoteles Poëtik nach der in der Philosoph. Bibliothek von Kirchmann, Berlin 1869 erschienenen Uebertragung von Professor Ueberweg. Sie lautet: „Aus dem Gesagten folgt offenbar auch dies, dass die Aufgabe des Dichters nicht darin besteht, wirklich Geschehenes darzustellen, sondern solches, was wohl geschehen könnte, und was möglich ist nach den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit und Nothwendigkeit. Der Historiker und der Dichter unterscheiden sich von einander nicht durch den Gebrauch der gebundenen oder ungebundenen Rede; — denn man könnte ja Herodt's Werk in Verse bringen, und doch wäre es Geschichtserzählung, in metrischer Form eben so wie ohne das Metrum; — sondern der Unterschied liegt darin, dass der Eine wirklich Geschehenes aussagt, der Andere solches, was wohl geschehen könnte. Darum ist auch die Dichtung etwas Philosophischeres und Ernsteres (*σπουδαιότερον*, Stahr übersetzt: gehaltvoller) als die Geschichtsschreibung; denn sie zeigt mehr das Allgemeingültige, die Geschichtsschreibung dagegen das Einzelne. Das Allgemeingültige liegt darin, dass der so oder so Geartete Solches, der Wahrscheinlichkeit oder Nothwendigkeit gemäss, sage oder thue, — und darauf zielt die Poesie, indem sie dann Eigennamen beilegt; — das Einzelne dagegen ist das, was z. B. Alcibiades wirklich gethan oder erlitten hat. Dies hat man bei der Komödie schon eingesehen; die Dichter derselben bilden die Fabel nach den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit und legen dann den Personen in derselben beliebige Namen bei; sie beziehen ihre Dichtung nicht, wie die Verfasser von jambischen Spottliedern, auf einzelne wirkliche Personen. Die Tragödiendichter aber halten sich an Namen, welche bestimmte Personen getragen haben, und zwar aus dem Grunde, weil das Mögliche glaubhaft ist, und uns bei dem nicht Geschehenen die Zuversicht fehlt, dass es möglich sei, bei dem Geschehenen aber die Möglichkeit offenbar ist; denn wäre es unmöglich, so wäre es ja nicht geschehen. Doch kommen in einigen Tragödien nicht mehr als ein oder zwei überlieferte Namen vor, während die übrigen erdichtet sind; ja es giebt Tragödien, wie „die Blume“ des (griech. Dichters) Agathon, worin gar keine überlieferten Namen sich finden, sondern gleich den Begebenheiten auch die Namen sämmtlich erdichtet sind, und die desshalb doch keinen geringeren Reiz haben. Demnach darf man es nicht gerade durchaus sich zur Aufgabe machen, sich an die traditionellen Sagen zu halten, welche die Tragödien zu behandeln pflegen; ja dieses Bemühen wäre thöricht, da selbst das Bekannte immer nur Wenigen bekannt ist und doch Alle erfreut. Offenbar also liegt die Aufgabe des Dichters mehr in der Gestaltung der Fabel als in der Gestaltung der Verse, sofern er Dichter vermöge der Nachahmung ist, das Objekt seiner Nachahmung aber Handlungen sind. Sollte es sich

D 50. *D* 50.

die Pflicht des dramatischen Dichters, von der Geschichte abzuweichen. Das wirklich Geschehene nämlich schliesst meistens doch eine Vielheit von Ereignissen und allerlei Zufälliges in sich ein, was unmöglich in das einheitliche Drama aufgenommen werden kann. Dennoch ist Lessing der Meinung, dass der dramatische Dichter keineswegs eifrig nach historischen Stoffen zu suchen habe; finde er im wirklich Geschehenen für seine Zwecke Passendes, so möge er es nehmen. (D 85. 107.) Dabei aber steht ihm die freie Disposition über die Facta zu, wie ja schon Thespis, der Begründer alles dramatischen Spiels, dieselbe einst ausgeübt hatte. (D 141 ff.) Dagegen ist Eins vom Dichter zu verlangen; ihm müssen die Charaktere heilig sein (D 105. 149.), denn die geringste Veränderung an denselben würde die betreffende Individualität aufheben und eine andere Person unterschieben. (D 150). Wollte hingegen der dramatische Dichter stets an der historischen Wahrheit resp. Ueberlieferung festhalten, so geräth er in solche Irrthümer, wie Voltaire bei seiner Semiramis, oder Cronegk in seinem Olind und Sophronia. (D 8.) Der dramatische Dichter schreibt eben für seine Zeit und soll und muss die sittlichen Ideen und Anschauungen derselben, nicht aber solche vertreten, die längst vergangenen Zeiten angehören. Vergl. „Lessing's dramaturgische Ansichten" von Dr. A. Schröer in dem Programm der Realschule zu Hagen. Ostern 1865. — Wie der heutige Standpunkt der Aesthetik diesen „goldenen" Regeln durchaus beipflichtet, ersehen wir u. a. aus Vischer, Aesthetik II, 350 f. 363 ff., wo es ausdrücklich im § 400 heisst, dass der naturschöne Gegenstand, indem er Stoff wird (d. h. eben der geschichtliche Stoff), sich jeder Erweiterung und Ausscheidung unterwerfen muss, so lange sie nicht seiner Gattung widerspricht; und weiter: „Zur sogenannten historischen Treue genügt Einhaltung des allgemeinen Typus." Desgleichen tritt für Lessing's Ansicht, welche ja auch Goethe

---

nun auch einmal treffen, dass er wirklich Geschehenes darstellt, so ist er darum doch nicht weniger Dichter, da nichts hindert, dass unter dem wirklich Geschehenen solches vorkomme, was der Wahrscheinlichkeit und Möglichkeit gemäss sei, und dadurch, dass er es so darstellt, ist er ja der Dichter." (Ueber Agathon, wie über die ganze Stelle vergleiche D 398 f.)

und Schiller theilten, H. Hettner in seinem Buche „das moderne Drama", Braunschweig 1852, ein, und ausführlich behandelt denselben Gegenstand Roetscher, im 3. Theile seines Werkes „Cyclus dramatischer Charaktere". Dort spricht er nämlich „Ueber das Recht der Poesie in Behandlung des historischen Stoffes" und kommt zu dem Resultat, dass dem Principe nach die historische Treue durchaus nicht von dem dramatischen Dichter zu verlangen sei. Er meint freilich — und gewiss nicht mit Unrecht — dass deshalb der Dichter nicht nothwendig diese seine Freiheit rücksichtslos benutzen müsse, und dass er besser thue, allgemein bekannte Thatsachen nicht willkürlich zu verändern, sobald sie der Idee des Drama's nicht widerstreben. — Man vergleiche über diese ganze Frage und besonders über Corneille's irrige Ansichten die lichtvolle Zusammenstellung in dem Programm der höhern Bürgerschule zu Culm 1865: „Sur les théories dramatiques de Corneille etc." von Dr. Kewitsch. Seconde partie. pag. 14—21. Ausserdem wird unser Commentar von Corneille an den betreffenden Stellen der Dramaturgie und von Diderot besonders zu D 397 zu sprechen haben.

[*Käumen*] ist eine ältere im 16. und 17. Jahrhundert, aber auch noch zu Lessing's Zeit gebräuchliche, und auf die Ableitung vom lat. cyma, griech. κῦμα = Spross, begründete Form für das richtigere keimen. Das Letztere steht übrigens bei Lessing selbst: im Nathan (II, 314) und in den „Briefen" (III, 282), cf. Grimm's deutsches Wörterbuch.

[*Der Geist in Shakespeares Hamlet*] erscheint 1) Act I, Scene 1, um Mitternacht auf der Terrasse vor dem Schlosse, ohne zu sprechen, in Gegenwart von Bernardo, Marcellus und Horatio; 2) Scene 4 und 5, wo er das Zwiegespräch mit Hamlet hat; endlich 3) im 3. Act, Scene 4, während Hamlet bei der Königin ist, und diese den von ihr nicht gesehenen Geist für eine „Ausgeburt seines Hirnes" erklärt.

[*Dass die höchste Macht, um verborgene Verbrechen ans Licht zu bringen und zu bestrafen, auch wohl eine Ausnahme von ihren ewigen Gesetzen macht,*] betont Voltaire allerdings nicht nur in

seiner „Dissertation" pag. 345, sondern lässt es auch (Act III, Scene 2. S. 391) den Oberpriester Oroës zur Semiramis sagen:

> Wenn es der Himmel will, so hebt er wohl den Lauf
> Der ew'gen Ordnung, die er selbst geschaffen, auf,
> Und er gebeut dem Tod, von seiner Bahn zu weichen...

Eigentlich aber ist dies nicht der „letzte Sittenspruch", der das Trauerspiel schliesst. Der wendet sich vielmehr, wie in Racine's Athalie, an die Könige der Erde:

> Es steigt die Strafe mit der Grösse des Verbrechers,
> Drum fürchtet auf dem Thron die Hand des ew'gen Rächers.

[*Die Verzierungen*] d. h. die Decorationen, wechseln allerdings in der Semiramis, welche die Einheit des Ortes keineswegs genau beachtet, mehrfach. Im 1. und 2. Act bildet ein prächtiger Säulengang, der im Hintergrunde zum Palaste der Semiramis führt, die Scene. Ueber demselben erheben sich die Gärten, rechts ist der Tempel der Magier, links das Mausoleum des Ninus. Der 3. Act spielt dagegen zuerst in einem Zimmer und dann in einem prächtigen Saale des Königshauses, der 4. in der Vorhalle des Tempels, und der 5. scheint wieder, obgleich es nicht besonders angegeben ist, die Decoration des ersten haben zu müssen.

[*Der verheirathete Philosoph, vom Destouches,*] ein Lustspiel in Versen und 5 Acten, vom Jahre 1727, soll sich, wie wir aus der Vorrede zu der Prachtausgabe in 4 Quartbänden, Paris 1757, von dem Sohne des Dichters erfahren (cf. D 233), auf ein Lebensereigniss des Dichters gründen. Während seines Aufenthaltes in England nämlich verheirathete er sich, glaubte aber aus gewissen Ursachen seine Verbindung geheim halten zu müssen. Als sie dennoch durch die Geschwätzigkeit einer Freundin ausgeplaudert wurde, gab die daraus entspringende Situation den Anstoss zu dem vorliegenden Lustspiele.*

Inhalt: Ariste der Philosoph, glücklich unter seinen Büchern und in seinem Studirzimmer, beklagt es, geheirathet zu haben. Seine Frau ist liebenswürdig — aber sie ist eine Frau! und zu gleicher Zeit muss die Ehe geheim gehalten werden, denn es

* Wie mit Annahme dieser doch gewiss factischen Notiz, Chevrier's Mittheilung, dass Destouches aus einem Lustspiel von Campistron geschöpft habe, in sich zusammenfällt, hat Lessing (D 229) hervorgehoben, und wird auf diese Stelle verwiesen.

handelt sich um die Erbschaft von einem Onkel. Die arme junge Frau Mélite aber empfindet das Peinliche ihrer Stellung und wünscht wenigstens, dass ihr Mann seinem Freunde, dem Marquis Du Lauret das Geheimniss mittheile, damit dieser sie mit weitern Liebesanträgen verschone. Zu diesen findet sich auch bald eine Gelegenheit wieder, denn der Marquis fusst auf dem früheren Abscheu seines Freundes vor der Ehe, hält ihn für unverheirathet und erklärt laut seine Neigung für Mélite. Da ist denn das Verhalten des sogenannten Philosophen unbegreiflich, er sieht seine brave, zärtliche Frau in der unangenehmsten Lage, und macht nur leere Redensarten. Ueberhaupt perorirt er vortrefflich über das Wesen eines Philosophen, aber handelt nur nicht darnach, und lässt es gewaltig an sich kommen, bis er seine und seiner Frau Ehre vertheidigt. Nicht der von allen Seiten sich häufende Spott treibt ihn zu einem männlichen Entschlusse, sondern erst die Drohung eines heftigen, polternden Onkels, der seine Ehe für ungültig erklären will. Da endlich erwacht sein Muth, und als auch die liebenswürdige Mélite ihre herzlichen Bitten hinzufügte, sind Onkel und Vater zum Verzeihen geneigt, und es giebt im Hause nur glückliche Leute, denn auch die leidenschaftlich-launenhafte Schwester Céliante reicht ihrem bis dahin spröde zurückgewiesenen Damon um so lieber die Hand, als sie erfährt, dass er ein Graf ist. —

Es ist nicht zu leugnen, dass dieses Lustspiel sich sehr vortheilhaft vor den in Prosa geschriebenen desselben Dichters auszeichnet. Zunächst soll in dieser Beziehung auf den oft reizenden, höchst gewandten Dialog hingewiesen werden, sodann interessiren aber auch die Personen. Am schwächsten ist wohl der Philosoph selbst, denn er rafft sich doch gar zu spät auf, lieblich aber die Erscheinung der Mélite; ihre Schwester für die Bühne höchst unterhaltend, wenn auch vielleicht für das Leben etwas stark unwahrscheinlich, Damon ist wacker und brav, nur:

[*Geront*] der Onkel ist in seiner Galle eigentlich ganz unmotivirt. Komisch mag aber dieser Charakter auf der Bühne gewirkt haben, zumal wenn er von einem Schauspieler wie Ackermann*) dargestellt wurde, der ohne zu übertreiben mit frischen

*) Ueber Ackermann vergleiche die Einleitung.

D 55. *D* 55.

Farben und prächtigen Stimmmitteln dergleichen Rollen zu spielen befähigt war. — Ebenso wird „Celiante“ in den Händen der Frau Löwen (cf. D 28.), deren Feinheit und Anmuth von den Zeitgenossen so sehr gerühmt wird, gewonnen haben. (Nach Meyer: „Schröder“ I, 183 gehörte Celiante zu den Rollen der Frau Hensel.)

[*Das Kaffeehaus oder die Schottländerin*] v. Voltaire (L'Écossaise, 5 Acte in Prosa. August 1760. Oeuvres tom. VIII.)

Zur Geschichte dieses Lustspiels: Es unterliegt keinem Zweifel, dass der dem Stücke voranstehende Motto-Vers „J'ai vengé l'univers autant que je l'ai pu“ ernstlich gemeint ist, und dass Voltaire, soviel er auch zu mildern und abzuschwächen suchte, vor allen Dingen eine Züchtigung des ihm unbequem und verhasst gewordenen Schriftstellers Fréron* beabsichtigte. Dieser hatte ihn vorzüglich dadurch beleidigt, dass er in seiner Zeitschrift „Année littéraire“ vom Jahre 1760 eine sarkastisch-verwerfende Kritik über Voltaire's Lustspiel „Die Frau, die Recht hat“ (cf. D 374) schrieb und dasselbe dadurch eigentlich unmöglich machte. Fréron war überhaupt für die Schriftsteller, welche mit ihm zugleich lebten, ein oft rücksichtsloser Beurtheiler und hatte deshalb manche literarische Fehde zu bestehen. Dafür überschüttete ihn Voltaire mit satirischen Schmähschriften in Vers und Prosa, und zeigte dabei allerdings, dass seine beleidigte Eitelkeit kein Maass und keine Schranke des Anstandes kannte.** Der verhasste Scribent sollte aber auch noch als Schurke auf die Bühne gebracht werden, und

* Fréron (Elie Catherine) geb. zu Quimper 1719, von Jesuiten gebildet, später Professor am Collége Louis-le-Grand, begründete 1746 ein kritisches Journal, zuerst in Briefform, dann seit 1754 als Année littéraire. Er starb 10. März 1776. Sein Sohn setzte bis 1790 die Zeitschrift fort (290 Bände).

** Wer von diesen unerquicklichen Sachen etwas lesen will, findet Bruchstücke angeführt in einem Werkchen, welches sich schon zu Voltaire's Lebzeiten (Genf 1771) die Aufgabe stellte, Rettungen der von Jenem Geschmähten, Verleumdeten, literarisch Betrogenen etc. zu schreiben. Es führt den Titel: Tableau philosophique de l'esprit de M. de Voltaire und handelt auf Seite 147—161 speziell von dem in Rede stehenden Fréron. Der anonyme Verfasser vertheidigt vielleicht mit allzugrosser Wärme den von Voltaire hart mitgenommenen Kritiker, hebt aber mit Recht hervor, dass die böswilligen Angriffe auf den moralischen Charakter in ihrer Gehässigkeit auf Voltaire zurückfallen.

D 55. *D* 55.

daher ersann Voltaire jene Comoedien-Geschichte, welche von Lessing in ihren Umrissen angegeben ist und uns zeigt, wie der Beherrscher des französischen Parnass diesmal das Versteckspiel, das er überhaupt beim Publiciren seiner Werke liebte, ins Grosse trieb. Er liess nämlich im August 1760 unter dem Namen eines „Jérome Carré“ die Uebersetzung eines englischen Stückes von Hume unter dem Titel Le Café ou l'Écossaise erscheinen und behauptete in den Briefen, Mittheilungen und Vorreden, welche vorangehn, dass der englische Dramatiker Hume* nicht nur ein Trauerspiel „Douglas“ sondern auch ein Drama „Die Schottin“ geschrieben habe. In diesem käme ein Schurke Namens Wasp (Wespe) vor, davon sei Frelon** nur die französische Uebersetzung, und der Schriftsteller Fréron habe kein Recht sich zu beklagen, da ein englisches Drama doch keine Beziehung zu seinem Thun und Treiben haben könne! —*** Es versteht sich von selbst, dass an allen diesen Erfindungen kein wahres Wort ist, und es bleibt nur zu bewundern, dass Voltaire gerade einen noch lebenden britischen Autor in sein boshaftes Spiel mit hineinzog. Vielleicht, und das scheint Lessing anzunehmen, wollte er damit das Publikum auf eine falsche Fährte bringen und von der

[*Kaffeeschenke des Goldoni* †,] La Bottega del Caffe, ab-

---

* John Home, nicht Hume, geb. 1722, war der Sohn des Stadtschreibers von Leith, widmete sich dem geistlichen Stande, gab denselben aber, als die Vorgesetzten es unerhört fanden, dass ein Geistlicher auch dramatischer Dichter sei, auf und erfreute sich seit 1760 einer ansehnlichen Staatspension. Er lebte als Freund (nicht Verwandter) von David Hume (D 102), von Robertson (D 100) u. A. in glücklicher Ruhe und starb hochbetagt 1808. Von seinen Dramen hat nur „Douglas“ sich erhalten. cf. Chambers Cyclopaedia of english Literature I, 763, wo auch eine grössere Probe aus Douglas gegeben ist.

** Frelon (franz.) eigentlich Horniss, Wespe, Raubbiene, dann fig. von Schriftstellern, scharfen Recensenten, oder Bücherausschreibern.

*** Eigenthümlich ist die Notiz bei Arnd (Geschichte der franz. Liter. II, 284), dass die „Écossaise“ gegen Palissot (siehe D 383) gerichtet sei, der in einem Lustspiel „die Philosophen“ besonders Diderot verspottet hatte. Voltaire habe aber dem Palissot leicht verziehen und sein Zorn sei auf seinen alten Feind Fréron gefallen. (?)

† Carlo Goldoni, geb. zu Venedig 1707, widmete sich Anfangs dem Studium des Rechtes, seit 1746 aber ganz der dramatischen Dichtkunst und kämpfte durch seine Lustspiele gegen die Harlekinaden und Maskenstücke. Unstät zog er umher, bis er 1761 nach Paris kam, wo er 1793 gestorben ist. Er hat an 150 Stücke geschrieben und erregte durch dieselben

lenken, welche ihm möglicher Weise im Don Marzio das Urbild zum Frelon geliefert haben kann. Es ist dies ein schamloser Mensch, der sich um alles bekümmert und in alles hineinmischt; der die Leute aushorcht und ihre vertraulichen Mittheilungen auf die schmählichste Art und Weise missbraucht. — Weiter freilich als in der Allgemeinheit des Charakters ist mit dem Voltaireschen Frelon gar keine Verwandtschaft vorhanden, und die Situationen, die in dem ital. Lustspiel vorkommen, haben mit denen der Schottländerin nicht die geringste Aehnlichkeit. Es handelt sich vielmehr um einen jungen Kaufmann Eugenio, welchen die Spielwuth von seiner Frau getrennt hat. Der Kaffeewirth Ridolfo interessirt sich für ihn, und weiss endlich den abscheulichen Machinationen des Don Marzio entgegenzutreten und den Verführten seiner Gattin Vittoria wieder zuzuführen. Ebenso söhnt sich durch seine Bemühung ein anderes Ehepaar aus, und das Ganze endet mit Schimpf und Spott für den Neapolitanischen Edelmann Don Marzio. — Hat man das Lustspiel gelesen, so möchte man fast meinen, dass eben nur der gleiche Titel einen Verdacht gegen Voltaire erregt hat. Solche Don Marzios, solche Zwischenträger u. dergl. giebt es übrigens genug im Lustspiel, und Frélon brauchte nicht gerade ein ganz bestimmtes Vorbild.

Inhalt und Gang der Handlung: In dem Kaffee-Hause des Gastwirths F a b r i c e zu London hat der Winkelschreiber F r e l o n sein Hauptquartier aufgeschlagen, um hier sein schmähliches aber einträgliches Gewerbe der Verleumdung und Intrigue zu treiben. Der Schmutz seiner Seele spricht aus jedem Wort, und die Leute, mit denen er in Berührung kommt, unterlassen auch nicht, ihm die schlimmsten Ehrentitel zu ertheilen. Unter den Gästen lernen wir zuerst den Lord M o n r o s e, einen Schotten, kennen, der von schweren Sorgen gedrückt ist, denn wir erfahren aus

---

den grössten Beifall seiner Landsleute, weil sie sich an der nationalen Sitten- und Charakterschilderung erfreuten. Ausgaben seiner Werke: Neapel 1756, Venedig 1788, Florenz 1827 (53 Bände), auch in deutscher Uebersetzung von Saal. Leipzig 1767. Vergleiche die von Goldoni selbst geschriebenen (von Schatz 1788 übersetzten) Mémoires pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre. 3 Bde. Paris 1787; ausserdem Ersch und Gruber; Simonde-Sismonde: Die Literatur des südl. Europa und in der deutschen Bearbeitung von Hain 1, 588—607.

D 55. *D* 56.

seinem Selbstgespräch, dass er auf Antrieb einer Familie Murray seit 13 Jahren in seinem Vaterlande geächtet und zum Tode verurtheilt ist und bis auf eine Tochter alle Seinigen verloren hat. In London hofft er jetzt auf die Hülfe seines Freundes Falbridge. Von diesem Schotten wird Frelon sofort in seiner Nichtswürdigkeit erkannt und derb zurückgewiesen, desshalb will er wenigstens endlich hinter das Geheimniss des Hauses kommen und Alles ansetzen, um Herkunft und Lebensschicksale einer jungen Dame kennen zu lernen, die seit einiger Zeit in vollster Zurückgezogenheit in dem Gasthause lebt. Seine Pläne scheitern an der ehrenhaften Festigkeit des Kammermädchens Polly. Wir aber hören aus dem Gespräch mit ihrem Fräulein Lindane, dass diese, von Geburt eine Schottin, aus dem durch die Feindschaft der Murray's vernichteten elterlichen Hause geflohen ist, jetzt in der grössten Noth und Sorge lebt, und ihre letzte Hoffnung auf Lord Falbridge setzt. Zugleich eröffnet sie ihrer treuen Unglücksgefährtin, dass sie einen Lord Murray liebe. — Der junge Lord war aber der Geliebte einer Lady Alton gewesen, und deshalb klagt diese eifersüchtig und wuthentbrannt nicht nur den Lord Murray bei Lindane an, sondern will auch Rache an der Schottin nehmen. Frelon übernimmt es, sie in ihren Plänen zu unterstützen, und ist Schurke genug, um die revolutionären Umtriebe in Schottland zu benutzen, und Lindane als eine Staatsverrätherin zu verdächtigen. Inzwischen aber erwächst für die arme Bedrängte ein hülfreicher Freund in der Person des ebenso reichen als derb-biedern Kaufmanns Freeport*, und wenn er auch mit seiner Geldunterstützung von Lindane zurückgewiesen wird, so vermag er doch ohne ihr Wissen eine bedeutende Caution zu stellen, als auf Lady Alton's und Frelon's Betrieb das junge Mädchen verhaftet werden soll. Rührend ist er sodann in seiner stillen Neigung und treuherzigen Entsagung Lindanen gegenüber, nachdem diese in einer ergreifenden Scene in dem Lord Monrose ihren Vater gefunden und nunmehr ihrer Liebe entsagen und London verlassen will, damit nur der Vater,

---

* Voltaire braucht seinen Landsleuten gegenüber die Vorsicht, in dem Personen-Verzeichniss anzugeben, dass man Freeport = Friport und Lady = Lédi spreche.

welcher inzwischen auch seinen einzigen Freund Falbridge durch den Tod verloren hat, einerseits der drohenden Gefahr entgehe und andererseits nicht die Rache vollziehe, welche er gegen Murray, den Sohn des Mannes, der sein Lebensglück zerstört hat, unversöhnlich in seinem Herzen trägt. Schon soll unter dem tiefen Bedauern aller Hausbewohner die Abreise angetreten werden, da erscheint Murray, und in dem edlen Bestreben, die der Familie Monrose angethane Unbill wieder gut zu machen, weiss er es durch seinen Einfluss und seine Bemühungen dahin zu bringen, dass Lord Monrose begnadigt und in seine Besitzthümer wieder eingesetzt wird. Der reiche Lohn für diese edle That ist die Hand der vielgeprüften Lindane, und Freeport freut sich, dass es so gekommen, denn er ahnte es längst, dass ein solches Fräulein ihm nicht bestimmt sei. —

[*Colmans* englischer Kaufmann,*] The english merchant, 2. Auflage, London 1767, ist mehr eine Bearbeitung als eine blosse Uebersetzung des Voltaire'schen Stückes zu nennen. Der britische Dichter widmete sein Drama zwar als einen schuldigen Tribut dem Autor der „Écossaise“, aber er hat zugleich wesentliche Verbesserungen angebracht. Für ihn war der Schwerpunkt nicht die Züchtigung des Zeitungsschreibers (bei ihm Spatter = Besudler, Verläumder), sondern, wie es sein aus Terenz entnommenes Motto deutlich genug hervorhebt, die Verherrlichung des braven, naturwüchsigen Freeport; darum übertrug er auf ihn das ganze Liebeswerk, und liess ihn auch die Begnadigung auswirken.** Desgleichen wird Lady Alton bei ihm eine viel unterhaltendere und natürlichere Person, als die in massloser

---

* Colman (George), geb. 1733 zu Florenz, wo sein Vater englischer Resident war, studirte zwar die Rechte, widmete sich jedoch ganz der Dichtkunst und dem Theater. 1768 übernahm er die Direktion am Coventgarden-Theater, seit 1777 leitete er das Haymarket-Theater und brachte es zu grosser Blüthe. Colman starb im Irrenhause am 14. August 1794. Es giebt von ihm 26 Theaterstücke, unter denen ausser The jealous wife das mit Garrick gemeinschaftlich gedichtete Lustspiel „Clandestine marriage“ am beliebtesten war. Ausserdem ist er als Uebersetzer von Horaz (ars poetica) und Terenz (London 1765) bekannt. Cf. D 390, 445.

** Wenn Lessing sagt, dass im französischen Stück dies Lord Falbridge thut, so ist das ein Irrthum. Von dem hören wir nur, dass er todt ist; Murray rettet Monrose.

Leidenschaft tobende französische Nebenbuhlerin. Sonst sind nur noch die Namen verändert, Sir William Douglas entspricht dem Lord Monrose, Lord Falbridge dem Murray, Amelia der Lindane und Molly der Polly. Dass weit schicklicher eine Wirthin (Frau Goodmann) statt des Herrn Fabrice angebracht ist, hat Lessing bereits hervorgehoben, und ebenso muss man es als einen Vorzug des engl. Stückes ansehn, dass hier die Scene in verschiedenen Zimmern, und nicht in einem Raume spielt, bei welchem eine Gardine die Wirthsstube von Lindanen's Gemach trennt, so dass die unnatürlichsten, absonderlichsten Situationen dadurch hervorgerufen werden.

[*Die eifersüchtige Ehefrau,*] The jealous wife, wird als Colman's bestes Lustspiel gerühmt. Die Idee und die Hauptcharaktere sind aus Tom Jones von Fielding genommen, und geben in gewandter Weise die Epoche des Romans, in welcher Sophie zum Hause der Lady Bellaston ihre Zuflucht nimmt. Das Stück erschien 1761. Ins Deutsche ist es von J. C. Bode, dem Freunde Lessing's, übersetzt. Vergl. Eschenburg, a. a. O. VII. 287 ff. Daselbst ist auch eine Scene als Probe abgedruckt.

[*Ackermannsches Theater.*] Siehe Einleitung.

[*Congreve*] William, geb. 167? (es wird 70, 71, 72 angegeb.) zu Bardsey (Yorkshire), war von guter Familie und wurde in Irland, wo sein Vater einen Militärposten bekleidete, erzogen. Schon 1693 kam von ihm The old Bachelor (der alte Junggesell) auf die Bühne und fand grossen Beifall, noch mehr Love for Love (Liebe um Liebe) 1695. Dann erschien sein einziges Trauerspiel The mourning bride (die sterbende Braut). Als aber 1700 sein Lustspiel The way of the world (der Lauf der Welt) kühl aufgenommen wurde, zog er sich ganz zurück. Er starb zu London am 29. Januar 1729. Ausführliches über die feine Charakterzeichnung, den witzigen Dialog, auch über die Vorzüge und Schwächen seines Trauerspiels nebst Proben findet man bei Chambers a. a. O. I, 610 f., auch Eschenburg a. a. O. VII, 250. f. — cf. Lessing IV, 334.

Wycherley William: geb. 1640 in Shropshire, zeigte früh bedeutendes komisches Talent, und war ein sehr beliebter Ge-

sellschafter. Zur Herstellung seiner Gesundheit reiste er von Carl II. unterstützt nach Frankreich, verscherzte sich aber die Gunst des Königs durch eine voreilige Heirath. Er hat darauf ein ziemlich ungeregeltes, sittenloses Leben geführt, verheirathete sich, 75 Jahr alt, um seine Finanzen zu verbessern, wenige Tage vor seinem Tode und starb 1715. Lessing führt (IV, 333) seine beiden besten Lustspiele an: „Lowe in a Wood (Liebe im Walde) 1672 und The Plain-Dealer (der Freimüthige, benutzt von Voltaire in seinem Lustspiel La Prude) 1677. Ausserdem The Country Wife (die Frau vom Lande) 1675. Vergl. Eschenburg a. a. O. VII, 245. f., Chambers a. a. O. I, 410. f.

[*Die deutsche Uebersetzung*] der Écossaise von Voltaire (unter dem Titel: Das Kaffeehaus, ein rührendes Lustspiel. Aus dem Französischen übersetzt von B***. Hamburg 1760) ist von J. C. Bode. Vergl. Danzel-Guhrauer II. Ab. 1, 109.

[*Die italienische Uebersetzung*] in Diodati's italienischer Bibliothek steht im ersten Theile derselben (Lucca 1762) und ist von Gabrielli.

[*Cenie*] cf. D 88. [*Die neue Agnese*] cf. D 46.

[*Das Singspiel: Die Gouvernante,*] das als Lückenbüsser gegeben und von Lessing mit gerechtem Stillschweigen übergangen wurde, ist allerdings, wie Meyer „Schröder“ I, 184 sagt, eine schreiende Widerlegung des Lobes, dass die Wahl der Stücke auf der Hamburgischen Bühne „unverbesserlich“ genannt werden könne. Es ist ein Machwerk des unter dem Namen Bernardon hochberühmten Hanswurstes v. Kurz, der lange zeit das Wiener Publikum entzückte. Das genannte, mir in 2 fast ganz gleichlautenden Bearbeitungen vorliegende Singspiel, wurde 1764 in Wien gegeben, und kam später auch auf die Berliner Bühne (cf. Allgemeine deutsche Bibliothek (1767) Band IV, Stück 2. S. 286.) — Inhalt: Die alte Gouvernante, welche sich zunächst ihren Zöglingen als ein Muster und Vorbild hinstellt, wird durch den Liebhaber ihrer Tochter betrunken gemacht. Die Flasche Brandtwein kreist auch in der Kinderschaar, die Gouvernante wird auf einer Karre fortgeschafft, die Liebenden feiern ihren Triumph!! Man bemerke, dass die Rolle der Gouvernante

zunächst von Bernardon und überhaupt von Männern gespielt wurde.

[*Der poetische Dorfjunker,*] La fausse Agnès, ou le poète campagnard, 3 Acte in Prosa, von Destouches, wogegen die Uebersetzung der Frau Prof. Gottsched* das Stück in 5 Aufzüge theilt. So erschien es im 3. Theil der „Deutschen Schaubühne“ Leipzig 1741. In der Vorrede sagt Gottsched** ausdrücklich, die Uebersetzerin habe geglaubt, dass es besser wäre, auch hier die Regel des Horaz (Ars poet. 189) zu beobachten, und daher wären mit leichter Mühe, durch Einschaltung eines kurzen Auftrittes aus den 2 ersten Acten des franz. Originals 3 deutsche, und aus dem sehr langen 3. Acte der 4. und 5. geworden. — Diese Veränderung ist allerdings sehr unwesentlich, und in gleicher Weise weicht Frau Gottsched

---

* Luise Adelgunde Victoria Gottsched, geb. zu Danzig am 11. April 1713, war die Tochter des Arztes Dr. Kulmus; sie lernte Gottsched 1729 kennen, heirathete ihn 1735 und starb zu Leipzig am 26. Juni 1762. Mit Recht nennt ihr Gatte sie seine „fleissige Gehülfin“, oder „geschickte Freundin“, denn von der Natur reich ausgestattet und durch die eifrigsten Studien gefördert, übersetzte und schrieb sie ganz in seinem Sinne und nach dem von ihm engbegrenzten dramatischen Schema. Die Hamburgische Dramaturgie spricht von ihr als Uebersetzerin Seite 78. 88; als dramatische Dichterin wird sie S. 115 genannt. Am liebenswürdigsten zeigte sich aber die geistig bedeutende, vielgeprüfte Frau in ihren Briefen. Vergl. über sie den ausführlichen Aufsatz von A. Hagen in den N. P. P. Blättern, Königsberg 1847. Band III.

** Joh. Christoph Gottsched (geb. am 2. Febr. 1700 zu Juditkirch bei Königsberg, stud. 1714 Theologie, ausserdem Sprachen und schöne Wissenschaften, flüchtet 1724 nach Leipzig, wird 1726 Senior der deutschen Gesellschaft, 1730 ausser. Professor der Philosophie und Dichtkunst, 1734 ordentl. Prof., stirbt 12. Dec. 1766) ist in seiner Thätigkeit für die deutsche Literatur, als eifrigster Vertreter des poetischen Princips der Franzosen, bekannt genug, wenn auch nicht immer richtig gewürdigt. Dass Lessing ihm schroff gegenüberstand, ist nicht zu verwundern und wird noch D 80 erörtert werden. Von seinen Schriften haben heute noch die Sammelwerke entschiedenen Werth. Unter denselben „Nöthiger Vorrath zur Geschichte der deutschen dramatischen Dichtkunst“ Leipzig 1757 (ein Verzeichniss aller deutschen Trauer-, Lust- und Sing-Spiele, die seit 1450 im Druck erschienen sind.) Ausserdem: „Die deutsche Schaubühne nach den Regeln und Mustern der Alten.“ 6 Theile. Leipzig 1741—45 und 2. Aufl. 1746—50. In derselben wurde an Uebersetzungen und Originaldramen selbstverständlich nur das abgedruckt, was die Genehmigung des nach der Alleinherrschaft auf dem Gebiete der Literatur strebenden Professors erhielt. Ueber Gottsched ist zu vergleichen: Danzel, Gottsched und seine Zeit. (Leipzig 1848.)

auch nur höchst selten von dem franz. Texte ab, um dem Ganzen ein etwas deutscheres Gepräge zu geben. Zunächst hat sie deutsche Namen: Baron von Altholz (de Vieux-Bois), Treuenlieb oder auch Treuendorf (Léandre), Herr von Jagdhausen (Le comte de Guerets). Ausserdem nennt sie: Herr von Masuren, den Mr. des Mazures, und hat für Angélique, Babet, L'Olive die Namen Henriette, Charlotte, Michel. Sie setzt ferner ausdrücklich hinzu: Die Handlung fängt Vormittags an und endigt sich gegen Abend. — Der Inhalt dieser durchweg stark auftragenden Posse, in der eigentlich nur die Rolle der Henriette (Angélique) als Bravourpartie, und die des Herrn von Masuren durch ihre wenn auch etwas alberne Komik interessirt, ist folgender: Henriette, die Tochter des Baron von Altholz, soll nach dem Willen ihrer Mutter, welche das Regiment im Hause führt, den faden Herrn von Masuren heirathen. Sie ist aber bei ihrer Tante in der Residenz erzogen und liebt den jungen Treuendorf. Schon hat sich Herr von Masuren in galanten Versen angemeldet, doch will Henriette nichts von ihm wissen, sondern verlässt sich vielmehr auf ihren Treuendorf, der als Gärtnerbursche verkleidet mit seinem Diener Michel, welcher den Gärtner spielt, sich auf dem Gute befindet. Beide suchen durch bäurisch-plumpe Schmeicheleien die Baronin für sich zu gewinnen, und besonders erheuchelt der Gärtnerbursche Missfallen an Fräulein Henriette. Hinter dem Rücken der Mutter aber verabreden die Liebenden den weitern Feldzugsplan dahin, dass Henriette durch Verstellung alles aufbieten wird, um dem Herrn von Masuren zu missfallen (sie will nämlich die Agnes spielen, cf. D. 46). Jetzt meldet eine junge kecke Schwester (Charlotte) in höchst lustiger Weise die Ankunft des Junkers und der ihn begleitenden Kleinstädter-Gesellschaft. Bald setzt auch Herr von Masuren durch seine Schöngeisterei und durch seine Verse Alles in Erstaunen. Nur der Gärtnerbursche leistet das Mögliche in Grobheit, um der Frau Baronin den Geschmack an dem von ihr gewünschten Schwiegersohn zu verleiden, und begegnet auch diesem in so unverschämter Weise, dass die Baronin auf den Verdacht kommt, Henriette könne ein falsches Spiel treiben. Sie warnt desshalb den eitlen Gecken, sich vor ihrer fein gebildeten, sehr

D 58. *D* 59.

unterrichteten und geistreichen Tochter in Acht zu nehmen. — Nun folgt die Scene, in welcher Henriette durch ihr Spiel als dummes Naturkind Herrn von Masuren zur Verzweiflung und zu der Versicherung bringt, dass er sie niemals heirathen werde. Diese Erklärung beleidigt natürlich die Eltern, die andere Gesellschaft mischt sich in den Streit und es wird beschlossen, dass eine förmliche Sitzung gehalten werden soll, um zu prüfen, ob Henriette Geist und Kenntnisse habe oder nicht. Zuvor geht man zur Mittagstafel, und die Wirkungen des übermässigen Weingenusses bleiben nicht aus; die Mitglieder der Gesellschaft ertappen sich gegenseitig auf unerlaubten Liebesabenteuern und es kommt unter den trunkenen Leuten fast zu Thätlichkeiten. Dann beginnt die Sitzung, in welcher Henriette ihre Richter durch ihre Grazie und ihren Verstand in Erstaunen setzt, allmählich aber immer überspannter wird und zuletzt die Wahnsinnige spielt. Herr von Masuren ist auf dem Höhepunkt des Entsetzens, und da noch Treuendorf mit einer Herausforderung droht, so entsagt er feierlich jedem Anspruche auf die Hand Henriettens. Sobald diese die Worte vernommen, lässt sie ihr Comödienspiel sein, Masuren muss erklären, dass er ein Narr gewesen, und Treuendorf erhält von dem noch immer betrunkenen Baron die ersehnte Braut.

[*Die stumme Schönheit,*] Lustspiel in einem Act und in Alexandrinern von Joh. Elias Schlegel*; befremdet uns allerdings durch die vorgeführten Sitten und Situationen, und es fragt sich dabei, ob Lessing sich mit dem Hinweis auf Dänemark beruhigen durfte. Jedenfalls ist es ein charakteristisches Zeichen für die klägliche Beschaffenheit unserer dramat. Literatur vor 100 Jahren, wenn dies Stück u n s e r b e s t e s k o m i s c h e s O r i g i n a l i n V e r s e n genannt werden konnte. — I n h a l t: Der Gutsbesitzer R i c h a r d hat vor 20 Jahren, als er Wittwer wurde, seine Tochter Charlotte einer Frau P r a a t g e r n zur Erziehung übergeben; er hat aus Briefen nur Gutes und Löbliches von ihrer

* Cf. D 2. „Die stumme Schönheit" wurde allerdings zum Uebersetzen ins Dänische geschrieben, ist aber nicht übersetzt worden. Gedruckt wurde sie 1747, und steht im 2. Theil der Werke.

Haltung und ihrem Verstande gehört, und kommt jetzt, um ihr in der Person des wohlhabenden Jungwitz einen Bräutigam zuzuführen. Statt eines liebenswürdigen Mädchens aber finden sie ein steifes, dressirtes Wesen, das nur Verbeugungen machen kann, kaum Ja und Nein antwortet, und sonst nur Fades und Unbedeutendes hervorbringt. Sie zeigt sich auch habsüchtig und putzliebend, will mit ihrem Vater Karten spielen, um ihm Geld abzugewinnen und sich ein neues Kleid zu kaufen. Ganz anders benimmt sich dagegen Leonore, Frau Praatgern's Tochter, die sie aus dem Hause gegeben hat, um, wie sie sagt, Charlotte nicht durch Geschwätz zu verderben und auf den Weg der Eitelkeit zu bringen. Während aber Frau Praatgern dies Mädchen ganz zurückstellt, sind die Männer über ihr natürliches und gewandtes Benehmen entzückt und Jungwitz will von der eitlen und prüden Charlotte nichts mehr wissen. Da sieht sich Frau Praatgern genöthigt, dieser mitzutheilen, dass sie ihre Tochter ist, dass sie sie mit Leonore vertauscht habe, um ihr Glück zu machen, jetzt solle sie aber auch alles daran setzen, „den Jungwitz wegzukriegen.“ Dazu soll Leonore helfen, nämlich sich hinter die sitzende Charlotte verstecken und ihr das zur Unterhaltung Nöthige souffliren. Jungwitz erkennt die List sehr bald, ist von Leonoren um so entzückter und verlangt sie von Frau Praatgern zur Frau. Da erkennt der im Nebenzimmer versteckte Philosoph (?!) Laconius die Vertauschung der beiden Mädchen. Wer ist glücklicher als der Vater und der jugendliche Bewerber! Aber auch Charlotte wird unter die Haube gebracht, denn unglaublicher Weise bewirbt sich der Philosoph um die stumme Schönheit. Sie verneigt sich, und Jungwitz mag Recht haben, wenn er das ein gutes Paar nennt:

„Er spricht nichts, weil er denkt, und sie, weil sie nicht denket.“

[*Quadrille*] ist ein im Allgemeinen auf den Regeln des L'Hombre beruhendes Kartenspiel unter 4 Personen. Kartenliebhaber erfahren das Nähere bei v. Posert, Zweiundsiebenzig Kartenspiele etc. Quedlinburg 1861. Seite 44. ff.

[*Miss Sara Sampson*] ein Trauerspiel in 5 Aufzügen (1755) (zum ersten Mal im April 1756, von Weisse — allerdings gegen

D 61. *D* 62.

Lessing's Wunsch und nicht zu seiner Zufriedenheit — gekürzt in Leipzig aufgeführt) wird als bekannt vorausgesetzt, oder ist jedenfalls leicht zugänglich. (Werke Band II.) Was die von Lessing gerühmte Darstellung betrifft, so ist hervorzuheben, dass mit Frau Hensel* (Sara) Ekhof** in der Rolle des Mellefont wetteiferte und Vortreffliches leistete, trotzdem seine Persönlichkeit ihn dabei im Ganzen wenig unterstützte. — Als Curiosum, freilich aber auch als ein Zeichen der unglaublichen Geschmacksverirrung von Schauspielern und Publikum vor 100 Jahren, soll erwähnt werden, dass in Wien um das Jahr 1760 eine von dem Prinzipal Huber verfertigte Umarbeitung der Sara gegeben wurde „mit Hanswurst, des Mellefont getreuen Bedienten". Der wackere, allerdings etwas breit moralisirende Diener Norton hatte die buntscheckige Harlekins-Jacke anziehn müssen!! cf. Devrient a. a. O. II, 205 und Danzel a. a. O. I, 327 Anmerk., woselbst der ganze, auch sonst abgeschmackte Theaterzettel abgedruckt ist.

[*Spasmus,*] griech. *ὁ σπασμὸς* = Ziehen, Zucken, Krampf. Wie gründlich Lessing bei seinen Bemerkungen verfuhr, geht z. B. daraus hervor, dass er in einem Briefe an seinen Bruder Carl (Hamburg, d. 22. Mai 1767, Werke XII, 181), denselben aufforderte, ihm sofort eine medizinische Disputation „Vom Zupfen der Sterbenden" zu übersenden.

[*Das bürgerliche Trauerspiel,*] so wie es Lessing zum ersten Mal in seiner Miss Sara Sampson auf die deutsche Bühne brachte, hat mit der französischen Comédie larmoyante (besser attendrissante) eigentlich nichts zu thun, sondern ist auf die neue Gestaltung der englischen dramatischen Literatur zurückzuführen. Während Frankreich nämlich, wie wir oben (D 36.) sahen, seinem Lustspiele, das schon seit früherer Zeit an das genre sérieux heranstreifte, eine vorzugsweise rührende Färbung gab, und dabei immer noch in dem überlieferten Schema und dem alten Mechanismus der sog. klassischen Regeln verblieb, schwächte sich in England, das von hergebrachten Gesetzen und Formen auf dem Gebiete des Dramas nichts wusste, die Heldentragödie zum Familiendrama ab, um

* Cf. D 21. ** Cf. D 11.

recht eigentlich einer moralischen Tendenz huldigen und für die Veredlung der Sitten wirken zu können. So spricht sich auch der Erfinder oder Begründer dieser „domestic tragedy" William Lillo* aus, denn er sagt in dem Vorwort zu seinem „George Barnwell" (in Deutschland unter dem Namen: Der Londner Kaufmann seiner Zeit viel gepriesen), dass auch solche Stücke, welche sich nur auf Fälle aus dem Privatleben gründen, von grösstem Vortheil sein können, sobald sie das Gemüth mit unwiderstehlicher Kraft überzeugen, die Sache der Tugend fördern und das Laster in seiner Entstehung ersticken. Trotzdem errang diese immerhin gewagte Gattung jenseits des Kanals nicht viel Beifall — der sollte erst den aus sehr verwandtem Boden entspringenden Romanen von Richardson, seiner „Pamela" (1740), vor allen seiner „Clarissa" (1749) und seinem „Grandison" (1753) zu Theil werden. Lessing's scharfem Auge aber entging die hohe Bedeutung jener Dramen durchaus nicht; sie beförderten in ihm den Bruch mit der französischen Unnatur, mit jener nicht endenden Race der Agamemnons, sie richteten seinen Sinn auf das Natürliche im Drama, und vereint mit den gewiss nicht zu unterschätzenden Eindrücken, den die genannten Romane auf ihn machten, riefen sie seine Miss Sara Sampson hervor. Mag Danzel Recht haben, wenn er sie „ein deutsches Familiendrama mit englischen Sitten" nennt; immerhin ist ein bedeutender Schritt vorwärts gethan, denn zum ersten Male haben wir es mit wirklichen Menschen, mit wahrer Sprache und natürlichen Leidenschaften und Situationen zu thun. Inzwischen hatte in Frankreich Diderot* aus derselben engl. Quelle

---

* Ein Juwelier aus London (1693—1739). Das oben genannte bürgerliche Trauerspiel erschien 1731, hatte seinen Stoff aus einer volksthümlichen Ballade geschöpft und stellt das tragische Schicksal eines jungen Kaufmanns dar, der inmitten einer vortrefflichen Familie, geachtet, liebend und geliebt, durch eine Buhlerin verführt, zum Diebe und Mörder wird, und am Galgen endet.—Ein anderes Drama von „Lillo, The fatal Curiosity" gab den Inhalt für den 24. Februar v. Zacharias Werner. — Vergl. Chambers a. a. O. I, 608. Hettner Literatur-Geschichte des achtzehnten Jahrhunderts I, 514 ff. Ferner über das bürgerliche Trauerspiel, ausser Danzel a. a. O. I, 289—314. Rosenkranz, Diderots Leben und Werke I, 260. ff.

* Ueber Diderot wird weiter unten, D 216 und besonders D 375 ff. zu sprechen sein.

D 62. *D* 63.

geschöpft und drängte noch stärker und entschiedener zum Naturalismus hin. Seine hier einschlagenden Werke „Der natürliche Sohn“ und „Der Hausvater“ erschienen nebst seinen dramaturgischen Arbeiten aber erst 2 — 3 Jahre nach der Mis Sara und haben auf Lessing einen ausserordentlichen Eindruck gemacht. Dennoch hat er es schwächeren Geistern (einem Schröder, Iffland, Kotzebue) überlassen, den Weg der moralisirenden Rührdramen weiter zu verfolgen. Er gab ihn auf und fand die wirklich schöne Darstellung des Natürlichen in seiner „Minna von Barnhelm“ und die wahre Tragik in seiner „Emilia Galotti“.

[*Der französische Kunstrichter,*] welcher im Dezember 1761 im Journal Étranger* die Sara den Franzosen angelegentlich empfahl, muss allerdings, wenn man in dem Ausspruch auf der nächsten Seite „*Aber man lasse diese Betrachtungen den Franzosen von ihren Diderot's und Marmontel's, noch so eingeschärft werden*“, die Angabe der Autoren sieht, Diderot sein. So nimmt es Danzel an und giebt (a. a. O. I, 473) die von ihm glücklich aufgefundene und mitgetheilte Kritik unter Diderot's Namen. Aus diesem Original ist der Absatz bei Lessing „*die Namen der Fürsten . . . Begriff für unsere Empfindungen*“ eine ziemlich wortgetreue Paraphrase des Anfangs. — Guhrauer (II, 1. 321) bezweifelt dagegen, dass Lessing wirklich den Diderot als Verfasser der Kritik bezeichne, und ich stimme ihm bei, denn Lessing hätte sonst gewiss nicht Seite 64 „*der erst gedachten Kritiker*“, sondern ganz bestimmt „Diderot“ gesagt.

[„*Man thut dem menschlichen Herzen*“] *etc.* Dieser ganze Passus ist eine Uebersetzung aus Marmontel's** Poétique

---

* Dieses Journal wurde seit 1760 von dem Abbé Arnaud herausgegeben, und hatte sich die Aufgabe gestellt, die Franzosen mit den literarischen Erzeugnissen des Auslandes bekannt zu machen. Deutschland spielt in demselben keine unbedeutende Rolle, und Klopstock, Kleist, Haller, Gellert, Lessing u. s. w. werden besprochen und ihre Werke in Auszügen mitgetheilt.

** Marmontel (Jean François) geb. 11. Juli 1723 zu Bort im Limousin, sollte sich dem geistlichen Stande widmen, wurde aber Schriftsteller hnd zwar zunächst Theaterdichter. Eine Zeit lang gab er den Mercure ueraus, dann erschienen (Paris 1761) seine „Contes moraux“, die wir als

française, tome II, chap. X. Zu bemerken ist noch, dass die Stelle sich unmittelbar an eine Erwähnung von Lillo's Barnwell anschliesst.

[*Das Gemälde der Dürftigkeit,*] L'humanité ou le Tableau de l'indigence, steht, wie Rosenkranz, Diderot's Leben und Werke. (Leipzig 1866) I, 268 mittheilt, in dem 1773 zu London erschienenen Nachdruck der Werke Diderot's und mag deshalb, obwohl es nur von dem später (D 385) zu besprechenden Palissot dem Diderot beigelegt wird, von diesem herrühren; cf. Rosenkranz a. a. O. II, 97 f. Es ist ein mit den stärksten Farben aufgetragenes Familien-Rührdrama, in welchem ein entlassener Officier Doriman, nachdem er alle Wege, seiner Familie Brod zu verschaffen, erschöpft hat, in Verzweiflung endlich einen Raubanfall begeht — und zwar, was er nicht weiss, an dem Vater des jungen Hermes, der seine Tochter liebt. Es folgt darauf seine Verhaftung und selbst die rohen Soldaten vergiessen bei derselben Thränen. In wieviel grösserer Verzweiflung sind nicht Mutter und Tochter, und ein im Hintergrunde der Bühne vor Hunger und Mangel sterbender Sohn! Kurz es wird von dem Dichter nichts gespart, was menschliches Elend im Gefolge haben kann. Aber auch die Humanität tritt in der Gestalt des alten Hermes als rettender Engel auf. Er erwirkt vom Könige die Begnadigung des Verbrechers und seine Wiedereinsetzung in die frühere Stellung. — Eine deutsche Uebersetzung dieses 5actigen Dramas in Prosa gab J. H. Steffens, Rector in Zelle, 1764 unter dem Titel „Die Menschlichkeit oder Schilderung der Dürftigkeit“ heraus.

[*Was der erste gedachte Kritiker an der Sara aussetzt,*] besteht in dem nicht unbegründeten Vorwurf einzelner Längen und in mehrfach hervorgehobenen Unwahrscheinlichkeiten von Motiven und Situationen. (Danzel a. a. O. I, 474/5.)

Quellen für Lustspiele etc. mehrfach erwähnen werden. Weniger interessiren uns hier seine Romane (z. B. Bélisaire), dagegen müssen seine Poétique française (1763) und Éléments de littérature (1787) hervorgehoben werden, weil sich in ihnen die neue Richtung der franz. Literatur kund that. M. war Secretair der franz. Akademie und starb am 31. Dezember 1799. —

D 64. *D* 64.

[*Was Voltaire bei einer ähnlichen Gelegenheit sagt,*] steht: ??? (Ich habe bis jetzt die Stelle nicht finden können.)

[*Der Spieler von Regnard**,] le Joueur, Lustspiel in Versen und 5 Acten, zum ersten Male aufgeführt Mittwoch d. 19. Dezember 1696. (Oeuvres, Paris 1750, Tome II.) Eine deutsche Uebersetzung steht nach Gottsched's „Nöthigem Vorrath" im 1. Band der Schönemann'schen Schaubühne 1784.

Inhalt und Gang der Handlung: Valer liebt Angelica und das Spiel. Deshalb will das Kammermädchen derselben, Nerine, Alles daran setzen, ihr Fräulein lieber zur Gattin des Dorante, Onkel des Valer zu machen; Hector, Valer's Diener, dagegen steht auf Seiten seines Herrn, obgleich er den Dienst bei diesem Spieler verwünscht, und eben wieder die ganze Nacht auf ihn gewartet hat. In wüster und gereizter Stimmung kommt der Spieler nach Hause, er ist ohne Geld und Credit; sein Diener verspricht zwar von Wucherern neue Summen zu besorgen, er verhehlt aber auch nicht die missliche Stellung Angelica gegenüber. Zwar hält Valer die Liebe derselben für unerschütterlich, doch denkt er im schlimmsten Falle auch schon

---

* Jean François Regnard (sprich: re-nar), wurde 1656 zu Paris geboren. Er war der Sohn eines reichen Kaufmanns, zeigte früh glückliche Anlagen und benutzte das Geld seines Vaters, um sich auf Reisen zu bilden. 1678 kehrte er nach längerem Aufenthalt aus Italien zurück, wurde aber von Seeräubern gefangen genommen und als Sklave nach Algier geschleppt. Als er endlich von den Seinigen losgekauft, und nach Frankreich zurückgekehrt war, erfüllte sich seine Hoffnung, eine liebenswürdige Leidensgefährtin heirathen zu können, nicht, und deshalb begann er auf's Neue sein Wanderleben, erst durch Holland nach Dänemark und Schweden und dann mit zwei Landsleuten nach Lappland und bis an die Küste des Eismeeres „bis ihm die Erde fehlte". (Hic tandem stetimus, nobis ubi defuit orbis, schrieb er auf einen Felsen.) Auf der Rückreise ging er zu Schiff von Stockholm nach Danzig, durchzog Polen, Ungarn und Deutschland und kam endlich 1683 nach Frankreich zurück. Von nun an lebte er theils in Paris theils auf einem anmuthigen Landsitze, Schloss Grillon, schrieb seine Reiseberichte (Theil I. seiner Werke) und verfasste die mit grossem Beifall aufgenommenen Lustspiele. Ausser den in der Dramaturgie besprochenen Le Joueur, Le Distrait und Démocrite, sind die bedeutendsten, Les folies amoureuses (1704) les Ménechmes ou les Jumeaux (1705), Le Légataire universel (1708). Er starb im Jahre 1709. Seine Werke erschienen öfter, in Paris 1731, 1750, 1820 (bei Didot). — Zu vergleichen u. a. Arnd, Geschichte der franz. Literatur, I, 372 ff.

an die gefüllten Geldkasten der verwittweten Gräfin, der Schwester Angelicas, obschon er hört, dass diese eitle, heirathssüchtige Dame sich heftig die Cour von einem (vermeintlichen) Marquis machen lässt. Mitten in dieser Verlegenheit erscheint noch Valer's Vater, Geront, und tadelt den Sohn, den er bereits wegen seines Lebenswandels aus dem Hause geschickt, auf das Heftigste. Er lässt sich aber durch leere Versprechungen beruhigen und will, besonders um seinen Bruder Dorante in seiner Bewerbung zu stören, noch einmal Valer's Schulden bezahlen, damit dieser Angelica's Hand gewinne. Er wird in dieser Absicht noch mehr bestärkt, als er durch den Besuch des Herrn Toutabas (Herrn Untendurch), eines schamlosen und betrügerischen Spielers, der sich zum Unterricht in seinen Künsten anbietet, die ganze Verworfenheit der verderblichen Leidenschaft erkannt hat.

Act 2. Angelica spricht es offen aus, dass ihre Liebe zu Valer dahin sei, und ihre Schwester, die Gräfin, billigt es ausserordentlich, dass sie dem Spieler entsage, erklärt aber in höchst überraschender Weise, dass sie selbst nunmehr ihn zu heirathen gedenke, da sie ihn allen andern Bewerbern vorziehe. Sie achtet auch nicht auf die feinen satirischen Bemerkungen der Schwester, sondern erklärt dem faden, grosssprecherischen Marquis, der ziemlich dreist auf ihre Liebe losgeht, dass ihre Hand vergeben sei. Freilich wird sie auf das Tiefste empört, als Valer erscheint und nicht ihr, sondern nur Angelica die Schwüre seiner Liebe erneut. Darum räumt sie zunächst das Feld, während es Jenem durch seine Versprechungen gelingt, aus Angelica's Munde Verzeihung zu erhalten, und durch ihr mit Brillanten eingefasstes Portrait beglückt zu werden. Leider kehrt sein Leichtsinn mit der Geldnoth sofort zurück, und er versetzt das Bild der Geliebten für 1000 Thaler bei der Wucherin La Ressource, trotz Hector's Warnung.

Act 3. Der alte Geront lässt sich das Schuldenverzeichniss seines Sohnes von Hector vorlesen, ist aber über die Höhe und die Titel der Summen so empört, dass er dem Bedienten statt Geld, Ohrfeigen giebt. Inzwischen hat Valer im Spiel gewonnen, damit ist die alte Leidenschaft neu angefacht und die Liebe matter geworden, wenn er an die rauschenden Vergnü-

gungen des Spielers und an die beschränkte Freiheit eines Ehemannes denkt. Auch fällt es ihm nicht ein, das Portrait auszulösen, denn er hat Wichtigeres zu thun, natürlich zu spielen. Gleich schamlos ist er gegen seine Gläubiger, denn sein Wahlspruch lautet: Nichts bringt solches Unglück, als seine Schulden bezahlen! Sodann folgt ein heftig-komischer Auftritt mit dem Marquis, der als wahrer Poltron sehr bald seinem Gegner das Feld räumt, Valer aber eilt zu seinen Spielern.

Act 4. Umsonst versucht Nerine ihrem Fräulein die traurige Lage der Frau eines Spielers zu schildern, Angelica lässt sich nicht abschrecken, „denn wer da liebt, wird immer lieben“ und Valer kann sich ja bessern! Zunächst scheint allerdings diese Besserung nicht eingetreten zu sein, denn Hector meldet dem armen Mädchen, dass Valer in dem Augenblicke spiele und soeben nach seinem letzten Gelde geschickt habe. Da sieht sie nun wohl selbst, dass Valer unverbesserlich ist, und sie flieht beschämt vor dem ihr in treuer Liebe ergebenen Dorant. Diesem ist natürlich eine Begegnung mit der koketten Gräfin höchst unangenehm, und deshalb fertigt er dieselbe, die entschieden ein Auge auf ihn geworfen, unumwunden ab. Da bleibt der Heirathswüthigen nichts übrig, als sich dem Marquis in die Arme zu stürzen, und der eitle Geck fühlt sich durch diese Liebe geschmeichelt; „er kommt, er sieht, er siegt“ jubelt er vor sich hin und springt voller Freuden im Saale umher, aber auch eben so rasch hinaus, als Valer's Ankunft gemeldet wird. Der ist in voller Wuth über sein Unglück im Spiel, das ihm Alles geraubt hat; zur Abkühlung lässt er sich von Hector eine Stelle aus Seneca, über die Verachtung des Reichthums, vorlesen, und in einer höchst witzigen und ergötzlichen Scene knüpft der Herr an die Worte des Philosophen seine Flüche und Verwünschungen und der Diener seine ironischen und satirischen Glossen. Der Vater aber, der den Sohn bei solcher Lectüre findet, glaubt ihn auf guten Wegen und fordert ihn auf, die von ihm eingeleiteten Schritte zur Verheirathung mit Angelica nunmehr selbst zum Abschluss zu bringen.

Act 5. Noch einmal versichert Angelica dem braven Dorant, dass sie ihrer leidenschaftlichen Liebe zu Valer folgen

D 64. *D* 64.

müsse. Da beginnen die bösen Entwicklungen. Frau La Ressource erscheint und, trefflich von Nerine als Wucherin und Spitzbübin charakterisirt, entlarvt sie den sog. Marquis, dem die Gräfin eben ihre Hand reichen will, als ihren Cousin, der früher Kammerdiener gewesen ist. Natürlich muss er mit Schimpf und Schande abziehn, wenn er sich selbst auch mit der Hoffnung tröstet, anderswo glänzen zu können. (Allons! saute Marquis! ist auch jetzt sein Stichwort.) Darauf zeigt sich Frau La Ressource als Besitzerin des bewussten Portraits, und Angelica sieht, dass ihre Liebe schmählich verrathen ist. Dorant nimmt einstweilen das Bild in Verwahrung, und wir wissen nun, was es zu bedeuten hat, wenn Angelica demjenigen, der ihr Bild hat, auch das Original dazu verspricht. Leere Ausflüchte helfen nichts, der Schuldige bekommt seinen Lohn, wird vom Vater enterbt, von der Geliebten verlassen, beharrt aber in seinem Leichtsinn und hofft im Spiele zu ersetzen, was in der Liebe er verloren! — — — Wenn Regnard von den Zeitgenossen dem Molière an die Seite gestellt wurde, wenn Voltaire behauptet, dass derjenige nicht werth sei, Molière zu bewundern, dem Regnard nicht gefalle, und wenn auch die modernen Literarhistoriker ihm unter Molière's Nachfolgern die erste Stelle einräumen, so gründet sich das vor Allem auf die Feinheit der Sprache, auf die Leichtigkeit des Dialogs und auf die Fülle komischer Einfälle und heiterer Scenen. Schwerlich aber kann man von ihm sagen, dass er lebenswahre Charaktere geschaffen habe, denn abgesehn von den herkömmlichen Typen (Marquis, Kokette, Bediente) sind auch im „Spieler" die Hauptgestalten durchaus unnatürlich. Vor allen Dingen Angelica, von der man bei aller Liebenswürdigkeit doch durchaus nicht weiss, wesshalb sie eigentlich an diesem Valer hängt. Er selbst aber zeigt sich nicht eigentlich in seiner Leidenschaft als Spieler, sondern als ein wüster Bonvivant mit noblen Passionen, der schwach und erbärmlich ist, wenn ihm das Geld ausgeht. Am geschicktesten ist vielleicht — wenn einmal der Diener soviel mitzureden hat — Hector durchgeführt.

[*Wie weit Dufresny**] mit seiner Behauptung Recht hat, dass

* Charles Rivière Dufresny, geb. zu Paris 1648, gest. daselbst

D 64. *D* 65.

Regnard seine Erfindung (Le Chevalier Joueur) benutzt habe, ist nicht mehr zu entscheiden,* wohl aber steht fest, dass R. nicht allzuängstlich mit fremdem Gute umging, denn er liess z. B. ein Schäferspiel: Attendez-moi sous l'Orme unter seinem Namen drucken, während die öffentliche Stimme es stets dem Dufresny zuschrieb.

[*Der verheirathete Philosoph*] siehe D 54.

[*Der Liebhaber als Schriftsteller und Bedienter,*] Lustspiel in 1. Act von Cérou** (Deutsche Uebersetzung, anonym: Altona und Leipzig. 1755). Wenn man, sich in den Geschmack des vorigen Jahrhunderts hineinversetzend, sich damit befreundet, dass die Verkleidung ein Haupthebel des Lustspiels ist, und ganz besonders wenn man es als möglich und schicklich ansieht, dass eine vornehme Dame von der Liebenswürdigkeit ihres Bedienten bezaubert wird — so kann man von diesem ganz geschickt geschriebenen Lustspiel mit Lessing sagen „es fällt ungemein wohl aus". Der Gang der Handlung ist folgender: Erast, Romanschriftsteller und Dichter, ist Bedienter der jungen Wittwe Lucinde geworden, um dem Gegenstande seiner Liebe nahe zu sein. Dabei kann er es nicht vermeiden, dass sich das Kammermädchen Lisette in ihn verliebt und alle die Gefühle der Verehrung und Hochachtung, welche er natürlich an eine andere Adresse richtet, auf sich bezieht. Zugleich muss er sehen, dass ein alter reicher Herr, Mangold, um die Wittwe wirbt und mit seinen derb-biedern Manieren auch einigermassen Glück macht. Er wird sogar für den Verfasser der Verse gehalten, welche Lucinde öfters in ihrem Zimmer findet, obgleich er ehrlich genug ist, zu gestehn, dass er bis jetzt nur Wechselbriefe und

---

1724, war königl. Kammerdiener, auch Gartenkünstler, gab aber leichtsinnig und verschwenderisch seine Stellungen auf und arbeitete mit Regnard für das Theater. Von seinen (meist schwachen und matten) Lustspielen wurden gerühmt: Le double veuvage; Le mariage fait et rompu. Sonstige Stücke sind angeführt, und Proben gegeben von Eschenburg: Beispielsammlung zur Theorie und Literatur der schönen Wissenschaften VII, 156. Oeuvres, Paris 1731. 6 Bde.

* La Harpe in seinem Cours de Littérature VI, 111 sagt, als Dufresny seinen Chevalier Joueur herausgab, habe er den Beweis geliefert, dass der Stoff demjenigen gehört, der ihn am besten zu behandeln verstehe.

** Ueber Cerou habe ich bis jetzt nichts finden können, da mir die „Biographie Universelle" nicht zu Gebote stand.

D 65. *D* 65.

noch nie Gedichte geschrieben hat. Er liest sie auch herzlich schlecht vor, und deshalb erhält Erast die Erlaubniss, sie vorzutragen. Durch die gefühlvolle Betonung wird Lucinde auf den Diener aufmerksam und giebt ihm so bedeutende Beweise ihrer Zuneigung, dass er mit einem Liebesgeständniss vorrückt. Diese Scene ist fein komisch gehalten, da Lucinde die Liebesbetheuerungen auf Lisette beziehen zu müssen glaubt, während sie doch den feinen gebildeten Mann dem Kammermädchen kaum gönnt. Ihre Ahnung, dass hinter demselben etwas Anderes steckt, bestätigt sich endlich. Ein Brief aus Lyon macht Herrn Mangold darauf aufmerksam, dass sein Neffe als Diener verkleidet sich in der Hauptstadt aufhalte. Erast wird entlarvt — die junge Wittwe ist empört, lohnt den Diener mit einer goldenen Dose ab und befiehlt ihm, das Haus zu verlassen. In der Dose aber befindet sich ihr Bildniss, und nun weiss der Dichter, dass er als glücklicher Bräutigam zurückkehren darf.

Erwähnt sei, dass Cérou's „L'Amant Auteur et Valet“ eine ziemlich getreue Nachbildung des Lustspiels „Jeux de l'Amour et du Hasard“ von Marivaux ist, oder vielmehr dasselbe zur Hälfte wiedergiebt, denn dort spielen doppelte Verkleidungen mit. Die weitere Vergleichung bei La Harpe a. a. O. XII, 133.

[*Die coquette Mutter*], La mère coquette ou les Amants brouillés, Lustspiel in 5 Acten und in Versen von Quinault* ist mit Ausnahme weniger komischer Scenen, ein böses Lustspiel, denn ein Paar guter Herzen wird auf die scheusslichste Folter gespannt, ein nichtsnutziges Dienstmädchen weiss zuletzt sogar den Dank der Gequälten zu erringen, und komisch sind die Situationen — wie leider oft in unsern modernen Lustspielen auch — nur dadurch, dass wir als Zuschauer oder Zuhörer trotz alledem ein gutes Ende zu hoffen die Berechtigung haben. — Wunderbar genug, dass Victor Fournel in seinem berühmten

---

* Philippe Quinault geb. zu Paris 1635, Sohn eines Bäckers und einer Schauspielerin, gab früh die juristische Laufbahn auf und widmete sich der dramatischen Dichtung. Durch Boileau's satirische Angriffe gegen seine tragischen Versuche abgeschreckt, wandte er sich der Oper zu, und errang hier im Verein mit dem Componisten Lully ausserordentlichen Beifall. Er wurde Mitglied der Akademie (1671) und starb zu Paris 1688. Seine Lustspiele, nur 4 an der Zahl, und seine zahlreichen Opern erschienen in 5 Bänden zu Paris 1739.

Werke „Les Contemporains de Molière (Paris 1863 ff.) Tome. I, pag 4, sagen kann, dass die Mère coquette von Quinault noch heutigen Tages als ein Meisterwerk der komischen Bühne anzusehen ist.

Inhalt: Frau Ismene hat ihren Gatten dadurch verloren, dass er auf einer Reise von Seeräubern überfallen und in die Sclaverei geschleppt ist. Sie beruhigt sich über diesen Unfall leicht und sieht es auch nicht gern, dass Cremant, der Freund ihres Mannes, einen Diener Champagne ausschickt, um den armen Verschollenen zu suchen. Dies Geständniss hat sie ihrer Kammerzofe Laurette gemacht und Champagne, der Liebhaber derselben, erzählt nun in seiner dumm-ehrlichen Weise, dass er gar nicht bis zur Türkei gewesen, sondern sich in Malta gütlich gethan, bei einem alten, in Sclaverei gewesenen Manne sich vollständig über türkische Sitten unterrichtet, und dann mit diesem die Rückreise angetreten habe. Inzwischen liebt Cremantens Sohn, Acant, Isabelle, die Tochter der Frau Ismene; diese Liebe aber stört erstens den alten lüsternen Gecken Cremant, denn er möchte selbst Isabellen heirathen, und zweitens die coquette Mutter, welche ein Auge auf Acante geworfen hat. Sie ist überhaupt auf ihre Tochter eifersüchtig, weil sie von ihr an jugendlicher Schönheit überflügelt wird; sie will sie aber trotzdem nicht in ein Kloster schicken, weil sonst für sie der Vorwand wegfällt, Bälle und derartige Vergnügungen mitzumachen. Da tritt nun als Vermittlerin das Kammermädchen Laurette auf; sie weiss durch Geschenke ihren Champagne dahin zu bringen, dass er der heirathslustigen Frau die Nachricht von dem allerdings nicht erfolgten Tode ihres Gatten bringt, und dann tritt sie als die Hauptleiterin in dem Complott auf, das von den betreffenden Personen geschmiedet wird, um die Liebenden zu trennen. — Eine passive Rolle spielt dabei ein Marquis, dieser hier zum ersten Mal auftretende Typus jener albernen, eitlen, feigen und gefoppten Liebhaber, welche seitdem keinem französischen Lustspiele fehlen. In seine Hände wird ein Brief gespielt, den Isabelle an Acant geschrieben; er wird, ebenfalls von Laurette, in Isabellens Schlafzimmer geführt, kurz durch ihn Acantens Eifersucht derartig gereizt, dass er wüthend

D 65. *D* 65.

hinter dem Marquis herstürzt und in seiner Verzweiflung soweit geht, dem Wunsche seines Vaters gemäss, um die Hand der coquetten Mutter anhalten zu wollen! Nun heisst es, die armen auseinandergehetzten Liebenden wieder zu vereinigen; die Anbahnung dazu wird von dem Dichter in der 7. Scene des 5. Actes geschickt gemacht, und schliesslich wird Laurette mit der grössten Leichtigkeit, als ob sie bis dahin nichts verschuldet, die Erretterin. Sie erzählt — und Lessing tadelt mit Recht diese undramatische Lösung — dass der alte frühere Sclave, den Champagne mitgebracht, der todtgeglaubte Vater Isabellens ist, dass er seine Frau und seinen Freund um ihrer Liebesverirrungen wegen tüchtig gescholten hat und nichts sehnlicher als eine Vereinigung von Acant und Isabellen wünscht! — Dass sein Wunsch erfüllt wird, versteht sich von selbst.

[*Der Advokat Pathelin*]* ist eine altfranzösische Farce, welche, freilich ohne jede weitere Begründung, dem Pierre Blanchet (geb. 1459 zu Poitiers, erst Advokat, dann Priester, gest. 1519) zugeschrieben wird. F. Genin aber nimmt in seiner nur in 200 Exemplaren abgezogenen Pracht-Ausgabe des Pathelin, Paris 1854, vergl. Brunet, Manuel du Libraire) 1460 als das Entstehungsjahr an. Dann kann die von Beauchamps (Recherches du théâtre, tome I, pag. 288) vor etwa 100 Jahren aufgestellte und immer nachgeschriebene Conjectur, dass Pierre Blanchet der Verfasser ist, nicht richtig sein. Genin vermuthet deshalb, freilich, wie es scheint, ebenso willkürlich, dass Antoine de la Sale (bekannt als Verfasser von Romanen, deren Stil mit dem des Pathelin ausserordentlich übereinstimmt) der eigentliche Autor sei. — Die neueste Ausgabe: Maistre Pierre Pathelin, par P. L. Jacob (bibliophile), erschien zu Paris 1859, bringt einen sehr umfangreichen Apparat zur Erklärung des oft schwer verständlichen Textes, und giebt als neue Stütze für Pierre Blanchet als Verfasser ein Gedicht auf seinen Tod, verfasst von seinem Freunde Jean Bouchet.

[*Das alte Possenspiel*] hat als handelnde Personen: Pierre

---

* Lessing schreibt Patelin, es scheint aber geboten, den neuern Herausgebern etc. zu folgen und den Namen Pathelin zu schreiben, wenn auch sonst patelin = schlauer Fuchs, Schleicher, Betrüger nur mit einem t gebräuchlich ist.

D 65. *D* 65.

Pathelin, Advokat; Guillemette, seine Frau; Guillaume Joceaume, Tuchhändler, ein Pariser Gimpel; Thibault Aignelet,* seinen Schäfer, und einen Richter. Das Stück spielt in Paris und beginnt mit der Klage des Pathelin, dass er nichts mehr durch sein Advokatenthum verdiene. Seine Frau schiebt die Schuld auf ihn; da will er zeigen, dass er nicht so ganz heruntergekommen ist, und verspricht, 6 Ellen Tuch zu Kleidern für sich und seine Frau zu besorgen. Der alte Schlaukopf begiebt sich darauf zu dem Tuchhändler, beginnt mit ihm zu plaudern, rühmt die Tugenden seines verstorbenen Vaters und gewinnt so das Zutrauen des Kaufmanns. Mit höchst geschickter Wendung kommt er dann wie zufällig auf das schöne Tuch zu sprechen, das auf dem Ladentische liegt. Er hatte zwar keine Absicht zu kaufen, da er aber Geld genug zu Hause hat, so möchte er wohl 6 Ellen haben. Er ladet zu gleicher Zeit den Tuchhändler zu einem Gänsebraten ein, wobei er nach Belieben Gold- oder Silber-Münzen empfangen könne. Auch macht er sich gar nichts daraus, das Tuch sofort unter dem Arme nach Hause zu tragen. Frau Guillemette lobt ihn ob seiner Thaten und vergleicht ihn mit dem Fuchse, welcher durch seine Schmeichelworte dem Raben den Käse abgelockt hat. Natürlich erscheint sehr bald der Kaufmann, aber das saubere Ehepaar übertölpelt ihn mit vereinter List. Pathelin stellt sich krank, die Gattin bittet dringend, den schon seit Wochen zu Bette Liegenden nicht durch lautes Sprechen zu stören; der angeblich Kranke phantasirt und träumt laut das tollste Zeug, und der Tuchhändler ist in Verzweiflung und Wuth und verlangt vergeblich sein Geld. Dem armen Manne ergeht es auch anderweitig schlecht. Ihn hat auch sein Schäfer betrogen, dem er seine Hammel zur Hut anvertraute, und der nicht nur die Wolle stahl, sondern auch die ganz gesunden Thiere todt schlug. Desshalb hat er ihn bei Gericht verklagt und erwartet mit Recht die Bestrafung des Aignelet. Der aber hat sich an Pathelin gewandt und ist von dem schlauen Advokaten dahin instruirt, auf alle Fragen nur „bäh!“ zu antworten. Es folgt die durch ihre Komik ergötzliche Gerichtsscene. Der Tuchhändler beginnt den Fall vorzutragen, da erblickt er als

* Aeltere Schreibweise für Agnelet (Schäfchen).

Vertheidiger des ungetreuen Schäfers den ihm nur zu bekannten Pathelin. Das bringt ihn so ausser Fassung, dass er fortwährend seine Hammel und sein Tuch verwechselt, trotzdem der Richter ihn eben so oft auffordert, das Tuch zu lassen und auf besagte Hammel zu kommen (sprichwörtlich: revenir à ses moutons). Endlich verliert der Richter die Geduld und weist den Tuchhändler mit seiner Klage ab. Voll Freude verlangt Pathelin von Aignelet den Lohn für seinen guten Rath, da aber tritt die gerechte Strafe für ihn ein, denn der Schäfer hat sich das „Bäh!“ so vortrefflich gemerkt, dass er auch jetzt für Pathelin keine andere Antwort hat. Der mag bitten, fordern, drohen, Aignelet bleibt bei seinem Bäh! und macht sich aus dem Staube, als der überlistete Advokat nach einem Polizeibeamten sucht, der Jenen verhaften soll. —

[*Brueys*]* (sprich das s am Ende) nicht Bruegs, wie seit der Hamburger Originalausgabe, Lachmann, Maltzahn und die sonstigen Herausgeber** nachdruckten, hat diese treffliche Farce 1700 bearbeitet und 1706 zur Aufführung gebracht.*** Er wählte dabei statt der Verse des Originals die prosaische Form und hat in 3 Acten im engen Anschluss an die ursprüngliche Dichtung Inhalt und Gang der Handlung wiedergegeben. Der neuen Bearbeitung sollte aber ein wesentliches Element des Lustspiels, die Liebesintrigue, nicht fehlen und desshalb lässt sie Valer, den Sohn des Tuchhändlers, wider den Willen seines Vaters Henriette, die Tochter des schlauen Advokaten, lieben. Ausserdem ist noch ein Brautpaar da: Agnelet der Schäfer und Colette, das Dienstmädchen in Pathelins Hause. Wie immer unterstützen die Dienstleute ihre junge Herrschaft, und diesmal wird besonders durch Colette die glückliche Vereinigung der Liebenden herbeigeführt. Schon im Prozesse hatte nämlich Pa-

---

* David August de Brueys geb. zu Aix 1640, gestorb. zu Montpellier 1723, erst Protestant, dann Katholik, hat ausser theolog. Schriften mehrere Lustspiele mit seinem Freunde Palaprat, dem er geistig überlegen war, verfasst. Beider Werke erschienen zu Paris 1756 in 5 Bänden.

** Selbst G. Zimmermann nicht nur im Text, sondern auch in den „Literaturgeschichtlichen Ergänzungen“ (?) der Klassiker-Ausgaben. Berlin bei Hempel.

*** Neuerdings (1860) ist das Lustspiel wieder abgedruckt in der (Paris bei Firmin Didot) erschienenen Sammlung von „Chefs-d'oeuvre des Auteurs comiques“ pag. 69—109.

thelin darauf hingewiesen, dass der Blödsinn des immer nur Bäh! sagenden Agnelet von den Schlägen herrühre, die ihm sein Herr, der Tuchhändler, auf den Kopf gegeben habe. Letzterer hat dies nicht gerade geleugnet und muss jetzt, als Colette vorgiebt, Agnelet sei in Folge der nothwendig gewordenen Operation gestorben, den Heirathskontrakt unterschreiben, um sich vor der ihm drohenden Todesstrafe zu retten. Als der neue Betrug ans Licht kommt, kann er doch seine Unterschrift nicht zurückziehen, denn er hat die Klausel des geriebenen Pathelin nicht beachtet, die ihn zu 10,000 Thaler Reugeld verurtheilt. Die 6 Ellen Tuch endlich sieht der Advokat als Hochzeitsgeschenk an, und so hat der Kaufmann seine Hammel und sein Geld verloren — und die gebratene Gans nicht zu essen bekommen.

[*Von Ekhof's Spiel als Pathelin*] sagt Schröder (Meyer a. a. O. II, 2, 16) — allerdings im stärksten Widerspruch mit Lessing — „Hier wetteiferte er mit dem zotenvollsten Hanswurst."?!

[*Lessing's Freigeist*]* (Lustspiel in 5 Aufzügen 1749. Werke I, 387—463) zeigt zwar, wie es der Verfasser selbst (Werke IV, 392) andeutet, in seiner Fabel einige Verwandtschaft mit

---

* Brawe's Freigeist, ein fünfactiges Trauerspiel, das, wie bereits oben [D 33] gesagt wurde, mit Cronegk's Codrus um den Preis rang, ist zuerst beurtheilt und abgedruckt in der Bibliothek der schönen Wissenschaften 1758. Band II, Anhang. Es ist ein wüstes Schauerdrama, in welchem besonders der Hauptcharakter ein unnatürliches und unerklärtes Räthsel bleibt. Henley, so heist dieser fanatisch leidenschaftliche Mensch, hat aus eifersüchtiger Rache seinen früheren Freund Clerdon zu einem Verschwender, zu einem Wüstling und — Freigeist gemacht. Er erstickt jedes Gefühl der Reue in ihm, er weiss sogar die Bemühungen aufrichtiger Freunde, vor allen Granville's, welcher der Bruder seiner Geliebten Amalia ist, zu Schanden zu machen. Freilich bebt er vor keiner Schurkenthat zurück (Meuchelmord scheint nach seinen Reden ihm etwas ganz Vertrautes zu sein!) und durch untergeschobene Briefe weiss er Clerdon gegen Granville in Wuth zu setzen, ja er giebt ihm den Rath, den vermeintlichen Verräther zu ermorden. Den noch Schwankenden stachelt Henley durch neue niederträchtige Ränke. Er giebt vor, dass Granville ihn aufgefordert, sofort seine Verbindung mit Amalien zu feiern. Das wirkt; Clerdon wird Granville's Mörder. Der Sterbende enthüllt ihm freilich das Geschehene und bittet den Zerknirschten, wieder ein Christ zu werden. Der letzte Act ist mit endlosen Declamationen der Verzweiflung, der Wuth, des Schmerzes, angefüllt. Henley gefällt sich noch einmal darin, sich selbst in seiner ganzen Ungeheuerlichkeit darzustellen, dann erhält er seinen Lohn, denn Clerdon stösst ihn mit dem Dolche nieder, und doch hat der Schändliche noch einen Triumph der Rache (dies sind seine letzten Worte), denn er sieht seinen Feind als Selbstmörder an seiner Seite sterben.

D 65. *D* 65.

dem 3actigen Lustspiel des Delisle*: „Les Caprices du Cœur et de l'Esprit", aber ebenso gewiss ist es, dass Lessing eine fremde Erfindung auf eigenste Art genutzt hat. Greift doch die Entstehung dieses Lustspiels tief in den Kampf ein, den er wegen seiner Neigung zum Theater und zur dramatischen Dichtung mit seinem Vater zu bestehen hatte. Letzterer ging soweit, dem Sohne vorzuhalten, dass ein Komödiendichter kein guter Christ sein könne. Darauf antwortete ihm Lessing d. d. Berlin d. 28. April 1749 (Werke XII, 12), dass er den Beweis dieser Behauptung nicht ergründen könne; ein Komödienschreiber sei ja ein Mensch, der die Laster nach ihrer lächerlichen Seite schildere, und ein Christ brauche doch wohl nicht die Laster so hoch zu schätzen, dass er nicht über sie lachen könne. Dann fährt er fort: „Und wenn ich Ihnen nun gar verspräche, eine Komödie zu machen, die nicht nur die Herren Theologen lesen, sondern auch loben sollen? halten Sie mein Versprechen für unmöglich? Wie, wenn ich eine auf die Freigeister und die Verächter Ihres Standes machte? Ich weiss gewiss, Sie würden Vieles von Ihrer Schärfe fahren lassen." — Stehenden Fusses folgte „der Freigeist", und nun sind es nicht mehr, wie bei dem französischen Dichter, zwei gewöhnliche Liebhaber von verschiedenen Temperamenten, welche zu einem Austausch der ihnen irrig zugedachten Bräute kommen, sondern die Vertreter entgegengesetzter religiöser Lebensanschauungen: Theophan, der gläubige liebevolle Geistliche, und Adrast, der argwöhnische Freigeist, welcher der Welt und sich selbst zum Trotz in allen Geistlichen, also auch in dem sich für ihn aufopfernden Theophan, nur Heuchler und Schurken sieht, bis er endlich beschämt sein Vorurtheil eingestehn muss. Diesen beiden ernsten Gestalten hat der Dichter mit grossem komischen Geschick zwei Carikaturen der für alle Zeit bedeutungsvollen Gegensätze an die Seite gestellt und somit dem Zuhörer eine heitere Erholung nach den oft gar zu gründlichen Erörterungen der Hauptpersonen verschafft. (cf. Danzel a. a. O. I, 159. — Graul, Soester Programm 1869. Seite 19. f.

---

* Vergleiche D 81.

D 66. *D* 66.

[*Die Rollen sind — wohl besetzt.*] Ausser dem von Lessing so gelobten und auch von Schröder (a. a. O. I, 147) gerade in der Rolle des Theophan als vorzüglich bezeichneten Böck*, spielte Ekhof den Adrast und zwar nach Schröder (a. a. O. II, 2, 16) „sehr gut“ bis auf den fehlenden Liebhaberkörper. (?) Endlich gab Frau Hensel die Henriette und wird nicht verfehlt haben, das eitle unbesonnene Mädchen zu theatralischer Geltung zu bringen.

[*Der Schatz, Schäferspiel von Pfeffel.*]** (Unter den 152 dramatischen Werken, welche von Lessing in seiner Hamburgischen Dramaturgie besprochen, resp. erwähnt werden, habe ich nur 2 nicht auftreiben können, obwohl ich auch bei ihnen alle möglichen Versuche gemacht habe. Dazu gehört „Der Schatz“, Schäferspiel von Pfeffel, welcher sowohl einzeln Frankfurt 1771, als auch in den „Theatralischen Belustigungen“ (ebendaselbst 1765—1774) erschienen sein soll. — Das zweite Stück ist das von Lessing D 38 besprochene: Julie oder Wettstreit der Pflicht und Liebe von Franz Heufeld, Wien 1766. Jede Mittheilung über diese Stücke würde mich zu grossem Dank verpflichten.)

[*Der Eremit*], oder wie das Stück in der mir vorliegenden Ausgabe (Berlin 1773 2. Auflage) genannt wird, „der Einsiedler,“ ist ein einactiges Drama in Versen und erinnert in seiner wohlklingenden, stark sentimentalen Sprache besonders auch durch die unnatürliche Reinheit der Charaktere und durch die Unklarheit der Situation an Gessner'sche Idyllen. — Inhalt: Theodor, der Einsiedler, klagt über sein hartes Geschick, das

---

* Böck, Johann Michael, wurde 1743 in Wien geboren, war zunächst Barbier, seit 1762 aber in der Ackermannschen Gesellschaft. Nach dem Scheitern der Hamburgischen Entreprise blieb er bei Seyler; seit 1775 war er in Gotha und wurde Ekhof's Nachfolger in der Direction. Er entsprach aber den Erwartungen zu wenig, die Hofbühne wurde aufgegeben, und B. ging 1779 nach Mannheim. Hier trat er, der, wie Schröder sagt, zwar „Festigkeit aber keine innere Geisteskraft besass“, hinter einem Iffland, Beil, Beck ziemlich zurück, dennoch hat er den Carl Moor in Schiller's Räubern mit „gewohnter Sicherheit“ gespielt. Er starb plötzlich 1793.

** Pfeffel (Gottlieb Conrad, geb. in Colmar 1736 seit 1758 blind, † 1809 in seiner Geburtsstadt im Elsass), ist durch seine Fabeln und poetischen Erzählungen bekannt.

D 66. *D* 66.

ihn seit 15 Jahren verfolgt, seitdem er, wie es scheint, um sein Volk vor dem Uebermuth eines jungen Herrschers zu retten, selbst die Hand nach dem Throne ausstreckte und nur mit Mühe dem Tode entgehend sich und seine Frau in eine Einöde flüchtete. Die Gattin ruht längst im Grabe, Seraphine aber, die Tochter, die jene ihm sterbend gebar, und die sich für eine elternlose Waise hält, beglückt ihn durch ihre engelgleiche Anmuth und Tugend. Um ihretwillen hat Theodor einen alten Diener zu einem weit entfernten Freunde gesandt; da jedoch weder der Eine noch der Andere etwas von sich hören lässt, soll Seraphine aus dem Munde des sich dem Tode nahefühlenden Greises ihre Abstammung erfahren. Aber der Einsiedler vermag trotz eines langen Gespräches nicht das Geständniss über seine Lippen zu bringen. Als nun der wackere Diener Fromhold zurückkehrt und nicht nur die Nachricht bringt, dass seinem Herrn verziehen ist, und er zurückkehren kann, sondern auch, dass der junge Graf Adelskron in Liebe zu Seraphinen erglühend (?) mitgekommen ist, da sagt Theodor Seraphinen, dass sie seine Tochter ist und fügt hinzu, dass ein Bruder, der sie innig liebe, angekommen sei. Die letzten Scenen sind theils wirklich anmuthig, grösstentheils aber sehr überschwänglich. Der junge Adelskron giebt die Rolle als Bruder bald auf, und auch Seraphine „nimmt das gerührte Herz, das sie ihm geschenket, nicht zurück". — Der Einsiedler sagt dem Grabe seiner Gattin Lebewohl, um wenigstens noch einige Zeit das Glück seiner Kinder zu theilen.

[*kostbar*], in gleicher Bedeutung auch: D. 263. 265. 383. gebraucht, ist nur als Uebersetzung des französischen précieux verständlich. Letzteres bedeutete einst (zu Molière's Zeit) fein gebildet und erhielt dann sehr bald den Beigeschmack von: geschraubt, gesucht, geziert. (Man denke an Molière's Lustspiel: Les Précieuces Ridicules). In letzterer Bedeutung wurde unser Adjectiv kostbar von Schriftstellern des vorigen Jahrhunderts gebraucht, cf. Grimm. Deutsches Wörterbuch. — Sachs. Dictionnaire encyclopédique.

Indem ich hiermit die Mittheilungen aus dem von mir zusammengestellten und hoffentlich bald der Oeffentlichkeit zu übergeben-

D 66. *D* 66.

den Commentar abbreche, benutze ich die günstige Gelegenheit, um einige Fragen aufzustellen, deren gütige Beantwortung mir in Bezug auf die Vollständigkeit meiner Arbeit zu grosser Freude gereichen würde.

Zu D 36. Wer ist der Verfasser des Romans: Mademoiselle de Bontems? wo steht er? wann ist er erschienen?

Zu D 69. Aus welchen englischen Stücken sind die Scenenschlüsse, in denen Phädra, Cato, Cleopatra in gereimten Versen sprechen?.

Zu D 126. Wo übersetzt Schlegel Distrait durch Träumer?

Zu D 163. Wo sagt Young von der Sonne, es wäre Sünde von den Heiden gewesen, sie nicht anzubeten?

Zu D 164. Was hat Cordier geschrieben? Was ist von seinem Leben bekannt?

Zu D 228. Was hat Chevrier geschrieben? Was ist von seinem Leben bekannt?

Zu D 239. Was hat Trublet geschrieben? Was ist von seinem Leben bekannt?

Zu D 428. Wer sagt: „Unser Theater ist noch in einem viel zu zarten Alter“ etc.? (Vielleicht Gerstenberg?)

Zu D 429. Wo steht die Stelle bei Pope: „Dieses scheint dem ersten Ansehn nach“ etc.? — Hurd citirt: Pope's Works Vol. IV, pag. 185; da steht sie in der mir vorliegenden Ausgabe nicht.

Zur deutschen Rechtschreibung.

Von
Daniel Sanders.

Die nachfolgenden Blätter bezwecken, die Aufmerksamkeit der Leser schon jetzt auf ein Buch hinzulenken, das ich augenblicklich für den Druck vorbereite und dem ich, wegen der ungemeinen Wichtigkeit des darin behandelten Gegenstandes für alle Deutschen ohne Ausnahme, die allseitigste Verbreitung und Erörterung wünschen muſs und wünsche.

Dies Buch wird den Titel führen:

„Vorschläge zur Feststellung einer einheitlichen Rechtschreibung für Alldeutschland.
An das deutsche Volk, Deutschlands Vertreter und Schulmänner.“

Ich lasse hier zunächst das Vorwort folgen, zugleich den Wunsch aussprechend, daſs möglichst viele Zeitschriften für Weiterverbreitung desselben durch gefälligen Abdruck Sorge tragen wollen, und gebe dann mit besonderer Rücksicht auf die Leser des Archivs zwei ausführlichere Exkurse über die groſsen Anfangsbuchstaben, a. nach einem Punkt und b. für die Anredefürwörter.

I. Vorwort.

Auf eine einheitliche Rechtschreibung für Alldeutschland war schon seit lange das Sehnen und Streben aller Vaterlandsfreunde gerichtet, die dem theuren Hort unserer wundervollen Muttersprache die verdiente Aufmerksamkeit zugewendet, mit dem lebendigen Bewuſstsein,

daſs in der Sprache Nichts für klein und kleinlich geachtet werden darf, was auf die Bildung des gesammten Volkes von Einfluſs ist.

Aber in früheren Jahren konnte auch auf diesem Gebiete das Einheitsstreben nirgend seinen vollen entsprechenden Ausdruck finden. Für einen Fortschritt schon galt es und muſste es unter den gegebnen Verhältnissen gelten, wenn etwa die Schulen einer Stadt oder im günstigeren Falle eines Gaues, eines größern Kreises sich über gewisse Normen der Rechtschreibung einigten, wobei dann noch immer Einzelne sich möglichst die Wahrung sogenannter berechtigter Eigenthümlichkeiten vorzubehalten suchten.

Mit der neubegründeten Einheit des deutschen Reichs aber ist nun nicht bloß die Möglichkeit gegeben, auch auf dem Gebiete der Rechtschreibung die Einheit sich verkörpern zu sehen, sondern es scheint — um ein Goethe'sches Bild zu gebrauchen — eben nur des rechten Anstoßes zu bedürfen, damit feste Form gewinne, was schon ohnehin auf dem Punkte der Krystallbildung begriffen ist.

Die nachfolgenden beiden Grundsätze über deutsche Rechtschreibung, in denen ich durchaus nichts Neues aussprechen will, sondern vielmehr nur dem allgemeinen Volksbewuſstsein nach bestem Wissen den getreuesten Ausdruck zu geben bestrebt bin, werden eben deſshalb, hoffe ich, nirgend auf einen wesentlichen Widerspruch stoßen und werden somit die allseitig anerkannte Grundlage bilden können, worauf eine allgemein gültige Rechtschreibung für ganz Deutschland sich wird herstellen lassen.

Erster Grundsatz.

Im Ganzen und Großen steht der Schreibgebrauch für ganz Deutschland bereits fest.

Es kann und darf nicht die Rede davon sein, an das glücklicherweise schon Feststehende irgend wie die rüttelnde Hand legen und das in geschichtlicher Entwicklung Gewordene nach irgend einem „System" anders machen zu wollen.

Vielmehr werden die neuen Feststellungen sich einzig und allein auf die nicht zahlreichen Punkte beschränken müssen, in denen noch Schwanken herrscht und hier werden die künftig als Norm zu beobachtenden Bestimmungen jedenfalls so zu treffen sein, daſs sie nicht als etwas von dem bereits Feststehenden wesentlich Abweichendes, son-

dern im Gegentheil im engsten Anschluſs daran nur als ein ganz in demselben Geist weitergeführter Fortbau sich bekunden.

Zweiter Grundsatz.

Die Regeln und Feststellungen über deutsche Rechtschreibung müssen so einfach, so faſslich nnd so bestimmt sein, daſs sie in der Volksschule mit voller Sicherheit zu erlernen sind, so daſs also Niemand, der die Volksschule gehörig durchgemacht, über die berechtigte Schreibweise eines deutschen Wortes in Schwanken sein darf.

Wenn, wie ich mit Zuversicht annehmen zu dürfen glaube, diese beiden allgemeinen Grundsätze auf allseitige Zustimmung werden rechnen können, so darf ich im Folgenden sofort zur Darlegung der Punkte übergehen, welche in unsrer Rechtschreibung als schwankend noch der endgültigen Feststellung harren, indem ich zu diesem Zweck bei jedem Punkte meine den oben aufgestellten Grundsätzen entsprechend nach reiflicher Erwägung aller einschlägigen Verhältnisse entworfenen Vorschläge zur allseitigen Prüfung und Erörterung beizufügen mir erlaube.

Sobald ich die Überzeugung gewinne, daſs diese meine Vorschläge — sei es nun ganz so, wie ich sie gemacht oder vielleicht mit einzelnen Abänderungen — auf die allgemeine Zustimmung und Anerkennung des deutschen Volkes rechnen können, so werde ich sofort als nothwendig praktische Ergänzung ein zweites Heft erscheinen lassen, worin die festgestellten allgemeinen Grundsätze noch einmal kurz aufgestellt und außerdem in alphabetischer Ordnung ausnahmslos von allen einzelnen Wörtern, deren Schreibweise bisher schwankend war und auch nach Annahme der allgemeinen Grundsätze noch irgendwie zweifelhaft erscheinen könnte, eine bestimmte Rechtschreibung angegeben wird, zunächst als Vorschlag und dann, wenn die Allgemeinheit zustimmt, oder mit den von ihr verlangten Abänderungen, als bindende Norm.

Die auf solche Weise gewonnenen Ergebnisse aber werden sich um so leichter und schneller allgemein einbürgern, als es sich eben nirgend um eine Neuerung, sondern überall nur um eine allseitig ersehnte Beseitigung des Schwankens durch endgültige Feststellung handelt. Namentlich wird die Einführung der — ich darf nicht sagen: neuen, sondern nur: sicher festgesetzten — Rechtschreibung mit Freude von den Schulen begrüßt werden müssen, in denen das bisherige lei-

dige Schwanken auf diesem Gebiete ein Hauptkreuz des Unterrichts für Lehrer und Schüler bildet. Von der Schule aus aber wird die festgestellte Orthographie, zumal wenn sie auch in den staatlichen und amtlichen Veröffentlichungen und von der Presse angenommen und befolgt wird, in überraschend kurzer Zeit und fast unmerklich Allgemeingut des ganzen Volkes werden und so nicht bloß eine erfreuliche weitere Verkörperung der neu gewonnenen deutschen Einheit bilden, sondern auch eine nicht unwesentliche Grundlage für die allgemeine Volksbildung abgeben.

Von diesem Gesichtspunkt aus seien die nachstehenden

Vorschläge zur Feststellung einer einheitlichen Rechtschreibung für Alldeutschland

der Aufmerksamkeit aller berufenen Beurtheiler auf das angelegentlichste empfohlen, denen ich sie mit der Hoffnung und dem Wunsche vorlege, dafs sie Beachtung und Annahme finden werden.

II. Erster Exkurs.

Über die großen Anfangsbuchstaben nach einem Punkt.

Die fast in allen Lehrbüchern einstimmig hingestellte Regel, daß nach einem Punkt immer ein großer Anfangsbuchstabe folgen müsse, ist in dieser Allgemeinheit nicht ganz richtig.

Natürlich steht ein kleiner Anfangsbuchstabe nach einem Punkt, wo derselbe eben gar nicht Interpunktions-, sondern Abkürzungszeichen ist, so nach z. B. oder d. h. &c., auch: Ludwig XVI. wurde [nicht: Wurde] enthauptet &c.

Aber auch nach dem Punkt als wirklichem Interpunktionszeichen kann zuweilen ein kleiner Anfangsbuchstabe stehen, z. B. wo ein mit einem Punkt geschloſsner Satz doch in einem größern Satzgefüge nur als Satztheil auftritt, wie: Der Satz: „Armuth schändet nicht.“ gilt nicht von der durch Faulheit verschuldeten Armuth, — wo man allerdings üblicher und besser den Punkt am Schluſs des angeführten Satzes fortläſst.

Ferner steht in dramatischen Werken bei Angabe der auftretenden oder sprechenden Personen in der Regel jedesmal hinter der Personenbezeichnung (dem Namen) ein Punkt. Ist aber dem Namen noch eine — gewöhnlich aus kleinerer Schrift gesetzte — scenische Bemerkung

beigefügt, so finden sich hier, namentlich in Bezug auf die Interpunktion und ihre Stelle, verschiedene Weisen, wie man aus den folgenden diplomatisch genau wiedergegebenen Stellen entnimmt.

Lessing setzt zumeist hinter den Namen einen Punkt und dann — natürlich ohne großen Anfangsbuchstaben — die scenische Bemerkung, in eine Parenthese geschlossen, so z. B., ohne dem Schluſs der Parenthese einen Punkt voraufgehn oder nachfolgen zu lassen:

Just. (sitzet in einem Winkel, schlummert, und redet im Traum) Schurke von einem Wirth! ꝛc. Lessing (Maltzahn) Bd. 1, S. 551.

Just. (kehrt sich um und will gehen) Sein Diener! S. 552.

Der Wirth. (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glaß bringt) Gieb her; geh! — ebd.

Just. (indem er das Gläßchen wieder zurück giebt) Nicht übel! ebd. u. o.;

aber auch mit einem Punkt vor dem Schluſs der Parenthese, z. B. Bd. II S. 226:

Sittah. (ihm winkend.)

Bst! Hafi! bst!

Al-Hafi. (noch auf das Spiel gerichtet.)

Gönnts Euch nur selber erst!

Sittah.

Al-Hafi; bst!

Al-Hafi. (zu Sittah.)

Die Weißen waren Euer?

und so noch 5mal auf derselben und 3mal auf der folgenden, dagegen auf der vorangehenden Seite:

Al-Hafi (das Spiel betrachtend.)

Was gönnen? ꝛc.,

ohne Punkt nach dem Namen, aber mit einem Punkt vor dem Schluſs der Parenthese, — vgl. S. 124, nach der ersten Weise:

Claudia. (im Heraustreten zu Pirro, der von der andern Seite herein tritt) Wer sprengte da in den Hof? —,

aber auf derselben Seite:

Camillo Rota (stutzig und den Prinzen starr ansehend) Ein Todesurtheil — sagt' ich.

wie auch:

Camillo Rota (den Kopf schüttelnd, indem er die Papiere zu sich nimmt und abgeht) Recht gern?

beidemal ohne irgend einen Punkt; aber auch ohne Punkt nach dem Namen, doch mit einem vor dem Schluſs-Parenthesezeichen:

Camillo Rota (seine Schriften nachsehend.) Nun hab' ich es doch wohl nicht mitgenommen! ebd.

und so auch S. 111; S. 112; S. 113 (zweimal); S. 115 —, dazwischen S. 114 ohne weitere Interpunktion als die Parenthese:

Conti (etwas ärgerlich) Ah, mein Prinz ꝛc.,

vgl. auch in der Scenenüberschrift, zur Angabe der in einem Auftritt vorkommenden Personen, die verschiednen Interpunktionsweisen, namentlich auch in Bezug auf die Anwendung oder Nichtanwendung der Parenthese für eingeschaltete Zwischenbemerkungen und auf die großen oder kleinen Anfangsbuchstaben, zumal nach einem Punkt hinter einem Namen, z. B.:

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

(die Scene, der Saal)

Just. (einen Brief in der Hand) [Bd. 1 S. 582.]

Siebender Auftritt.

Das Fräulein. und hierauf Franciska. [S. 578.]

Dritter Auftritt.

Franciska. und hernach der Wirth. [S. 586.]

Zweiter Auftritt.

Odoardo Galotti, und die Vorigen. [Bd. 2, S. 125.]

Dritter Auftritt.

Pirro, und bald darauf Angelo. ebd.

Vierter Auftritt.

Odoardo und Claudia Galotti. Pirro.

Zweiter Auftritt.

Recha, und die Vorigen. [S. 190.]

Dritter Auftritt.

Nathan und der Derwisch. [S. 199] u. ö.

Erster Auftritt

(Scene: Flur in Nathans Hause.)

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen. [S. 183.]

Vierter Auftritt.

Daja eilig herbey. Nathan. [S. 205.]

Achter Auftritt.

Hannah (erschrocken.) Marwood. Mellefont. [S. 31.]

Erster Auftritt.

Das Zimmer der Sara.

Sara (schwach in einem Lehnstuhle.) Betty. [S. 70.]

Achter Auftritt.

Strato, (mit einem Schwerde in der Hand.) Aridäus. Philotas. [S. 105.]

Wir geben nun einige Beispiele von den in den ersten Drucken

der Schiller'schen Dramen* sich findenden Bezeichnungsweisen. Die scenischen Bemerkungen hinter dem Namen einer sprechenden Person stehen, regelmäßig in Parenthese geschlossen, theils mit — theils ohne Alinea. Im erstern Fall steht der Name mit — im letztern theils mit, theils ohne Punkt. Am Ende der Bemerkung steht theils kein Punkt, theils steht er vor —, theils nach dem Schluss-Parenthesezeichen, z. B. (diplomatisch genau wiedergegeben) Wallenst. 1, S. 83:

Questenberg (zu Octavio).
Und zwischen beyden, der erfahrne Rath.

Octavio.
(Questenbergen an jene vorstellend)
Den Kammerherrn und Kriegsrath Questenberg,
Den Ueberbringer kaiserlicher Befehle,
Der Soldaten großen Gönner und Patron
Verehren wir in diesem würdigen Gaste.
(allgemeines Stillschweigen.)

Illo (nähert sich Questenbergen).
Es ist das erstemal 2c.

ferner aus der Braut von Messina, S. 28:

Don Cesar.
(ohne Don Manuel anzusehen)
Du bist der ältre Bruder, rede du!
Dem Erstgebohrnen weich' ich ohne Schande.

Don Manuel.
(in derselben Stellung)
Sag etwas Gutes 2c.

und S. 29:

Don Cesar. (tritt etwas näher)
Hätt ich dich früher so gerecht erkannt 2c.

S. 32:

Erster Chor. (zum zweiten)
Was stehen wir 2c.

S. 33:

Zweiter Chor (zu Don Cesar)
Den Späher 2c.

---

* Wallenstein ein dramatisches Gedicht von Schiller. Tübingen 1800 (2 Thle.) — Maria Stuart ein Trauerspiel von Schiller. Tübingen 1801. — Die Braut von Messina oder die feindlichen Brüder ein Trauerspiel mit Chören von Schiller. Tübingen 1803.

S. 62:

Beatrice.
(mit Schrecken zurückfliehend.)

Weh mir! ꝛc.

S. 67:

Beatrice.
(aus ihrem Schrecken erwachend)

Wehe mir!

ferner aus der Maria Stuart, woraus wir eine Scene vollständig hersetzen (S. 26):

Fünfter Auftritt.
Die Vorigen. Mortimer scheu hereintretend.

Mortimer (zur Amme).
Entfernt euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Ansehn).
Hanna, du bleibst.

Mortimer.
Habt keine Furcht, Milady. Lernt mich kennen.
(Er überreicht ihr eine Charte.)

Maria
(sieht sie an und fährt bestürzt zurück)
Ha! Was ist das?

Mortimer (zur Amme).
Geht, Dame Kennedy.
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria.
(zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht)
Geh! Geh! Thu was er sagt.
(Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung)

Die Abweichungen späterer Ausgaben sind freilich nicht für die Schiller'sche Schreibweise, aber doch für die heutige Orthographie von Bedeutung und so setzen wir denn die zuletzt angeführte Scene noch einmal, genau nach der einbändigen Ausgabe v. Schiller's sämmtl. Werken (1840) S. 409a hierher, in der namentlich die sämmtlichen scenischen Bemerkungen ohne Parenthese stehen:

Fünfter Auftritt.
Die Vorigen. Mortimer, scheu hereintretend.

Mortimer zur Amme.
Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür',
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria mit Ansehen.

Hanna, du bleibst.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.

Er überreicht ihr eine Karte.

Maria

sieht sie an und fährt bestürzt zurück.

Ha! Was ist Das?

Mortimer zur Amme.

Geht, Dame Kennedy,

Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria

zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht.

Geh, geh! Thu, was er sagt.

Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.

Zum Schluſs nun (da das Gesagte wohl schon für den vorliegenden Zweck genügt) nur noch einige Stellen aus dem Faust, nach der 40bändigen Ausg. v. Goethe's sämmtl. Werken, Bd. 11, — nämlich S. 37:

Zweiter Schüler (zum ersten).

Nicht so geschwind! 2c.

und ebd.:

Bettler (singt):

Ihr guten Herr'n 2c.

ferner S. 50:

Studierzimmer.

Faust mit dem Pudel hereintretend.

Verlassen hab ich 2c.

Zweiter Exkurs.

Über große oder kleine Anfangsbuchstaben für die Anredefürwörter.

Die Anredefürwörter werden in Briefen durchgängig mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben, für den Dialog aber herrscht Schwanken und ich schlage hier vor, die bereits von Lessing in seinen späteren Dramen* befolgte Weise, wie sie uns die von K. Lachmann

---

* In dem Lustspiel Damon Bd. 2 S. 359 ff. steht die pluralische Anrede Sie 2c. für eine Person noch durchgehends mit kleinem Anfangsbuchstaben und in dem Lustspiel Vor diesem! S. 479 ff. ist freilich dies Sie groß geschrieben, aber das dazu gehörige Possessiv Ihr klein, z. B.

Von wem haben Sie ihre Uhr? (S. 485) u. ö.

herausgegebnen und von W. v. Maltzahn durchgesehene Ausgabe seiner sämmtlichen Schriften zeigt, als allgemein geltende Norm festzustellen.

Das ursprünglich ohne Unterschied in allen Verhältnissen dienende Anredewort für eine Person ist du und für mehrere Personen ihr mit den zugehörigen Kasus und den sich anschließenden Possessivpronomen dein und ihr. Diese Fürwörter schreibt Lessing im Dialog in der Regel mit kleinem Anfangsbuchstaben; allen übrigen, erst später namentlich zur Bezeichnung der verschiedenen Rangunterschiede 2c. eingeführten Anredefürwörtern giebt er den großen Anfangsbuchstaben, durch welchen eben er dieselben Formen, in so fern sie nicht Anredewörter sind, von diesen unterscheidet.

Danach schreibt also Lessing z. B. Bd. 1, S. 382 (natürlich hier buchstäblich genau wiedergegeben):

> Der Baron. Komm, meine Tochter, komm! Verbinde deine Bitte mit der meinigen: ersuche deinen Erretter, deine Hand und mit deiner Hand mein Vermögen anzunehmen. Was kann ihm meine Dankbarkeit kostbarers schenken als dich, die ich eben so sehr liebe als ihn? Wundern Sie Sich nur nicht, wie ich Ihnen so einen Antrag thun könne. Ihr Bedienter hat uns entdeckt, wer Sie sind u. s. w.,

vergl. namentlich:

> Nur einmal noch möcht' ich dich sehen
> Und sinken vor dir aufs Knie
> Und sterbend zu dir sprechen:
> Madame! ich liebe Sie.
>
> Heine, Buch d. Lieder (23. Aufl. 1864), S. 194.

In dieser das du anders als die übrigen Anredefürwörter behandelnden Schreibweise liegt offenbar eine Ungleichmäßigkeit und Mancher wird daher, wenigstens auf den ersten Blick, den Vorschlag gerechtfertigt finden, im Gespräch auch dem du überall den großen Anfangsbuchstaben zu geben. Doch sind mit diesem Vorschlage, der gewiss auch einem Lessing nicht entgangen sein wird, größere Missstände verknüpft als der der erwähnten und nicht zu bestreitenden Ungleichmäßigkeit.

„Im Selbstgespräch, wo der Sprechende und der Angeredete Eins sind, kann ich und du wechseln" (Sanders Wörterb. der deutschen Sprache 1, 325c.). Auch diesem du des Monologs, womit man sich selbst anredet, müsste man folgerichtig den großen Anfangsbuch-

staben geben, was mehr oder minder immer einer Art Selbstverherrlichung ähnlich sähe. Vgl. z. B.:

Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann! —
Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu thun!
Ich will hier seitwärts ihrer warten; — ob
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

Lessing 2,329 (Nath. 5,3);

ferner z. B.:

Champagne, allein.

Da bin ich nun allein! Freund Champagne, du bist ein Dummkopf, wenn du deine Unbesonnenheit von vorher nicht gut machst ꝛc.

Schiller (Ausg. in 1 Bd.), S. 656 b. u. ö.;

auch schon:

Ich sagte zu mir selbsten, als ich solches betrachtete: „Wann ich Feldherr wäre und einen Hauptmann hätte, der nicht mehr Soldaten vermöchte als du, so wollt ich ihn vorn Teuffel wegjagen."

Grimmelhausen (Deutsche Bibliothek. Herausgeg. v. Heinr. Kurz. Leipz. Bd. 2, S. 19, Z. 19 ff.).

Ferner erwäge man Fälle, wie sie in der Bibel häufig vorkommen, wo du die Anrede Gottes an einen Menschen ist, z. B.:

Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit ꝛc. (1. Mos. 7,1) u. o.

Und so findet sich z. B. auch in fast allen Ausgaben von Schiller und Goethe im Dialog regelmäßig als Anrede für eine Person das Sie groß, das Du klein geschrieben, aber für die andern Anredefürwörter nicht (s. u.), die volle Lessing'sche Folgerichtigkeit, wonach namentlich auch Ihr, Euch, Euer mit großem Anfangsbuchstaben als Anredewörter auf eine Person gehen, während für mehrere (geduzte) Personen die gleichen Formen mit kleinem Anfangsbuchstaben gelten.

Von der im Obigen angegebenen Schreibweise der Anredefürwörter im Gespräch finden sich auch noch in Lessing's spätern Dramen Abweichungen. Zum Theil ist Dies Vereinzeltes, was, wenn nicht als Schreib- oder Druckfehler, doch höchstens als Ungenauigkeit bezeichnet werden darf, z. B. in Minna v. Barnhelm ein groß geschriebenes Du, Bd. 1 S. 632, wo Tellheim zu Werner sagt: Wie Du willst, — vergl. auf derselben Seite in der Anrede Tellheim's an

Werner: Wer verlangt dich?; ferner: Behalte dein Geld! . . . . . Packe dich! . . . Da bist du was rechts! . . . Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht rc. Außerdem findet sich auf S. 635:

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna; deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn Dein Mund nicht plaudern kann, so kann Dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Officieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim rc.

Hier könnte möglicherweise Lessing die Absicht gehabt haben, das dein in der Anrede des Grafen an die Nichte, die er immer duzt, von dem in der Anrede an Tellheim, gegen den er nur auf einen Augenblick, in der Erregung, das Sie mit dem Du vertauscht, zu unterscheiden. Doch ist schwerlich eine solche absichtliche, spitzfündige Unterscheidung anzunehmen, sondern vielmehr eine einzelne Ungenauigkeit, wie sie sich auch sonst in Lessing's Orthographie findet, z. B. — um bei unserm Kapitel stehen zu bleiben — in dem Schwanken zwischen dem großen und dem richtigern kleinen Anfangsbuchstaben für den Plural ihr als Anredekomplex an (oder für) eine geduzte und eine gesiezte Person, vgl.:

v. Tellheim. O Komödiantinnen! ich hätte euch doch kennen sollen. S. 634,
(euch, d. h. dich, Franciska, und Sie, Minna.); so auch:

Werner: Und wovon lebt ihr denn? S. 565, d. i. der Major und du rc., — aber:

Nun wie gehts ihm [dem Major]? Ich wäre schon vorige Woche bei Euch gewesen; aber — S. 563 (bei Euch, d. i. bei dem Major und dir) u. ä. m.

So schwankt Lessing ferner in seinen dramatischen Werken auch im Gebrauch des kleinen oder des folgerichtigern großen Anfangsbuchstaben für das reflexive Sich in Bezug auf ein groß geschriebenes Anredewort Er oder Sie (Singular oder Plural), vgl.:

Wundern Sie Sich nur nicht, wie ich Ihnen so einen Antrag thun könne. S. 382.

Adrast. Sagen Sie mir nichts von Theophan. Ein Wort von Ihnen hat mehr Nachdruck als ein stundenlanges Geplärre von ihm. Sie wundern Sich..... Sie entfärben sich? S. 482.

Theophan. Stellen Sie Sich deßwegen zufrieden. S. 484.

Lisette. Sie wollen Sich also doch rächen?

Theophan. Vielleicht.

Lisette. Und Sie Sich auch, Mamsell? S. 486.

Lisette. Zum Exempel: Um zu erfahren, ob Mamsell Juliane den Adrast liebe, müßte sich Herr Theophan in Jemand anders verliebt stellen; und um zu erfahren, ob Adrast Mamsell Julianen liebe, müßten Sie Sich in Jemand anders verliebt stellen. Und da es nun nicht lassen würde, wenn sich Herr Theophan in mich verliebt stellte, noch vielweniger, wenn Sie Sich in seinen Martin verliebt stellen wollten: so wäre, kurz und gut, mein Rath, Sie stellten sich beide in einander verliebt 2c. S. 487.

Lisette. Sie sollen Sich ja nur stellen. S. 488.

Der Wechsler. Sie können Sich auf mich verlassen. S. 490.

Adrast. Wenn Sie etwa eine gute Meinung von ihm haben, so irren Sie Sich sehr. S. 491.

Der Wechsler. Mein Herr, Sie hintergehen Sich auf die erstaunlichste Art. ebd.

Der Wechsler. Nur werden Sie mir den Gefallen thun, und Sich nichts gegen ihn merken lassen. S. 492.

Adrast: Wünschen Sie Sich Glück: Sie haben diesen Grad erreicht. S. 493.

Theophan. Stille! Sie machen Sich unmenschlicher, als Sie sind. S. 495.

Theophan (noch zornig). Ich will mich bestreben, daß Sie den Theophan so finden sollen, als Sie ihn Sich vorstellen. S. 495. u. s. w.;

aber auch (wie theilweise schon im Obigen*):

Franciska. Kommen Sie in Schuen, und lassen Sie sich frisch frisieren. S. 599.

---

* u. in Briefen, wo Lessing von den auf die pluralische Anrede Sie bezüglichen Fürwörtern die Possessiva fast immer groß, das reflexive Sich dagegen fast durchgängig klein schreibt. Wenn es daher Bd. 12, S. 61 buchstäblich heißt:

Setzen Sie sich hier auf ihre Richterstühle, meine Herren, Nicolai u. Moses, — so ist der kleine Anfangsbuchstabe in ihre nur ein Versehen, der in sich dagegen die bei Lessing übliche Schreibweise, vgl.: Wie sehr freue ich mich, daß Ihre Unpäßlichkeit von keinen Folgen gewesen, und daß Sie sich frisch und gesund wirklich auf der Rückreise befinden. S. 346; Ich danke Ihnen recht sehr, daß Sie Ihr Glück noch einmal mit mit mir versuchen wollen.... Aber wahrlich, ich sehe nicht, was für Recht ich habe, mir mehr zuzutrauen, als Sie sich zutrauen. 355; Sie würden sich also meiner ohne Zweifel in Ihren Briefen an den Herrn Major von Kleist erinnert haben. 103; Wie glücklich sind Sie, solche witzige Köpfe bei sich zu haben! 119; So werden Sie sich desto eher gegen Herrn Lieberkühn entschuldigen können. 129; Wenn Sie sich hier irren. 136; Folglich werden Sie sich wohl nicht sehr gewundert haben. 137; Sie sollten sich schämen. 178; Daß Sie sich dieser Anforderung auf keine Weise entziehen. 330 u. ö., vgl. namentlich auch hier (bezeichnend für das Schwanken): Besinnen Sie sich aber ja wohl, ob Sie auch für Sich auf diese Nummern was wagen wollen. 549; ferner z. B.: Sollte der Erbprinz aber noch nicht zurück seyn: so behalten Sie ihn [den Brief] nur so lange bey Sich. 550; dagegen wieder: Lassen Sie mich nur bald erfahren, daß Sie sich mit Ihren Kindern recht wohl befinden. 551; Darauf machen Sie sich also nur gefaßt. 552; Wenn Sie sich etwa anders besinnen wollten. 561; Daß Sie sich ... erkundigen laßen. 604. u. ö. Hier mag auch noch im Vorbeigehn die Bemerkung ihre Stelle finden, daſs in den Lessing'schen Briefen vereinzelt ein pluralisches sie mit großem Anfangsbuchstaben steht, wo es nicht das Anredewort ist, und umgekehrt, z. B.: Mögen doch Wieland und Klopstock, um in Mannheim Fuß zu bekommen, thun, was

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß gezieret. S. 617.

Das Fräulein. Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. 624.

v. Tellheim. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. ebd.

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. S. 630.

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim. ebd.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch ꝛc.; 632

u. ö.; auch — und hier fast durchgängig — klein geschriebenes sich in Bezug auf ein groß geschriebenes Anredewort der dritten Person in der Einzahl, z. B.:

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirth. S. 552.

Franciska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur! S. 583.

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm Sie sich vor dem Manne in Acht! S. 588.

Werner. So denk ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! S. 600.

Lisette. Mit was für Gefälligkeiten, mit was für Geschenken hat Er sich denn ein Recht darauf erworben? S. 367.

Solbist. Sei Sie verschwiegen, Lisettchen; und plaudere Sie es nicht weiter. Vielleicht daß ich Ihr auch einen Dienst thun kann. Ich weiß zwar nicht, ob Sie schon Lust hat, sich zu verheirathen ꝛc. S. 418 u. ö.

Abgesehen von derartigen Schwankungen aber ist in Lessing's späteren Dramen die von uns oben angegebene Schreibweise durchgeführt. Nicht nur ist im Dialog das pluralische Sie der Anrede (nebst Ihnen, Ihr ꝛc., so natürlich auch in: Ihre Gnaden; Ihro Gnaden) und die pluralische Anrede Ihr für eine Person (nebst Euch, Euer ꝛc.) immer groß geschrieben, sondern eben so auch das singularische Fürwort der 3. Person als Anredewort, das als solches

---

sie wollen. Ihr Exempel muß hier auf mich nichts wirken. Ob mein Exempel, wenn sie hören, wie man in Mannheim mir begegnet, nicht auf Sie wirken wird, ist eine andere Frage. 581 [statt: auf sie]; Sage ihm ..., daß er das Geld dafür unfehlbar durch Herrn Voß oder Herrn Nicolai, bei Ihrer Rückkunft von der Leipziger Messe, erhalten wird. 231 [statt: bei ihrer Rückkunft]; 294, Z. 2; 278, Z. 22 und: Ob es mir möglich seyn wird, eine weitere Reise mit ihnen zu machen, kann ich zur Zeit noch nicht bestimmen. 653 [statt: mit Ihnen]; 310 Z. 21, auch: Damit ich nicht Schelte von meiner Frau bekomme. — Und Schelte von Ihr und von mir ist auch Ihnen zugedacht, wenn Sie uns nicht bald besuchen. 578; 202, Z. 9 (sie st. Sie) u. Z. 22 u. 27 (Sie st. sie); 208 Z. 18 (sie st. Sie) ꝛc.

eben durch den großen Anfangsbuchstaben von dem eigentlichen Fürwort der 3. Person unterschieden ist, z. B.:

v. Tellheim. (im Hereintreten) Just!

Just. (in der Meinung, daß ihn der Wirth nenne) Just? — So bekannt sind wir?

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirth. (der den Major gewahr wird) St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh Er sich* doch um; sein Herr — —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirth. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sey Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — — S. 554,

wo im letzten Alinea das klein geschriebene ihm zeigt, dass Just nicht zu dem Wirth, sondern von demselben spricht rc., vgl. auf der Seite vorher (553):

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirth? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bey meiner Rede bleiben. Pfuy, Herr Wirth; so guten Danziger zu haben, und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bey Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein Paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

— wo die groß geschriebenen Er, Ihm, Ihn als Anrede auf den Wirth gehen, die klein geschriebenen er dagegen auf Just's Herrn, den Major; ferner z. B.:

Neunter Auftritt.
Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebts?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Officier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

---

* Über diese Abweichung von der folgerichtigeren Schreibweise, wonach es heißen müßte:

Herr Just — seh Er Sich doch um; Sein Herr — —

ist oben die Rede gewesen.

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen; ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrengt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört rc. S. 562,

wozu wir schließlich nur noch eine Stelle fügen wollen:

Der Wirth. (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand) Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Franciska) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franciska. Ein höflicher Mann!

Fräulein. Wir bedanken uns.

Franciska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirth. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihre Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruhet? — S. 569.

Von Lessing's älteren Zeitgenossen beschränke ich mich auf den einen Hagedorn*, dessen schwankende Schreibweise in Betreff des fraglichen Punkts man aus folgenden Beispielen entnehmen wird:

Ich habe Eur. Hochwohlgeb. neuliches Schreiben empfangen. Sie dürfen gewiß nicht entschuldigen, daß Sie demselben Zusammenhang und Kürze fehlen lassen. Für mich können Ihre Briefe nimmer zu ausführlich seyn rc. Bd. 1, XVII.

Dieses werden Sie, auch in diesem Jahre, erfahren, wenn Sie Sich entschliessen rc. S. XVIII. u. s. w. — Dagegen (aus einem Schreiben an einen Freund):

Freund, sey mit mir bedacht, die Kenntniß zu vergrössern,
Die unsern Neigungen die beste Richtschnur giebt;
Sonst wirst du den Verstand, und nicht das Herz, verbessern rc. S. 40.

Ich schweig, er fähret fort: „Ist man so still? ich finde,
„Daß die Begleitung sie nicht sonderlich verbinde;
„Allein ich schlentre mit, und Sie erlauben mir,
Für dießmal kühn zu seyn. Doch wohin gehen wir?“
Bemühen Sie sich nicht rc. S. 90.

Den Sänger den er früh vernommen,
Lässt er an einem Morgen kommen,
Und spricht: Mein lustiger Johann!
Wie geht es euch? Wie fangt ihrs an?
Es rühmt ein jeder eure Waare:
Sagt, wie viel bringt sie euch im Jahre? Bd. 2, S. 119.

---

* Des Herrn Friedrichs von Hagedorn Poetische Werke. Hamburg, bey Johann Carl Bohn. 1757.

Mein Herr, wie heissen sie? „Beelzebub.“ Willkommen!
Der Oberste der Teufel? „Ja.“
Ich hatt' es nicht in Acht genommen,
Weil ich noch nicht auf dero Füsse sah. S. 123.

Er wartet bald mit zierlichen Manieren
Dem Löwen auf, macht Männchen, hüpft und spricht:
Unüberwindlicher, von ungezählten Thieren,
Die Sie so königlich regieren,
Kennt keines, so wie ich, der Unterthanen Pflicht,
Und der Monarchen Recht. In manchem fernen Lande
Verband ich Artigkeit mit gründlichem Verstande.
Sie werden es schon sehn, weil eurer Majestät
Erhabner Weisheit nichts entgeht.
Wenn andre Staaten nicht mich diesem Hofe gönnen,
Ach! so beklag ich sie. Verdien ich ihren Neid,
So soll, Großmächtigster, doch meine Fähigkeit
Nur dero Winke sich stets unterthänig nennen. S. 221 u. a. m.

Diese schwankende Schreibweise kann für die heutige Orthographie freilich nur in so weit von Bedeutung sein, als sie die Nothwendigkeit veranschaulicht, sich in Betreff des fraglichen Punkts über bestimmte Grundsätze, wie ich sie vorgeschlagen, zu einigen. Ich will dabei nicht verschweigen, dass z. B. noch Joh. Heinr. Voß* und Schiller im Dialog außer dem du nebst den zugehörigen Formen auch das singularische Fürwort der dritten Person als Anredewort klein schreiben, z. B. in der Anrede des Pfarrers von Grünau an den Schwiegersohn:

Gott sei gelobt, mein Sohn, der väterlich unser gesorget,
Und wie die Wasserbäche das Herz der Gemeine gelenkt hat,
Daß ihn all' einmüthig erwählten ......
Üb' er denn Gottes Beruf mit Freudigkeit ꝛc. S. 64.

Tausendmal hab' ich ihn, Sohn, an die Erztugend erinnert!
Klappt nicht immer sein Glas, wie ein spaltiger Topf ꝛc. S. 39.

Lieber Sohn, ich frage vor Gott und dieser Versammlung,
Wählt er mit ernstem Bedacht zur ehlichen Gattin die Jungfrau ꝛc.
S. 119.

(vgl. dagegen mit großen Anfangsbuchstaben das pluralische Anrede-

* Sämmtliche Gedichte von Johann Heinrich Voß. Auswahl der letzten Hand. Königsberg, in der Universitätsbuchhandlung. 1825.

wort Sie S. 69 v. 282; S. 79 v. 434 und v. 437); so ferner in den Schiller'schen Dramen regelmäßig klein geschrieben du als Anrede für eine — und entsprechend ihr als Anrede für mehrere Personen (ebenso die zugehörigen Kasus und Possessiva), z. B. in der Braut von Messina, wo — ähnlich, wie in Goethe's Iphigenia — keine andere Anreden vorkommen, z. B:

Der Noth gehorchend, nicht dem eignen Trieb,
Tret' ich, ihr greisen Häupter dieser Stadt,
Heraus zu euch aus den verschwiegenen
Gemächern meines Frauensaals, das Antlitz
Vor euren Männerblicken zu entschleiern rc. S. 5.

Bewährter Diener! Redlich Herz! Tritt näher!
Mein Leiden hast du, meinen Schmerz getheilt rc. S. 10 u. o.

Ferner wird regelmäßig die pluralische Anrede Sie* für eine Person groß geschrieben.

Wir beschränken uns auf wenige Beispiele, in denen zugleich das reflexivische Sich schwankend mit großem und mit kleinem Anfangsbuchstaben vorkommt.

Sie werden Sich
An manches noch gewöhnen, schöner Freund!
Auf dieser Probe Ihrer Folgsamkeit
Muß ich durchaus bestehn rc. Wallenst. 1. S. 158.

Genießen Sie Ihr Glück. Vergessen Sie
Die Welt um sich herum rc. S. 161.

Sie werden
In wenig Stunden einen Vater finden,
Von neuen Freunden Sich umgeben sehn rc. S. 162.

Sie fanden Sich, in Ihres Vaters Armen,
In einer neuen Welt, die Ihnen huldigt rc. S. 165 rc.

Auch in Betreff des pluralischen Ihr als Anrede für eine Person herrscht Schwanken bei Schiller, — vgl. (der von uns aufgestellten Regel gemäß):

Spart Euch die Mühe, Tante! S. 163.
Wo bleibt Ihr auch so lang? S. 164 u. s. f.,

---

* Wohl nur als vereinzelte Ungenauigkeit ist die Schreibweise zu bezeichnen:
Das Werk des Elements, mit dem sie [st. Sie] kämpften,
Nicht mein Verdienst, Herr Herzog! Wallenst. 2, S. 18.

vgl. namentlich:

Gräfin (pressiert).

Trennt euch! [d. i. Ihr, meine Nichte, und Sie, Max Piccolomini].

Thekla.

O! nicht doch!

Es ist ja kaum ein Augenblick.

Gräfin.

Die Zeit vergeht Euch schnell, Prinzessin Nichte.

Max.

Es eilt nicht, Base.

Gräfin.

Fort! Fort! Man vermisst Sie ꝛc. S. 175;

aber auch klein geschriebenes ihr, euch ꝛc. als Anrede einer Person, z. B.:

Ihr nennt euch Wrangel? Bd. 2, S. 17.

Den Admiralshut riss't ihr mir vom Haupt. S. 18.

Der Hochselige
Hat immer groß gedacht von euer Gnaden
Fürtrefflichem Verstand ꝛc. ebd.

Was eure Fürstlichkeit bewegen mag,
Also zu thun an ihrem Herrn ꝛc. S. 20* u. o.,

vgl.: Was macht ihr, Sir? Stuart S. 5.

Beruhige dich, Hanna. Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich euch
Noch heut zu übergeben willens war. S. 14 u. o.

Ähnliches Schwanken findet sich auch in der 40bändigen Ausgabe des Goethe, wo z. B. in der Übersetzung von Diderot's Dialog: Rameau's Neffe (Bd. 29) regelmäßig das Ihr als Anrede für eine Person ꝛc. den großen Anfangsbuchstaben hat, so:

Ach, mein Herr Philosoph, treff' ich Euch auch einmal! Was macht Ihr

---

* In der einbändigen Ausgabe ist auch hier überall die pluralische Anrede an eine Person nebst den darauf bezüglichen Possessiven mit großem Anfangsbuchstaben gedruckt, z. B.:

Was Eure Fürstlichkeit bewegen mag,
Also zu thun an Ihrem Herrn ꝛc. S. 363a;

denn hier unter den Taugenichtsen? Verliert Ihr auch Eure Zeit mit Holzschieben? S. 211 u. s. w.;

während im Faust (Bd. 11) dieselben Wörter in demselben Verhältnis meist den kleinen Anfangsbuchstaben haben, z. B. S. 24 ff.:

Wagner: Verzeiht! ich hör' euch deklamiren ꝛc. . . . .
Faust: Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen ꝛc.

und bald darauf, wo Faust mit dem Anredewort wechselt, das Er (s. u.) groß geschrieben, dagegen ihr, euch ꝛc. klein:

Such' Er den redlichen Gewinn!
Sei Er kein schellenlauter Thor! . . .
Und wenn's euch Ernst ist was zu sagen,
Ist's nöthig Worten nachzujagen?
Ja, eure Rede, die so blinkend sind,
In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräuselt,
Sind unerquicklich ꝛc. S. 26,

vgl.: Mit euch, Herr Doctor ꝛc. S. 41; 42; 43 u. o.

Die soeben erwähnte Schreibweise mit großem Anfangsbuchstaben Er und entsprechend für das weibliche Sie als Anrede einer Person ist in der 40bändigen Ausg. des Goethe meist — doch freilich nicht vollständig — durchgeführt, vgl.:

Mein schönes Fräulein, darf ich wagen,
Meinen Arm und Geleit Ihr anzutragen. Bd. 11, S. 111.

Martha: Was bringt Er denn? Verlange sehr —
Mephist.: Ich wollt' ich hätt' eine frohere Mähr'!
Ich hoffe Sie läßt mich's drum nicht büßen:
Ihr Mann ist todt und läßt Sie grüßen. S. 125.

Faust [zu Mephist.]: Wenn Er nichts Bessers hat, so ist der Plan zerrissen. S. 131;

auch Bd. 10, 151—154, wo sowohl der Edelmann, wie Röse Schnaps

---

aber ganz folgerichtig steht auch hier:

Aufrichtig, Oberst Wrangel — Ich war stets
Im Herzen auch gut schwedisch — Ei, Das habt ihr
In Schlesien erfahren und bei Nürnberg.
Ich hatt' euch oft in meiner Macht und ließ
Durch eine Hinterthür' euch stets entwischen,

da die hervorgehobenen Fürwörter nicht pluralische Anrede statt der Einzahl, sondern wirklicher Plural sind: Das habt ihr Schweden [nicht: Ihr, Oberst Wrangel] erfahren ꝛc. — eben so wie in der vorher angeführten Stelle (Wallenst. 1, 175) auch hier S. 349a gedruckt ist: Trennt euch! — und: Die Zeit vergeht Euch schnell, Prinzessin Nichte.

mit Er anreden, wozwischen freilich ein klein (statt groß) geschriebenes sein eingemischt ist:

Edelmann. Und die Mütze? Die Kokarde?
Schnaps. Fand ich in seinem [des verstorbenen Franzosen] Mantelsack unter alten Lumpen.
Edelmann. Da fand Er sein [st. Sein] Generals-Patent. S. 152;

ferner folgewidrig:

Faust: Mein Herr Magister Lobesan,
Laß er mich mit dem Gesetz in Frieden!
Und das sag' ich ihm 2c. Bd. 11, S. 112.

Bei Schiller dagegen ist, wie bereits erwähnt, hier die Schreibweise mit kleinem Anfangsbuchstaben das Gewöhnliche, s. in Kabale und Liebe Akt IV. Sc. 7 das sie 2c. in der Anrede Lady Milford's an Luise Millerin; ferner in Wallenstein's Lager, 4. Auftr.:

Thut's ihm so eilig, Herr Konstabel? 1, S. 17;

5. Auftr.:

Marketenderin. I freilich! Und er ist wohl gar Mußjö
Der lange Peter? 2c. . . . .
Bin indeß weit herum gewesen.

Erster Jäger. Will's ihr glauben u. s. w.;

im Folgenden vergleiche namentlich die Rede des Wachtmeisters mit dem Rekruten im 7. Auftritt:

Sieht er! das hat er wohl erwogen 2c. . . . .
Da will ich ihm gleich ein Exempel geben,
Ich thät's vor kurzem selbst erleben.
Da ist der Schef vom Dragonerkorps,
Heißt Buttler, wir standen als Gemeine
Noch vor dreißig Jahren bey Köln am Rheine.
Jetzt nennt man ihn Generalmajor.
Das macht, er thät sich bas hervor,
Thät die Welt mit seinem Kriegsruhm füllen.
Doch meine Verdienste, die blieben im Stillen.
Ja, und der Friedländer selbst, sieht er,
Unser Hauptmann und hochgebietender Herr,
Der jetzt alles vermag und kann,
War erst nur ein schlichter Edelmann,
Und weil er der Kriegsgöttin sich vertraut,
Hat er sich diese Größ' erbaut 2c. S. 36.

Es bedarf keiner besondern Bemerkung, wie sehr diese letzte Stelle an Deutlichkeit und Uebersichtlichkeit dadurch gewinnt, wenn (wie in der einbändigen Ausgabe S. 324a geschehen) die wirklich eine dritte Person bezeichnenden Fürwörter klein, die gleichlautenden Anredewörter groß geschrieben werden.

Der Abdruck obigen Aufsatzes ist in Folge der in den Druckereien entstandenen Differenzen leider verzögert worden, und wir freuen uns, hinzufügen zu können, daß das in der Arbeit angekündigte Heft bereits erschienen ist.

Die Red.

Leben des h. Alexius nach Ms. Laud 108.

Von

Dr. Carl Horstmann.

Am Schlusse des Ms. Laud 108, hinter King Horn, sind noch drei Legenden in einer schlechten Hand aus dem Ende des 14. oder Anfang des 15. Jhts. beigefügt: Die Legende vom h. Blasius, von der h. Caecilia, beide in Langversen von je 7 Hebungen, und die Legende vom h. Alexius, Fol. 233 b — 237 a mit der Ueberschrift: Vita cuiusdam sci viri nomine Alex. optima vita,* letztere in sechszeiligen Strophen, welche Form bis jetzt bei keiner andern Legende nachgewiesen ist, da diese meistens in Langversen zu je 7 Hebungen, oder, wie bei der Kindheit Jesu, in Versen zu 4 Hebungen abgefasst sind; doch findet sich dieselbe Strophenform in dems. Ms. noch bei

---

* Auf dem letzten Blatt des Ms., hinter der Legende vom h. Alexius' folgt dann noch ein eigenthümliches allegorisches Gedicht über eine Begegnung mit Fortuna, mit der Ueberschrift: here bi gynneþ somer soneday, mit reicher Alliteration und Reimen, in kunstreichen Strophen, gedruckt bei Wright Rel. ant. II, 7. Es beginnt:

(O)pon a somer soneday se J þe sonne
Erly risinde in þe est ende
Day daweþ ouer doune derk is in towne
I warp on my wedes to wode wolde I wende
Wiþ kenettes kene þat wel couþe crie ȝ conne
I hiede to holte wiþ honteres hende
So ryfly on rugge roon ȝ raches ronne
þat in launde vnder lynde me leste to lende
And lenede
Kenettes questede to quelle
Al so breme so any belle
þe deer daunteden in þe delle

den Sprüchen des h. Bernard Fol. 198 a und bei der Vision des h. Paulus Fol. 199 a.

Quelle der Alexiuslegenden ist die Vita metrica auctore Marbodo, primum archidiacono Andegavensi deinde Redonensi episcopo († 1123), edirt in den Acta SS. Boll. 17. Juli p. 254 — 256; und eine andere Vita auctore anomymo, ib. p. 251 bis 254. An letztere schliesst sich das altenglische Gedicht genau, oft wörtlich, an. Acht mittelhochdeutsche Behandlungen dess. Gegenstandes edirte Massmann, Quedlinburg 1843.

Die Sprache des nachstehenden Gedichtes ist mittelenglisch. Als Eigenthümlichkeiten finden sich: vor m, n tritt statt o vielfach wieder a hervor: hande 573, þanke 156. 602, lange 43, gange 44, (aber auch: hond 409, longe 258, þonkede 314, 335); st. ô steht a in gan pp. 168. 260, igan 194 (aber gon 526), anan 379. 391; auch in gast 327, pape 387; häufig ist nat 40. 152 u. s. w. — u st. e in den Endungen: wepuþ 124, nakud 274, igreiþud 593. Langes e wird durch ee ausgedrückt in see 78, fee 144, feet 496, langes o durch oo in good adj. 46, sbst. 76, 102, rood 185. Statt ags. eo, y (u, i) steht e: cherche 184 (aber churche 429), werche 191, werk 47; ferst 55, meche 47, dede = did 18, hedde 358, sterte 467. — Ags. ht wird verschieden ausgedrückt: durch ȝtt, tth, ȝth, th, ȝt und einfach t, vgl. hyȝtte 9. 25, myȝtte 28. 115, sbst. myȝth 61, lyȝth 340, knyȝth 263, nyȝthe 33, ryȝth 92, bryȝth 199; þoutthe 236, þoutte 248, þouȝth 250, þoute 246, he þout 235, bouthe 314, southe 368, i brouth 56; einigemale findet sich auch bereits gth: brougthe 213, brougth 91. Unorganisch steht h meist in greth st. gret 40. 53. 105. 109. 390 u. ö (nur selten gret 7,) und in wyth 563. Statt th wird noch þ geschrieben, im An-, In-

---

þat al þe downe denede
Denede dale ȝ downe for dryft of þe
deer in drede || ffor meche murþe
of mouþ þe murie moeth made
I ros ȝ romede ȝ sey roon raches to
ȝede || þei stalken vnder schawe
schatereden in schade
Ȝ lordes lenged lenged ȝ ladies
Leces to lede
Wiþ gripele grehoundes gode to game
ȝ glade
Ȝ I cam to þe game þer gromes
gonne grede
Ȝ at a water wilde I wende ouer han
wade
þer was
I stalked be þe strem ȝ be þe strond
ffer I be þe flod fond
A bot doun be a lond
So passede I þe pas
So passede I þe pas priuely to pleye
u. s. w.

und Auslaut; t st. th in hauest tou 483, tou 493, te 544. Ags. hw wird stets wh geschrieben; h fällt zuweilen aus in wan 445. 592. Statt ts (afrz. z, tz) wird einigemale tȝ geschrieben: seruantȝ 307, voitȝ 373 (aber vois 269); ebenso steht tȝ in seietȝ 122, wo tȝ = th (auch z geschrieben). — An eigenthümlichen Verdoppelungen finden sich: wessch 311, fissches 310, dissches 311; jungge 307, heþingge 308, lordingges 383, tydingge 317; an Verschmelzungen: waster 12, willi 465, hastou 454. 489. — Pronomen pers. 1. sgl. ist I (y 30); 3 sgl. he, fem. ȝe 28. 31. 66. 131. 467, ȝhe 126, u. sche 469. 470. 483. 500. 523; plur. þei 19. 31. 41, þe 356. 372, he 32. 153 (he ȝaf plur). 419. 587; cas. obl. hem 16. 31; pron. poss. 3. pl.: here 34. þere 135. — Der plur. praes. ind. endet gewöhnlich auf eþ, doch auf n bei gon þei 145, þei ben 164. 278, we han 425, ȝe han 395. 551; ȝe wyten 398; ohne Endung þei seke 398, we may 431; han ist auch gewöhnlich die Form des Infin. 236. 463. 508 (hauen 63).

Die Strophen sind im Ms. unabgesetzt; bis V. 105 ist allemal der dritte Vers rechts hinter die beiden ersten geschrieben; von da ab sind die Verse untereinander gesetzt.

Vita cuiusdam sci viri nomine Alex. optima vita.

Sitteþ stille wiþouten strif,
and I schal telle ȝou þe lif
Of an holy man.
Alex was his ryȝte name;
To serue god þoute him no schame 5
ȝ þerof neuere he ne blan.

his fader was a gret lording
Of rome, a kynges euening,
ȝ hyȝtte sire Eufemian.
Pore men to cloþe ȝ fede 10
In al rome, þat riche þede,
Swich ne waster non.

Eche day were in his halle
Leyd þre bordes, forto calle
pore men to fede. 15
hem to serue he was wel glad
ȝ dede as Ihū crist him bad;
þerfore he hopede han mede.

When þei were serued by ȝ by,
þane at arst was he redy 20
To gon to his mete;
þanne in drede of godes sone
Wiþ men of religione
he wolde sitte ȝ ete.

his wif hyȝtte dame agles, 25
To seye þe soþe wiþoute les,
þat meche was to preyse;
Bote ȝe myȝtte do þe same maner
þat dede hire lorđ, as y seyde er,
Was ȝe nat wel at ayse. 30

Fol. 234. Child hem bi twene ne hadde þei non;
þer fore to god he maden here mon,
Boþe be day ȝ nyȝthe;
Ihū crist herde here bone

V. 8 euening = equal, peer, in ders. Form auch Kath. 119, Owl a. N. 770 (Orm efning, ags. efenling).

ʒ sente hem a ful god sone, 35
here hertes forto lyʒthe.

When he was bore, þat blisful child,
Alex, boþe mek ʒ myld,
and of maneres hende:
A litel after wiþ greth hast 40
þei avoweden to him chast
To here lyues ende.

þer after was it nat lange:
Alex coude speke ʒ gange,
and was set to lere. 45
Sone he was a ful good clerk,
ʒ meche he louede godes werk
fforto speke ʒ here.

Sone whan he gan to belde
ʒ forto comen to mannes elde, 50
him was chosen a wif,
Out of þe emperoures bour,
a mayde good, of greth honur,
To wedde wiþoute strif.

Whan þei were wedded þe ferste nyʒth 55
In g o d e s, as it was ryʒth,
ʒ was I brouth to house:
Mekliche he gan hire teche,
To drede god, of sinne leche,
þat is maydenes spouse. 60

he prechede hire wiþ al his myʒth:
Of sinne ʒe scholde hauen no plyʒth,
Bote kepe hire maydenhod;
ʒ of ihū, þat mayde clene,
In whom was neuere wem I sene, 65
ʒe scholde habbe hire mede.

þanne tok he his goldring
ʒ ʒaf þat mayde, þat was ʒing,
ʒ seyde to hire þus:
Tak þis ring ʒ kep it me, 70
Til þat godes wille be,
God bi twene vs.

Whanne he hadde ido, as ʒou sey,
he tok his leue ʒ wente his wey
fro þat mayde fre; 75
a parti of his good he wiþ him tok,
and al þat oþer he for sok,
he wente to þe see.

he fond schipes redely;
To on he wente priueli, 80
Ouer forto fare;
he seyde: he was a chapman,
ʒ preyde: he moste wiþ hem gon,
ʒif þat here schip were ʒare.

fforþ he wente wiþ godes wille, 85
a fair cyte he com vn tille;
þe name I schal ʒou telle:
Edissa hatte þat cite;
Godes seruant þer to be,
þer inne wolde he dwelle. 90

þe goodes þat he wiþ him brougth,
Of hem ne wolde he ryʒth nowth,
bote ʒaf hem pore menne;
his robe he ʒaf þer he sey nede,
ʒ cloþede him sulf in pore wede, 95
ffor noman scholde him kenne.

V. 41 to him chast, vgl. Vita An. 2: Qui nimis laetantes gratias egerunt Deo atque statuerunt ut deinceps castum et sanctum reliquum vitae suae tempus ducerent . . . et ut ultra ad invicem non accederent, sed in castitate perseverarent. Zu lesen ist wohl: to ben chast — V. 52 of þe emperoures bour vgl. Vit. Metr.: Tempore nubendi jam conjugioque fruendi E regum cella regali stirpe puella. Ipsi deligitur; die Vit. An. sagt blos: elegerunt ei puellam ex genere imperiali. V. 56. deutlich ist nur go e s, der zwischenstehende Buchstabe ist anscheinend d; hinter godes ist ein Wort ausgefallen, wie schon das Metrum schliessen lässt, etwa house (vgl. vit. An. impositae sunt eis singulae coronae in templo S. Bonfacii martyris) oder name. Auch drede in V. 59 unkenntlich. V. 62 Ms. snne, es fehlt i. Neben V. 73 ist am Rande nebengeschrieben: Eune in on abod; diese Worte scheinen im Ms. aber hier an der unrechten Stelle zu stehen und V. 66 ersetzen zu sollen, dessen Reimwort nicht zu maydenhod passt. Anscheinend sind die Worte von etwas späterer Hand. — V. 73 fehlt be; vgl. Vit. An.: Suscipe haec et conserva usque dum deo placuerit et Dominus sit inter nos. V. 73 fehlt I vor ʒou, wie V. 295 as ʒou telle; s. V. 337 as I ʒou say. V. 79—85 scheinen Zusatz: Diese Angabe fehlt in der Quelle. In der vita kommt A. erst nach Laodicia, dann nach Edessa. V. 91 Ms. anscheinend goddes st. goodes.

he ȝede to a churche ȝate,
þer pouere men sete in þe gate
almesse forto take;
among hem he sat a doun 100
ȝ askede wiþ deuocion
Sum good for godes sake.

þat churche was of oure leuedy;
þer inne was a greth selly,
an ymage of hire son, 105
Maked of a wonder werk,
þat neyþer lewed man ne clerk
Niste hou it was don.

þerfore was þider greth sekyng
Of on ȝ oþer, old ȝ ȝing, 110
Of al þat countre;
ffor þi þe pouere þat þer were
Alle þe betere myȝtte fare
þoru here charite.

Alex of þat he myȝtte gete 115
Nedliche bote þat him self wolde ete
he ne held to his byhoue;
To pouere men þat wolde it take
al ȝe ȝaf for godes sake,
þat is in heuene aboue. 120

Nou is alex dwelled þere,
his fader at hom seyet ȝ sore
ȝ seyþ allas allas.
his moder wepuþ nyȝth ȝ day
ȝ seyþ allas ȝ weylawey, 125
þat euere ȝhe born was.

his wif wepþ ȝ makeþ hire mone,
ȝ þus schal lyuen allone,
as turtle opon þe tre,
Euere more wiþoute make; 130

Ioye ȝ blisse ȝe wile for sake,
Til ȝe hire spouse se.

Nou his fader wiþ dreri chere
he biddeþ his men him comen nere,
Als þei willen hauen þere mede, 135
ȝ preyeþ hem þat þei ben boun,
To wende ȝ sechen his dere sone
In euerich ilk a þede.

„þat ȝe ne dwelle for no þing,
Ar ȝe hauen herd sum tyding, 140
Where þat he be;
Goþ nou swyþe, ȝ god ȝou spede!
þerfore I schal, so god me rede,
ȝiuen ȝou gold ȝ fee."

Nou gon þei forþ alex sekynd 145
In diuerse londes to here tyding,
ȝif þei him myȝtte wynne;
Somme of hem þoru godes grace
Comen into þat ilke place
þer alex was Inne. 150

he sat in pore mene rowe;
þerfore couden he hym nat knowe;
he ȝaf him charite,
ȝ he it tok wiþ milde mod
And seyde Ihū, þat deyde on rod, 155
Louerd, I þanke þe!

Louerd, i herd be þou ay!
þat i haue beden þat ilke day,
þat I may for þi sake
Of hem þat in myn owene lond 160
Serueden me to fot ȝ hond
here almesse forto take.

Nou þese men þat were out sent
aȝen homward þei ben I went
To sire eufemian, 165
þei swore to him be heuene king:
Of alex herde þei no tyding,
as wyde as þei hadde gan.

„In eche a lond þan haue we be,
We ne founden no man þat couþe him se, 170
þat to him coude vs wisse."
„Allas, he seyde, þat he was born!
boþe haue I nou for lorn
Mi ioye ȝ ek my blisse."

In þis tale wille we nat dwelle, 175
Bote of alex wile we telle,
þat riche pore man.

V. 104 selly, sonst adj., hier sbst., = strange thing, wonder, wie ähnlich das gleiche selcouth als sbst. gebraucht ist Havel. 124. 1059. — V. 106 vgl. Vit An... Edessam, ubi sine humano opere imago domini nostri Jesu Christi in sindone habebatur, u. Vit. Metr.: Qua venerabatur, qua conspicienda dabatur, haut opus artificis, sacra forma dei Genitricis. — V. 125 ff. sind in der Vit. An. direkt gegeben; V. 128 vgl. Vit. An.: Non egrediar de domo tua, sed simulabo me turturi quae omnino alteri non copulatur, dum ejus socius captus fuerit; sic et ego faciam, quousque sciam quid factum sit de conjuge meo; vgl. auch Vit. Metr.

V. 138 Eigenthümlich ist die Verbindung: euerich ilk a; a nach ech auch V. 169.

Alex was pouere mannes fere
ffulli seuentene ȝere,
fro þat he bi gan, 180

Syttynde in a churche ȝerd
amonges oþere men an herd
In a simple wede.
An ymage in þat cherche stod
Of his moder þat deyde on rood 185
ffor oure alþres nede.

Atþe seuentene ȝeres ende
Spak ȝ seyde wordes hende
þat ymage of tre
To þe wardeyn of þe churche, 190
ȝ seyde: „wardeyn, ȝif þou werche
Enyþing for me,

ffeche þou In my sones man,
for seuentene ȝer it is i gan
þat he haþ ben þer oute; 195
I þe warne wyterly,
To duelle herinne he is worþi;
Whar of ne haue no doute.

he haþ deserued heuene bryȝth,
þe holy gost is in him lyȝth 200
ȝ ȝiuen him myȝtte ȝ grace,
þat his preyer wiþ milde stephene
Is good ȝ swete ȝ mylde in heuene
Byfore my sones face.“

þanne ansuerede þe wardeyn. 205
ȝ seyde: „lauedi, I wille ful fayn,
and I wiste wilk.“
Fol. 235. „Go owt so swiþe so þou mayst go,
þou ne fyndest þer no mo,
Bryng him þat ilk!“ 210

þe wardeyn wente him out ful ȝare,
he fond redy sittinde þere,
he brougthe him In ful sone;
And: „sire, ȝif it be þi wille,
þou art welcome vs vntille, 215
her Inne schaltou wone;

I was out after þe i sent
þoru our lauedies comandement,
þe in forto take.
Mechul honur schaltou haue, 220
ȝ alle þing þat þou wilt craue,
ffor þat lauedies sake.“

Whan þis word be gan to springe,
þat of him was a gret spekyngge
ffor his holinesse, 225
Sone he þoutthe forto wende,
To oþer londe forto lende,
þere men him knewe lesse.

þere ne wolde he lengere be,
Mannes honur forto fle, 230
ffro þat stede he wende
Anon to laodician
fforþ þe ryȝtte wey anon,
als ihū crist him sende.

To anoþer lond he þout, 235
Godes wille to han I wrouth,
þer noman ne hadde him knowe.
Als swiþe as he was in þe se
fforto wende þer he wolde be,
þe wynd be gan to blowe. 240

þe wynd be gan þe schip to dryue
Til þat he be gonne to aryue,
als it was godes wille,
In rome þer he was fed ȝ born,
þer his wonyng was be forn, 245
þei al him þoute ille.

Whan he saw non oþer won,
he be þoutte him sone anon,
Whare him was best to be;
To him sulf he seyde ȝ þouȝth: 250
Siþen Ihc me haþ hider i brouȝth
In to þis cite,

I ne can no betere red of alle,
Bote gon to my faderes halle
In pore mannes rowte, 255
I may sitte in þe rowe,
þer nis no man þat me schal knowe:
So longe Ich haue ben oute.

V. 193 vgl. Vit. An.: Fac introire hominem Dei, quia dignus est regno caelorum, et spiritusDei requiescit super eum; nam et oratio ejus sicut incensum in conspectu Dei ascendit. — V. 201 fehlt haþ. — V. 208 vgl. Vit. An.: iterum ipsa imago ait: Ille qui sedit foris in ostio, ipse est. — V. 210 scheinbar ikk, verschrieben. — V. 212 fehlt him. — V. 214—223 nicht in der Vita. V. 214 fehlt seide.

V. 218 Ms. comandemement. — V. 223 vgl. Vit. An.: Quod factum dum cunctis innotesceret, et isdem homo Dei ab hominibus venerari coepisset, humanam fugiens gloriam, occulte exiit de civitate Edessa et venit Laodiciam, ibique navem ascendens volebat in Tharsum Ciliciae ut in templo sancti Pauli quod ibidem est, maneret incognitus. Deo itaque dispensante rupta est navis vento et ducta est ad Romanum portum

Vpon a day sire Eufemian
ffro þe paleys was he gan, 260
and homward he ȝede,
wiþ mikel folk þat wel waren dyȝth,
Boþe knaue sweyn ⁊ knyth,
þat gode were in nede.

Alex þoute: he wolde him mete, 265
⁊ ran forþ faste be þe strete
vn til þat he him mette;
Whan he say þat was ney,
Wiþ a voys boþe loud ⁊ hey
Sire Eufemian he grette, 270

⁊ seyde wiþ a mylde stephene:
Sire, for godes loue of heuene
haue merci on me!
Ich am a pilgrym pore ⁊ nakud,
þat gret defaute haþ I maked, 275
Sire, as ȝe may I se;

Resceyue me into þin halle,
þere þine pore men ben alle,
⁊ graunte me þe mete!
And I schal preye nyȝth ⁊ day 280
for þi sone þat is awey,
þat Ihū crist him þe gete

⁊ grante þe for his wondes fiue
þat þou myttest him se in þine lyue,
þat was þin herte blisse, 285
⁊, sire, to habbe wiþoute strif
Ioye of him in soule ⁊ lif,
Crist þe til him wisse.

þanne eufemian þer wiþstod
⁊ grantede him wiþ milde mod 290
þe pore man his bone,
he grantede him to cloþe ⁊ fede
⁊ bad his men he scholde him lede
To his hous as sone;

And grauntede him, as ȝou telle, 295
an hous allone þer in to dwelle
Wiþouten eny fere,
⁊ a man þat scholde him gete
and bringe him boþe drynk ⁊ mete,
Whan þat mester were. 300

Nou alex, as ȝe habbeþ i herd,
Is dweld in his fader ȝerd
as a pore man,
In preyere of fasting ⁊ waking
he seruede Ihū heuene kyng 305
In al þat he can.

Seruantȝ þat were proute ⁊ ȝungge
him dryuen ofte to heþingge,
As he ȝede vp ⁊ doun,
⁊ ofte siþes broþ of ffissches 310
⁊ water, as he wessch here dissches,
þei caste vp on his croun.

Of al þe schame þat þei him wrouȝthe
he þonkede Ihū, þat him bouthe
⁊ ȝaf him myȝtte þerto; 315
he was þolemod in alle þinge,
þer out ne myȝtte noman him bringe,
ffor nowth þei couden do.

þere dwelde alex stille,
as it was Ihū cristes wille, 320
Seuentene ȝer;
In his owene faderes In
kneu him non of al his kyn
Neyþer fer ne ner.

At þe seuenteþe ȝeres ende 325
he wiste he scholde hennes wende
þoru grace of þe holy gast
To Ihū crist godes sone,
In blisse of heuene ay forto wone,
In þe lif þat euere schal last. 330

he gat him enke ⁊ perchemyn,
and al his lif he wrot þer In,
þat he had lyued here,
And radde it seþen eueridel
⁊ þonkede god, so myȝthe wel, 335
Wiþ ful bliþe chere.

Whan he hadde I do, as I ȝou say,
Vpon þe holy soneday
þat com after nest
Wiþ meche ioye ⁊ meche lyȝth 340
his soule, þat was so fair ⁊ bryȝth,
Wente out at his brest.

When his soule was went to heuene,
þer com a vois wiþ milde stephene
In to an holy stede, 345
þer al þe folk of rome were
Godes seruise forto here,
To bidden holy bede,

and seyde þes wordes wiþoute faille:
Comeþ to me þat haueþ trauaille 350
Oþer charge for my sake!
Comeþ to me, I schal ȝou fille

V. 268 fehlt he. V. 308 heþingge = contempt; vgl. Vit. An.: Pueri quoque coeperunt deridere eum et aquam, qua discos lavabant, super caput ejus fundebant et multas injurias inferebant. — V. 335 fehlt he: so he myȝthe wel. — 339 nest st. next.

Wiþ ioye ȝ blisse at al ȝoure wille,
þat neuere mor schal slake.

Whan þe folk hadde þat word herd, 355
þe were echone sore afered
ȝ fullen doun to grounde;
As þei leyen ȝ hedde here face,
þar com owth þoru godes grace
In a litel stounde 360

Anoþer stephene mylde ȝ meke
ȝ bad hem vp arise ȝ seke
A godes man of rome,
„þat ȝe mowe þoru his preyer
Of his godnesse ben partener 365
At þe day of dome."

þei risen alle wiþ bliþe chere
ȝ southe boþe fer ȝ nere,
Be weye ȝ ek be strete;
Bote for noþing þat þei wrouth, 370
Wiþ þat relyk þat þei south
Myȝtte þe nowar mete;

Til þat voitȝ wiþ worde meke
Com aȝen ȝ bad hem seke
In sire Eufemianes hous, 375
„þer ȝe scholle sone fynde
þat schal hele dombe ȝ blynde,
A relik precious."

þanne wente þei forþ anan
ȝ askeden sire eufemian: 380
ȝif he knew swich a man.
he ansuerede redely
ȝ seyde: lordingges, sikerly,
Of swich ne wot I non.

þanne wente forþ þe emperuors, 385
Archadious ȝ honorius,
ȝ Innocent þe pape
anon to sire Eufemias In;
Til þei come þere, wolde þei nat blyn;
Wiþ hem wente forþ greth frape. 390

þanne cam forþ a knaue anan
ȝ seyde to sire eufemian:
Gowe, sire, I rede,
And loken at ȝoure pilgrim
þat ȝe han fed of long tym, 395
Wher he be quik oþer dede.

ȝif he be ded þat was so meke,
he is þat man þat þei seke,
I wot wiþ oute drede:
he was a man of holy lif, 400
Of him com neuere stout ne strif,
Ne wikke word ne dede.

Whanne eufemian þat i herde,
he ȝede to loke hou alex ferde
To his hous ful ryȝth; 405
Fol. 236. he fond him ded whan he com þare,
his face, þer it lay on bere,
as sonne schinede bryȝth.

In his hond he fond a skript,
Eufemian ȝede to him as tyd 410
To wyte what was þer Inne;
Bote for nones kynnes gyn
Out of þe hond þat it was In
Myȝtte he it nat wynne.

Whan he ne myȝtte no betere spede, 415
To þe emperour he ȝede
ȝ tolde him þat tydingge;
þane comeþ he aȝen god pas,
Til he comen þar he was
þe dede corps liggynde. 420

Whan þei comen Into þe hous,
þe emperour seyde þus
and on þis manere:
þei we for synne ben vnworþi,
We han to kepyng nawth for þi 425
Of þese londes here;

And þis man þat we pope calle
haþ þe kepyng of vs alle
ȝ of holy churche;
þerfore deliure vs vp þe skryt, 430
þat we þere þoru may se ȝ wyt
hou we schulle wiþ þe werche.

Wen þei hadde þus seid here wille,
þe pope leyde his hond þer tille,
Alex þan let go. 435
þe pope as tyd let rede it þere
Byfore al þo þat þer were,
herynde his fader also.

V. 390 frape = rout, afrz. frape; vgl. Chauc. Troil. 3259; Manning of Br. 9825.

V. 401 Mts. stout ne strif; stout verschrieben statt strout = dispute, contention (Havel 1039, u. als Verb ib 1779, ags. strudan) oder st. stour = tumult, afrz. estor.

V. 410 as tyd = quickly, auch V. 436, als tyd 561, — V. 424 vgl. Vit. An.: Quamvis peccatores simus, gubernacula tamen regni gerimus; iste autem Pontifex pater universalis est; da nobis chartam, ut sciamus quae in ea scripta sunt. — V. 437 þo wohl statt þe.

Whan his fader herde it rede,
he was for wondred ȝ for drede, 440
for sorwe he was ney ded;
as man þat hadde deþes wounde
he fel swingge doun to grounde,
heuy so any led.

Wan he hadde longe I leyn, 445
þan his stat bi com a gayn,
ȝ made reuly chere;
he rof his brest, he drou his her
wiþ duelful cry ȝ syking sor,
þat pite it was to here. 450

Meche doel it is to telle
hou he on þat body felle,
Of weping blan he nouth.

„Allas nou hastou duelled here
Alle þese seuentene ȝere 455
In myn owene In,
ȝ þou hast boren þe so lowe
ȝ noldest neuere ben o knowe
þat þou were of oure kyn.

Out ay allas ȝ weylawey, 460
þat I euere a bod þis day
þis sorwe forto se!
I wende han had of þe solas
In myn elde, allas allas,
for doel ded willi be!“ 465

Whenne his moder herde of þis,
ȝe sterte forþ in haste i wis
as a leonesse,
Wiþ hire sulf sche ferde to wonder,
Sche rof hire cloþes al to sonder 470
In a gret wodnesse,

Sche drou hire her as sche were wod,
ȝ seyde: „for him þat deyde on rod,
ȝe men, ȝiueþ me wey,
þat I may to my sone go! 475
Was neuere moder half so wo
As me is þis day.

Hinter V. 453 fehlen drei Verse als Schluss der Strophe. Vgl. Vit. An.: Et corruens super ipsum corpus clamabat: Heu me domine meus, quare mihi sic fecisti, et quare ita contristasti animam meam, et per tot annos suspiria et gemitus incussisti mihi? Ego enim sperabam aliquando audire vocem tuam, et de te agnitum habere, ubicumque esses, et nunc video te custodem senectutis meae in grabato jacentem, et mihi non loquentem. Heu me, qualem consolationem in corde meo ponam?

ȝiueþ me roum ȝ lat me se
þe body þat was boren of me
ȝ fed was of my brest, 480
Leteþ me come þe cors vntil,
ffor ȝe wyten þat it is skyl
þat I be it next.“

Whan sche myȝtte ney hit nere,
Sche fel þer on wiþ sori chere 485
ȝ seyde: „allas, my son,
Whi hauest tou þus wiþ vs fare,
Suffred vs for þe sorwe ȝ care,
Whi hastou þus don?

þou hast i seye þi fader ȝ me 490
Wepen ȝ maken gret doel for þe
Boþe erly ȝ late,
And tou hast seuentene ȝer
Vn knowe duelled wiþ vs her
In pouere beggeres state.“ 495

Ofte siþe ȝe fel doun
Opon þe body al I swoun,
ȝ kissede honden ȝ feet,
ȝ þat face þat was so swete
Sche it kiste ȝ made it wete 500
Wiþ teres þat sche let.

Sche seide: „allas, what me is wo!
þou were my sone wiþoute mo;
Wepeþ al folk wiþ me!
I haue þe fed many a day; 505
Allas owt ȝ weylawey,
þat I ne knew nout þe!

þou myȝtest han ben a greth lording
ȝ honured als a kyng,
ȝif it hadde ben þi wille; 510
Nou hauest þou had despit ȝ wrong
Of þine þralles euere among,
ȝ born it ful stille.

Allas, who schal ȝiue to me
Welle of teres to wepe for þe 515
Boþe day ȝ nyȝth?
Allas allas, what me is wo!
I wolde myn herte it breke a tuo
þat I ne saye nowth þis syȝth.

þanne cam forþ a drery þing, 520
I clad in cloþes of mournyng,
It was alex wif;
Sche wep þat pite was to se
ȝ seyde: „allas, ful wo is me,
þat euere hadde I lyf! ȝ 525

Nou al my ioye awey is gon.
Er hadde I hope, now haue I non

V. 484 ney hier Verbum. — V. 487 tou st. þou, auch 493, te st. þe 544

To sen him on lyue;
Nou am I wydewe, allas þat stounde!
Sorwe haþ ȝiuen myn herte a wounde 530
þat me to deþe schal dryue.

Allas, what is me to rede!
Mi mirour is broken ⁊ is dede
þat my liking was Inne.
hope of ioye now haue I lorn, 535
⁊ sorwe is newed me be forn
þat neuere more schal blynne."

Al þat folk þat stod be syde,
þat say þe sorwe so vn ruyde,
þey wepe ful tendreliche; 540
þer ne was non þat myȝtte him holde,
Man ne wif man, ȝung ne old;
⁊ þat nas no ferliche.

þe pope com forþ, ⁊ te emperours
Leten him bringe owt of þe hous 545
⁊ leyden him on a bere
And beren wiþ gret solempnete
In to þe mydeward of þe cyte
⁊ cryeden þat alle myȝten here,
⁊ seyden: comeþ, seþ þis holyman 550
þat ȝe han south euerichon!
here he is in þis place;
ffounden he is ⁊ is here
þat holy body on a bere,
þoru help of godes grace. 555

Alle þat wisten of þat cry
þei ronne þider hastifly
⁊ ne drou it nowt to abyd.
And alle þe sike þat þer were,
þat myȝtte touche þe body þere, 560
þei were hol als tyd.

þe blynde of him hadden here syȝth,
þe wode here wyth hadde ful ryȝth,
þe halte here lymes lele.
þer ne was non þat þider myȝte wynne 565
What syknesse þat þei were Inne,
þat þei ne hadde here hele.

Whan þe emperour him say þat wonder,
he tok þe bere ⁊ ȝide þer vnder,
Wiþ þe pope he wende, 570
ffor he wolde ben mad holy
þoru þe bering of þat body,
he tok þe bere in hande.

he let sowe in þe cyte
Gold ⁊ siluer gret plente, 575
⁊ þat was for þis skyl,
ffor þe folk scholde hem wiþdrawe;
bote þat a vaillede nat an hawe,
þey toke no tent þer til.

þei preceden euere ner ⁊ nerre, 580
fforto comen to þe bere
þat þe corps lay Inne;
þei preseden þerto wiþ gret fors,
þat vnneþe wiþ þat holy cors
To churche myȝte þei wynne. 585

Whanne þei comen to þe churche,
A toumbe of gold he leten wurche
Wiþ preciouse stones;
In seue dayes it was dyȝth
fful richeliche al a ryȝth, 590
Fol. 237. þei leyden þer inne þe bones.

Wan þat holy cors was leyd
In to þe toumbe richeliche I greyþud
Wiþ ful meche honour:
To alle þat were in þat place 595
þer com owt þoru godes grace
A ful swete odour.

So swete ne smelde þei neuere non,
Als so wyde as þey hadden gon,
Of no spiserye. 600
þei worchipeden him alle wiþ o stephne
⁊ þankeden Ihū crist of heuene
⁊ his moder Marye.

Nou Ihū crist þoru þe preyer
Of þat cors seint I tolde ȝou her, 605
ȝif þi wille it be,
Graunte vs alle god endyng
And in heuene a wonying!
Amen par charite.

V. 533 vgl. Vit. An.: Jam non habeo in quem aspiciam, nec in quem oculos levem; nunc ruptum est speculum meum et spes mea; amodo coepit dolor qui finem non habet. — V. 539 vn ruyde, ags. ungerydu = deep, wide, extensive; vgl. Gloss. Ind. zu Havel. (ed. Skeat). — V. 564 lele, afrz. leal loial loyal, altengl. leel, lel. — V. 568 Man erwartet den plur. emperours, nämlich Arcadius und Honorius; vgl. Vit. An.: Imperatores autem tanta mirabilia videntes coeperunt per se cum Pontifice lectum portare, quatenus et ipsi sanctificarentur ab eodem corpore sancto. Vit. Metr. Praesul et Augusti feretro famulantur onusti.— V.578 hawe d. i. haw Mehlbeere, auch sonst mit der Negation verbunden: Rob. Gl. 52 20 al nas wurþ an hawe. — V. 579 tent st. attent = attention, als Verb häufig. V. 580 preceden, 583 preseden (vgl. fors st. force 583) = crowded, pressed.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

---

1. Wörterbuch Deutscher Synonymen von Daniel Sanders. Erste Lieferung. Hamburg Hoffmann und Campe, 1871. 160 S. 8.
2. Kurzgefasstes Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Dr. Daniel Sanders. Berlin 1872 bei Langenscheidt.

Dass Dr. Sanders, der fleissige Lexicograph, nach Absolvirung seiner Wörterbücher, des grossen in drei Quartbänden, des Auszugs daraus und des Fremdwörterbuchs rasch daran ging, ein synonymisches Handbuch zu schreiben, ist nicht zu verwundern. Er hatte, besonders bei der Ausarbeitung des ersten Werks, oft genug Gelegenheit gehabt, die gründlichsten Vorstudien zu machen, so dass längst eine derartige Arbeit zu erwarten stand. Um so mehr, als, wie Sanders gleich Eingangs seines kurzen Vorworts sagt, das Gebiet der deutschen Synonymik so lange brach, ja mehr als brach gelegen habe. Es ist dies indessen einerseits begreiflich, da das wissenschaftliche Studium des Deutschen hauptsächlich der Erforschung der ältern Sprachdenkmäler nach Form und Inhalt zugewendet war, und andererseits nicht eben zu bedauern. Das praktische Bedürfniss wurde leichter befriedigt, da Jacob Grimm dem deutschen Unterricht in unsern Schulen beinahe die Thür gewiesen, und die Synonymik doch nur in einem bestimmten Stadium vorübergehend und partiell oder gelegentlich in den Schulen zur Anwendung gebracht werden kann. Derer aber, die sich ex offico und mit Vorliebe synonymischen Studien zuwenden, können nach der Natur der Sache nur Wenige sein.

Dass überhaupt nicht leicht Tüchtiges auf diesem Felde zu leisten sei, das erklärt Sanders selbst wohl zu wissen. Er hat daher auch nicht unternommen, eine vollständige deutsche Synonymik zu schreiben, sondern bietet zunächst eine freilich schon ziemlich grosse Anzahl von drittehalbtausend Wörtern, denen später eine zweite Sammlung folgen soll.

Am auffallendsten in der Vorrede ist die scharfe Polemik gegen Weigand, den wohlverdienten Gelehrten, dessen gediegene wissenschaftliche Leistungen längst allgemeine Anerkennung gefunden haben und verdienen. Dass in seiner drei Bände starken Synonymik sich manches Verfehlte, Veraltete, nicht mehr Haltbare finde, wird Weigand selbst am Wenigsten be-

streiten und er hat ja auch selbst durch seine neuesten Leistungen in der Ueberarbeitung des Schmidthennerschen Wörterbuchs, sowie in der Betheiligung am Grimmschen Wörterbuch dargethan, dass er stetem Fortschritte zugewendet und wissenschaftlicher Vollendung nicht abhold ist. Ich kann mich auch mit der Behauptung Sanders' nicht einverstanden erklären, dass im Weigandschen Buche die Etymologie vollständig die Synonymik überwuchere. Ohne alle Etymologie ist eine wissenschaftliche Bearbeitung der Synonymen nicht möglich, wie auch Sanders selbst einräumt; dass sie wesentlich dass Verständniss eines Wortes fördere, den Blick sogleich gehörig orientire und die Sinnverwandtschaft leichter auffinden und darthun lasse, lässt sich leicht erweisen, ist auch Keinem zweifelhaft, der die Bedeutung des Wortes geschichtlich bis in die frühesten Zeiten verfolgen kann. Etymologie und Geschichte des Worts in seinem historischen Verlauf sind zwei wesentliche Momente zur vollständigen Erfassung des Wortbegriffs sowohl an und für sich, als in seinen synonymischen Beziehungen zu andern Wörtern. Je weniger diesen beiden Elementen in einem Buche der Art Rechnung getragen wird, desto weniger kann es Anspruch machen auf eine streng und vollständig wissenschaftliche Behandlung.

Herr Dr. Sanders hat sich leider in der Vorrede nicht darüber ausgesprochen, welcher Art Leser er seinem Buche wünscht, oder welchen Anforderungen er gerecht werden will. Durch die fortwährenden Hinweisungen auf das grosse Wörterbuch gewinnt das Buch eine gewisse Unfertigkeit und Unselbstständigkeit, so dass es erst durch immerwährendes Nachschlagen ergänzt werden muss und ganz geniessbar ist. Zu jener Thätigkeit hat aber nicht Jeder Zeit, oft auch nicht Lust, ja Viele sind nicht in der Lage, sich das grosse Buch anzuschaffen oder zu benutzen.

Nach meinem Dafürhalten wäre es besser gewesen, alle diese Citate fortzulassen. Das Buch hätte dadurch für sich selbst grösseren Werth bekommen und wäre beim Gebrauche ausreichend. Dagen fehlen zuweilen Citate, wo sie nach meiner Meinung ganz am Platze gewesen wären, z. B. S. 25 bei dem Artikel Abuch, S. 27 bei Spätmahl, S. 31 bei Liebesstern und vielen andern, die nun doch Jeder, dem daran gelegen ist, eine Belegstelle zu haben, im Wörterbuch nachschlagen muss. Manches Veraltete dagegen, welches der Verf. einmal S. 24 unphilologisch und nicht recht verständlich altfränkisch nennt, konnte füglich wegbleiben. Abeceschulen, Klippschulen giebt es nicht mehr; die Wörter Amourschaft, Mieselei, Passade, kommen wohl nirgends mehr vor; als fort und fort S. 109 für sogleich giebt der Verf. selbst als veraltet an, eben so vom Fleck weg, wenn es auch noch bei Lessing vorkommt, oder S. 124 verwenden statt verwandeln u. dgl. m.

So wie ich eine grössere Beschränkung hinsichtlich des Modernen und Veralteten gewünscht hätte, liesse sich wohl Einiges finden, was als synonym zusammengestellt sich nicht recht als sinnverwandt fügen will, z. B. ab und aus, so belehrend auch sonst der ganze Artikel durch die Menge der beigebrachten Beispiele ist. Dass dagegen auch Ausdrücke fehlen, beweist z. B. der Artikel Ackerbauer S. 78, wo Oeconom fehlt; ebenso S. 79. wo den Acker bauen für bestellen, pflügen nicht erwähnt ist.

Endlich ist mir noch im Stil des Verf. eine gewisse Ungenirtheit oder darf ich sagen, geflügelte Eile im Ausdruck aufgefallen, wovon Manches als provinzielle Eigenthümlichkeit, Anderes vielleicht als Druckfehler zu betrachten sein dürfte. So z. B. S. 124: „Vollständige Präposition ist nur für"; S. 118: Ander bezieht sich immer auf etwas Vorhandenes, durch das es erst seinen konkreten Inhalt empfängt. S. 120: Prägnant ist der andere auch zuweilen der auf diesen (nicht: auf den ersten) zunächst folgende; S. 6 in moralischem Sinne aber steht herab, herunter; S. 61 einen Klimax bildend. Als offenbarer Druckfehler ist Manches zu betrachten, was demnächst dem Druckfehlerverzeichniss zu überweisen sein wird. So S. 153

seind st. seiend; S. 107 zwei Mal: verschiedent; S. 124 Lobenstein; S. 128 Rabner.

Dergleichen und Aehnliches ist bei einem lexikalischen Buche nicht zu verwundern und verschwindet über der Menge und Fülle des Belehrenden. Dabei ist das Buch höchst zweckmässig so eingerichtet, dass es keines Index bedarf, da es in übersichtlicher Weise alphabetisch geordnet die Wörter anführt und bei jedem Worte auf die synonymische Stelle verweist, an der das Wort nach seiner Sinnverwandtschaft behandelt wird. —

Ein grösseres oder dankbareres Publikum findet oder hat schon gefunden das zweite der oben genannten Bücher, dass kurzgefasste Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache, denn seit dem ersten Erscheinen desselben im Anfange dieses Jahres sind schon mehrere Auflagen desselben nöthig geworden. Trotz alles Studiums des Deutschen, trotz aller Bildung und alles Unterrichts giebt es eine Menge von sprachlichen Ausdrücken, Redeweisen und Construktionen, die selbst dem sprachlich Gebildeten nicht ganz zweifellos feststehen, und in denen das Schwanken des Sprachgebrauchs und die Verschiedenheit bei Schriftstellern ein Schwanken möglich erscheinen lässt. Auf S. II des Vorworts giebt Sanders einige bemerkenswerthe Beispiele der Art. Ganz richtig bemerkt darüber der Verf. S. IV, dass in einem Buche, wie dem vorliegenden, der Eine noch manches für ihn Fragliche vermisst, während ein Anderer manches für ihn bereits Entschiedene als überflüssig bezeichnet. Doch hofft und wünscht er, im Ganzen und Grossen das richtige Mass getroffen und ein praktisches Nachschlagebuch gegeben zu haben, das Vielen in nicht seltenen Fällen ein erwünschter Rathgeber sein und in weiten Kreisen das Seinige zum richtigen Gebrauch unserer reichen, schönen, theuren Muttersprache beitragen kann und wird.

Ich enthalte mich daher billig aller Bemerkungen über Einzelnes, schon deswegen, weil das Buch in den neuesten Auflagen sicher die nachbessernde Hand des Verf. wird erfahren haben, und empfehle dasselbe nachdrücklichst allen denen, die sich über Unsicheres, Zweifelhaftes, Schwankendes im Sprachgebrauch belehren wollen, als eine Quelle reicher, zuverlässiger Belehrung.

Auch der Verleger hat das Seine gethan, dem Buche ein empfehlenswerthes Aeussere zu geben. Der Druck ist übersichtlich, das Papier gut, der Preis mässig.

Berlin. Dr. Sachse.

Programmenschau.

Wielands Romane. Ein Beitrag zur Geschichte und Theorie der Prosadichtung. Von Dr. Felix Bobertag. Programm der Realschule I. O. zum heiligen Geist in Breslau 1871. 25 S. 4.

Die Abhandlung ist eine sorgfältig eingehende Ehrenrettung Wielands, des zu viel Geschmähten, auf dem bezeichneten Gebiete; es wird ihm eine wichtige Stelle in der historischen Entwicklung der Romanpoesie zugewiesen und dieser Satz in Bezug zunächst auf die formell-ästhetische Seite seiner Leistungen begründet. Unter den hervorragenden Erzeugnissen Wielands bilden der Sylvio und Agathon, die den Kampf gegen überspannte Weltanschauung zum Thema haben, die erste Gruppe, Diogenes bis Danischmand mit dem goldenen Spiegel, die zweite politische Gruppe; die Abderiten sind der Schlussstein beider Gruppen. Als Wieland auftrat, nahm der höhere Adel seine Unterhaltung aus der französischen Literatur; derjenige Theil des Volkes, dem die ausländische Literatur nicht zusagte, griff auf Lohenstein, Ziegler, Buchholz u. A. zurück. Wielands Bedeutung besteht nun darin, dass er (und auch Schillers Urtheil, Brief an Körner IV, 28 lässt sich dahin deuten) wirklich Deutsches lieferte, das Gute des Auslands nach Inhalt und Kunstform verdeutschte, denen, die bis dahin schlechtes Deutsch gelesen hatten, gutes Deutsches, denen, die ausländisches Gutes lasen, deutsches Gutes gab. Wieland ist kein Genie, aber ein durch Fleiss gebildetes Talent. Nicht in einem grossen genialen Wurfe, sondern in den Wirkungen seiner ruhigen und andauernden Thätigkeit beruht seine Bedeutung. Vergleichen wir ihn mit seinen Vorgängern, so sehen wir, wieviel er für die Ausbildung der deutschen Schriftsprache gethan hat: mit der lexicalischen Reinheit seiner Sprache nahm er es immer sehr ernst. Aus der Nachahmung der Franzosen, erst in zweiter Linie stehen die Alten, hat er sich zu selbstständiger Meisterschaft herangebildet; den Franzosen verdankt er und durch ihn die Sprache Klarheit, Glätte und Leichtigkeit der Darstellung, Durchsichtigkeit der Gedanken und Bestimmtheit der Begriffe. Sein Fehler in der Darstellung ist, dass sein Stil für die Erzählung zu rhetorisch ist; von seinen Vorbildern

schreibt auch dieser sich her. Fasst man seinen Stil insbesondere als poetischen ins Auge, so hat er den Missbrauch des Bildlichen durchaus vermieden. Betrachtet man zur genauen ästhetischen Beurtheilung die Stoffe Wielands, so interessiren dieselben grösstentheils nicht durch ihre Beredsamkeit an sich, als vielmehr durch ihren Umfang; nicht der oder die Helden entwickeln sich vor unsern Augen, als vielmehr Welt und Leben in ihren mehr oder weniger umfangreichen Erscheinungsformen uns vorgeführt werden: in dieser Beziehung hat er sich von der Sitte der frühern Zeit noch nicht ganz losgerissen, durch den Umfang der Gegenstände die Neugier oder Wissbegier zu interessiren, den Quellen gegenüber, aus denen er geschöpft, zeigt er sich durchaus selbstständig, auch als Erfinder der Hauptsachen. Seine Romane sind in überwiegender Mehrheit aus griechisch-antiken Anregungen hervorgegangen. Indem er seine Geschichte ins Alterthum verlegte, entging er der Gefahr, sich mit dem Bestehenden in Religion, Sitte und Staatswesen direkt in Kampf einzulassen. Der Hauptunterschied des Romans und der Novelle, dass jener in der Entwicklung begriffen, dieser fertige Personen vorführt, hat er streng festgehalten: in allen Romanen, ausser den Abderiten, tritt die persönliche Entwicklung der Hauptpersonen in den Vordergrund, die bestimmten Eigenthümlichkeiten der handelnden Personen kommen erst dann zum Vorschein, wenn sie direkt in die Handlung eingreifen. Es ist wahr, dass die Personen ihre Meinungen zu oft im Zusammenhange und mit so grosser Breite vortragen, aber es ist auch wahr, dass seine Dialoge keine nur durch das Pathos interessirende, jedes tiefern Gedankengehalts entbehrende sind. Seine Hauptpersonen sind wirkliche menschliche Charaktere, entwickeln sich ihrer Anlage und ihren Erfahrungen gemäss; er hat wirklich klare, wahre und schöne Bilder nach der Natur geschaffen, er bezeichnet selbst wiederholt die Natur als seine Führerin. Er ist ebensoweit von der conventionellen Aesthetik der Franzosen entfernt, wie er alles Natürliche an sich noch nicht für schön hält, wie es ihm denn zu grossem Verdienst gereicht, dass er niemals der Plattheit und Anmassung der Aufklärer gehuldigt hat. Und dieser Naturwahrheit der Personen entspricht, dass in den Ereignissen weder die Bedingtheit der subjectiven Natur des Menschen, noch ihre Freiheit im Uebermass hervortritt, Ereignisse und Personen zwanglos in einander greifen, während er jedoch auch die Spannung der Gegensätze vortrefflich hervorhebt, obschon mitunter auch schlimme Fehler vorkommen, z. B. in dem Roman Diogenes die Hauptperson vollständig verzeichnet ist. Die Einkleidung, die der unpoetischen Periode vor Wieland so schwer fiel, ist nicht immer eine glückliche, zu künstlich im goldenen Spiegel, ganz verfehlt im Arespas; aber z. B. im Don Sylvio, Agathon, den Abderiten, wo der Autor in eigener Person erzählt, tadellos. Episoden hat er mit Geschick eingeschoben, aber auch wohl Dinge, die gar nicht in einen Roman gehören, wie im Aristipp den antiplatonischen Staat. In seinen Naturschilderungen huldigt er der damals beliebten französisirenden Naturmalerei. In seinen Schilderungen von Pracht und Luxus nimmt er zu sehr Rücksicht auf die damalige vornehme Welt. Am meisten haben seinem Rufe und mit Recht seine üppigen Schilderungen geschadet, hier ist er den Franzosen zu sehr gefolgt, die Strafe hat nicht auf sich warten lassen. Was endlich die künstlerische Oekonomie des Dichters betrifft, so zeigt der Verf. an dem besten Roman, den Abderiten, die Vortrefflichkeit der Disposition; freilich stehen, ausser dem Don Sylvio, ihnen die andern Romane in der Oekonomie nach. So erscheint Wieland als ein origineller, trefflicher Stilist, als Romandichter vollkommen innerhalb der grossen literarischen Bewegung seiner Zeit, als ein von richtigen ästhetischen Grundsätzen geleiteter Dichter, als der Begründer des klassisch-neuhochdeutschen Romans, dessen Fehler den Kern seiner dichterischen Begabung, seines Wollens und Wirkens nicht entwerthen.

Miscellen.

Ueber Steinthals Sprachphilosophie.*

Steinthal hat den auf die Sprache im Allgemeinen bezüglichen Theil seiner Sprachphilosophie in dem vor Kurzem erschienenen ersten Bande eines grössern Werks entwickelt, welches den Titel führt: Abriss der Sprachwissenschaft. Dem vorliegenden Buche (487 Seiten) sollen noch 2 oder 3 Bände folgen, worin erstlich die Sprachstämme ethnologisch charakterisirt werden sollen, besonders aber der indo-germanische Typus ausführlicher dargestellt werden soll, und dann zweitens die Geschichte der Sprachen, besonders des Griechischen, Lateinischen und Deutschen enthalten sein wird. Das ganze Werk soll eine Erweiterung und Ausführung der früheren Sprachphilosophischen Arbeiten des Verfassers sein. Insbesondere ist der erste Band die Entwickelung von einem Abschnitte eines ältern im Buchhandel vergriffenen Buches „Grammatik, Logik und Psychologie". Dieser Abschnitt, der dort überschrieben ist: „Allgemeines Wesen der Sprache und ihre Beziehung zum geistigen Leben" ist in der neuen Bearbeitung nicht nur um das Doppelte erweitert, sondern auch auf das Ausführlichste durch die Grundzüge einer psychologischen Mechanik begründet. Darum führt das neue Buch den Separattitel: „Einleitung in die Psychologie und Sprachwissenschaft."

Das Buch trägt das Motto: „Denken ist schwer." Dies kann heissen, dass es dem Leser nach der Ansicht des Verfassers schwer werden wird, seine Gedanken nachzudenken, was unbescheiden wäre — oder, dass es dem Verfasser selbst schwer geworden ist, diese Gedanken zu denken — was ein Ausdruck seiner Bescheidenheit wäre. Das Motto ist also zweideutig und deshalb nicht glücklich gewählt. In der That ist es aber schwierig,

---

* Referat über einen vom Professor Mätzner im Philos. Verein zu Berlin gehaltenen Vortrag. Wir entlehnen dies Referat den „Philosophischen Monatsheften" (Verlag von F. Henschel, Berlin), auf welche wir bei dieser Gelegenheit die Aufmerksamkeit unserer Leser lenken. Die „Philosophischen Monatshefte" vertreten keine bestimmte philos. Schule, sondern sind ein Centralorgan der deutschen Philosphie, deren gegenwärtige Bewegung darin unparteiisch und rein objectiv dargestellt wird. Das Blatt erscheint jährlich in 10 Heften à 3 Bogen zu dem Abonnementspreis von 3 Thalern.

sich durch das Buch hindurchzulesen; denn es ist in der geistvollsten Breite geschrieben; die Gedanken sind gleichsam mit einem dicken Pinsel aufgetragen, dessen alte Striche von Zeit zu Zeit aufgefrischt werden. Ich ziehe eine gediegene, knappe Darstellung vor. Gleichwohl ist dies Werk eines der vortrefflichsten, welche über Sprachphilosophie geschrieben sind. Die darin dargelegten Forschungen beruhen auf einer breiten empirischen Grundlage, auf eingehenden grammatischen und historischen Studien und führen dennoch eine ächt philosophische Betrachtungsweise durch, die zugleich von einem edlen sittlichen Geiste getragen wird.

Das Hauptverdienst der Sprachphilosophie Steinthals besteht darin, dass er die Frage nach Wesen und Ursprung der Sprache zum ersten Mal vollständig richtig präcisirt hat. Die Sprache wird scheinbar als fertiges Object von dem Einzelnen angeeignet und höchstens in gewisser Beziehung etwas umgeformt und fortgebildet. Wo der Mensch in der Geschichte uns entgegentritt, erscheint er schon denkend und sprechend. Daher ist einerseits gefragt, ob die Sprache — als fertiges Erzeugniss gedacht — eine menschliche Erfindung oder ursprünglich den Menschen von Gott gelehrt ist. Andrerseits hat man Denken und Sprechen als identisch, die Sprache als lautes Denken, das Denken als lautloses Sprechen angesehen und nun entweder in der Sprache eine organische Verwirklichung der Idee, eine Verkörperung des Geistes gefunden, so dass sich darin der Gedanke verdeutlicht (Ferd. Becker), oder man hat den Geist, oder Gedanken, oder Inhalt der Sprache materialistisch als eine Function des Lautes erklärt (Schleicher). Hierbei sind die wesentlichsten Dinge ausser Acht gelassen. Steinthal weist zunächst nach, dass Denken und Sprechen nicht unzertrennlich verbunden sind, dass vielmehr das Denken auf der untersten Stufe, das Anschauen von äussern oder innern Bildern, des Wortes nicht bedarf, und wenn auch das gewöhnliche Denken wenigstens thatsächlich und in der Regel an die Sprache gebunden ist, der Geist auf einer höhern Stufe der Ausbildung sich von der Last des Lautes zu befreien sucht, obgleich er auch auf der höchsten Stufe irgend ein sinnliches Zeichen als Stab und Stütze, als Leitfaden haben muss. Da ferner die Sprache nicht angeboren ist, so kann sie auch nicht die nothwendige, organische Verleiblichung des Gedankens sein. Derselbe Gedanke müsste sich bei allen Menschen in derselben Weise verkörpern; die Verschiedenheit der Sprachen wäre bei der Einheit des menschlichen Logos unerklärlich. Die Fähigkeit des Uebersetzens aus einer Sprache in die andern zeigt, wie der Gedanke nur über den Sprachen webt, aber nicht in ihnen lebt, als in seinem Leibe. Die Sprache hat allerdings den Gedanken zum Inhalt; aber ihre Form ist doppelt: eine äussere: der Laut, und eine innere, welche sich von der logischen Form des Inhalts an sich unterscheidet, wie die Form der Bilder etwas anderes ist als die Form der Geschichte, welche sie darstellen. Die Sprache schafft unabhängig von der Logik ihrer Formen in vollster Autonomie, obgleich diese natürlich in einem andern Sinne logisch, d. h. den Gesetzen der Logik gemäss, oder vernünftig eingerichtet sind. Diese Formen sind nun nichts fertig Gegebenes. Denkt man sich in eine sprachlose Urzeit und nimmt an, Gott habe dem Menschen die Sprache gelehrt, so hätte dies doch nur durch die Sprache geschehen können; also hätte Gott als Sprechlehrer sprechen müssen. Anerschaffen kann aber das Sprechen ebenfalls nicht sein: denn das Kind eignet sich offenbar die Sprache der Gesellschaft an, worin es lebt. Es müsste also Gott nur dem ersten Menschenpaar die Sprache anerschaffen haben, worauf dann die folgenden Geschlechter jedes von seinen Eltern sprechen lernten. Aber was der Mensch lernen kann, das kann er auch ursprünglich aus sich und ohne Unterricht hervorbringen; denn alles Lernen ist nur ein erleichtertes, unterstütztes, ebendarum beschränktes Schaffen. Musste also die Sprache den Urmenschen angeschaffen werden, so hätten ihre Kinder sie sich nicht aneignen können. Da sie es aber konnten, war

es unnöthig, die Sprache auch nur in einem einzigen Falle anzuerschaffen. Aber ebenso wenig kann die Sprache eine einmalige menschliche Erfindung sein. Bei einer Erfindung hat man die Kenntniss der Naturgesetze, auf denen das erfundene Werk beruht, und die der geistigen Zustände, unter denen das Werk erfunden werden musste, zu unterscheiden. Bei der Sprache aber ist Beides eins: Sie wäre eine Erfindung, „bei welcher nicht nur der erfindende Geist das dazu nöthige Material aus dem eigenen Besitz oder Bestande zieht, sondern wo auch die Gesetze, welchen dies Material unterworfen ist, unmittelbar zur Triebfeder der Entdeckung werden.“ In Betreff des Pulvers und Feuergewehrs, wie jeder andern Erfindung, lagen Materialien, Salpeter und Kohle, Holz und Eisen ausser uns, die uns mehr oder weniger unbekannt waren, und die an sich einander fremd und gleichgültig sind. In uns ferner liegen bewusste Bedürfnisse, oder können wenigstens augenblicklich in uns geweckt werden, deren Befriedigung aber jene Stoffe in ihrem natürlichen Dasein nichts angeht. Absichtliches Suchen oder glücklich benutzter Zufall stellte erst zwischen den Materialien unter einander und zwischen ihnen und dem Geiste eine Verbindung her. Für die Sprache ist dagegen vielmehr von der Annahme auszugehen, dass ein gewisser geistiger Bildungszustand vorhanden sein muss, in welchem ein gewisses Material liegt und welcher von solchen Gesetzen gelenkt wird, dass Sprache nothwendig entstehen muss. Das heisst also: „Die Sprache ist keine Erfindung, sondern eine Entstehung oder Erzeugung im Geiste: kein durch Verstand vermitteltes Werk, keine absichtliche Verwendung eines gesuchten und gefundenen Mittels zur Abhülfe eines bewussten Bedürfnisses, auch nicht eine glückliche Benutzung eines Zufalls zur Bereicherung des geistigen Wirkens, sondern sie ist geworden ohne gewollt zu sein. Die unbewusst bleibenden und doch die Elemente des Bewusstseins beherrschenden Gesetze wirken und führen die Schöpfung aus.“ (S. 84.) Daraus folgt, dass die Sprache in jedem Kinde ebenso entsteht, wie bei ihrem ersten Ursprunge. Das Kind lernt nicht sprechen, sondern verstehen; die Sprache ist eine nie gelehrte, sich immer wiederholende Neuschöpfung. Kennen wir also die instinktiven Kräfte, durch welche sie im Kinde entsteht, so kennen wir ihren Ursprung überhaupt. Sie ist „eine Emanation aus dem Geiste, die mit Nothwendigkeit dann eintritt, wenn die geistige Bildung an einen bestimmten Punkt gelangt ist. Sie entspricht aber der Seele des Menschen zu allen Zeiten in gleicher Weise, wird immer in gleicher Weise im Bewusstsein concipirt und geboren; denn die Seele ist in allen Geschlechtern der Menschen dieselbe und das Bewusstsein wird zu allen Zeiten von denselben Gesetzen regiert.“ (S. 85.) Ja, die Consequenz dieses Gedankens reicht noch weiter. Die Sprache ist kein für sich bestehendes Ding, sondern eine Thätigkeit, und der Urmensch sprach nicht anders als wir in dem Augenblicke, wo wir sprechen. Wie daher der Physiologe die Aufgabe hat, die Bedingungen zu erkennen, unter denen der Mensch aller Geschlechter sah und sieht, so ist dem Sprachforscher die Aufgabe gestellt, einen Seelenzustand zu begreifen, der durch die darin liegenden Elemente gedrängt wird, sich in Lauten zu äussern, in Laute auszubrechen. Wie die menschliche Natur ewig dieselbe bleibt, so auch diese Aufgabe. „Ein Unterschied zwischen der Urschöpfung, dem Sprechenlernen der Kinder und der täglich und stündlich aller Orten, wo Menschen sind, sich wiederholenden Rede findet wesentlich gar nicht Statt.“ (S. 86.) Hiermit ist denn in der That die Frage nach Wesen und Ursprung der Sprache richtig gestellt, und die Fragestellung ist sicher in der Wissenschaft von der allergrössten Wichtigkeit.

Wie weit ist nun aber das aufgestellte Problem durch Steinthals Sprachphilosophie gelöst? Um hierüber zu urtheilen, müssen wir zuerst einen Ueberblick über sein ganzes System und die Methode seiner Untersuchung gewinnen. Das Buch, welches uns vorliegt, beginnt mit einer

längeren Einleitung, worin der Begriff und die Gliederung der Philosophie erörtert werden, um der Sprachphilosophie ihren systematischen Ort innerhalb derselben anzuweisen. Daraus ergiebt sich dann die eben dargelegte Aufgabe der allgemeinen Sprachphilosophie, und da die Sprache nun nicht als Product, sondern vielmehr als Function bei der geistigen Production erscheint, so ist es nicht nur nöthig, der Sprachphilosophie eine möglichst weite und tiefe psychologische Grundlage zu unterbreiten, sondern die allgemeine Betrachtung der Sprache ist, wie die anderer geistiger Functionen, z. B. des Willens und der Phantasie, ein wesentlicher Gegenstand der Psychologie; dadurch soll zugleich der Titel des Buchs gerechtfertigt sein. Der erste grundlegende Theil der Untersuchung ist also ein auf 200 Seiten ausgeführter Umriss der „psychischen Mechanik“. Dann folgt als 2. Theil die psychische Entwickelungsgeschichte in Bezug auf die Sprache. Hier werden drei Stadien unterschieden: Zuerst wird die Anlage zur Sprache in dem Zustande des Menschen, der ihr vorangeht, zweitens das Hervorbrechen der Sprache und drittens die weitere Entwickelung derselben betrachtet.

Fassen wir nun die Resultate der Untersuchung zusammen, indem wir der angegebenen Gliederung folgen. Ziel alles wissenschaftlichen Forschens ist dem Verfasser „die Erkenntniss der Zusammenhänge und Verkettungen, auf welchen die Erscheinungen beruhen“. Den aus diesen Zusammenhängen hervorgehenden Ordnungen der Dinge und den Arten ihrer gegenseitigen Abhängigkeit entsprechen Ordnungen und Entwicklungen von Gedanken und Begriffen: das sind die empirischen und historischen Wissenschaften. Die Philosophie ist zunächst die Erkenntniss des Wesens dieser Zusammenhänge an sich und im Allgemeinen, und da in der Erfassung dieser Zusammenhänge alles Wissen liegt, so ist sie zuerst: Wissenschaftslehre. Als solche hat sie einerseits formale und regulative Bedeutung für alles Forschen (Logik). Andrerseits aber hat sie in jenen Momenten selbst, wodurch die Zusammenhänge bewirkt werden, d. h. in den Kategorien, ein besonderes Object der Erkenntniss (Metaphysik). Endlich wird sie demzufolge zugleich zum einigenden Bande aller Disciplinen (Encyklopädie und Systematik der Wissenschaft). Aber auch das praktische Leben ist Gegenstand der Philosophie. Wie in der Wissenschaftslehre die Zusammenhänge der Erkenntniss, so sind hier die Verbindungen der Willen ihr Gegenstand. Diese untersucht die Ethik, welche Harmonie im Handeln zum Zwecke hat, wie die Wissenschaftslehre im Erkennen. Dieselbe Harmonie erstrebt der Geist aber auch im Gefühl, im Gemüth; spielend durch die Kunst, deren Werth und Verfahren die Kunstphilosophie, Aesthetik, darstellt; im Ernst durch die Religion und die Religionsphilosophie, jene für das allgemeine Bewusstsein, diese für die „höhere Bildung“. Diese Eintheilung der Philosophie nach den sogenannten Seelenvermögen erhält ein helleres Licht aus der Einleitung zu dem 2. Theile des Buches (S. 290 ff.), wo das Verhältniss jener Vermögen zu einander untersucht wird. Danach ist das Gefühl die ursprüngliche Seelenthätigkeit, Empfindung entwickelt sich daraus als eine objective Seite; die Empfindungen aber bilden nach den Gesetzen der psychischen Mechanik Vorstellungen und die höheren Formen des Erkennens; der Wille endlich ist nur die motorische Kraft der Vorstellungen. „Wenn ich schwimmen will, so heisst dies nur: die Vorstellung des Schwimmens drängt nach der Verbindung mit der Empfindung und dem Gefühl des Wassers und mit der Empfindung, welche die Schwimmbewegungen erregen.“ Und dies Drängen der Vorstellungen führt, wenn nichts hindert, zur „Auslösung der vorgestellten Körperbewegung“; denn die Vorstellung einer Bewegung des eignen Leibes wirkt, da sie aus Empfindungen hervorgegangen ist, unmittelbar durch den Zusammenhang der sensitiven und motorischen Nerven, und Steinthal vermuthet (S. 278), sie wirke stets die vorgestellte Bewegung, wenn

nicht andere Vorstellungen entgegenwirken. Die Philosophie untersucht nun die apriorischen Elemente, welche in aller Geistesthätigkeit mit den aposteriorischen, empirischen verknüpft sind (S. 22); daher muss sie dies auch in Bezug auf die empirischen Wissenschaften thun; sie muss Principien- und Methodenlehren für dieselben schaffen, wodurch sie dem Forscher, welcher die einzelne Wissenschaft bearbeitet, ein kritisch-wissenschaftliches Selbstbewusstsein verleiht. Sonach muss es auch eine Sprachphilosophie, d. h. eine Lehre von den Principien der Sprachwissenschaft geben, sowohl in Bezug auf die Sprache im Allgemeinen, als auch in Bezug auf ihre Gliederung in einzelne Sprachen. Welche Stelle hat aber die Sprachwissenschaft selbst in dem System der Wissenschaften? Steinthal unterscheidet zwei grosse Wissenschaftszweige: die Wissenschaft der Natur und des Geistes. Die letzere Seite weist er, insofern die Entwickelung des Geistes der Geschichte angehört, nach Boeckhs Vorgang der Philologie zu. Er unterscheidet aber von den geschichtlichen Völkern solche, die nicht in die Geschichte eingetreten sind, und zu diesen gehörten auch die geschichtlichen vor ihrem Eintritt in die Geschichte. Das Geistesleben dieser ungeschichtlichen Völker soll die psychologische Ethnologie darstellen. Wie sich nun die Physik etwa zur Astronomie oder Geologie verhält, so die Psychologie zur Geschichte (Philologie) und zur psychologischen Ethnologie. Da die Sprache ein Element in dem Geistesleben der geschichtlichen und ungeschichtlichen Völker ist, so gehört die Sprachwissenschaft entschieden zur Geisteswissenschaft; nicht, wie andere, z. B. Max Müller, annehmen, zur Naturwissenschaft. Die Sprachphysiologie allein ist ein Capitel, welches der Sprachforscher der Naturwissenschaft entlehnt, um es bei der historischen Lautlehre zu verwerthen. Ich habe aber vorhin erklärt, wie Steinthal die Sprachwissenschaft nicht als eine specielle Disciplin der Geisteswissenschaft, etwa neben der Geschichte des Staates, der Kunst oder der Litteratur coordinirt, sondern als Theil der Psychologie auffasst, welche die Lehre von dem allem geistigen Leben zu Grunde liegenden Mechanismus sein soll.

Und so führt uns denn die Sprachphilosophie in jene „psychische Mechanik“, deren allgemeine Betrachtung eine ganze Hälfte der eigentlichen Untersuchung füllt. Bei der Idee einer Mechanik der Seelenthätigkeiten kann ich mich nie eines gelinden Entsetzens erwehren. Denn wenn Mechanik die mathematische Wirkung äusserer Kräfte ist, so scheint nichts davon verschiedener zu sein, als Bewusstsein, Vorstellen, Denken, Wollen u. s. w., was doch die Psychologie erklären soll. Wir kennen diese von Herbart ausgegangene realistische Auffassung hinlänglich, die hier allerdings in sehr scharfsinniger und geistreicher Weise dargestellt ist. Was die Seele ist, bleibt unerörtert; es handelt sich um eine empirische Wissenschaft von den Seelenvorgängen (S. 187); es sollen nur die Bedingungen festgestellt werden, unter denen erfahrungsmässig ein bestimmter Erfolg eintritt; jeder Schritt weiter nach causaler oder teleologischer Richtung wird der Metaphysik und Religionswissenschaft zugeschoben. Hiernach kann ich aber auch nur ein unvollkommenes Bild darin finden, wenn die Vorstellungen als psychische Molecüle angesehen werden, als Verband von Empfindungserkenntnissen, welche die eigentlichen Atome sein sollen (S. 113 und 116), und die Vorgänge zwischen den Vorstellungen eine Bethätigung der Seele genannt werden in dem Sinne, wie körperliche Vorgänge Bethätigungen der Materie sind. Allerdings erscheint in der ganzen Ausführung die Seele nur als Materie der Vorstellungen, aus welchen sie, wie aus Molecülen besteht. Diese selbst sind in unaufhörlicher Bewegung und Wandelung, worin nur das Gesetz, d. h. das bestimmte in Zahlen ausdrückbare Verhältniss der Bewegungen fest ist. Die beiden durchgreifenden Gesetze sollen nun wie in der materiellen Welt das der Beharrlichkeit und Attraction sein. Aber eine in ihre Theilvorstellungen aufgelöste Vorstellung bleibt neben

jenen ihren Theilen bestehen (S. 115), und zwei gleiche Vorstellungen verschmelzen zu einer, so dass A + A = A, aber weil durch die Wiederholung eine grössere Energie entsteht, A + A zugleich = A^2 ist. Dies ist doch mathematisch unmöglich. Die Attraction der Vorstellungen aber geschieht vermittelst der „Verbindungsmerkmale“, die als energische nach Vereinigung strebende Fugen angesehen werden. Das Bewusstsein ist dann eine zur Vorstellungsthätigkeit der Seele oder zu den gebildeten Vorstellungen hinzutretende Energie der Seele (S. 132). Die Enge des Bewusstseins, d. h. die Erscheinung, dass in jedem Augenblicke nur eine Vorstellung ins Bewusstsein tritt, wenn auch vielleicht mehre Wahrnehmungen zugleich bewusst werden können, wird dadurch erklärt, dass jene Energie wie die Bewegung des Schalles von einer Vorstellung zur andern geleitet wird (S. 137). Die Leitung findet nach dem Gesetz der Reproduction und Association Statt von einer Vorstellung auf eine gleiche frühere oder auf eine durch ein Verbindungsmerkmal attrahirte, welche dadurch in die Erinnerung zurückgerufen werden. Es giebt hiernach also unbewusste Vorstellungen. Später wird freilich (S. 194) die Bewusstheit eine den Vorstellungen immanirende Bestimmtheit genannt, und Bewusstsein soll Thätigkeit der Seele überhaupt sein; was wir unbewusst nennen, hat hiernach nur den geringsten Grad der Bewusstheit. „Eine Vorstellung, die wir auf unser Ich und das Nicht-Ich beziehen, ist bewusst.“ Das Ich ist aber selbst nur eine Vorstellungsgruppe, mit starkem Reflex auf den Körper. Durch die genannten Elementarprocesse in der Vorstellungswelt entsteht nämlich in jedem Menschen eine Weltanschauung, indem jene Processe in verwickelten Combinationen, aber nach bestimmten Gesetzen Vorstellungsgruppen gestalten, ähnlich wie die physikalischen und chemischen Processe die organischen Formen gesetzmässig hervorbringen. Die verwickelten Bildungsprocesse der Seele heissen Apperceptionsprocesse. Neben den bewussten Vorstellungen (d. h. also solchen, die wir gewöhnlich bewusst nennen) wirken, appercipiren andere, unbewusst, welche (S. 237) schwingende Vorstellungen genannt werden; so appercipirt auch fortwährend die Vorstellung des Ich unbewusst, und daher sind eigentlich alle Vorstellungen bewusst. Man vermisst hier offenbar die nöthige Klarheit und Consequenz des Ausdrucks.

Sehen wir nun, wie aus dieser Mechanik die Sprache abgeleitet wird. Es werden zuerst die Bedingungen angegeben, welche dem Hervorbrechen der Sprache voraufgehen. Aus der primitivsten Seelenthätigkeit, dem Gefühl, entwickelt sich die Empfindung; das durch diese Wahrgenommene gruppirt sich entsprechend den Bewegungen des Menschen und der Aussendinge im Bewusstsein in Anschauungen von Dingen. Der primitiven Anschauung fehlt das Selbstbewusstsein; sie bezieht sich auch nur auf Einzelnes, nicht auf Allgemeines, und hat die Form eines räumlichen Bildes. Auf diesem Standpunkt steht nach Steinthal die Thierseele, welche deshalb nur ein Analogon der Sprache zum Ausdruck des Gefühls und der Anschauungen schafft. Sie ist nach seiner Ansicht von der Menschenseele in ihrer ganzen Anlage verschieden, und nicht blos durch die Verschiedenheit der leiblichen Constitution. Denn der Leib ist nur ein Zeichen der Seele (S. 335). In wahrhaft hinreissender Weise schildert er den Unterschied der menschlichen und thierischen Natur (332 ff.). Man sieht es gleichsam mit Augen, dass nur der Mensch zur Sprache geschaffen ist, d. h. zum Hinausgehen über die sinnlich gegebene Anschauung des Einzelnen. Es ergiebt sich, dass die Seele des Menschen die Uebermacht über den Leib hat, während beim Thiere das Umgekehrte Statt findet. „Die Herrschaft des Geistes über den Körper bricht in Tönen aus, und Freiheit ist das Wesen der Sprache“ (S. 363). Der Mensch befreit sich ursprünglich durch Reflexbewegungen von dem Drucke der auf die Seele eindringenden Sinnesempfindungen, indem er sie an die Luft abgiebt durch das

Wort. Steinthal schliesst sich hier an Lotze an (364), der in seiner Allgemeinen Physiologie den physiologischen Ursprung der Sprache auf Reflexbewegungen zurückführt.

Es wird angenommen, dass bei den Urmenschen keine Seelenregung vorging ohne eine genau entsprechende reflectirte körperliche Bewegung, die vermittelst des *nervus facialis*, sowie des *nervus vagus* und *hypoglossus* (S. 368) physiognomisch und tönend zugleich war. Das Verständniss des so hervorgebrachten eignen und fremden Lautes macht diesen aber erst zur Sprache. Dies Verständniss beruht auf der Onomatopöie, d. h. der Aehnlichkeit zwischen dem Laute und der von ihm bedeuteten Anschauung. Der Laut nämlich ist zunächst aus einem Gefühl entsprungen; dies associirt sich ihm, besonders bei öfterer Wiederholung, und vermöge der Sympathie der Hörenden. Hat sich nun das Gefühl zu überwiegenden mächtig hervordringenden Anschauungen entwickelt, — was nur beim Menschen geschieht — so bildet es zugleich das Band zwischen diesen und den Reflexlauten, welche also vermittelst des Gefühls die Anschauung reproduciren. Dies bleibt der Charakter der Onomatopöie, gleichviel ob die Reflexbewegungen der Sprachwerkzeuge nur Interjectionen, d. h. reine Gefühlsausdrücke, oder Schallnachahmungen, oder Nachahmung von gesehenen Bewegungen sind. Was die nachahmenden Reflexbewegungen betrifft, so stellt Steinthal (S. 379) die Hypothese auf, dass sich Gehörseindrücke besonders auf die Athmung und den Kehlkopf reflectiren, Gesichtswahrnehmungen aber auf das eigentlich bewegliche Sprachorgan, die Zunge. Die Sprache entwickelt sich, da sie auf Verständniss beruht, in der Gemeinschaft, wiewohl die Absicht des Mittheilens erst etwas später Hinzutretendes ist. Indem man sich aber durch den Andern verstanden sieht, versteht man sich selbst — also beginnt mit der Sprache das Selbstbewusstsein (S. 386). Zugleich objectivirt der Laut die Anschauung. „Durch ihn deutet der Mensch den Andern, sich und das Object, und diese drei Deutungen sind nur ein Act — nämlich Deutung und Verständniss des Lautes.“ (S. 392.)

Die Sprache, deren Conception hiermit dargelegt ist, entwickelt sich nun nach Steinthal in drei Formen oder Stufen. Die erste ist die onomatopoetische. Die Onomatopöie wirkt bei allen Gestaltungen der Sprache in historischer Zeit und besonders bei dem Sprechenlernen der Kinder, wie an interessanten Beispielen nachgewiesen wird. Auf der ursprünglichen rein onomatopöetischen Stufe und in der analogen Periode der frühesten Kindheit soll nun der Laut stets die in der Wahrnehmung gegebene Person oder Sache und eine Bewegung oder einen Zustand derselben zusammen, oft auch mehre Personen und Dinge in Beziehung zu einander als Einheit bezeichnen (397). Und wenn auch die wahrgenommenen Bewegungen vorzugsweise in Reflexlaute ausbrechen, so sei damit auch das in dieser Bewegung befindliche mit dargestellt. Von diesem Standpunkte soll die Sprache sich der zweiten Stufe, der charakterisirenden, durch die Trennung von Subject und Prädicat, die Satzbildung erheben. Mit einem grossen Aufwand mathematischer Formeln sucht Steinthal nachzuweisen, wie eine solche Trennung möglich war. Ich bin der Meinung, dass von Anfang an in Sätzen gesprochen ist, und dass die Theilung der Wahrnehmungen, die nach Steinthal (S. 401) sich vor der Satzbildung in der Sprache ausdrücken soll, schon eine complicirte Prädicirung ist. Von der ersten Form, in welcher wohl Subject und Thätigkeit unterschieden werden, nämlich indem das eine durch Geberde, das andere durch Sprache bezeichnet wird (S. 403), zur ähnlichen Verbindung zweier Sprachelemente ist kein so gewaltiger Sprung. Jedes Wort ist nach meiner Meinung von Anfang an prädicirt worden, indem das Ich, das mit dem Beginn der Sprache ins Bewusstsein tritt, auf die Objecte übertragen wurde, und diese so als Subjecte aufgefasst wurden. Ich kann mich nicht davon überzeugen, dass das Ich und ebenso wenig, dass das Subject eines Satzes auf so complicirte Weise

aus verwickelten Vorstellungsmassen herausgeschält sei. Dagegen leugne ich nicht, dass die onomatopöetische Sprachform sich gerade vermöge der Natur des Satzes zur charakterisirenden entwickeln musste. Letztere besteht nämlich in der Bezeichnung der Objecte durch charakteristische Merkmale. Wenn ein Kind unter Wauwau nicht mehr bloss die ursprüngliche onomatopoetische Vorstellung, sondern alles, was es vom Hunde weiss, versteht, so liegt hier schon eine wiederholte Prädicirung vor S. 400); ein charakteristisches Merkmal repräsentirt eine ganze Reihe von Prädicaten, die nach Steinthals Bezeichnung als schwingende Vorstellungen mit reproducirt werden. Durch die Wirkung des Satzes wird aber auch die charakterisirende Form der Sprache in die dritte: die des Sprachgebrauchs umgewandelt. In jedem Satze ist die Apperception von Subject und Prädicat durcheinander die Hauptsache; sie überschattet, verwischt die einseitigen Apperceptionen durch die einzelnen Wörter. So verliert allmählich das Wort als einzelnes seine appercipirende Kraft; d. h. das Etymon wird vergessen, es bleibt nichts als der Laut, der aber ein Zeichen für die Erkenntnissgruppe bleibt, mit welcher er früher durch das charakteristische Merkmal verknüpft war. Mit dem Vergessen des Etymon stehen die organischen Lautwandlungen der Sprache in Wechselwirkung; aus mannichfachen Ursachen verschwinden ferner Wörter aus den Sprachen, und so überwiegt immer mehr der Sprachgebrauch über das Etymon. (S. 430.)

Das Resultat der Sprachschöpfung ist nun nach Steinthal die Umwandlung der Anschauung in Vorstellung. Die Vorstellung, die im Worte lebt, ist im Gegensatz zur Anschauung nicht ein aus Empfindungen zusammengesetztes Bild, sondern abstract, einfach; nicht etwas Einzelnes, sondern ein Allgemeines, nicht Product eines selbstbewusstlosen Geschehens, sondern die erste theoretische That, Anfang des Selbstbewusstseins. (S. 444.)

Steinthal bespricht noch das Verhältniss des in der Sprache geschaffenen Vorstellens zum Begriff. Letzterer ist eine discursive (nicht individuelle) Anschauung, welche „durch hinzugedachte Kräfte erklärt ist“ (S. 452), d. h. die Zusammenfassung vieler logisch und metaphysisch geprüfter Apperceptionen (S. 448). Diese „Bearbeitung der Anschauungen“ heisst Denken. Wahrnehmen ist Aufnehmen von Aussen, Denken ist der rein innere Vorgang der Aneignung des Aufgenommenen. Dazwischen steht vermittelnd das Bewusstsein. Wegen seiner Enge können die discursive Anschauung und der Begriff niemals mit ihrem vollen Gehalte als Einheiten in dasselbe treten. Sie werden deshalb vertreten durch Vorstellungen. Die geistige Action, das Denken vollzieht sich also nicht im Bewusstsein, sondern „wird nur von hier aus geleitet und findet hier ihr Abbild in Bewegungen der Vorstellungen.“ Vorstellen aber ist sprechen, Vorstellung ist Wort. (S. 452) Das Bewusstsein gleicht einer Claviatur, während der ganze geistige Besitz, über den wir verfügen, und das Gemüth mit seinen mannigfachen Erregungen den in dem Kasten verborgenen Saiten entspricht. Die Wörter sind die Tasten. Das im Bewusstsein angeschlagene Wort setzt den associirten geistigen Inhalt in Schwingung, der ausserhalb des Bewusstseins liegt.

Aus dieser Vorstellung von der Sprache erklärt es sich, dass Steinthal in dem Schlusscapitel seines Buches, worin er anhangsweise die pathologischen Spracherscheinungen betrachtet, einen Theil der letzteren nicht aus einer Störung des physiologischen, sondern des psychischen Mechanismus erklärt. Er kommt zu dem Schlusse, da jeder der beiden Mechanismen eigene Gesetze habe und eigenen Hemmungen unterliege, so erschienen Störungen sehr natürlich, und die gesunde Rede sei wie ein Wunder.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

E. Heitz, Die öffentlichen Bibliotheken der Schweiz im J. 1868 (Basel, Schweighauser.) 1 Thlr. 18 Sgr.
Th. Moebius, Ueber die altnordische Sprache. (Halle, Waisenh.) 10 Sgr.
G. Huyssen, Ueber die Poesie in d. Schule. Ein Wort an Lehrer und Schulfreunde. (Barmen, Klein.) 6 Sgr.
Willamowitz-Möllendorf, Zukunftsphilologie, eine Erwiderung auf die Rettungsversuche v. F. Nitsche's „geburt der tragödie". (Berlin, Bornträger.) 6 Sgr.
C. Hense, Das Schweigen und Verschweigen in Dichtungen. (Parchim, Wedemann.) 12½ Sgr.
H. Paul, Gab es eine mittelhochdeutsche Schriftsprache? (Halle, Lippert.) 10 Sgr.
B. Schmitz, Die neuesten Fortschritte der franz.-engl. Philologie. 3 Hft. (Bamberg, Greifswald.) 28 Sgr.
F. W. Bergmann, Sprachliche Studien, 4. & 5. Serie. (Strassburg, Trübner.) 6 Sgr.
F. Vetter, zum Muspilli u. zur germanischen Allitterationspoesie. Metrisches. Kritisches. (Wien, Gerold.) 1⅓ Thlr.
W. Forsyth, History of ancient Manuscripts. A Lecture. (London, Murray.) 2½ s.

Lexicographie.

M. Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Zugleich als Suppl. und alphabetischer Index zum mittelhochdeutschen Wörterbuch von Benecke-Müller-Zarncke. 8 Liefrg. (Leipzig, Hirzel.) 1 Thlr.
K. Jürgens, Neues etymologisches Fremdwörterbuch. (Berlin, Henschel.) 2 & 3 Lfrg. à 5 Sgr.
D. Sanders, Wörterbuch deutscher Synonymen. Schluss-Lfrg. (Hamburg, Hoffmann & Lampe.) 20 Sgr.
C. Sachs, Encyclopädisch franz.-deutsches Wörterbuch. 16. bis 21. Lfrg. (Berlin, Langenscheidt.) à 12 Sgr.
(I. Thl. complet 6 Thlr. 29 Sgr.)
A. Tolhausen, Dictionnaire technologique dans les langues française, angl. et allemande. I. Tome. (Leipzig, Tauchnitz.) 1⅓ Thlr.
A new pocket Dictionary of the english & swedish languages. (Leipzig, Holtze.) 1 Thlr.

Spurrell, English-Welsh Pronouncing Dictionary (Carmarthen) 8 s. 6 d.
Rob. Caes. Childers, A. Pali Dictionary, with Sanskrit equivalents. (London, Trübner.) 24 s.
E. A. Dayman, A mediaeval Latin-English Dictionary. (London, Murray.)
F. A. Weber, Neues vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache. (Leipzig, Holtze.) 2½ Thlr.
F. Kurschat, Wörterbuch der littauischen Sprache. I. 2.—4. Lfrg. (Halle, Waisenhaus.) à 20 Sgr.
J. Grachow, Deutsch-russisches wissenschaftlich-technisches Kunstwörterbuch. (Petrsburg, Devrient.) 4⅙ Thlr.

Grammatik.

J. Happel, Die Sprachlaute der Menschen, ihre Bildung und Bezeichnung, nebst einer Vergleichung der englischen, deutschen und französischen Schriftsprache und ihrer Lautsprache. (Antwerpen, Kornicker) 1⅓ Thlr.
Ed. Maetzner, Englische Grammatik I Thl. Die Lehre vom Worte. 1. Abthl. 2 Aufl. (Berlin, Weidmann.) 2 Thlr.
F. Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. 3. Thl. 3. Aufl. (Bonn, Weber.) 2½ Thlr.
E. Külbing, Untersuchungen über den ausfall des relativ-pronomens in den germanischen Sprachen. (Strassburg, Seitz und Miller.) 15 Sgr.
L. Malinowski, Beiträge zur slavischen Dialectologie. I. Ueber die Oppelnsche Mundart in Oberschlesien. (Warschau, Wende.) 10 Sgr.
M. Weske, Untersuchungen zur vergleichenden Grammatik des finnischen Sprachstammes. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.) 18 Sgr.
F. Burkhardt, der gothische Conjunctiv, verglichen mit dem entsprechenden Modus des neutestamentlichen Griechisch. (Zschopau, Raschke). 9 Sgr.

Literatur.

R. Bechstein, Das Spiel der zehn Jungfrauen. Ein deutsches Drama des Mittelalters. (Rostock, Kuhn.) 10 Sgr.
Deutsche Dichtungen des Mittelalters. Mit Wort- und Sacherklärungen von K. Bartsch. II. Reinecke de Voss, herausgegeben von K. Schröder. Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.
Das Graubardslied (Harbardslied), Normännisches Gedicht der Saemunds Edda. Kritisch hergestellt, übersetzt und erklärt von Dr. F. W. Bergmann. (Leipzig.) 1⅙ Thlr.
Der Tempel des heiligen Gral. Nach Albrecht von Scharffenberg von E. Droysen. (Bromberg.) 15 Sgr.
Das Hildebrandlied, die Merseburger Zaubersprüche und das fränkische Taufgelöbniss in photographischem Facsimile, herausgegeben von E. Sievers. (Halle, Waisenhaus.) 2⅔ Thlr.
Altdeutsche Spruchgedichte. Ausgewählt, übersetzt und erläutert. (Paderborn, Schöningh.) 6 Sgr.
G. Brandes, Die Hauptströmungen der Literatur des 19. Jahrhunderts. Vorlesungen übersetzt von A. Strodtmann I. Band. (Berlin, F. Duncker.) 1½ Thlr.
K. Reissenberger, Ueber Hartmann's Rede vom Glauben. (Hermannstadt, Schmiedicke.) 10 Sgr.
F. Mamroth, Geoffrey Chaucer, seine Zeit und seine Abhängigkeit von Boccaccio. (Berlin, Mayer und Müller). 15 Sgr.
Altenglische Sprachproben nebst Wörterbuch. Herausgegeben von E. Maetzner. (Berlin, Weidmann.) 1 Thlr.

Jonckbloet's Geschichte der niederländischen Literatur, deutsch von W. Berg. (Leipzig, Duncker & Humblot.) II. Bd. $4^1/_3$ Thlr.

G. Strümpell, Die ersten Bibelübersetzungen der Franzosen im 12., 13. und 14. Jahrhundert mit Proben. (Braunschweig, Meyer sen.) 12 Sgr.

J. Baumgarten, Die komischen Mysterien des französischen Volkslebens in der Provinz. (Coburg, Sendelbach.) $1^1/_3$ Thlr.

J. Bechtold, Deutsche Handschriften aus dem britischen Museum. (Schaafhausen, Baader.) $1^1/_4$ Thlr.

Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts, herausgegeben von K. Goedeke und Tittmann. 7. Bd. Das Narrenschiff von Seb. Brant, herausgegeben von Goedeke. (Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.

A. Jeitteles, mittteldeutsche Predigten. (Wien, Gerold.) $7^1/_2$ Sgr.

K. Weinhold, über die Bruchstücke eines fränkischen Gesprächbüchleins. (Wien, Gerold.) 6 Sgr.

Bindewalt, Oberhessisches Sagenbuch. Aus dem Volksmunde gesammelt. Neue vermehrte Auflage. (Frankfurt a. M., Heyder & Zimmer.) 1 Thlr.

Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts. Mit Einleitung und Anmerkungen 5. Bde. Gedruckt von Weckherlin, herausgegeben von K. Goedeke. (Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.

Ph. Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied. 42. Lfrg. (Leipzig, Teubner). 20 Sgr.

R. Gosche, Ueber die Lieder und Reime von Strassburg bis zum Beginn der Reformation. (Leipzig. Teubner.) 16 Sgr.

J. Schmidt, Geschichte der französischen Literatur seit Ludwig XVI. I. Bd. 2. Auflage. (Leipzig, Grunow.) 3 Thlr.

K. Tomaschek, Friedr. Halm und Fr. Grillparzer. Zwei Nekrologe. (Wien Gerold.) $7^1/_2$ Sgr.

K. Goedeke, Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen. 3. Bd. 4. Heft. (Dresden, Ehlermann.) $1^1/_2$ Thlr.

G. Karpeles, unter Palmen. Literaturbilder. (Berlin, Haude.) 1 Thlr.

F. Seinecke, Lehrbuch der Geschichte der deutschen National-Literatur, herausgegeben von H. Dieckmann. (Hannover.) 1 Thlr.

Uhland's Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage. 8 Bde. (Stuttgart, Cotta.) 5 Thlr.

A. Strodtmann, Das geistige Leben in Dänemark. (Berlin, Paetel.) $2^1/_2$ Thlr.

A. v. Tettau, Ueber die epischen Dichtungen der finnischen Völker. (Erfurt, Villaret.) 20 Sgr.

L. W. Both, Chinesische Lieder aus dem Livre de Jade v. Judith Mendès ins Deutsche übertragen. (München, Ackermann.) 18 Sgr.

V. Berends, Die reussischen Kirchenliederdichter. (Gera, Griesbach.) 8 Sgr.

W. Beste, Goethe's und Schiller's Religion. 2 Vorträge. (Gotha, Perthes.) 10 Sgr.

C. W. Schwarz, Vorschule der deutschen Literaturgeschichte für Mittelschulen. (Amsterdam, Binger.) 15 Sgr.

F. Sonnenburg, Die Heroen der deutschen Literatur. I. Bd. (Braunschweig, Vieweg.) 1 Thlr.

E. Martin, Examen critique des manuscrits du Roman de Renart. (Basel, Schweighauser.) 12 Sgr.

E. Lehr, Mélanges de littérature et d'histoire alsatique. (Strassburg, Noiriel.) 1 Thlr.

E. Beckmann, Etude sur la langue et la versification de Malherbe. (Elberfeld, Friedrichs.) 15 Sgr.

J. B. Grier, Studies in the English of Bunyan (Philadelphia, Trübner.) 6 s. 6 d.

N. K. Royse, A Manual of American Literature. (Philadelphia, London, Trübner.) 9 s.
The tale of Frithiof, translated from the Swedish by Captain Spalding. (London, Murray.) 7½ s.
F. W. Petersen, gems of poetry from every period of british literature. (Breslau, Hirt.) 1 Thlr.

Hilfsbücher.

H. Stahl, Deutsches Sprachbuch. 2. Heft für Oberklassen. (Wiesbaden, Limbarth.) 5 Sgr.
A. Hercher, deutsche Satzlehre in Beispielen aus den Klassikern. (Nördlingen, Beck.) 7½ Sgr.
J. H. Schwicker, Deutsches Sprach- und Schulbuch für Mittelklassen. (Pest, Aigner.) 7½ Sgr.
E. H. Kroeger, Sprachlehre für Volksschulen. (Oldenburg, Schulze.) 7½ Sgr.
E. Otto, Deutsches Lesebuch mit erklärenden Noten und Wörterbuch. (Heidelberg, Groos.) 24 Sgr.
F. C. Paldamus, Deutsches Lesebuch. 1., 4. und 6. Theil. (Frankfurt am Main, Hermann.) 1 Thlr. 22 Sgr.
G. Eisfeldt und Fr. Weiss, Lesebuch für Bürger- und Fortbildungsschulen. 1—3. Theil. (Graz, Leykam.) 2 Thlr. 4 Sgr.
J. A. Hartung, Themata zur deutschen Ausarbeitung für reifere Gymnasialschüler. (Leipzig, Engelmann.) 1 Thlr.
Lessing's Prosa für Schule und Haus. Ausgewählt von Aug. Luthardt. (Nördlingen, Beck.) 1⅙ Thlr.
Göthe's Götz von Berlichingen. Schulausgabe mit Anmerkungen von J. W. Schäfer. (Stuttgart, Cotta.) 8 Sgr.
A. Heinrich, Grammatik der deutschen Sprache für Mittelschulen. (Laibach, Kleinmeyr & Bamberg.) 24 Sgr.
J. C. Schmidt-Blank, Deutsche Grammatik für Mittelschulen. (Mannheim, Löffler.) 12 Sgr.
A. Heinsche, Praktischer Lehrgang für den Unterricht in der deutschen Orthographie und Grammatik. (Hahe, Hermann.) 2½ Sgr.
H. Knuuth, Schriftliche und mündliche Uebungen zur Erlernung der Orthographie. (Berlin, Springer.) 6 Sgr.
Spruch- und Aufsatzübungen. (Paderborn, Bonifacius-Druckerei.) 2½ Sgr.
H. Th. Traut, Lehr- und Uebungsbuch des deutschen Styls. (Halle, Schwetschke.) 1⅓ Thlr.
O. Ciala, Französische Schulgrammatik mit Uebungsstücken. Obere Stufe. (Leipzig, Teubner.) 15 Sgr.
Britt-Hohl, Vocabulaire zum Elementarbuche von K. Keller. (Zürich, Orell, Füssli.) 6 Sgr.
A. F. Louvier, Das erste Jahr französischen Unterrichts. 3. Auflage. (Hamburg, Grüning.) 7½ Sgr.
Deutsch, Erstes französisches Lesebuch für Mittelschulen. (Brünn, Lehmann.) 20 Sgr.
K. Kaiser, Französische Gedichte zum Auswendiglernen. (Leipzig, Teubner.) 12 Sgr.
Graf's Aufgaben zur Uebung des französischen Stils für die obersten Klassen, herausgegeben von Bräutigam und Knauer. (Leipzig, Hartknoch.) 15 Sgr.
Sammlung dramatischer Werke zur Uebersetzung ins Französische von Blanchard. I. (Altenburg, Schnuphase.) 8 Sgr.
A. Ricard, Elementar-Lehrbuch der französischen Sprache. (Prag, Hunger.) 15 Sgr.

W. Molly, Französische Unterrichtsstunden bestehend in methodischer Anleitung zum leichtern Verständniss der gebräuchlichsten Wörter. (Berlin, Stilke.) 10 Sgr.

F. J. Schmitz, cours complet de langue française. (Aschaffenburg, Krebs). 20 Sgr.

H. Berger, Theoretisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache. I. Cursus. (Wien, Beck.) 26 Sgr.

C. A. Wittenhaus, Lehrbuch der englischen Sprache. 1. Thl. Die Wortlehre in 2 Abtheilungen. (Barmen, Langewiesche.) 16 Sgr.

E. Fison und M. Ziegler, Auswahl charakteristischer Prosastücke und Dichtungen aus der englischen Literatur. (Halle, Gesenins.) 1 Thlr. 6 Sgr.

E. Souvestre, un philosophe sous les toits. Mit grammatikalischen und sachlichen Anmerkungen von Dr. E. Hoche. (Leipzig, Fleischer.) 14 Sgr.

Collection d'auteurs français. Sammlung von v. Muyden und Rudolph. 4. Série, 1. & 2. Lfrg. (Altenburg, Pierer.) à 7½ Sgr.

Gems of poetry from every period of british literature for the use of youth; B. W. Petersen. (Breslau, Hirt.) 15 Sgr.

H. Schuricht, Introduction to english conversation. (Pirna, Verlags-Comptoir.) 20 Sgr.

W. Irwing, The life & voyages of Chr. Columbus. Zum Schul- und Privatunterricht bearbeitet von D. B. Peters. (Leipzig, Brauns.) 15 Sgr.

Ch. Dickens, The Cricket on the Hearth. Mit Erklärungen von Dr. Hoppe. (Berlin, Langenscheidt.) 10 Sgr.

C. F. de Wickede, The life and actions of Charlemagne. Arranged for the use of schools. (Munster, Brunn.) 15 Sgr.

C. Wotz, Erster Unterricht in der italienischen Sprache. (Gross-Kanizsa, Fischel.) 18 Sgr.

Göthes Torquato Tasso. Schulausgabe mit Anmerkungen. (Stuttgart, Cotta.) 8 Sgr.

Raccolta di pezzi teatrali tedeschi proposta per la traduzione agli studiosi della lingua italiana. No. 3. (Dresden, Ehlermann.) 7½ Sgr.

F. G. Deutsch, Internationale Grammatik (Italienisch, Französisch und Deutsch). (Chur, Meyer-Amarca.) 25 Sgr.

Gomez de Mier, Der echte Spanier oder Anweisung zur gründlichen Erlernung der spanischen Sprache. (Hamburg, Nolte.) 3 Thlr.

Carl Haag, Die Anfänge der russischen Sprache. (Reval, Kluge.) 15 Sgr.

Die provenzalische Liederhandschrift

Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom

nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d. Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift.

(Fortsetzung.)

LXXVI. Marcabruns.

1) El son desuiat chantaire
Verrai si pusc un uers faire
De fals amistat menuda
Caissi leu pren e refuda
Puois sai uen e lai mercada
E morrai si nom nesclaire.

2) Cest amors sap engan faire
Ab engan ses aigua raire
Puois qan laras se remuda
E qier autrui cui saluda
A cui es doussa e priuada
Tant qel fols deuen musaire.

3) Non puosc dompnas trobar gaire
Qe blancha amistatz noi uaire
Apresen o a saubuda
Naia uergoingna perduda
Si que la meins afrontada
Na laissat cazer un caire.

4) Moillerat per saint ylaire
Son duna foldat confraire
Qentrels es gerra moguda
Tals que cornutz sa cornuda
E cogotz copatz copaire
Puois eis la coa de braire.

5) Tals cuid esser ben gardaire
De la soa e de lautrui laire
Catretals es deuenguda
Daicel de sai que la cuida
Sil lus musa lautre bada
Et ieu sui del dich pechaire.

6) De nien sui chastiaire
E de foudat sermonaire
Car puois la flam es nascuda
Del fol drut e dela druda
Sil fols art per la brasada
Non sui mal meire ni leire.

7) Tant cant bos iouens fon paire
Del segle e fin amors maire
Fon proeza mantenguda
A celat et a saubuda
Mas er lant auilanada
Duc e rei et emperaire.

8) Qieu sui assatz esprouaire
Deffendens et (f. 33 r⁰ c. 1.) enquistaire
E uei cum iouens setuda
Per que amors es perduda
E de ioi deseretada
E cum amors es cuiaire.

9) Lamors don ieu sui mostraire
Nasquet en un gentil aire
El luoc on ill es creguda
(Raum für 1 Zeile freigelassen.)
E de chant e de gelada
Qestrains no len puosca traire.

10) Desirat per desiraire
A nom qui uol amor traire.

LXXVII. Marcabruns.

1) Al prim comens delinuernaill
Qand plouen del bosc li glandutz
Vuoill com sengaill
De proeza que non tressaill
E que nestia amanoitz
Aissi cum seral temps erbutz.

2) Ladoncs que auols hom se plaing
Qand uel temps frei e las palutz
Contral regaing
Qeis auila e met en bargaing
Quen estiu que non es uestitz
Pot anar duna peilla nutz.

3) Aqist fant semblan atahi
Al ser qan son plen e pagut
Apres lo uin
E no lor ne seuel maitin
Anz uiral senros acropitz
Canc tant loncs temps non fo uehutz.

4) Ioues homes de bel semblan
Vei per maluestat deceubutz
Que uan gaban
De so mil essais encogan
Farem qan lo temps er floritz
Mas lai reman lo gabs el brutz.

5) Cill ant li usatge del gosso
Que ditz qand sera a la lutz
Fara maio
Puois qand es lai qui len somo
Non er escoutatz ni auzitz
Ni per lui non fo dolatz fustz.

6) Moillerat li meillor del mon
Foratz mas chascus uos faitz drutz
Que uos confon
E son acaminat li con
Per qes iouens
Astrobanditz
E uos en apellom cornutz.

7) Lo pretz del dan e del barat
De cal qe part (c. 2.) sia uengutz
Ant moillerat
Et ieu ai lo lor autreiat
E iois es entrels esbauditz
E donars alqes mantengutz.

8) Atort o adreig uant desus
E iouens se clama uencutz
Li mais el plus
A penas troba quil gratus
Capel saleuat dauols critz
Un per un bous qe na agutz.

9) Poissas non es poestatz pros
Qan non sap garir dels sanglutz
Ni duna tos
Cum fai cainz regardara nos
Donas si marcabrus o ditz
De sanat li gran los menutz.

10) En castella euas portegau
On anc non fo trames salutz
E dieus los sau
E uas barcelona atretau
Puois lo peitauis mes faillitz
Serai mai cum artus perdutz.

LXXVIII. Marcabruns.

1) Lautrier iost una sebissa
Trobei toseta faitisa
Si cum filla de uilana
Capa e gonella e peillissa
Viest e camisa terlissa
Sollars ab chaussas de lana.

2) A lieis uinc per la chambissa
Bella fich mieu res faitisa
Dol ai car lo freitz uos fissa
Seigner som dis la uilana
Merce dieu e ma noirissa
Pauc mo pretz sil uenz merissa
Calegretam sui e sana.

3) Bella fich mieu doussa e pia
Destors me sui de la uia
Per far ab uos compaignia
Canc aitals tosa uilana
Non dec ses pareill paria
Gardar aitanta bestia
En aital forest solana.

4) Don fetz sella qui qem sia
Ben conosc sen o foillia
La nostra pareillaria
Seigner som dis la vilana
Lai on se staua sestia
Car tals la cuida en baillia
Tener non a mas lufana.

5) Bella per lo mieu ueiaire
Caualliers fo uostre paire
Qeus engenret en la maire
(v⁰ c. 1.)
Car fon cortesa uilana
On plus uos gart metz bellaire
Et ieu per lo ioi mesclaire
Sim fossetz un pauc humana.

6) Don tot mon ling e mon aire
Vei reuenir e retraire
Al uezoich et a laraire

Seigner som dis la uilana
Que tals se fai caualgaire
Que deuria atretal faire
Los VI iorns de la setmana.

7) Bella fich mieu gentils fada
Vos faissonet qan foz nada
Fina beutatz esmerada
Es en uos gentils uilana
E seriaus ben doblada
Ab sol una tropellada
Mi sus e uos soteirana.

8) Seigner tant mauetz lauzada
Que totan sui enoiada
Pois en pretz mauetz leuada
Seigner som dis la uilana
Per so mauretz per foudada
Al partir bada fols bada
En la musa meliana.

9) Toza estraing cor saluatge
Adomestgom per usatge
Ben conosc a traspassatge
Daital toseta vilana
Pot hom far ric compaignatge
Ab amistat de paratge
Si lus lautre non engana.

10) Don hom coitatz de follatge
Iura e pliu e promet gatge
Seigner som dis la uilana
Mas ieu per un pauc doutratge
Non uuoill mon despiucellatge
Camiar per nom de putana.

11) Bella tota creatura
Reuertis a sa natura
Pareillar pareilladura
Deuem ieu e uos uilana
A lombra lonc la pastura
Car plus nestaretz segura
Per far pareilla doussana.

12) Don hoc mas segon dreitura
En calz fols sa follatura
Cortes cortes auentura
El uilans ab sa uilana
Qen tal luoc fai sens fraitura
Dou hom non garda mesura
So ditz la gens crestiana.

(c. 2.)

13) Tosa anc de vostra figura
Non ui una plus tafura
En tota gen crestiana.

14) Don lochanecs uos alura
Que tals bada a la peintura
Cautre lespera e demana.

LXXIX u. LXXX. Marcabruns.

Per sauil tenc ses doptanssa *etc.* Bel mes qan son li fruich madur *etc.* (f. 33 v⁰ c. 2 — f. 34 r⁰ c. 2 gedruckt Arch. 33, p. 340.)

LXXXI. Marcabruns.

1) Pois linuerns dogan es anatz
El douz temps floritz es uengutz
De moutas guisas pels plaissatz
Aug lo refrim dauzels menutz
Doncs li prat eil vergier espes
Mant si fait ab ioi esbaudir
Per qiem sui de chant entremes.

2) Totz lo segles es encombratz
Per un albre qei es nascutz
Autz e grans
Brancutz e foillatz
Et a merauilla cregutz
Et a si tot lo mon perpres
Que, uas neguna part nom uir
Non ueia dels rams dos o tres.

3) Empero aissi es leuatz
E uas totas partz espandutz
Que lai doutrals portz es passatz
En franssa et en peitau uengutz
Qeu sai qel es en tal defes
E dic uer segon mon albir
Qen terra sa uerdors perpres.

4) Et perso ses enrahigatz
Car greu sera mais abatutz
Que la razitz es maluestatz
Per per qe iouens es confondutz
E tornatz en tal contrapes
Per celz qel degran mantener
Qe tant non cridon cus lades.

5) Merauill me de poestatz
On a tans ioues e canutz
Comtes e reis et amiratz
E princes al albre pendutz
Mas lo latz es escarsetatz
Que lor fai lo col flaquezir
Cus non esperetz iais mogues.

(f. 34 v⁰ c. 1.)

6) Iouens fo ia bautz apellatz
Mas aras es si recresutz
Que iamais non er tant honratz
Per que iois li sia rendutz
Cauoleza la si conques
Canc de pois non poc erebir
Pos parti de lui dreitz ni fes.

7) Loncs temps a que no fo donars
Sai entrels baros mentaugutz
Faiditz es e loing issillatz
En lai on el es remasutz
Marcabrus li manda salutz
E noil calia tant fugir
Que iamais no sai sera pres.

8) Nom puosc sofrir qualz moilleratz
Non diga lor forfaitz saubutz
Non sai la cals auctoritatz
Lor mostra com los apel drutz
Semblan fant del ase cortes
Cab son seignor cuidet burdir
Car lo uic trepar ab sos ches.

9) E daitals sent enrazigatz
Los fols els sauis deceubutz
Per los acropitz penchenatz
Que tot iorn demandon salutz
E demandon aco per ces
Canc nuills francs hom non dec sofrir
Caitals gastaus fumos tengues.

LXXXII. Marcabruns.

Soudadier per cui es iouens *etc.* (f. 34 v⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33, p. 341.)

LXXXIII. Raembautz daurenga.

(Der Raum für die Biographie ist f. 34 v⁰ c. 2 frei gelassen.)

(f. 35 r⁰ c. 1.)

1) Als drutz crus cozens lausengiers
En ueios uilans mal parliers
Dirai un uers
Que mai penssat
Qe ia dals non aurant parlat
Cab pauc lo cors no mesclata
Per so qieu ai uist e proat
De lor maluaza barata.

2) E dirai uos de lor mostiers
Si cum cel qui nes costumiers
Dauzir e de sofrir lor glat
Sim pesa mas nom ai laissat
Qieu de mal dir nols combata
E ia del plus nom sapchon grat
Car mos cors totz no los mata.

3) Lausengador fan encombriers
Als cortes et als dreituriers
E cellas qui ant cor ausat
E qecs per aquel eis mercat
Lautre cobre et aplata
Son uergoignos dauol barat
Aissi son de fer esclata.

4) Perque i faill totz caualliers
Qels cre cus non es plazentiers
Mas perqen traia mieills son at
Quil penson ist malaurat
Mas dals non ual una rata
De qeil faras sa uoluntat
Eil ditz lausenga el grata.

5) Dautres ni a que uan estiers
Cais qes cortes et ufaniers
Qe per outra cuiamen fat
Cuia auer mieills gazaignat
Cel que plus a lenga lata
En dir de partir lamistat
De cels en cui iois saplata.

6) Qels plus pros els plus galaubiers
Vei de lausengas plazentiers
E pesam dome caia amat
Mas ies qui qen crit nin glata
Non amon tuich cill qant baisat
So sap mi douz na lobata.

7) Tals cui esser cortes entiers
Qes uilans dels catre ladriers
Et al cor dins mal enseignat
Plus que feutres sembla (c. 2.) cendat
Ni durs cuers bon escarlata
Non sabon mas que uant torbat
Don qecs cois pot galafada.

8) Puois noil aus mos durs desiriers
Dir tant tem qel dans fos dobliers
Maudirai los en luoc dirat
E dieus qi ama ueritat
Los maudiga els abata
Sai e puois lai on er iutgat
On recebrem la liurata.

9) Alegrat monges grans parliers
Daquest uers imple tos paniers
E portan tot ton col cargat
An giraut de cui ai pechat
A perpignan part laucata
E dil per qe maia comprat.
Qieu chanti per qe sembata.

10) Lausengiers qui ant ioi baissat
Los crem fuoçs trou en la sabata.

LXXXIV. Raembautz d'Aurenga.

Braiz chans e critz. (f. 35 r⁰ c. 2 — v⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33, p. 434.)

LXXXV. Raembautz d'aurenga.

1) Pois tals sabers mi sortz em creis
Que trobar sai et ieu o dic
Mal estara si non pareis
Que qand hom ditz ab la lenga
So que ben en pes non tenga
Non pot auer sordeior dec
Qan ditz so que nois couenga.
(Schon gedruckt Arch. 33, p. 434.)

2) Er ai gaug qand sebram dels freis
E remanon sol li abric
E li auzellet en lors leis
Chascus de chantar no sen tric
Que salegre en sa lenga
Pel nouel temps qeil souenga
E dels albres queron tuich sec
Lo fuoill pelz branquills sarenga.

3) E qui anc iorn damar si feis
Eras nois taing si desrazic
Mas per lo gai temps que pareis
Deu qecs auer son cor plus ric
E qui non sap ab la lenga
Dir so qeis couen aprenga
Caissi ab nouel ioi sesplec
Cossi uol pretz qeis captenga.

4) Estat ai fis amics adreis
Duna qem enganet ab tric
E car anc samors mi destreis
Totz temps naurai mon cor enic
Perqieu non uuoill ab la lenga
Dir que (c. 2.) samors mi destrenga
Per cus autres ab lieis sabrec
Et eu catz so qez el prenga.

5) Ab lieis remaignal malaueis
El engans et ab son amic
Qe tals ma a sos ops conqeis
Don ia non creirai fals prezic
Anz uuoill com mi taill la lenga
Sieu ia de lieis crei lausenga
Ni de samor mi dechasec
Sieu sabia perdre aurenga.

6) Bem taing qieu sia fis vas leis
Canc mais tant en autra non cric
E nostre seigner el mezeis
A pauc del far non i faillic
Ca penas saup ab la lenga
Dire aitals cois coucnga
La grans beutatz qen lieis parec
Nois taing cautra si enprenga.

7) Dompna nom cal far lonc plaideis
Qe de mi podetz far mendic
O plus ric qe anc non fo reis
Del tot sui en uostre chastic
Sol qem digatz ab la lenga
Cossi uoletz qem captenga
Qencor ai qen aissi mestec
E qe ia dautra nom fenga.

8) Dompna nous qier ab la lenga
Mas qen baissan uos estrenga
En tal luoc on ab uos mazec
E qe dinz mos bratz uos senga.

LXXXVI. Raembautz daurenga

1) Amors cum er que farai
Morrai fres ioues e sans
En aissi dinz uostras mans
Hoc morir sim pliu per uos
Ades mi pliu pauc mes pros
E totz temps tant cum ieu uiua
Cum qe men an mi pliurai.

2) Perqieu fatz auol essai
Puois aissi uos sui amans
Qem ferratz sieu fos trafans
Felz e mals e orgoillos
For ieu plus auenturos
Hoc som par car metz esqiua
Per qieu uas uos franc cor ai.

3) Ades mi datz plus desmai
On mieills sui uas uos certans
E fatz hi ben que uilans
Car per mal sui amoros
Mas non sai esser (f. 36 r⁰ c. 1.) antos
Vas uos cades recaliua
Mos leus cors on pieitz men uai.

4) Mas uos auetz don morrai
Amors lus de barrabans
Qels uostres faitz soterrans
Que ia mal per qieu uiu blos
Non faitz mais als plus iros
Mas uas aqels etz ombriua
Cauetz en poder ses plai.

5) Perqieu sim pesa dirai
Amors tant ues uos de cans
Cades escondic certans
De uos canc mala sai fos
En auentura mest nos
Tement dir cals qanz o pliua
So qeus confon eus dechai.

6) Mas ieu o dic e sim brai
Ni men desment hom uilans
Venga armatz en us plans
E sia orbs e golos
Sieu non uuoill esser ioios
Vencütz qis uol so escriua
Sol uers non fos sim nesglai.

7) Mas non es de mar en sai
Ni lai on es flums iordans
Sarrazins ni crestians
Qeu non uenques tres o dos
E sieu dic qe enoios
Ma grans dolors men abriua
Qem fai uerdir que nom plai.

8) E sieu en fauc semblan gai
Nim depeing coindes e uans
Si tot mai bos hermitans
Estat e ancar ploros
Sui bos hom religios
E serai per gen geluia
Totz temps sil cor no men trai.

9) E ma chanssos si nom fos
Alqes ues amor esquiua
Tengra uas rodes a uos
Comtes sa nominatiua
Pros e bella ab cor uerai.

LXXXVII. Raembautz daurenga.

1) Entre gel e uent e fanc
E neu e gibre e tempesta
El brau pensier qem tormenta
De ma bella dompna genta
Mant mes mon cor en pantais
Car uauc dreich et ill biais
Cen uetz sui lo iorn tristz e gais.

2) E ges dos deniers non complanc
L'inuern (c. 2.) anz mo tenc a festa
Ves qai uolontat dolenta
Car de mi donz la plus genta
Pois saup qen trop amar nos trais
Cel amors qem sol tener grais
Oill plaira qe maia o qem lais.

3) Dompna ab cor cortes e franc
Ar mes poiat en la testa
Que sapcha qeus na talenta
Ai doussa res cara e genta
Per dieu nois fraigna uostre iais
Mas remembre uos del doutz bais
Et aloiariei si en dic mais.

4) Qe sempren tornon luoill blanc
El cors qest esglai mi presta
Faill tro com la caram uenta
Qand mi souen dompna genta
Cum era nostre iois uerais
Tro Jausengiers crois e sauais
Nos loigneron ab lor fals brais.

5) Lausengier ren nouos tanc
Qieu no sui daqella gesta
S'anc fui ues amors gauzenta
E nom taing mais amor genta
Qe samaua cel qe retrais
So don nais en cest segle esglais
Noil faria e noi ni fais.

6) Qe sim sal dieus nomac anc
Que mon cor mo amonesta
Sor cosina ni parenta
Samar uolc de guisa genta
Canc de mi si gar des nis tais
Qieu ualria als turcs part roais
Damar sieu lor nera e nais.

7) E dompna car tant mestanc
Qieu nous uei per als non resta
Mas tem caissom nespauenta
Ca uos fos dans dompna genta
Mas mandatz mi per plan essais
Per tal cobrir sol sapchal cais
Qiem nirai lai de grans eslais.

8) Qieu en pert la color el sanc
Tal talent ai qem desuesta
Cab uos fos ses uestimenta
Aissi cum etz la plus genta
Qe tant grans uolontatz men nais
Qez en un iorn tant ben nom pais
Pert tot so (v⁰ c. 1.) que dun mes engrais.

9) Dompna renouel uostre iais
Sius platz car si bem fauc gais
Ai mains cors dolors pantais.

10) Ioglar uos auetz pro mais
Et ieu planc e sospir et ais.

LXXXVIII. Raembautz daurenga.

1) Aissi mou
Un sonet nou
On ferm elatz
Chansson leu
Pos uers clus greu
Fan sorz dels faz

Qer er uist
Pos tant mes qist
Cum sui senatz
Si cum sol
Fora mos cors uesatz
Mas chamiar lai pens
Qel souol.

2) Tot mes nou
Qan uei sim mou
Fina amistatz
Far puosc greu
Vas qe dic leu
Mas volontatz
Tant ai qist
Car ai ben uist
Cum parra gratz
Cab mo uol
For ieu fort aut poiatz
Anqer es mos gratz
Lai on sol.

3) Tant ai prim
Mon cor qand rim
Qels ad iratz
Tem de loing
Mas de pres poing
Cum fos amatz
Per cel ioi
Don fals ni croi
Non ant solatz
Trop derrenc
Car dic qieu lam
Qassatz
Fai sim sofre qieu lam
Nil uol.

4) Amors rim
Cois uuoilla prim
Pos mes delatz
En qe poing
Cab colp de loing
Senpres nafratz
Tot mescroi
Qan dautre ioi
Sol me tocatz
Si nous uenc
Amors mala fui natz
Que puosca amar
E meins ric renc.

5) Ges un ou
Non pretz qan plou
Sim sui moillatz
Freig ni neu
Tant ai es greu
Del ioi qem platz
Mas per crist
Pos mi fai trist
Cant pes iratz
Corai fol
Caram sol ses solatz
Aissi torn mon bon pens
En dol.

6) Eram pleu
Qem fara seu
Trincha ses datz
E sin breu
Vei chaser neu
Anz es estatz
Tant ai trist
Mon cor per crist
Totz sui camiatz
(c. 2.)
Qerai dol et erai gaug
Er auiatz
Veus men saui e ueus
Men fol.

7) Qand nos uim
Senpres al cim
Mos cors ausatz
Puois dals soing
Non ac nis ioing
Vas autre latz
Per qe soi
Cal res menoi
Trop lam non fatz
Lai la tenc
Cant al cor platz
Canc pos la uic
Dals non souenc.

8) Sus daut cim
Fui qand nos uim
Ios dauallatz
Si nois ioing
So dond ai soing
Mas sui datz
A lui non noi
Amors per soi
Della penssatz
Nous souenc
Anc de lai mas mi datz
La mort car uezetz
Qem sostenc.

9) Trop mi tenc
Qen lai non sui anatz
Saber damor sanc len souenc.

10) Nom souenc
Anc del so sapchatz
Mas una uetz qel ui el tenc.

LXXXIX. Raembautz daurenga.

1) Er mer tal un uers a faire
Qe ia nom feira fraitura
Car es enues mi escura
Cill qem fai mal per ben traire
A dolen
Faillimen
Fui qem uen
Ben aic doncs lai pauc de sen
Sieu anc fui ues lieis bauzaire.

2) Seigner dieus cum aus retraire
Tant gran ma desauentura
Mos dols non ac anc mesura
Qem trastornal cor en caire
Si espen
Aspramen
Mon talen
Ira em mou marrimen
Qand ieum cuig far de ioi fraire.

3) En ploran serai chantaire
Puois nuills gaugz nom asegura
Car mos bos respieitz peiura
Qera mos chantars qer laire
Fol tormen
Per paruen
Vauc seguen
Sals non ai mas marrimen
E dol e dolor e braire.

4) Desatrucs nasqiei de maire
Puois totz (f. 37 r⁰ c. 1.) mals mi apeiura
Ben es fols qui mal magura
Pieitz non poc auer pechaire
Neis qim pen
Aut al uen
Apresen
Cel tenrai per ben uolen
Cams los huoills men uolra traire.

5) Dolsa dompna de bon aire
Nom gitetz tant a noncura
Ves que tot auetz dreitura
Sab uostre cors nom nesclaire
Don aten
Chausimen
Sius er gen
Si non faitz mi peneden
Essir fors de mon repaire.

6) Que per larma de mon paire
Sil uostre gens cors sadura
Nom tenra murs ni clausura
Qieu non iesca de mon aire
Mantenen
Ves tal gen
Don fort len
Mi ueiran mais miei paren
Mas uos nono presatz gaire.

7) Dompna cel qui es iutgaire
Perdonet gran forfaitura
A cel so ditz lescriptura
Qe era traicher elaire
Eissamen
En son sen
Qui non men
E non perdona corren
Ia noil er dreitz perdonaire.

8) Per uos am dompna ab coruaire
Las autras tant col mons dura
Car son en uostra figura
Que per als non sui amaire
Neis la gen
Pauc ualen
Mal uolen
E cels qeus uezon souen
Mas non lor naus far ueiaire.

XC. Raembautz daurenga.

1) Ar non sui ies mals et astrucs
Anz sui ben malastrucs per dreig
E puois malastres ma eleig
Farai uers malastruc adreig
Qe malastrugamen pesseig.

2) Que per totz temps sui malastrucs
Per un gran malastre qem ue
E qui per malastruc nom te
Dieu prec de malastre lestre
Que mil malastruc serion ple
Del mal (c. 2.) astre qieu ai en me.

3) Dompna per uos sui malastrucs
Que per malastrem uoletz mal
E fich ben malastruc iornal
Canc nuills malastrucs nol fetz tal.
Malastruc trop manatz engal
Per qe del malastre nom cal.

4) Er auiatz cum sui malastrucs
Qand cuich mon malastre mouer
Eu sui plus malastrucs en uer
Cab malastrem laissiei cazer
E plus un malastruc qerer
Don aurei malastruc esper.

5) Sieu atrobes dos malastrucs
Qanesson malastre qeren
Aneram malastrugamen
Cadoncs for ieu malastrucs gen
Mas non trob malastruc ualen
Qab me de malastreis presen.

6) Eu sui aitant fort malastrucs
Que de malastre port la flor
Et ai de malastre lonor
Leuet malastruc de seignor
Cum chantes malastre ab plor
Daqest malastruc amador.

7) Tu iest malastrucs de seignor
Et ieu soi malastrucs damor.

XCI. Raembautz daurenga.

1) Ab nou cor et ab nou talen
Ab nou saber et ab nou sen
Et ab bon nou captenemen
Vuoill un bon nou uers comenssar
E qui mos bons nous motz enten
Ben er plus nous e son iouen
Qus uieills en deu renouellar.

2) Qien renouel mon ardimen
Qai nouel ab nou pessamen
Franc de nouel ab ferm paruen
E chante el nouel temps clar
Qel nouels fruitz nais e dissen
El nouels critz en eis sempren
Eill auzeill intron en amar.

3) Dompna que mi faitz alegrar
Eus am (v⁰ c. 1.) plus com non sap pensar
Tant ben cum ieus am ni comtar
Qieu am la gensor ses conten
Si dieus mam e noi met cuidar
Cad ops damar lam saup triar
Amors qan uos aiostet gen.

4) Damor mi dei ieu ben lauzar
Mieills cad amor guizerdonar
Non puos qamors mi ten si car
Que dat ma per son chausimen
Mais camors non pot entosar
A sos ops amors ni donar
Ad autra dompna ab cors rizen.

5) Rire dei ieu sim fatz souen
Qel cors mi ri neis en dormen
E mi donz ri tant dousamen
Que de negun ris non a par
E sim ten sos ris plus gauzen
Que sim rizion catre cen
Angel quem deurion gaug far.

6) Gaug ai ieu tal don mil dolen
Seriont del mieu gaug manen
E del mieu gaug tuich miei paren
Viurion ab gaug ses maniar
Qui uol gaug ab me lan que ren
Qieu ai tot gaug entieiramen
De mi donz que ben lom pot dar.

7) Dompna dals non ai a parlar
Mas de uos dompna qe baisar
Vos cuig dompna qand aug nomnar
Vos dompna qe ses uestimen
E mon cor dompna uos esgar
Cades mius ueig inz dompna estar
Vostre bel nou cors couinen.

8) De mon nou uers uuoill totz pregar
Qel manon de nouel chantar
A lieis cam senes talan uar
Dieus mabais e amors sieu men
Cautre ris mi semblon plorar
Sim ten ferm en gaug ses laissar
Mi donz cautre drut non cossen.

9) Ia dieus mais dompna nom presen
Sol gart ma dompna e mon ioglar.

10) Dieus gart ma dompna e mon ioglar
E ia mais dompna nom presen.

XCII u. XCIII. Raembautz daurenga.

A mon vers dirai chansso *etc.* Ben seschai qen bona cort *etc.* (f. 37 v⁰ c. 2 — 38 r⁰ c. 2 gedruckt Arch. 33, p. 434—35.)

XCIV. Raembautz daurenga.

1) Non chant per auzel ni per flor
Ni per uen ni per gelada
Ni neis per freich ni per calor
Ni per reuerdir de prada
Ni per nuill autre esbaudimen
Non chan ni non fui chantaire
Mas per mi donz en cui menten
Car es del mon ia bellaire.

2) Ar sui partitz de la peior
Canc fos uista ni trobada
Et am del mon la bellazor
Dompna ela plus prezada
E farai ho al mieu uiuen
Que dal res non sui amaire
Car ieu cre quill a bon talen
Ves mi segon mon ueiaire.

3) Ben aurai dompna grand honor
Si ia de uos mes iutgada
Honranssa que sotz cobertor
Vos tenga nuda enbrassada
Car uos ualetz las meillors cen
Qeu non sui sobregabaire
Sol del pretz ai mon cor gauzen
Plus que sera emperaire.

4) De mi donz fatz dompna e seignor
Cals que siail destinada
Car ieu begui de la amor
Que iaus deia amar celada
Ab tristan qan lail det yseus gen.
La bella non saup als faire
Et ieu am per aital couen
Mi donz don non posc estraire.

(v⁰ c. 1.)
5) Sobre totz aurai gran ualor
Saitals camisa mes dada
Cum yseus det a lamador
Que mais non era portada
Tristan mout presetz gent presen
Daital sui eu enquistaire
Sil me dona cill cui menten
Nous port enueia bels fraire.

6) Veiatz dompna cum dieus acort
Dompna que damar sagrada
Qiseutz estet en gran paor
Puois fon breumens conseillada
Quil fetz a son marit crezen
Canc hom que nasques de maire
Non toques en lieis mantenen
Atrestal podetz uos faire.

7) Carestia esgauzimen
Maporta daicel repaire
On es mi donz qem ten gauzen
Plus qieu eis non sai retraire.

XCV. Raembautz daurenga.

1) Un uers farai de tal mena
On uuoill que mos cors paresca
Mas tant ai rica entendenssa
Per que nestauc en bistenssa
Qe non puosca complir mon gaug
Tant tem cun sol iorn non uiua
Tant es mos desirs faitz lens.

2) Inz e mon cor si semena
Us volers e cuig qem cresca
Dun ioi qem met tal crezensa
Que dals non ai souinenssa
Ni res qez agues nom fai gaug
Anz lais e mos cors esquiua
Autre ioi que de me no sens.

3) Ren non sai que taut gran pena
Qinz el cor mi nais em tresca
Non trais hom ses penedenssa
Cum ieu qen bella paruenssa
Non ai tort doncs per que nai gaug
Car us uolers men abriua
Qem̃ ditz qez en autra non poing.

4) Ben ma nafrat en tal uena
Est amors qeram uen fresca
Don nuills metges (c. 2.) de proenssa
Na dius nom pot far ualensa
Ni meizina qem fassa gaug
Ni ia non cre qem escriua
Lo mal qinz el cor me sescoing.

5) Camors ma mes tal cadena
Plus douz mes que mels ni bresca
Qand mos pensars mi comenssa
Pois pens que desirs men uenssa
Veus per que torn en plor mon gaug
E uauc cum fai res pensiua
Car non aus mostrar mon besoing.

6) Ben ai ma uolontat plena
Daital sen que sen trebesca
E cuig que maia tenensa
Car nuills hom mais per pliuenssa
No men poiria faire gaug
Dompna sim fossetz aiziua
Tost saubra sen fol men peroing.

7) Mas ill non sap cal estrena
Ma dada ni cum madesca
Car tant sos pretz sobregenssa
Quill non cre qieu per temenssa
Auses ies de lieis auer gaug
Car es tant nominatiua
Tem si lo dic que men uergoing.

8) Cus bos grans talans afrena
Mon cor car ses aiga pesca
Pois non li puosc apresenssa
Dir dieus len don conoissenssa

A lieis tal cami torn en gaug
Qest uers farai qem caliua
Dir lai on ab lieis pretz sa ioing.

9) Rics sui si len ten ena gaug
Mas ieu non sai per qem uiua
Sil conois e pois non o soing.

10) Non deig entendre mal mon gaug
Qel bos espers uol que uiua
El mals merma don non ai soing.

XCVI. Arnautz daniels.

(f. 39 r⁰ c. 1.)

(nebst Biographie gedruckt M. G. 1282.)

1) Doutz brais e critz
Lais e cantars e uoutas
Aug dels auzels qen lur latins fant precs
Qecs ab sa par atressi cum nos fam
Ab aicellas en cui nos entendem
E doncas ieu qen la genssor entendi
Dei far chansson sobre totz de tal obra
Qe noi aia fals mot ni rima estiampa.

2) Non fui marritz
Ni non presi destoutas
Al prim qintriei el chastel dinz los decs
Lai on estai mi donz don ai gran fam
Canc non lac tal lo nebotz sain guillem
Mil uetz lo iorn en badaill em nestendi
Per la genssor
Qe totas autras sobra
Tant cant ual mais fis gaugz quira ni ranpa.

3) Ben fui auzitz
E mas paraulas coutas
(c. 2.)
Per so car ies al chausir non fui pecs
Anz amei mais prendre fin aur que ram
Lo iorn qez ieu e mi donz nos baisem
Qem fetz escut de son bel mantel indi
Que lausengier fals lenga de colobra
Non o uisson
Don trop mals motz escampa.

4) Dieus lo grazitz
Per cui foron assoutas
Las faillidas que fetz longis lo cecs
Voil la sil platz qieu e mi donz iassam
En la chambra on amdui nos mandem
Qieu autre ioi non desir ni atendi
Mais que baissan ten en son cors descobra
El remire contral lum de la lampa.

5) Fols des chausitz
Ab las lengas esmoutas
Non blasmieu ies qel seignor dels galecs
Feiron faillir et es dreitz so blasmam
Que son cosin pres romieu so sabem
Lo pro comte richart per qieu entendi
Que tart faral reis ferrans de pretz cobra
Si mantenen nol solu e nol escampa.

6) Eu lagra uist mas estiei per tal obra
Cal coronar fui del bon rei destampa.

XCVII. Arnautz daniels.

Lan can son passat li giure *etc.* f. 39 r⁰ c. 2 — v⁰ c. 1 [mit veränderter Orthographie gedruckt Mahn G. I p. 109 N 425 und getreu nach dem Original M. G. IV 109 N⁰ 1284.)

XCVIII. Arnautz Daniels.

(f. 39 v⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt M. G. 1285.)

1) Lo ferm uoler qel cor mintra
Nom pot mais becs ies escondre ni ongla
De lausengier qui pert per mal dir sarma
E car nols aus batram ram ni ab uerga
Si uals ab frau lai on non aurai oncle
Iauzirai ioi en uergier o dinz cambra.

2) Qan mi souen de la cambra
On a mon dan sai que nuills hom non intra
Anz me son tuich plus que fraire ni oncle

(c. 2.)
Non ai membre nom fremisca ni ongla
Aissi cum fai lenfas denant la uerga
Tal paor ai qeil sia trop de larma.

3) Del cors li fos non de larma
Mas cossentis ma celat dinz sa cambra
Que plus mi nafral cor que colps de uerga
Car lo sieus sers lai on ill es non intra
Totz temps serai ab lieis cum carns et ongla
E non creirai chastic damic ni doncle.

4) Anc la seror de mon oncle
Non amei tant ni plus per aqest arma
Caitant uezis cum es lo detz de longla
Sa lieis plagues uolgresser de sa chambra
De mi pot far lamors qinz el cor mintra
Mieills a son uol com fortz de freuol uerga.

5) Pois flori la seca uerga
Ni de nadam mogron nebot ni oncle
Tant fina amors cum cella qel cor mintra
Non cuig qanc fos en cors ni es en arma
Cal estet fors en plaza o dinz chambra
Mos cors nois part de lieis tant cum ten longla.

6) Caissi senpren e senongla
Mos cors el sieu cum lescorssa en la uerga
Qill mes de ioi tors e palaitz e chambra
E non am tant fraire paren ni oncle
Qen paradis naura doble ioi marma
Si ia nuills hom per ben amar pert sarma.

7)Arnautz tramet sa chansson doncle e dongla
A grat de lieis que de sa uerga larma
Son desirar cui pretz en chambra intra.

XCIX. Arnautz daniels.

(f. 39 v⁰ c. 2 — f. 40 r⁰ c. 2 gedruckt M. G. 1289.)

1) Sim fos amors de ioi donar tant larga
Cum ieu uas lieis dauer fin cor e franc
Ia per gran ben nom calgra far embarc
Qer am tant aut qel pes mi poia em tomba
Mas qand malbir cum (f. 42 r⁰ c. 1.) es de pretz al som
Mout men am mais car anc lausiei uoler
Caras sai ieu qe mos cors e mos sens
Mi farant far lor grat richa conquesta.

2) Pero sieu fatz lonc esper no menbarga
Qen tant ric luoc me sui mes e mestanc
Cab sos bels digz mi tenra de ioi larc
E segrai tant qom mi port a la tomba
Qieu non sui ies cel que lais aur per plom
E pois en lieis nois taing com ren esmer
Tant li serai fis et obediens
Tro de samor sil platz baisan menuesta.

3) Us bons respieitz mi reuen em descarga
Dun doutz desir don mi dolon li flanc
Car en patz prenc lafan el sofr el parc
Pois de beutat son las autras en comba
Que la gensser par caia pres un tom
Plus bas de liei qui laue et es uer
Que tuig bon aip pretz e sabers e sens
Reingnon ab liei cus non es meins nin resta.

4) E pois tant ual nous cuietz qe sesparga
Mos ferms uolers ni qeis forc ni qeis branc
Car ieu non sui sieus ni mieus si men parc

Per cel seignor qeis mostret en colomba
Qel mon non a home de negun nom
Tant desires gran benananssa auer
Cum ieu fatz lieis e tenc a noncalens
Los enoios cui dans damor es festa.

5) Na mieills de ben ia nom siatz auarga
Qen nostramor mi trobaretz tot blanc
Qieu non ai cor ni poder qem descarc
Del ferm uoler qe non hi eis de retomba
Que qant mesueill ni clau los huoills de som
A uos mautrei qan leu ni uau iazer
E nous cuietz qeis merme mos talens
Ni o fara ies qaral sent en la testa.

6) Fals lausengier fuocs las lengas uos arga
E que perdatz los huoills amdos de cranc
(c. 2.)
Que per uos son estraich cauail e marc
Amor toletz cabpauc del tot non tomba
Confondaus dieus que ia non sapchatz com
Qeus faitz als drutz maldir e uil tener
Malastres es qeus ten desconoissens
Car peior etz qui plus uos amonesta.

7) Arnautz a faitz e fara loncs atens
Qatenden fai pros hom rica conquesta.

C. Arnautz daniels.

(f. 40 r° c. 2 — v° c. 1 gedruckt M. G. 1289.)

1) Chansson doil mot son plan e prim
Farai puois que botonoill uim
E laussor cim
Son de color
De mainta flor
E uerdeia la fuoilla
E il chan e il braill
Son a lombraill
Dels auzels per la broilla.

2) Pelz bruoills aug lo chan el refrim
E per so que nom fassa crim
Obre e lim
Motz de ualor
Abart damor
Don non ai cor qem tuoilla
Que si beis faill
La sec atraill
On plus uas mi sorguoilla.

3) Petit ual orguoills damador
Que leu trabucha son seignor
Del luoc aussor
Ius el terraill
Per tal trebaill
Que de ioi lo despuoilla.
Dreitz es lagrim
Et arda e rim
Quin contra amor ianguoilla.

4) Ges per ianglor
Nom uir aillor
Bona dompna ues cui ador
Mas per paor
Del deuinaill
Don iois trassaill
Fatz semblan que nous uuoilla
Canc nons gauzim
De lor noirim
Mal mes que lor ocuoilla.

5) Si bem uau perlot aesdaill
Mas pessamens lai uos assaill
Qieu chant e uaill
Pel ioi qens cim
Lai on partim
Mout souens luoills mi muoilla
Dira e de plor
E de doussor
Car per ioi ai qem duoilla.

6) Er ai fam damor don badaill
E non sec mesura ni taill
Sols mo egaill
Canc non auzim
Del temps caym
Amador meins (v° c. 1.) acuoilla
Cor trichador
Ni bauzador
Perque mos iois capduoilla.

7) Bella qui qeis destuoilla
Arnautz dreich cor
Lai ous honor
Car uostre pretz capduoilla.

CI. Arnautz daniels.

(f. 40 v° c. 1—2 gedruckt M. G. 1291.)

1) Anc ieu non laic mas ella ma
Totz temps en son poder amors
E faim irat lest saui fol
Cum cellui qem re nois torna
Com nois deffen qui ben ama
C'amors comanda
Com serua e blanda
Per qieu naten
Soffren
Bona partida
Qand mer escarida

2) Sieu dic pauc inz el cor mesta
Qestar mi fai temen paors
La lengais plaing mas lo cors nol
So don dolens si soiorna
Quel languis mas no sen clama
Qen tant a randa
Cum mars garanda
Non a tant gen
Presen
Cum la chausida
Qieu ai encobida.

3) Tant sai son pretz fin e certa
Per qieu nom puosc uirar aillors
Per so o fatz quel cors men dol
Que qan sols clau ni saiorna
Eu non aus dir qui ma flama
Lo cors mabranda
Eill huoill nant la uianda
Car solamen
Vezen
Mestai aizida
Veus qem ten a uida.

4) Fols es qui per parlar en ua
Qier cum sos iois sia dolors
Car lausengier cui dieus afol
Non ant ies lengueta adorna
Lus conseilla e lautre brama
Per qeis desmanda
Amors tals fora granda
Mas ieum deffen
Feignen
De lor brugida
Et am ses faillida.

5) Pero gauzen mi ten e sa
Ab un plazer ab que ma sors
Mas mi non passara ial col
Per paor quil nom fos morna
Qen qeram (c. 2.) sent de la flama
D'amor qim manda
Qe mon cor non espanda
Si fatz souen
Temen
Puois uei per crida
Maint amor delida.

6) Maint bon chantar leuet e pla
Nagrieu plus fait sim fes socors
Cella qem da ioi el mi tol
Qer sui letz er mo trastorna
Car a son uol me liama
Ren noil demanda
Mos cors ni noill fai ganda
Mas franchamen
Lim ren
Doncs si moblida
Merces es perida.

7) Mieills de ben ren
Sit pren
Chanssos grazida
Carnautz non oblida.

CII. Arnautz daniels.

(f. 40 v° c. 2 — 41 r° c. 1 gedr. M. G. 1292.)

1) Er uei uermeills uertz blaus blancs gruocs
Vergiers plans plais tertres e uaus
Eil uotz dels auzels sona e tint
Ab doutz acort maitin e tart
Som met en cor qieu colore mon chan
Dun aital flor don lo fruitz sia amors
E iois lo rams el olors de nuo gaindres.

2) Damor mi pren penssan lo fuocs
El desiriers doutz e certans
El mals es saboros qieu sint
Eil flama soaus on plus mart
Camors enquier los sieus daital semblan
Verais francs fis merceians parcedors
Car a sa cort notz orguoills e ual blandres.

3) Mas mi non camia temps ni luocs
Cosseills aizina bes ni maus
E sieu al meu enten uos mint
Ia mais la bella nom esgart

Qel cor el sen tenc dormen e ueillan
E non uuoill ies qan pens sas grans ualors
Valer ses lieis tant cum ualc alixandres.

4) Mout desir qenqer li fos euocs
E mauengues aitals iornaus
Qien uiuria ben danz plus de uint
Tant me tel cor baut (f. 41 r⁰ c. 1.) e gaillart
Vai ben sui fols e que vauc doncs cercan
Qieu non uuoil ies mas per gein treu aillors
Baillir lauer que le clau tigris emandres.

5) Maintas uetz mes solatz enuocs
Ses liei car de liei uuoill siuaus
Com parle lo cart mot ol qint
Qel cor non uir uas autra part
Qieu non ai dals desire ni talan
Per so quil es dels bos sabers sabors
Ei teing lo cor sera en poilla o en flandres.

6) En autres faitz souen fuig luocs
El iorns semblaus a noiaus;
E pesam car dieus nom cossint
Com pogues temps breuiar ab art
Que lonc respieich fant laugnir fin aman
Luna e soleills trop faitz loncs uostres cors
Pesam car plus souens nous faill resplandres.

7) A lieis cui son uai chanssos derenan
Carnautz non sap comtar sas grans ricors
Qe daussor sen li auria ops espandres.

CIII. Arnautz daniels.

(f. 41 r⁰ c. 1—2 gedruckt M. G. 1294.)

1) Sols sui que sai lo sobraffan qem sortz
Al cor damor sofren per sobramar
Car mos uolers es tant ferms et entiers
Canc non sesduis de celliei ni sestors
Cui en cubic al prim uezers e puois
Cades ses lieis dic a lieis coços motz
Puois quand la uei non sai tant lai que dire.

2) Dautras uezer sui secs e dauzir sortz
Qeu sola lieis uei et aug et esgar
E ies daisso noil sui fals plazentiers
Que mais la la uol non ditz la bochal cors
Qieu non uau tant chams uautz ni plas ni puois
Qen un sol cors trobes si bons aips totz
Qen lieis los uolc dieus triar et assire.

3) Ben ai estat e maintas bonas cortz
Mas sai ab lieis trob mais que lauzar
Mesura (c. 2.) e sen et autres bos mestiers
Beutatz iouens bons faitz e bels demors
Gen lenseignet cortesia e la duois
Tant a de si totz faitz desplazens rotz
De lieis non cre res de ben sia a dire.

4) Nuills gauzimens nom fora breus ni cortz
De lieis cui prec qo uuoilla deuinar
Que ia per mi non o sabra estiers
Sil cors ses dir nol presenta de fors
Que ies rosiers per aiga qe lengrois
Non a tal briu cal cor plus larga dotz
Nom fassa estanc damor qan la remire.

5) Iois e solatz dautram par fals e bortz
Cuna de pretz ab lieis nois pot egar
Qel sieus solatz es dels autres sobriers
Hay si non lai las tant mal mo comors
Pero lafans mes deportz ris e iois
Car en pensan sui de lieis lecs e glotz
Hai dieus si ian serai estiers gauzire.

6) Anc mais sous pliu nom plac tant treps ni bortz
Ni res al cor tant de ioi nom poc dar
Cum fetz aquel don anc feins lausengiers
Non ses brugic cami sol ses tresors
Dic trop ieu non sol lieis non sia enois

Bella per dieu lo parlar e la uotz
Vuoill perdre enans qieu ia diga
qeus tire.

7) E ma chanssos prec que nous
sia enois
Car si uoletz grazir los sons els motz
Pauc preza arnautz cui que plassa o
que tire.

CIV. Arnautz daniels.

(f. 41 r⁰ c. 2 — v⁰ c. 1 gedr. M. G. 1296.)

1) En cest sonet coind e leri
Fauc motz e capuig e doli
Que serant uerai e cert
Qan naurai passat la lima
Quamors ma de plan e daura
Mon chantar que de liei mou
Que pretz manten e gouerna.

2) Mil messas naug en proferi
En art lum (v⁰ c. 1.) de cera e doli
Que dieus men don bon issert
De lieis on nom ual escrima
E qand remir sa crin saura
El cors qa graile enou
Mais lam que qim des luserna.

3) Tant lam de cor e la queri
Cab trop uoler cuig lam toli
Som ren per ben amar pert
Lo sieus cors sobretracima
Lo mieu tot e non si saura
Tant ai de uer fait renou
Cobrador nai e tauerna.

4) Tot iorn meillur et esmeri
Car la gensor seru e coli
Del mon sous dic en apert
Sieus sui del pe troc en cima
E si tot uentaill freidura
Lamors qinz del cor me mou
Mi ten chaut on plus iuerna.

5) Ges pel maltraich qieu soferi
De ben amar nom destoli
Liei anz dic en descobert
Car sim fatz los motz enrima
Pieitz trac aman com que laura
Canc plus non amet un ou
Cel de moncli naudierna.

6) Non uuoill de roma lemperi
Ni com mi fassa apostoli
Qen lieis non aia reuert
Per cui mart lo cors em rima
E sil maltraich nom restaura
Ab un baissar anz dan nou
Mi auci e si enferna.

7) Ieu sui arnautz qamas laura
E chatz la lebre ab lo bou
E nadi contra suberna.

CV. Arnautz daniels.

(f. 41 v⁰ c. 1—2 gedruckt M. G. 1298.)

1) Autet e bas entrels prims fuoills
Son nou de flors li ram eil renc
E noi ten mut bec ni ongla
Nuills auzels anz braia e chanta
Cadahus
En son hus
Pel ioi qai dels e del temps
Chant mas amors mi asauta
Quils motz ab lo son acorda.

2) Dieu o grazisc e mos huoills
Que per lor conoissensam uenc
Iois qadreich auci e folla
Lira qieu nagui e lanta
Er ua (c. 2.) sus
Qui qen mus
Damor don sui fis e ferms
Cab lieis cal cor plus mazauta
Sui liatz ab ferma corda.

3) Merces amors caras macuoills
Tart mi fo mas en grat mo prenc
Car si mart dinz la meolla
Ial fuocs non uuoill qe sescanta
Mas pels us
Es tant clus
Qe dautruis iois fant greus gems
E pustellail en sa gauta
Cel cab lieis si desacorda.

4) De bon amor falsa lescuoills
E drutz es tornatz en fadenc
Qui di qel parlars noil cola
Nuilla ren cal cor creanta
De pretz us
Car estrus
Es daco queu mout ai crems
E qui de parlar trassauta
Dreitz es qen la lengais morda.

5) Vers es qieu lam et es orguoills
Mas ab iauzir celar lotrenc

Qez anc pos sainz pauls fetz pistola
Ni nuills hom de ius caranta
Non poc plus
Neis ihesus
Far de tals car totz essems
Als bos aips don es plus auta
Cella com per pros recorda.

6) Pretz e ualors uostre capduoills
Es la bella cab sim retenc
Qe ma sol et ieu liei sola
Cautra el mon nom atalenta
Anz sui brus
Et estrus
Ad autras el cor teing prems
Mas pel sieu ioi trepa e sauta
No uuoill cautra ma comorda.

7) Arnautz ama e non di nems
Camors la frena la gauta
Que fols gabs no laill comorda.

CVI. Arnautz daniels.

(f. 41 v⁰ c. 2 — 42 r⁰ c. 1 gedruckt M. G. 1299.)

1) En breu brisaral temps braus
Eill bisa busina els brancs
Qui sentreseignon trastuich
Desobreclaus rams de fuoilla
Car noi chanta auzels ni piula
Men seigna amors qieu fassa adonc
(f. 42 r⁰ c. 1.)
Tal chan que ner segons ni tertz
Mas prims dafrancar cor agre.

2) Amors es de pretz la claus
E de proesa us estancs
Don naisson tuich li bon fruich
Ses qui leialmens los cuoilla
Qun non delis gels nin muoilla
Mentre qel noiris el bon tronc
Mas sil romp trafans ni culuertz
Mor tro leial lo sagre.

3) Faillirs esmendatz es laus
Et eu sentim entrams los flancs
Que mais nai damor ses cuich
Qe tals qen parla eis norgoilla
Qe pieitz mi fai al cor de friula
Mentrellam fetz semblan embronc
Mais uolgra trair pena els desertz
On anc non ac dauzels agre.

4) Bona doctrina e soaus
E cors clars sotils e francs
Man damors ab ferm conduich
De lieis don plus uuoill qem tuoilla
Car sinr fo fera et escuoilla
Er iauz eu breuiar temps lonc
Quil mes plus fina et ieu lieis certz
Qe talenta mel e agre.

5) Tant dopti que per nonaus
Deuenc souens niers e blancs
Si mal sen desus fordug
Non sap lo cors ois duoilla
Mas iois que des perma fuoilla.
Mencolpa car no la somonc.
Per qieu sui del prec tant espertz
De talen que nai nes magre.

6) Pensar de lieis mes repaus
Etragam ams los huoills crancs
Sa lieis uezer nols escuich.
El cors non crezatz qem duoilla
Car orars ni iocs ni uioila
Nom pot partir un trauers ionc
Partir cai dig dieus tum somertz
Omperis en peleagre.

7) Arnautz uol sos chans sia ofertz
Lai on doutz motz mou en agre.

CVII. Arnautz daniels.

(f. 42 r⁰ c. 1 — v⁰ c. 1 gedruckt M. G. 1300 IV. 118.)

1) Ans que cim reston de branchas
Ses ni despoillat de fuoilla
Farai qamors mo comanda
Breu chansson de razon loigna
Que gen maduich de las artz de sescola
Tant sai qel cors fatz restar de suberna
E mos bous es pro plus correns que lebres.

2) E tu qo aus non tafranchas
Per respeich camar not uuoilla
Sec sil te fuig nit fai ganda
Que greu er com noi aioigna
Qui safortis de preiar e non cola
E passarai part las palutz deuserna
Mon peregrin lai on cor en ios ebres.

3) Sieu nai passatz pons ni planchas
Per lieis cuidatz qieu men duoilla
Non eu cab ioi ses uianda
Men sap far meizina coigna
Baisan tenen el cors sitot si uola

Nois part de lieis qel capdella el gouerna
Cors on qieu an de lieis not loinz nit sebres.

4) Ditz tu caillors non testanchas
Per altra quit deing nit uuoilla
Totz plaitz esqiua e desmanda
Sai e lai qui qet somoigna
Que ses clam faill qui se meteus afolla
E tu non far failla don hom tesqerna
Mas apres dieu lieis honors e celebres.

5) Ab razos coindas e franchas
Ma mandat qieu no men tuoilla
Ni autran serua nin blanda
Puois tant fai cab si ma coigna
Em di que flors noil semble de uiola
Quis camia leu sitot non ca siuerna
Anz per samor sia laurs o genebres.

6) De part nil en troca sainchas
Gensser nois uiest nis despuoilla
Car sa beutatz es tant granda
Ben uos parria mesoigna
Bem uai damor que mabrassa e macolla
E nom frezis freitz ni gels ni buserna
Nim fai doler mals ni gota (v⁰ c. 1.) ni febres.

CVIII. Arnautz daniels.

(f. 42 v⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt M. G. 1302. IV. 119.)

1) Laura amara
Fals bruoills brancutz
Clarzir
Quel doutz espeissa ab fuoills
Els letz
Becs
Dels auzels ramencs
Ten balps e mutz
Pars e non pars
Perque mes fortz
De far e de dir
Plazers a mains
E per liei que ma uirat bas daut
Don tem morir
Si lafans nom asoma.

2) Tant fo clara
Ma prima lutz
Des lir
Lieis don cre lo cors los huoills
Non pretz
Necs
Mans dos a gonencs
Dautra sesdutz
Rars
Mos preiars
Pero deportz
Mes ad auzir voler
Bos motz ses grei de liei don tant mazaut
Qal sieu seruir sui del pe trocal coma.

3) Amors cara
Sui ben uencutz
Cauzir
Tem far sim desacuoills
Tals detz
Precs
Que tes mieills qet trencs
Qieu soi fis drutz
Cars
E non uars
Mal cors ferms fortz
Mi fai sofrir mains uers
Cab tot lo nei
Magrops us bais al chaut
Cor refrezir
Qe noi ual altra goma.

4) Si mampara
Cill qem trahutz
Dazir
Si qes de pretz capduoills
Dels qetz
Precs
Cai deditz a rencs
Ler for rendutz
Clars mos pensars
Qeu fora mortz
Mas fam sofrir lespers
Qeill prec qen bei
Caissom ten let e baut
Que dals iauzir
Nomna iois una poma.

5) Dolsa cara
Totz aips uolgutz
Sofrir mer per uos mainz orguoills
Car etz
Decs
De totz mos fadencs
Don ai mains bruitz
Pars
E gabars
De uos nom tortz
Nim fai partir auers
Canc non amei ren tan (c. 2)
Ab meins de faut
Anz uos desir
Plus que dieu cill dedoma.

6) Erat para
Chans e condutz
Formir
Al rei qui ter escuoills
Car pretz seis chai lai es doblencs
E mantengutz
Dars e maniars
De ioi lat portz
Son anel mir
Sil ders
Canc non estei
Jorn daragon qel saut
Noi uolgues ir
Mas lai man clamat Roma.

7) Faitz es lacortz
Qel cor remir
Totz sers lieis cui dompnei ses parsonier Arnaut
Qen altralbir
Nes fort mententa soma.

CIX. Raimons de Miraual.

(Biographie f. 42 v⁰ c. 2 — f. 43 v⁰ c. 1.)

1) Entre dos uolers sui pensius
Qel cors me ditz qieu non chant mais
Et amors no uol que men lais
Mentre quel segle estarai uius
De laissar agra ieu razo
Que mais non fezes chansso
Mas per so chant car amors e iouens
Restaura tot qant tol mesura e sens.

2) E sanc nuill iorn fui esforcius
Desser adreitz cortes e gais
Eras couen que mi eslais
Ab (c. 2.) ditz et ab faitz agradius
Qen tal dompna ai sospeisso
Qel sieu ric car guizerdo
Non pot seruir nuills hom desauinens
Si tot ses rics e poderos e gens.

3) Ab aitals honratz seignorius
Ai eu estat totz temps uerais
Cafans ni pena ni esglais
Ni nuills maltraitz no mes esqius
Per que dien alairo
Canc damor non fich mon pro
Menton qahutz nai bes e gauzimens
E nai sofertz dans e galiamens.

4) Per bona dompna sui antius
Qand ia fai ren don sos pretz bais
E car una dompne tam trais
Tornarai men uilans mesclius
Non ca lieis sabria bo
Si la tornes en resso
Ca las auols non ten dan faillimens
E prezois mais per gabs e per contens.

5) De cui qeis uol baisse sos brius
Puois a mi donz monta e nais
Caissi cum la rosa el glais
Gensson qan repaira estius
Ma dompna a tot lan sazo
Quil sap ben genssar sa faisso
Ab bels semblans et ab coindes paruens
Don creis sos pretz e sos captenemens.

6) Per lieis am fontanas e rius
Bos e uergiers e plans e pais
Las dompnas els pros els sauais
Els sauis els fols els badius
De la francha regio
Don ill es e deuiro
Que tant es lai uiratz mos pessamens
Qe mais non cuig sia terra ni gens.

7) Nalazais de boisanso
Fai son pretz meillor de bo
E perda dieu qui ler desauinens
Pos tant gen sec sos bels comenssamens.

CX. Raimons de Miraual.

1) Aissi cum es gensser pascors
De nuill autre temps chaut ni frei
Degresser (v⁰ c. 1) mieiller uas dompnei
Per alergar fis amadors
Mas mal aian ogan las flors
Que tant man de dan tengut
Qen un sol iorn mant tolgut
Tot qant auia en dos ans
Conquist ab mains durs affans.

2) Que ma dompna et ieu et amors
Eram pro dun uoler tuich trei
Tro aras ab lo doutz aurei
La rosa el chans e la uerdors
Lant remenbrat que sa ualors
Auia trop dissendut
Car uolc so quieu ai uolgut
Pero non aic plazers tans
Qanc res fos mas sol demans.

3) Aquel mera gaugz e doussors
Mas noil platz que plus lo mautrei
E pois mi donz uol qieu sordei
Bem pot baissar pois quil ma sors
Las per que noil dol ma dolors
Pois aissim troba uencut
Qieu ai tant son pretz uolgut
Qenansatz ai sos enans
E destarzatz totz sos dans.

4) Un plaig fant dompnas ques follors
Qand au (sic) amic que las mercei
Mout uiatz li mouon esfrei
El destreignon trois uir aillors
E qand ant baissatz los meillors
Flac entendedor menut
Son per cabal receubut
Don se calal cortes chans
E sortz crims e fols masans.

5) Eu non fatz de totas clamors
Ni mes gen cab dompnas gerrei
Ni ies lo mal qeu dir en dei
No lor es enois ni paors
Mas sieu dizia dels peiors
Leu seria conogut
Cals deu tornar en refut
Qe tortz e pechatz es grans
Qan domn a pretz per engans.

6) Cab lieis qes de totz bes sabors
Ai cor qa sa merce plaidei
E ies per lo primier desrei (c. 2.)
Don fatz mains sospirs e mains plors
Nom desesper del ric socors
Qai longamen atendut
E sil platz qella maiut
Sobre totz leials amans
Serai de ioi benanans.

7) Dompna per cui me uenz amors
Cals qe maia enans agut
A uostrops ai retengut
Totz faitz de drut ben estans
E miraual e mos chans.

8) Al rei daragon uai de cors
Chanssos dire qeul salut
E sai tant sobraltre drut
Qels paucs pretz fatz semblar grans
Els rics fatz ualer dos tans.

CXI. Raimons de Miraual.

1) Bel mes qieu chant e coindei
Qan lair es doutz el temps gais
E per uergiers e per plais
Ang lo retint el gabei
Qe fant lauzeillet menut
Entrel uert el blanc el uaire
Adoncs se deuria traire
Cel qe uol camors laiut
Vas chaptenenssa de drut.

2) Eu non sui drutz mas dompnei
Ni non tem pena ni fais
Nim rancur leu nim irais
Ni per orguoill nom esfrei
Pero temenssam fai mut
Ca la bella de bon aire
Non aus mostrar ni retraire
Mon cor qieul tenc rescondut
Pois aic son pretz conogut.

3) Ses preiar e ses autrei
Sui intratz en greu pantais
Cum pogues semblar uerais
Si sa gran ualor desplei
Qenqer non a pretz agut
Dompna canc nasqes de maire
Qe contral sieu ualgues gaire
E sin sai maint car tengut
Qel sieus al meillor uencut.

4) Ben uol qom gen la cortei
E platz li folatz e iais
E noill agradom sauais
Qeis (f. 44 r⁰ c. 1) deguise ni fadei
Mas li pro son ben uengut
Cui mostra tant bel ueiaire
Si qe chascus nes lauzaire
Qan son denan lieis mogut
Plus qe seron siei uendut.

5) Ja non cre cab lieis parei
Beutatz dautra dompna mais
Que flors de rosier qan nais
Non es plus fresca de liei
Cors ben fait e gen cregut
Bocha et oills del mon esclaire
Canc beutatz plus noi saup faire
Sei mes tota sa uertut
Que res noil nes remasut.

6) Ja ma dompna nois malei
Si a sa merce meslais
Qieu non ai cor qem biais
Ni uas autramor desrei
Cades ai lo mieills uolgut
De fors e dins mon repaire
E de lieis non sui gabaire
Que plus non ai entendut
Mas gen macuoill em salut.

7) Chanssos uai me dir al rei
Cui iois guida e uest e pais
Qen lui non a ren biais
Caital cum ieu uuoill lo uei
Ab que cobres mont agut
E carcassona el repaire
Pois er de pretz emperaire
E doptaran son escut
Sai frances elai mas mut.

8) Dompna ades mauetz ualgut
Tant que per uos sui chantaire
E non cuiei chanson faire
Trol sieu uos agues rendut
De miraual qai perdut.

9) Mas lo reis ma couengut
Qieul cobrarai anz degaire
E mos audiartz bel caire
Puois poiran dompnas e drut
Tornar el ioi qant perdut.

CXII. Raimons de Miraual.

1) Cel que no uol auzir chanssos
De nostra compaigniais gar
Qeu chan per mon cors alegrar
E per solatz dels compaignos (c. 2.)
E plus pes so qen deuengues
En chansson ca mi donz plagues
Cautra uoluntatz nom destreing
De solatz ni de bel capteing.

2) De la bella don sui cochos
Desir lo tener el baisar
El iazer el plus conquistar
Et apres mangas e cordos
E del plus qeil clames merces
Que iamais no serai conques
Per ioia ni per entresseing
Si so qieu plus uuoill non ateing.

3) Pauc ual qui non es enueios
E qui non desiral plus car
E qui no sentremet damar
Greu pot esser gaillartz ni pros
Qe damor uen gaugz e uen bes
E per amor es hom cortes
Et amors dona lart el geing
Per qe bos pretz troba manteing.

4) Ben es sauis a lei de tos
Qui drut blasma de folleiar
Com desqeis uol amesurar
Non es puois adreich amoros
Mas cel qen sap far necies
Aquel sap damor tot qant nes
Eu non sai trop ni nom en feing
Ni ia no uuoill com men esseing.

5) Ben aia qin prim fetz ielos
Qe tant cortes mestier saup far
Qe ielosiam fai gardar
De mals parliers e denueios
E de ielosia ai apres
So don mi eis tenc en defes
Ad ops duna cautra non deing
Neis de corteiar men esteing.

6) E ual mais bella tracios
Don ia hom non prenda son par
Cautrui benananssa enueiar
Qan dieus en uol aiostar dos
De dompna uuoill qeil aon fes
E que ia noil en sobre ies
Mas qui menqier don uau ni ueing
Ma mort uol qalz autres enseing.

7) Naudiartz de uos ai apres
So don a totas sui cortes
Mas duna chan e dunam feing
E daqella miraual teing.

(v⁰ c. 1.)

CXIII. Raimons de Miraual.

1) Tal chansoneta farai
Ab sonet leugier
Qen luoc de messatgier
A mi donz trametrai
Qeil dira mon esmai
E tot mon cossirier
Quil estiers nol sabria
Quel mon amic non ai
Qe de mon cossirier
No uolgues ma foillia.

2) Son bel cors cortes gai
Mi fant lausengier
Estraing qem son gerrier
Ses tort que ieu non lai
Pechat naura qim trai
Qieu am de cor entier
Esenes tricharia
Doncs per que la perdrai
Qe ia dautra non qier
Amistat ni paria.

3) Ala mia fe lauzan
Sieu la pert lam tuoill
Car ill na mais dorguoill
E mi ten en soan
Car si tot fatz mon dan

Ja mentir nous en uuoill
Tant mi platz e membria
Cautra tant benestan
Non uiront anc miei huoill
Ni non cuich qel mon sia.

4) Sil fai ad autrui bel semblan
A mos ops lom tuoill
E so don plus mi duoill
Sai soffrir merceian
Si magues bon talan'
Aissi cum desacuoill
Gardatz so graziria
Cum plus ieu trac daffan
Son de meillor escuoill
E grazics la fadia.

5) Ben sai per que pert son briu
Amors e dompneis
Tant amenon de gabeis
Cist dompneiador esqiu
Qe chascus iura e pliu
Qe non uol esser reis
Sa celar la uenia
En dompna nois chastiu
Mas qui daitan sifeis
Totas las en chastia.

6) Mas de uos sola reuiu
Dompna pretz e creis
Ca las autras non pareis
Gardatz qe non uos galia
E membreus daquest chaitiu
Que las uostras merces
Aten la nuoich el dia
Qe de uos tenc sous pliu
Miraual e mieis
E mon chaut sius plazia. (c. 2.)

7) Leialmens so uos pliu
Sieu agues tant col reis
Tot fora de ma mia.

CXIV. Raimons de Miraual.

1) Ren aial messatgiers
E cill qel me trames
A cui rend grans merces
Si iam torna alegriers
Pero de mos mals cossiriers
Cai agutz sui tant sobrepres
Capenas crei' que dompna per amor
Maia bon cor nim uuoilla far honor.

2) Qen mainz adreitz mestiers
Auia ioi conques
Tal que cre qem taisses
E de lai fos entiers
Qe massa rics ni trop sobriers
Non cuiera que si merces
Qieu esgardei dompna de tal ualor
Qe de beutat fos bassa e de ricor.

3) Tal que ia lausengiers
No sen entrameses
Qe mains enois nai pres
Mentrera drutz leugiers
Cadoncs cuiauieu cus empiers
Nom tengues sa dompna en defes
Qe maintas uetz mes tornat a folor
E maintas uetz en gaug et en dousor.

4) Pero mera derriers
De totz los autres bes
Qe mon luoc nom tolgues
Rotlans ni Oliuiers
Que ies aristratz ni augiers
Non teusera si se meses
Mas mi ten hom per tant bon chausidor
Que so qieu uuoil ten chascus per meillor.

5) Cal prim lera destriers
Et apres palafres
Mas puois crec tant larnes
Qe trop pesal dobliers
E pois uei que mermal logiers
Et esmi que afans cregues
Nom aura mais ab si per seruidor
E lais me dieus mo mieills trobar aillor.

6) Ben cuida fos estiers
Ma dompna que non es
Que totz temps li tengues
Lesbaudimen primiers
Sos fols cuiars es messongiers
E consec la sa mala fes (f. 45 r⁰ c. 1.)
Del sieu pauc pretz li fassa dieus menor
Qe mon fin cor a tornat en error.

7) Dompna que torna en blasme sa ualor
Non deu auer de miraual la tor.

8) Mon audiart sal dieus e sa ualor
Qe totz lo mons ual mais per sa lauzor.

CXV. u. CXVI. Raimons de Miraual.

Anc trobars clus ni braus *etc.* Sieu en chantar souen *etc.* (f. 45a. c. 1 — v⁰ c. 1 gedruckt Archiv 33, p. 436.)

CXVII. Raimons de Miraual.

1) Er ab la forssa dels freis
Qand totz lo mons trembla e brui
Val mais solatz e dompneis
E chans e tuich beill desdui
Qel temps qan fuoilla e flors nais
A cellui qes pros ni gais
Contralus del temps e del mon
Ben par qe bos cors len auon.

2) En amor a maintas leis
E daus maintas partz adui
Tortz e gerras e plaideis
Leu reman e leu sen fui
Leu sapaia e leu sirais
E qui del tot les uerais
Souens sospira de prion
E mains e noisblan e rescon.

3) Et anc mais mi non destreis
Mas er ma trobat ab cui
Mi mou paors et esfreis
Em chassa em prent em destrui
Et ieu ies per tant nom lais
Que lai don mi mou lesglais
Non teigne mon cor desiron
Si tot lo desirs mi confon.

4) Li grans beutatz que pareis
En la bella cui hom sui
El rics pretz ca totz iorns (c. 2.) creis
Mi tol corteiar dautrui
Cus bels doutz desirs matrais
A lieis seruir don ia mais
Non sent ira fam freit ni son
Sagues cor del dig qem respon.

5) Pero si tot ses gabeis
Mos bos respieitz mi condui
E sim dizia sordeis
Non uuoill tornar lai don fui
Pois uengutz es mos assais
Poder a qem derga om bais
Qieu noil fuig sim ra ni sim ton
Ni ia non uuoill saber uas on.

6) Sa lombers corteial reis
Per totz temps mais ner iois ab lui
E si ben ses sobra dreis
Per un pretz len uenran dui
Qeil cortesia el rics iais
De la bella nazalais
Eil fresca colors eil pel blon
Fant tot lo segle iauzion.

7) Dompna tant uos sui uerais
Que de totz cortes assais
Vuoill que miraual uos aon
Mas non aus dir cals etz ni don.

CXVIII. Raimons de Miraual.

1) Era magrops qieu maizis
De tal chanson qem grazis
La bella per cui soi gais
Car non cuig ia nuills hom mais
Sia da dreicha entendenssa
Tant los uei totz enueios
Capenas en conosc dos
Vas ioi ses cal que faillenssa.

2) Neis cels qieu tengra per fis
Trop lausengiers e deuis
E poignon camors abais
Don dompnas ant tals esglais
Qe de ueraia temenssa
Laisson mains faitz bels e bos
Que lor fora honors e pros
Si iois trobes mantenenssa.

3) Euaun en broncs et enclis
Cades tem de mos uezis
Qem digan so don mirais
Caissim uenon tuich deslais
Dire magreu mal sabenssa
E so men tant enoios
Ca pauc magron fait ielos
Si nom sobres (f. 46 r⁰ c. 1.) conoissensa.

4) Puois membram cum safortis
Dompna cui bos pretz noiris
Lai on plus li sortz esmais
A sol qella nois biais
De sa bona chaptenenssa
Noill pot nozer fals ressos
Capres ueil bona razos
Et es dreitz qel uers o uenssa.

5) Dompnas ant lor dan enquis
Qe luna lautra escarnis
Qe de mains ianglars sauais
Rizon enfan col e cais

Mas pauc ual a ma paruenssa
Solatz qes dauols sermos
Qe de plazers amoros
Non fenis ni non comenssa.

6) Amiga per uos languis
Per uos muor e son gueris
Totz temps uos serai uerais
Qel bes el onors el iais
El sabers e la sciensa
Qieu ai mauen totz per uos
E senqueras mieiller fos
Vostra fora ma ualenssa.

7) Mais damic ma conoissenssam
Toilla dieus sieu part de uos
Miraual ni mas chansos
Qel uostre tortz uuoill qem uenssa.

8) Car uostre pretz es tant bos
Qe dels maluatz e dels pros
Nauetz laus e benuolenssa.

9) Pastoret gran maluolenssa
Auetz de mainz rics baros
Car uos faitz els estar ios
E poiar uostra ualenssa.

CXIX—CXXI. Raimons de Miraual.

Mas ogan nom ualc estius *etc.* Tuich cill que uant demandan *etc.* Ben sai que per auentura (f. 46 v⁰ c. 1 — 47 v⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33, p. 437, 438.)

(Schluss folgt.)

Die Gestalten der neunordischen, namentlich dänischen Volkssage.

Von

Chr. Rauch.

Unter allen europäischen Sprachen hat die dänische mit am härtesten für ihre Existenz streiten müssen. Sie wurde in ihrer Inselfestung seit fast einem Jahrtausend von mächtigen Nachbarn belagert und bedrängt. Diese Feinde trachteten nicht nur danach, ihr mit Waffengewalt Terrain abzugewinnen, sondern sie suchten auch Corruption und fremdes Wesen in ihrem eigenen Innersten, in dem Heere der Wörter wie unter den herrschenden Gewalten der Grammatik zu verbreiten. Eine Fülle deutscher, später auch französischer Wörter und Construktionen drang in die dän. Sprache ein, dazu machte sich das den germanischen Sprachen innewohnende Streben nach Abschwächung volltönender Endungen in ihr besonders geltend, so dass sie sich von den übrigen skandinavischen Mundarten am weitesten getrennt und unter allen am wenigsten des alterthümlichen, ursprünglichen bewahrt hat. Aehnlich ist es den Stoffen der dänischen Volkssage ergangen. Ein festes und unerschüttertes Grundwerk, auf welchem die Märchenphantasie schaffen und die Sage weiter bauen konnte, bilden die gesammtgermanischen, hauptsächlich im Norden ausgebildeten und literarisch festgehaltenen Götter- und Heldensagen mit ihrer zahlreich bevölkerten und vielfach gegliederten Welt von Riesen, Zwergen, Elfen, Kobolden etc.

Während die nordische Dreiheit Odin, Thor und Freyr dem dreieinigen Christengotte, die Walhalla und Gimle dem himmlischen Paradiese, Nastrond und Helheim dem Fegefeuer und der Hölle Platz machen mussten, lebten die minder hervorragenden Gestalten der Mythologie im Gedächtnisse des Volkes weiter. Sie wandeln sich allmälig in Hauskobolde, Berggeister, Waldelfen, Wassernixen u. dergl. um und greifen als solche förderlich oder schädlich in das Leben, zunächst und vorzugsweise des gemeinen Mannes, ein. Aber auch wichtige geschichtliche Ereignisse späterer Zeiten, die erstaunlichen Thaten und Erfolge hervorragender Persönlichkeiten werden im Volksglauben, welcher die wahren Beweggründe, die wirkenden Ursachen und Hülfsmittel nicht zu ermessen vermag, dem Eingreifen der Geisterwelt zugeschrieben. Dasselbe gilt von Naturerscheinungen und vorhandenen Natur- und Kunstmerkwürdigkeiten, deren Entstehung die Einfalt des Volkes entweder nicht erklären kann oder vergessen hat. Der zarte Morgenthau auf der Wiese wie die gewaltigen Thäler, Klüfte und Höhlen der Berge sind Spuren der Wirksamkeit der Geister, grosse Kirchen- und Burgenbauten sind nur unter ihrer Beihülfe entstanden. Solche nationale, grösstentheils in der Heidenzeit wurzelnde Märchenstoffe erfahren einen ersten fremdartigen Zuwachs und wesentliche Aenderungen im Character der Gestalten und in der Färbung der Begebenheiten durch das eindringende Christenthum mit seinen mönchischen Heiligengeschichten und mit dem Ritterwesen. Bald bricht auch die wissenschaftliche europäische Gesammtbildung über den Norden herein. Kleine Nationen sind besonders geneigt, sich die Schätze des Auslandes anzueignen, um den aus der geringeren Kopfzahl schaffender Geister nothwendig sich ergebenden Mangel an Eigenem zu ergänzen. So nahm Dänemark, hauptsächlich von Deutschland, nicht nur den reichen Schatz der Volkssagen dieses Landes in sich auf, sondern es bemächtigte sich, wiederum meistens durch Deutschlands Vermittelung, der sämmtlichen Stoffe, welche die romantische Dichtung des Mittelalters aus der ganzen Welt, vom Ufer des Ganges bis zum atlantischen Ocean aufgelesen, oder welche die Wissenschaft der Renaissancezeit aus den Tiefen des classischen Alterthums geschürft hatte.

Nach vorstehendem Abriss der Entwickelungsgeschichte der vorhandenen dänischen Sagenstoffe leuchtet die Schwierigkeit ein, den Ort ihrer Herkunft überall mit Sicherheit zu bestimmen. Christlich-legendenhafte, antike, romantische Stoffe verrathen von selbst ihre Herkunft, solche aber, die in der dänischen und deutschen Volkssage zugleich auftreten, brauchen deshalb noch nicht nothwendig von Deutschland entlehnt zu sein, können vielmehr ihren Ursprung sehr wohl in beiden Völkern gemeinsamen Altsagen haben; und hier wird die Entscheidung oft unmöglich. Bei deutschen Sagen ist das Lokale sehr oft so scharf gezeichnet, dass kein Irrthum über die Herkunft stattfinden kann. Zu unsern Hexenritten gehört nothwendig jene nebelumhüllte Warte des Blocksberges mit den wunderlichen Felsformationen auf seinen Abhängen. Die Lurlei-Nixe würde ihre Stimme sogar an der Konge-Aa, dem berühmten Flusse Dänemarks, zwecklos abstrapaziren: auf den rauschenden Stromschnellen, zwischen den wildschönen Schieferklippen des Rheines, ging der Ritter daran zu Grunde; unter den Buchenwäldern Dänemarks, auf den silberglatten Fluthen seiner langsam strömenden Flüsschen hätte er die Nixe höchstens ausgelacht. Jener Mannigfaltigkeit des Terrains von Deutschland, welche Lokalsagen von genau bestimmbarer Heimat in zahlloser Menge gedeihen liess, steht in Dänemark eine grosse Einförmigkeit der Bodenbeschaffenheit gegenüber. „Kornreiche Thäler und grünende Hügel, Landseen am Meere und liebliche Bäume, duftige Kleefelder neben dämmernden Hainen, mächtige Buchen, im Wasser sich spiegelnd, Rosen, erröthend bei rinnender Welle, rieselnde Bäche am Strande hin spielend,“ so schildert der dänische Dichter Hauch voll Begeisterung den Nordstrand von Seeland, und diese Schilderung passt gleichfalls auf viele Punkte der Schleswig-Holsteinischen Ostküste, des Strandes von Mecklenburg, Vorpommern und Preussen. Der uralisch-baltische Höhenrücken, welcher die cimbrische Halbinsel bis über den Limfjord hinaus durchzieht, erfüllt gleichfalls ganz Nordostdeutschland mit seinen Hügel- und Seelandschaften, und die kleinen Flüsse und Buchten, welche in Jütland und auf den dänischen Inseln so zahlreich sind, gleichen auf ein Haar ähnlichen Gewässern der norddeutschen Tiefebene. Lokalbeschreibungen aus dem Innern

des Landes und von der Seeküste geben uns also, wenn sie in einer dänischen Sage vorkommen, meistentheils keine Gewissheit, ob dieselbe in Dänemark entstanden oder dorthin aus Norddeutschland eingeführt worden ist. Zwei Gesichtspunkte können uns jedoch manchmal mit Sicherheit leiten; es ist dies die Eigenthümlichkeit, dass Dänemark eine von zahllosen Meeresarmen durchschnittene Inselwelt darstellt, eine Eigenthümlichkeit, die, wenn sie in einer Sage auftritt, derselben unverkennbar Dänemark als Heimath zuweist, und einige besonders nordische Gewohnheiten, von denen sich die Norddeutschen stets fern hielten, namentlich das normannische Wikingleben mit seinen Raub- und Wanderzügen. Besser charakterisiren sich die eingeborenen norwegischen Sagenstoffe; die Welt der eisbedeckten Fjelde des Kjölgebirges, die labyrinthischen Bildungen der scheerenumlagerten Westküste bringen Gestalten hervor, die nirgendwo anders ins Dasein treten könnten. Ebenso hat sich wahrscheinlich die Isländische Volkssage von fremder Einfuhr ziemlich rein erhalten. Dort tummelt sich eine Gesellschaft rein nordischer Menschen- und Geistergestalten, nur hin und wieder von mönchischen Gedanken angekränkelt. Dies hat wohl darin seinen Grund, dass die blühende Cultur des isländischen Gesammtvolkes unterging, bevor die Geistesproducte der romantischen Zeit und des Zeitalters der Wiedergeburt sich im Norden festsetzten und in grössere Kreise des Volkes eindrangen. Die Sage, welche sich im niederen Volke fortpflanzte, überdauerte jene Blüte der allgemeinen Volksbildung und brachte nur die Gestalten der eigenen Vergangenheit, unvermischt mit Fremdem, auf die Nachwelt. Wenn wir daher in isländischen Erzählungen Gestalten unsrer eignen deutschen Volkssage wiedererkennen, so dürfen wir getrost annehmen, dass die Uebereinstimmung auf gemeinsamen, im gesammtgermanischen Alterthum vorhandenen Grundlagen der Götter- und Geistersagen beruht.

Die bisher gewonnenen Gesichtspunkte müssen zu Grunde gelegt werden, um bei einer Betrachtung der neunordischen Sagenwelt und ihrer Gestalten das ursprünglich nordische vom eingemischten fremden so viel wie möglich zu unterscheiden. Wir werden sehen, dass auch nach Ausscheidung alles eingedrungenen und aller Züge von ungewisser Herkunft noch genug

specifisch nordisches übrig bleibt, welches durch Tiefe, Gemüthlichkeit, Kraft und Zartheit anspricht und dem Ausländer die Mühe, tiefer in diese Sagenwelt einzudringen, reichlich belohnt.

Die übernatürlichen Wesen, welche nach der Vorstellung der Volkssage Land und Wasser, Häuser, Berge und Felder bewohnen, sind von mancherlei Art. Im Innern der Berge und Hügel hausen die Bergmänner (Bjergmänd); manchmal sind es furchtbare Riesen, wie derjenige, von dem Thiele in seiner Sammlung dänischer Volkssagen* erzählt. Er wohnte in einem Berge bei Hvidovre (Weisshügel) in Seeland, und verliess denselben allnächtlich, um in einem Moorgraben Wasser zu holen. Hier fand der Besitzer des Moores einst einen seiner Handschuhe, der so gross war, dass im Däumling eine Tonne Roggen Platz hatte. In der nächsten Nacht erschallt eine Stimme, welche droht, des Bauern Pferde zu tödten, wenn der Handschuh nicht herausgegeben werde. Der Bauer hängt denselben an einen Balkenkopf seines Hauses, schlägt vor der Thür ein Kreuz und begibt sich zur Ruhe. Am nächsten Morgen war der Handschuh fort und der Balkenkopf genau bis zur Mauer abgeknickt. Dieser Unhold ist offenbar ein Nachkomme jener unheimlichen Moorgespenster oder Haidegänger, von denen das Beovulflied soviel zu berichten weiss. Von dem menschenfressenden Ungethüm Grendel erzählt Beovulf selbst (v. 2085 ff. ed. Grein): „Der Handschuh hing, gross und seltsam, an kunstvollen Bändern fest; er war mit Künsten ganz verfertigt, mit Teufelskräften aus Drachenfellen; er wollte mich dahinein stecken, den Unschuldigen der Unhold, als Einen von Vielen“ etc. Der am Balken hangende Handschuh erinnert besonders lebhaft an Grendels ausgerissenen Arm, den Beovulf als Siegeszeichen aussen an der Halle Heorot befestigt. Der Kampf Beovulfs mit Grendel ist aber selbst, nach Simrock's Ausdruck, eine „Spiegelung“ der mythologischen Kämpfe zwischen Thor und der Midgardschlange, und zwar des in der Hymiskvidha (vgl. auch Gylfag. 48 und die Prosa zu Oegisdr. 1) erzählten siegreichen Jugendkampfes und des grossen Kampfes am Ende der Tage, in welchem der Drache getödtet wird, Thor aber nach errungenem

* Thiele, Danmarks Folkesagn, 3 voll. 1843—60.

Siege stirbt.* Ueberhaupt hat der Handschuh in der neunord. Sage eine gewisse formelhafte Bedeutung. Er kommt vielfach als Erkennungszeichen vor; wo wir einen Menschen nach einem hervorragenderen Kleidungstück, z. B. nach Mantel oder Hut, bezeichnen würden, redet der Geist oder Elf einen ihm unbekannten Menschen mehrfach an: du, Mann, mit den grauweissen, oder grauen Handschuhen, z. B. in der Sage vom „Katzenkönig“ (Kattekongen in der Sammlung v. „Broder Rus“). Auch dies muss als eine Reminiscenz aus der Heidenzeit angesehen werden. Der Riesenhandschuh spielt auf Thors Fahrt nach Utgardloki (j. E. 44—48) eine unheimliche Rolle, indem der Gott erst in dem Handschuh des Riesen Skymir wie in einem Hause einkehrt, nachher in einem Anbau dieses Hauses, der sich als der Däumling des Handschuhs herausstellt, übernachtet. Thor erscheint ferner auf seiner Fahrt nach Geiröddhsgard in Eisenhandschuhen, die er von einer Riesin Gridhr entliehen (j. E. 61). Er bedient sich derselben, um sich beim Schleudern des Blitzes die Hände nicht zu verbrennen. Beiläufig sei bemerkt, dass nach der Meinung einiger Forscher (so Simr. Mythol. S. 260) Thors Aufenthalt im Däumling des Handschuhs die Entstehung des gemein-germanischen Märchens vom Däumling (dän. Tommeliden), seinen Kämpfen und Wanderfahrten veranlasst hat. So machte der Vergleich mit grösserem sogar den gewaltigsten der Asen zum winzigsten der Zwerge.

Das Volk der Riesen lebt in der neunordischen Volkssage fast nur noch in Einzelindividuen; kleinere Geister dagegen sind in ganzen Völkerschaften vorhanden. Sie führen den Gesammtnamen der Trolde und erscheinen hauptsächlich als Berg- oder Bakke- (Hügel-) Trolde, als Haustrolde oder Nisse, als Nökke oder Wassergeister und als Berg-, Feld- oder Waldelfen. In

* Müllenhoff dagegen erkennt in Beovulf Freyr, den Gott, welcher die Sonne mit Bezug auf den Wandel versinnbildlicht, den sie als auf- und absteigende während der verschiedenen Jahreszeiten erfährt. Für letztere Ansicht spricht besonders der Umstand, dass Beov. nach 2680 b. Grein sein Schwert Nägling im Drachenkampfe einbüsst, wie auch sein Vorbild Freyr das seinige, den Sonnenstrahl, bei der Bewerbung um Gerda einbüssen muss. (Skirnism.) Auch bekämpft Beov. den Grendel waffenlos, nur auf die Stärke seines Faustgriffes sich verlassend. Dadurch fällt Simrocks (Mythol. p. 400) Einwurf, dass der waffenlose Freyr nicht als Drachenkämpfer gedacht werden könne.

Norwegen und Island führen sie auch den Collectivnamen Huldrefolk oder Ellefolk. Sie werden meist als zwergartige Gestalten gedacht, weshalb sie oft den Namen „Pjuslinger" (Zwerge) erhalten. Oft sind sie missgestaltet, namentlich bucklig (vgl. Bjergmanden og Tordenveir bei Molbech).* Ihre Kleidung ist gewöhnlich ein grauer Rock und ein spitzer Hut, am Abend vor Michaelis eine runde Bauernmütze. Ihrer Religion nach sind sie meist Heiden, denn das Zeichen des Kreuzes flösst ihnen Schrecken ein und verjagt sie. Jedoch begegnet man in einer Isländischen Sage (Elledansen Nytaarsnat, bei Carl Andersen, islandske Folkesagn, paa Dansk) einer Elfenhochzeit, bei welcher die üblichen Trauungspsalmen gesungen werden und alles nach christlichem Ritus hergeht. Festliche Aufzüge und Gelage lieben sie sehr, und zwar wählen sie zu ihren Festen meist die Neujahrsnacht oder den Juleaften, d. h. Weihnachtsabend. Dem Nordländer der heidnischen Zeit war das Julefest besonders heilig. Es bezeichnete den Anfang des nordischen Jahres, wurde bei Anbruch der längsten Winternacht (der Modernat, modraneht, ags. bei Beda, der Mutternacht des Jahres) eröffnet und dauerte 12 Tage lang, während welcher Zechgelage und Opfer um Fruchtbarkeit und ein gutes neues Jahr abwechselten. Bei den Festlichkeiten der Geister fehlt das altnordische Lieblingsgetränk, das Bier (Oel) niemals; und die Trolde erweisen sich als geschickte Brauer, die alles menschliche Getränk mit ihrem Erzeugniss in Schatten stellen. Die guten Wein- und Biervorräthe der Trolde haben ihr Vorbild in des Riesen Suttungr (Saufzunge j. E. Brag. 57, 58) Keller, aus welchem Odin den Meth-Trank der dichterischen Begeisterung entwendet. Der deutsche Odin, Friedrich Barbarossa im Kyffhäuser, erfreut sich gleichfalls eines trefflichen Weinlagers. Eine besondere Vorliebe zeigen die Trolde für das urdänische Nationalgericht, Grütze, das aber einige nur einmal im Jahre, und zwar in der Neujahrs- oder Julenacht geniessen dürfen. Diese Speise stand schon in der Urzeit in hohem Ansehen; wurde doch ein Gericht Grütze als Grützegestirn an den Himmel versetzt. Am Feste der Berchta ass man Grütze mit Häringen oder

* Chr. Molbech, udvalgte Eventyr eller Folkedigtninger (1854).

Karpfen (Grimm. Mythol. 251. Thor führte sie in seiner Wandertasche als Mundvorrath mit sich). Deshalb stellen die Bewohner einsamer Bauernhäuser in der Neujahrsnacht ein Gefäss dieses beliebten Gerichtes vor die Küchenthür, und die Sage behauptet, dass es am Morgen stets leer gegessen sei. Man sieht, dass die heidnische Sitte des Juleopfers sich durch fast tausend Jahre unwandelbar erhalten hat. Die Geister halten viel auf eine schmackhafte Zubereitung des ihnen dargebrachten Opfers. Eine Sage in der oben citirten Thiele'schen Sammlung erzählt, dass ein Nisse der besten Kuh eines Bauern den Hals umdrehte, weil eines Abends die Butter in der für ihn hingestellten Grütze fehlte, dass er aber, vom Hunger überwältigt, zu der Schüssel zurückkehrte und nun die Butter vorfand, welche zu Boden gesunken war, worauf der gewissenhafte Kobold seine Voreiligkeit durch Schenkung einer Kiste mit Geld wieder gut machte. Als Lokal für ihre Festlichkeiten wählen die Trolde gewöhnlich die Höhlen ihrer Berge. Ein isländisches Volksmärchen, die Elfenkönigin (Alfedronningen) lässt den Elfenkönig am ersten Julemorgen in seiner unterirdischen, mit altnordischer Pracht herrlich ausgestatteten Königshalle Alfehjem ein glänzendes Fest geben. In den von Svend Grundtvig veröffentlichten Sagen finden wir verzauberte Schlösser, die in die Erde versunken sind, oder am Grunde des Meeres liegen. Solche Locale sind der Märchenphantasie aller Völker gemeinsam. Vielfach benutzen die Trolde indessen auch die Wohnungen der Menschen. Manchmal erscheinen sie als ungebetene Gäste am Mittagstische armer Leute, denen dann das meiste der Speisen auf räthselhafte Weise vor den Augen verschwindet, oft aber feiern sie auch ihre Hochzeiten und Feste daselbst. Alsdann wollen sie von Menschen nicht gesehen werden, und wehe dem, der es wagt, sich bei solchen Gelegenheiten in ihre Gesellschaft einzudrängen. Irgend ein Unglück folgt der Neugier auf dem Fusse nach, oder es wird dem Frevler in flagranti der Hals umgedreht. Als Seitenstück aus dem nordischen Alterthum brauchen wir nur die Frühlingsfeier der Erdgöttin Nerthus zu erwähnen; die Sclaven, welche die Göttin beim Bade im heiligen Teiche geschaut hatten, wurden sofort von den Fluthen desselben verschlungen. Aehnliches klingt aus der schottischen Sage von

Thomas von Hersildoune (dem Reimer) hervor. Dieser hetzt den vorwitzigen Pferdehändler Dick gar jämmerlich zu Tode, weil er sich unterfangen hat, in seine Höhle einzudringen. Mit eifersüchtigem Starrsinn bewachen und behaupten die Geister ein einmal von ihnen in Besitz genommenes Gebiet. In der dän. Volkssage von Eline af Vildenskov (E. vom Wildenwald, mitgetheilt u. a. von Sv. Grundtvig, Folkelæsning, Nr. 7) überfallen die Trolde einen Bauern in seinem Gehöft, welches er in ihrem Bezirk neu erbaut hat.

Als gute Züge treten in dem Character dieser Geister hauptsächlich Gewissenhaftigkeit und Dankbarkeit hervor. Doch sind sie auch hierin nicht wandellos und zuverlässig; die Sucht, in boshafter Weise zu necken, unterdrückt oft jene edleren Regungen.

Eine Bauerfrau, welche einer Kröte, die sich in ihrer Harke verfangen, das Leben schenkte, wird von dieser, die ein Trold war, mit Gold belohnt (Troldfolket i Uglerup bei Thiele); der obenerwähnte Trold, welcher so grosser Liebhaber der Grütze ist, lohnt jedes ihm gespendete Gericht mit einer uralten Goldmünze (Tofteniels og Bakkehans bei „Broder Rus“). Fleissigen Leuten, die sich gut mit den Nissen zu halten wissen, verrichten dieselben nach Art unsrer Heinzelmännchen ihre Hof- und Küchenarbeiten. Ein andermal dagegen malen die Trolde sämmtlichen Dienstmädchen eines Bauern, als dieselben gerade zu Balle gehen, die Gesichter schwarz an, so dass sie beim Antreten zum Tanze mit allgemeinem Gelächter begrüsst werden. (Nissen og Pigerne bei Thiele.) Einem Bauern, der seinen Kuhstall gerade über ihrem unterirdischen Gemach errichtet hatte, „so dass alles Dicke und Dünne von den Kühen“ durch die Decke auf ihren Tisch fiel, verdarben sie jahrlang sein Vieh; es magerte stets ab, sobald es nur einige Wochen in jenem Stalle gestanden hatte, und starb. (Tofteniels og Bakkehans bei „Broder Rus“.) Im Allgemeinen sind die Trolde kluge und verschlagene kleine Gesellen, doch finden sich auch Beispiele grosser Dummheit. Ein Trold soll ein kleines Mädchen enthaupten. Sie stellt sich dumm und ersucht ihn, ihr vorzumachen, wie man das Haupt auf den Block legt. Er thut's; die Kleine ergreift das Beil und köpft ihn. (Ederland Hönsepige bei Grundtvig.)

So hat sich die Thorheit der nordischen Riesen, welche stets von den geriebeneren Göttern überlistet wurden, auf ihre entfernten Enkel vererbt. Der „dumme Teufel“ im deutschen Volksmunde mag ähnlichen Ursprung haben. Ein andrer Trold (in: Bjergmanden og Tordenvejr bei Molbech) hat entsetzliche Furcht vor dem Donner. Einst hat der ganze Berg, in dem er wohnt, gezittert, und auf seine Frage nach der Ursache ist ihm die Antwort geworden, das sei das Donnerwetter. Bald darauf hat er sich zu einer Kindtaufe eingeladen, wo indessen der Taufvater den kleinen Unhold nur ungern sehn möchte. Der listige Bauer schreckt den Bergmann dadurch vom Besuch ab, dass er ihm erzählt, der berühmte Musikant Donnerwetter werde bei ihm zum Tanze aufspielen. Hierauf bittet der Kobold zitternd, seine Abwesenheit vom Feste gütigst entschuldigen zu wollen. Der Donnergott Thor, welcher mit seinem Hammer Mjölnir die alten Bergriesen zermalmte, ist also von den Bergtrolden unsrer Tage noch nicht vergessen.

Trotz ihrer Macht und ihrer Zauberkräfte können die Geister Einer Waffe des Menschen nicht widerstehen, nämlich der wunderbaren Kraft des Gesanges und der Musik. Eine Volkssage, die auch in Deutschland verbreitet ist (vergl. die Ballade von Louise v. Plönnies) und welche in den nordischen Reichen noch heute im Volksliede besungen wird, schildert diesen Sieg der Kunst über die rohe Naturgewalt mit wahrhaft erhabener Zartheit und Einfalt. (Vgl. die Kæmpevise „Guldharpen“, mitgeth. u. a. in Boisen's nye og gamle Viser af og for danske Folk, 9. Aufl., 1870, p. 173.) Der Ritter Herr Villemand will seine jugendliche Braut über die Brücke Blidebro zur Kirche führen. Voll banger Ahnung reitet sie an seiner Seite dem gefährlichen Stege zu, von welchem bereits zwei ihrer Schwestern in den Strom gestürzt sind. Als ihr goldbeschlagener Zelter die Brücke betritt, strauchelt er, und die Jungfrau sinkt in den Fluss. Im Untergehen streckt sie die weisse Hand nach ihrem Ritter aus und fleht um Rettung. Da greift Herr Villemand in die goldenen Saiten seiner Harfe. Er spielte so zierlich, er spielte so lieblich; nicht rührte sich Vogel noch Laub auf den Zweigen. Er spielte so kräftig und spielte so tönend, es gellte im Berge, es dröhnte im Himmel. Da sprang die

Rinde von Birken und Eichen, da sprang das Gehörn vom brüllenden Gethier. Herauf musste der Trold aus tiefem See: „Halt' auf mit dem Klingen, hier ist dein Mädchen. Hier sind mit ihr die Schwestern zwei. Nun lass mich beherrschen die Fluth in Ruh'!" Wir sehen, dass das einfache Volksmärchen der neunordischen Zeit der Kunst Bragis noch dieselbe Begeisterung entgegenträgt, wie das alte Eddalied.

Eine weitere Untugend der Trolde ist, dass sie manchmal Kinder stehlen und den überraschten Müttern dafür eines ihres Gleichen in die Wiege legen. Diesen Zug erklärt Simrock (Mythol. pag. 419) für nicht ursprünglich mythisch, sondern glaubt, er rühre aus einer Zeit her, wo das Volk fühlte, dass der Glaube an die Geister und damit diese selbst im Verschwinden begriffen seien. Sie rauben den Müttern aus dem Menschengeschlechte ihre Säuglinge nicht aus Bosheit und Schadenfreude, sondern damit ihre eigenen Sprösslinge mit gesunder menschlicher Milch ernährt und gekräftigt werden. Es gibt ein wirksames Mittel, den untergeschobenen Wechselbalg (vgl. „Skiftning" bei Schaldemose) los zu werden und das eigene Kind wieder zu erhalten. Man nehme einen Topf und koche darin eine Suppe auf Wurstpinne. Ferner heize man einen Backofen. Der Wechselbalg, welcher als Trold einen ungemeinen Verstand hat, wird sich über die Suppe aus Wurstpinnen, „die er nie gesehen habe, trotzdem er nun schon Jahrhunderte alt sei," verwundern und dadurch verrathen, wer er ist. Dann nehme man ihn, trage ihn nach dem eigens zu diesem Zwecke geheizten Backofen und drohe, ihn hineinzuwerfen. Sofort wird seine Mutter erscheinen und nun, um des eigenen Kindes Leben zu retten, das geraubte herausgeben. Diese Methode, sich von einem bösen Geiste zu befreien, gründet sich auf die in Sagen weitverbreitete Anschauung (vergl. z. B. „Rumpelstilzchen in Grimm's Kinder- und Hausmärchen), dass jeder Zauber gebrochen wird, sobald der Zauberer, Kobold oder dergl. durch Ueberraschung dazu gebracht wird, sich zu erkennen zu geben.

Während die Trolde in fast allen bisher mitgetheilten Beispielen als missgestaltete Ungethüme erscheinen, zeigen sie in anderen Fällen zauberhaften Liebreiz und überirdische Schönheit. Nur zu oft aber wenden sie diese als Waffe der Verführung

an, um Menschen in's Verderben zu locken. In solchen Elfensagen warnt die Weisheit der Volkssage gegen die im Gewande der Schönheit einhertretende aber im Grunde hohle und verderbliche Ueppigkeit und Wollust, welche da, wo sie die Oberhand gewinnt, des Menschen edlere Natur vergiftet. Eine rührende alte Ballade „Elvehöj" (der Elfenhügel) erzählt, wie ein junger Ritter am Elfenhügel einschlief, dass ihm darauf die Elfen erschienen und ihn durch üppige Tänze und reizende Zauberlieder verleiten wollten, mit ihnen zu leben. Als alles nicht fruchtete, boten sie ihm Liebe, Ehre, Macht, Reichthum, aber der Jüngling widerstand. Endlich erscheint eine Jungfrau, die weisse Silberkanne in der Hand. Erfreut erkennt er seine Schwester, welche in die Hände der Geister gefallen ist, und ruft aus: „Jedes Wohl, das du mir ausbringst, das trink' ich all so gerne!" Doch sie warnt ihn, nicht von dem Zauberweine zu trinken, durch den er den Elfen verfällt, denn „es ist so leidig, im Berge zu sein, bei den Elfenfrauen". So lässt er den Wein, anstatt wirklich zu trinken, an seiner Brust hinabfliessen. „Willst Du nun mit mir fortreiten, liebe Schwester mein, so führ ich Dich fern aus der Gegend, dass Du vor Elfen sicher bist." „Du führst mich niemals so weit von hier, und wär's auch an's Ende der Welt: Ich muss doch wieder hierherkommen, noch ehe die Sonne aufgeht." Kann die Unwiederbringlichkeit des Glückes einmal verlorener Unschuld und die Reue einer edlen Seele darüber einfacher, sinniger, rührender dargestellt werden? In einer andern hierher gehörigen Sage (von Sv. Grundtvig bearbeitet) reitet der junge Ritter Oluf durch den grünen Wald, wo eben die Elfen den lustigen Reihen schlingen. „Nun höre, Herr Oluf, komm', tanz mit mir, so schöne Gaben geb' ich dir." „Ich darf nicht und mag nicht, denn morgen, da soll meine Hochzeit sein." „Und trittst du nicht an zum Tanz mit mir, so soll dir folgen die böse Sucht." Und damit schlug sie ihm auf das Herz, „dass der Schlag in seines Herzens Wurzel wiederdröhnte". „Nun reite heim zu der Liebsten dein und vergiss die Hochzeit nicht." Und eh' noch der Tag erwachte, lag bleich Herr Oluf auf schwarzer Bahr'. Herr Oluf und seine Braut so hold, die zwei kamen zusammen in's düst're Grab.

Wesentlich von den landbewohnenden Elfen verschieden sind die Wassergeister, Havmänd, Nökke. Da das feuchte Element dem Nordländer vorzugsweise als stürmende, rauhe See, oder als brausender Bergstrom, oder endlich als eisiges Gletschergebild entgegentritt, so haben seine Wassergeister meistens etwas wildes, unheimliches; die holden Quellnymphen der griechischen Mythologie fehlen mit wenigen Ausnahmen gänzlich. Unheimliche Meergeister begegnen namentlich in den Balladen des nord. Mittelalters (Kämpeviser). Sie sind gewöhnlich Personificationen der Meerestiefe, ihrer geheimnissvollen, verlockenden Wunder, aber auch der Tücke und Unerbittlichkeit, mit welcher sie ein ihr verfallenes Opfer zurückbehält. So namentlich in der Sage von Germer Gladensvend, welche eine alte ernste und schwermüthige Ballade erzählt. (Vgl. Svend Grundtvig, Folkeläsning, No. 6.) Eine Königin wird auf hoher See von wildem Sturme überrascht und ruft die Meergeister um Rettung an. Ein Nökke erscheint und sie verspricht ihm für seine Hülfe das, was sie unter der Schürze trägt. Er willigt ein und die Königin wirft ihr Schlüsselbund, das sie wie alle nordischen Frauen am Gürtel trägt, in die See. Der Sturm legt sich und sie landet, aber ihre Schlüssel liegen auf weissem Strand. Fünf Monate nachher gebiert sie einen Sohn, Germer Gladensvend. Er war also dem Meergotte verfallen. Nachdem er zum Jüngling erwachsen, gewann er die Liebe der schönen Sölverlad, der Königstochter von England. „Hör' das, du liebe Mutter mein, leih' mir dein Federgewand: fliegen will ich über die salzige Fluth, hin zu meiner weissen Lilie.“ Die Mutter, des Seenixen Tücke fürchtend, weigert sich. „Und gibst du mir nicht dein Federgewand, so hiss' ich das Segel an hoher Raa und breche durch schäumende Wogen.“ Dann nimm es hin, das Federgewand, und fliege nun dahin! Doch trifft dich der leidige Seegeist, so kehrst du nimmer zurück.“ Auf hoher See trifft ihn der Trold. „Wohl getroffen, Germer Gladensvend, wo weiltest du so lange? Bevor zur Welt du geboren wardst, wardst du in meine Hände gegeben.“ „Du lass mich fliegen, du lass mich fahren, hin zur Geliebten mein, sobald ich nur zurückgekehrt, da treffen wir uns an der Klippe.“ „So will ich dich zeichnen, damit ich dich kenne, wohin du auch kommest in

fremdes Land; du sollst dich vor mir nicht bergen.“ Der Geist hackt ihm hierauf das rechte Auge aus und trinkt die Hälfte seines Herzblutes. Germer tritt bald darauf in das Gemach der schönen Sölverlad. „Sei willkommen, Germer Gladensvend, wo weiltest du so lange? Wie sind deine Kleider so blutig? Wie ist deine Wange so bleich?“ „Leb nun wohl, du stolze Sölverlad, von hinnen muss ich nun fliegen. Der mir mein rechtes Auge nahm, der muss auch mein junges Leben empfangen. Fahr' nun wohl, du stolze Sölverlad, Gott geb' dir Glück und Segen! Der da trank mein halbes Herzensblut, der soll auch mein junges Leben nehmen.“ Da bereitete ihm Stolz-Sölverlad ein Bad und reichte ihm den klaren Wein im goldenen Horne. „Nun leer' ich es zum letzten Wohl dem Herzgeliebten mein.“ Dann nahm sie den Silberkamm vom Haar und kämmte ihm die goldnen Locken; bei jeder Locke, die sie ordnete, fiel eine Schmerzensthräne. Das war nun Germer Gladensvend, der klopft' ihr die weisse Wange: „Du, weine nicht, Stolz-Sölverlad, jeder muss sein Schicksal tragen.“ Da sprach die stolze Sölverlad und nahm ihn in den Arm: „Verflucht sei deine Mutter, die so ihr Kind verrieth!“ „Sei ruhig, stolze Sölverlad, verfluch' nicht die Mutter mein!“ Er fliegt über die See zurück, Sölverlad legt ihr Federgewand an und folgt ihm. Der Seegeist erscheint, ergreift Germer und stürzt ihn in die salze Fluth. „Nichts griff die stolze Sölverlad, als seine rechte Hand. Sie legte sie an den Mund, küsste sie, und das will ich der Wahrheit treu erzählen: Sie starb zur selben Stunde.“ Wie man sieht, hat die schaffende Poesie der Volkssage hier auf alten Reminiszenzen einen Bau unendlich rührender und ergreifender Tragik aufgeführt. Dem Griffe des ehernen Schicksales kann Niemand entgehen, das ist der Gedankengang der deutschen Altzeit. Germer muss mit seinem jungen Leben seiner Mutter unvorsichtiges Gelübde lösen. Aber der lustige Jüngling (d. i. Gladensvend) hat doch nicht vergeblich gelebt. Er hegte eine starke, gewaltige Liebe, und gewann in seinem kurzen Jugendleben eine ebenso heisse und treue Gegenliebe von der, die ihn nicht überleben konnte. Auch das Kostume der Handelnden ist noch das der Heidenzeit: Der Trold, der im Raubvogelgewand über die See schwebt, ist ursprünglich ein

Meerriese (Havjätte); Germers Mutter und Sölverlad aber werden durch ihre Federgewänder als Valkyren gekennzeichnet. — Ueber den ganzen Norden, Norddeutschland und viele slavische Länder ist die verwandte Sage von Agnete und dem Meermann verbreitet. (Dän. Version bei Sv. Grundtvig, auch bei Boisen a. a. O. p. 192.) Agnete lässt sich vom Meermanne verlocken, mit ihm in sein unterseeisches Schloss zu ziehen und sein Weib zu werden. Acht Jahre waren sie beisammen und Agnete hatte sieben Söhne und eine Tochter. „Agnete, die sass an der Wiege und sang: Da hörte sie Engelands Glockenklang.“ Sie bittet den Meermann: „O, darf ich nicht einmal zur Kirche gehn?“ Ja, wohl darfst du zur Kirche gehn, wenn du heim nur kehrst zu den Kindern dein. Doch, wenn du kommst zur Kirche hinein, tritt nicht zur Mutter in den Kirchenstuhl. Und wenn der Priester den Höchsten nennt, so sollst du dich nicht beugen.“ Agnete geht in die Kirche und erfüllt die Bedingungen des Meermannes nicht. „Und der Meermann trat zur Kirche hinein, alle die Heiligenbilder wendeten sich um.“ „Nun hör’ du, Agnete, was ich dir sage, deine Kindchen, die sehnen sich nach dir.“ „Lass sie, lass sie nach mir verlangen; nimmermehr kehr’ ich zu ihnen zurück.“ „O, denk’ an die grossen und denk’ an die kleinen, und denk an das jüngste, das in Windeln liegt!“ Vergebens. Agnete bleibt bei ihrer Weigerung und wird dafür mit ewiger Trennung von ihren Kleinen bestraft. In dieser schönen Sage liegt gleichfalls ein gewaltiger tragischer Conflict, der Kampf zwischen der mütterlichen Liebe zu den eigenen Kindern und der Sehnsucht nach der grünen Erde, nach dem Herzen der verlassenen alten Mutter und nach dem Gotte, zu dem Agnete in ihrer Kindheit hat beten lernen. Dänische Dichter der Neuzeit haben sich dieses Stoffes mehrfach bemächtigt: Andersen machte ein dramatisches Gedicht, Agnete og Havmanden (1834) daraus, Svend Grundtwig erweiterte die alte Kæmpevise zu einer grösseren Ballade.

Wie in Deutschland (Grimm Myth. 458) erscheint auch im Norden der Wassergeist oft in Gestalt eines Pferdes. In einer isländischen Sage (bei Andersen) soll ein Kirchhof durch gemeinsame Arbeit der Gemeinde umzäunt werden. Ein alter Mann erscheint mit seinem grauen Pferde und dies zeigt sich

ungebehrdig und feindselig gegen alle mit ihm arbeitenden Thiere, trägt aber grössere Lasten, als die übrigen zusammen. Nach vollbrachter Arbeit stürzt es sich in's Meer. Vorbild dieses Thieres in der Mythe ist das Riesenpferd Svadilfari in der j. E. 42, welches dem unbekannten Baumeister (Smidhr) beim Bau der in einem Winter zu vollendenden Burg in Asgard hilft und alle Götter durch seine grosse Tragkraft in Erstaunen setzt. Ich wage hier, in Bezug auf das Detail einige Abweichungen von den bisher üblichen Erklärungen dieses Mythus (vgl. Simrock § 27, Werner Hahn, Edda, Berl. 1872, p. 257 ff.). Der Baumeister aus dem Riesenlande, welcher in einer norwegischen Version der Fabel Vind og Veder, in dem dänischen Märchen von St. Laurentius: Find, d. h. Finne, Nordbewohner, genannt wird, ist offenbar der eisige Nordwind. Nicht aber ist Svadilfari, „der Eisfahrer,“ oder „der kühle Fahrer,“ wie die bisherigen Erklärer wollen, der Nordwind, sondern der vom Berge rutschende Gletscher, der gleichzeitig grosse Kälte mit sich in die Thäler bringt und mächtige Steinmassen, erratische Blöcke, auf seinem Rücken herbeiführt. Des Pferdes Svadilfari Wirksamkeit wird dadurch verhindert, dass es mit Loki, dem Feuergott, auch dem Südwinde, der die Gestalt einer Stute angenommen hat, sich begattet, d. h. dass es, in unsre Sprache übersetzt, aufzuthauen beginnt. Das Erzeugniss dieser geschlechtlichen Verirrung, Odins windschnelles achtfüssiges Ross Sleipnir, welches Loki als Stute gebiert, wird danach die zackigen Wolken versinnbildlichen, welche sich im Frühjahr, wenn der wärmende Südwind über die eisbedeckten Gebirgshöhen streicht, um die Gipfel und Höhen zusammenzuziehen pflegen. Der Isländer aber hat sich vielleicht unter dem Svadilfari auch die von den Bergen stürzenden Gletschertheile, die Eisberge gedacht, welche das Nordmeer oft mit erstaunlicher Schnelligkeit durchschwimmen. Hierfür spricht wenigstens der Umstand, dass das räthselhafte Pferd sich nach vollbrachter Arbeit in die See stürzt. In der Erzählung der Mythe heisst es weiter, dass kurz vor Beendigung des Burgenbaues, zu Anfang des Sommers, Thor, der sommerliche Gott der Gewitter, herbeieilt und den Riesen mit seinem Hammer erschlägt. Dies heisst soviel, als: die Gletscher, welche während des Winters vom Gebirge

in die Thäler herabsteigen, müssen sich im Sommer in grössere Höhen zurückziehen. Unsere isländische Sage fügt hinzu, dass der Nökke, bevor er den Bau des Kirchhofszaunes verliess, um sich in's Meer zu stürzen, mit beiden Hinterfüssen ausschlug und ein Loch in das von ihm aufgeführte Gebäude trat. Dies Loch war nicht zuzustopfen; so oft man es auch ausfüllte, wollte die Füllung nicht halten. Wer den Norden bereist hat, kennt jene gewaltigen Gletschermarken, z. B. die Rinnen und „Troldkessel" auf den Felsen bei Trollhättan, welche nach der Volkssage von Riesen herrühren. Sie sind gewissermassen als unvertilgbare Fussspuren auf dem felsigen Wege, den die Gletscher der Vorzeit wandelten, zurückgeblieben. Sollten in Verbindung mit dieser Deutung des Rosses Svadilfari auf die nordischen Gletscher einige der Quellen, die durch den Hufschlag von Götterpferden entstanden sind, sich auf Rinnsale und Höhlungen in den Felsbergen, welche das Gletschereis gerissen hat, zurückführen lassen? Endlich kann noch als Stütze unserer Deutung der Umstand erscheinen, dass die Sage von Odins achtfüssigem Ross sich hauptsächlich in den gletscherreichen tyroler Alpen lokalisirt und erhalten hat (vgl. Simr. Mythol. § 26). Verwandt scheint auch der Zug in christlichen Sagen, dass der gespenstige Baumeister, welcher eine Kirche in einer Nacht erbaut hat und eben den letzten Stein auf die Spitze des Thurmes setzt, aus schwindelnder Höhe herabstürzt und in tausend Stücke zerschellt, sowie er mit seinem Namen angerufen wird (Grimm Myth. § 15). Die wunderbaren gewaltigen Eisdome und Portale in den Fjorden des Nordens stürzen häufig zusammen, wenn der leise Schall eines geflüsterten Wortes oder eines Ruderschlages in ihrer Nähe die Luft erschüttert (vgl. Hans Egede Saabye, Brudstykke af en Dagebog, holden i Grönland fra 1770—78). Uebrigens wurzelt die Gewohnheit, unheimliche Erscheinungen in Gestalt eines Pferdes darzustellen, bereits im nordischen Heidenthum. Dem Ehrlosen, welcher nicht zum verabredeten Zweikampfe (Holmgange) erschienen war, wurde eine Nidstange errichtet. Ein Pferdekopf auf einem Pfahl war das gefürchtete Zeichen, das einen Menschen für infam, für moralisch todt erklärte. Die christlichen Priester, denen daran lag, die alten Götterpferde in der An-

schauung ihrer Gemeindekinder herabzusetzen, und welche den heidnischen Opfermahlen, bei denen Pferdebraten das Hauptgericht bildete, möglichst entgegenzuwirken suchten, werden ihrerseits das mögliche dazu beigetragen haben, diesem edeln Thiere etwas koboldartiges, hexenhaftes anzudichten. Auch in andern Thiergestalten treten die Geister der neunordischen Volkssage auf; mit Vorliebe wird Verkleidung in Hunde, Katzen und Bären gewählt. Die Hunde, deren Charakter sehr oft eine katzenartige Falschheit anhaftet (vgl. z. B. „den lille hvide Hund“ bei Grundtvig) und in deren Gewand verwunschene Prinzen manchmal erscheinen, sind auf den Wolf Fenrir, die Wölfe Odins und den Höllenhund Garm zurückzuführen; die Katzen haben Anspruch auf Berücksichtigung im Volksaberglauben einmal durch ihre eigenthümlich unheimliche Natur, ein andermal aber auch als die der Freja geheiligten Thiere. Auch wird das tückische Meer in der a. Edda einmal mit diesem Thiere verglichen. Der Bär vergleicht sich dem Gott Thor selbst. Denn dieser Gott führt unter anderen Beinamen auch den des Bären (Björn.) Der Bär ist dem Nordländer ein Sinnbild des Frühlings; denn, sobald der Schnee auf den Bergen schmilzt, erwacht er aus dem Winterschlaf und verlässt seine Höhle. Die hieraus resultirende Zuneigung zum „Bamse“ (dem norwegischen Kosenamen, etwa gleich unserm „Onkel Braun“) hat sich auch auf seinen Vetter, den Eisbären, übertragen. Daher weiss auch die Volkssage manche Züge von seiner edelsinnigen Gutmüthigkeit zu erzählen. Ein Isländer (vgl. Carl Andersen a. a. O.) war auf dem Eise vom Thauwetter überrascht worden. Er trieb auf einer kleinen Scholle an eine grössere, sprang auf dieselbe und sah nun mit Entsetzen auf derselben nicht weit von sich einen Eisbären, der bei seinen Jungen lag. Der Bär umkreiste den Ankömmling einige Mal und gab ihm dann ein Zeichen, dass er sich im Lager bei seinen Jungen niederlegen solle. Er that es, und nun legte das Thier sich über ihn, wärmte und säugte ihn zur selben Zeit wie die eigenen Jungen. Am folgenden Morgen stand das Thier auf, entfernte sich ein wenig vom Lager und winkte dem Manne, ihm zu folgen. Als dies geschehen war, legte sich der Bär vor seine Füsse und gab ihm ein Zeichen, dass er sich auf seinen Rücken setzen sollte.

Der Mann gehorchte und nun stand der Bär auf, und rüttelte und schüttelte sich so lange, bis der Reiter herunterfiel. Mit dieser Probe war das Thier für diesmal zufrieden, aber der Mann wunderte sich über die ganze Sache. So ging es drei Tage; Nachts lag der Mann im Lager des Bären und trank seine Milch, aber jeden Morgen musste er die Reitübung wiederholen, bis er abfiel. Am vierten Morgen war er indessen so weit fortgeschritten, dass der Bär ihn trotz alles Rüttelns und Schüttelns nicht abwerfen konnte. Um die Zeit der Abenddämmerung ging das Thier mit dem Manne auf dem Rücken vom Eise und schwamm nach dem Heimatdorfe des Isländers. Der Gerettete ging auf's Land und winkte nun seinerseits dem Bären, ihm zu folgen. Sofort liess er seine beste Kuh melken und den Bären sich nach Herzenslust satt trinken. Dann ging er in den Schafstall, liess die beiden besten Schafe schlachten, band sie mit den Hörnern zusammen und legte sie quer über des Bären Rücken. Der ging nun wieder in See und schwamm vergnügt zu seinen Jungen zurück.

Bevor wir die Trolde aller Arten und Gestalten, diese Hauptpersonen der neunordischen Volkssage verlassen, sei noch etwas über ihre Herkunft gesagt. Sie stammen nach einer isländischen, gleichfalls von Andersen a. a. O. mitgetheilten Sage „hvorledes Huldrefolket blev til“ von einigen Kindern der Eva her, die sie einst bei einem Besuche des lieben Gottes verbarg, weil sie noch nicht angezogen waren. Der liebe Gott sagte: Was mir verborgen werden soll, soll auch vor den Menschen verborgen bleiben, und so ist denn das Huldrefolk bis auf den heutigen Tag den Menschen unsichtbar. Diese Sage ist wohl nicht rein christlich, sondern eine auf uralte heidnische Vorstellungen aufgepfropfte christliche Anschauung. Die Völuspa setzt die Schöpfung der Zwerge in Verbindung mit dem Fall, der verlorenen Unschuld der Götter. Als sie nämlich den Werth des Goldes schätzen lernten, und Habgier in ihre Seelen einzog, als sie anfingen, Eisen zu verletzenden Waffen zu schmieden, da schufen sie die Zwerge aus Seeriesenblut und -gebein. Diese blieben in den Felsen wohnen und schürften dort Gold und Erz. Die j. E. 14 lässt sie aus den Maden in des todten Urriesen Ymir Fleisch hervorgehen. Jedenfalls sah

also der Heide ebensowohl wie seine christlichen Urenkel bereits etwas widernatürlich erzeugtes, ekelhaftes, verworfenes in einem grossen Theile der untergeordneten Geister. In der Stelle des Beov. 110 ff., welche nach Müllenhoff von einem christlichen Geistlichen interpolirt ist, wird die heidnische Anschauung dahin verchristlicht, dass von Kain alle bösen Geschlechter, Riesen, Elfen und Seeungethüme abstammen. Wie die Zwerge der Mythologie dem aufkeimenden Bösen in den Seelen der Götter, so verdanken die Trolde von heutzutage einer Lüge unsrer Urahne Eva das Dasein.

Da jedoch im Huldrefolk alle verschiedenen Götter, Licht- und Nachtelfen, Riesen und Zwerge der untergegangenen Heidenzeit zusammenflossen, so erklärt sich daraus weiterhin ihre unberechenbar verschiedenartige Natur, die sie wechselsweise als hässlich und schön, als gut und böse erscheinen lässt.

Nachdem wir so das Huldrefolk aller Art, wie es die neunordische Sage bevölkert, in seinen wesentlichsten Erscheinungen betrachtet haben, wollen wir in einem folgenden Artikel noch einiges weitere über die Art und Weise mittheilen, wie dieses übernatürliche Element auf den Menschen und seine Schicksale, sowie auf die belebte und unbelebte Natur einwirkt.

Ueber die Shakespeare'schen Gleichnisse.

Von

Dr. Marheineke.

Der denkende und beobachtende Mensch hat das Bewusstsein eines zwischen der geistigen und körperlichen Welt bestehenden Parallelismus und damit die Neigung und den Drang, das Uebereinstimmende zwischen Natur und Geist aufzusuchen. Und vornehmlich findet die Phantasie in wärmerer Bewegung sich gedrungen, das seiner Bedeutung nach Vorgestellte, den Inhalt, den sie aussprechen will, mit Vorgängen, Erscheinungen in der Natur zusammenhalten. Dadurch entsteht die Vergleichung. Die Wissenschaft unterscheidet zwei Hauptformen der Vergleichung, das Gleichniss und die Metapher. Im Gleichnisse ist Beides, Gegenstand und Bild, auseinandergehalten, während die Metapher diese Trennung, welche allerdings an sich vorhanden ist, nicht setzt, sondern die zwei verglichenen Erscheinungen wie identisch zu schauen nöthigt.*

Fragen wir nun nach dem Zwecke des Gleichnisses, mit dem wir es hier allein zu thun haben, so finden wir nach Hegel denselben darin: die klar vor dem Bewusstsein stehende Bedeutung in der Gestalt einer verwandten Aeusserlichkeit zu veranschaulichen.**

---

* Aristoteles in Rhet. III. 4. und Hegel, Aesth. I. 517. Vischer, Aesth. Thl. III. Abschn. 2. Hft. 5. S. 1227.

** Hegel. Aesth. I. 528.

Die Gleichnisse treten uns in der Poesie ungleich häufiger entgegen, als in der Prosa. Dies hat seinen Grund in dem Unterschiede, dass die Prosa mehr den Verstand beschäftigen, die Poesie dagegen den Menschen in das Reich der Phantasie versetzen will. Die Poesie findet in Gleichnissen ein Mittel, den Gedanken, das Werkzeug des Verstandes, zum Bilde umzukleiden und zum Werkzeuge der Phantasie zu machen. Indess findet nicht in allen Dichtgattungen ein gleicher Gebrauch der Gleichnisse statt. Dem Gleichnisse als der ruhigern, die Breite eines Gedichts vermehrenden Form des bildlichen Verfahrens, ist seine eigentliche Stelle im Epos anzuweisen. Jedoch im Ganzen ist der Gebrauch der Gleichnisse auch in der dramatischen Poesie gerechtfertigt. Wie selbst bei dem spannenden Gange, bei der lebhaften, ja oft feurig bewegten Stimmung des Drama's den Gleichnissen eine wesentliche Stelle und Wirkung in demselben einzuräumen ist, hat Hegel an einigen Gleichnissen aus den Dramen Shakespeare's trefflich und zur Genüge nachgewiesen.*

Shakespeare ist nun eben derjenige, der wohl unstreitig unter allen modernen dramatischen Dichtern die Gleichnisse in seinen Werken am häufigsten und mit der grössten Wirkung und Zweckmässigkeit verwendet hat und uns, wie in so vieler Beziehung, so auch von dieser Seite den reichhaltigsten Stoff zur Betrachtung liefert.

Wir werden, indem wir sogleich zur Betrachtung der Gleichnisse Shakespeare's eilen, erstens den Stoff, zweitens die grammatische und ästhetische Form derselben untersuchen, sodann nachzuweisen versuchen, wie sich im Gebrauche der Gleichnisse drei Perioden in Shakespeare's dramatischer Laufbahn unterscheiden lassen.

I. Der Stoff der Gleichnisse Shakespeare's.

A. Die verglichenen Gegenstände.

Shakespeare's Gleichnisse schildern uns die verschiedenartigsten Verhältnisse und Richtungen des Lebens der Menschen, ihre politischen und socialen Zustände und Einrichtungen, kurz,

---

* Hegel, Aesth. I. 536. flg.

fast die ganze bunte Welt der einzelnen Erscheinungen und Gestalten im Leben der Menschen. Sie zeichnen uns das Aeussere der Menschen; vor allem aber veranschaulichen sie sein Inneres in der verschiedensten Weise, alle seine Gemüthsstimmungen und Seelenzustände, seine Leidenschaften und Neigungen, kurz die ganze Stufenleiter der Empfindungen. Selten sind es Gegenstände aus der Natur, die zur Darstellung kommen. Dieser ungeheure Umfang, diese Mannigfaltigkeit der durch Gleichnisse hervorgehobenen Gegenstände steht in geradem und natürlichem Verhältnisse zu der Fülle des Inhalts überhaupt, den die Dramen unseres Dichters umfassen. Nach Massgabe des wesentlichsten Gehalts eines Stückes finden wir bald die einen bald die andern von jenen Gegenständen in den Gleichnissen vorherrschend. So sind es in He.* und in geringerem Grade auch in Co., KJ., aHf. und cHf. die Gestalten des Schlachtenlebens, in H. innere Zustände, und in TG., MD. und RJ. die Verhältnisse, Aeusserungen und Schicksale der Liebe, die eine überwiegende (in TG. die ausschliessliche) Rolle in den Gleichnissen spielen.

B. Die zum Vergleich herangezogenen Gegenstände.

So umfangreich der Inhalt ist, der in den Gleichnissen in der Gestalt einer verwandten Aeusserlichkeit zur weiteren Veranschaulichung gelangt, so unerschöpflich ist die Fülle der Bilder, welche die Veranschaulichung jenes Inhalts vermitteln.

Nach den Gebieten, denen unser Dichter seine Bilder entnommen hat, kann man die Gleichnisse in folgender Weise eintheilen.

a. Gleichnisse, in denen Shakespeare einzelne Gegen-

---

* Die Aufführung der Dramen ist hier wie überall durch die Anfangsbuchstaben geschehen. T. bezeichnet Tempest; TG. Two Gentlemen of Verona; MW. Merry Wives of Windsor; TN. Twelfth-Night; MM. Measure for Measure; MA. Much Ado About Nothing; MD. Midsummer-Night's Dream; LL. Love's Labour's Lost; MV. Merchant of Venice; AL. As You Like It; AW. All's Well That Ends Well; TS. Taming of The Shrew; WT. Winter's Tale; CE. Comedy of Errors; M. Macbeth; KJ. King John; Rb. King Richard II; aHd. und bHd. first and second part of King Henry IV; He. Henry V.; aHf., bHf. und cHf. the first, second and third part of King Henry VI.; Rc. Richard III.; Hh. Henry VIII.; TC. Troilus and Cressida; TA. Timon of Athens; Co. Coriolanus; JC. Julius Cesar; AC. Antony and Cleopatra; Cy. Cymbeline; TAn. Titus Andronicus; KL. King Lear; RJ. Romeo and Juliet; H. Hamlet; O. Othello.

stände aus der Natur als Bilder wählt, z. B. KJ. 5, 2. 66.* Co. 5, 5. 108. bHf. 3, 2. 51. bHd. 2, 3. 28. Co. 5, 3. 97. H. 3, 4. 70.

b. Gleichnisse, in denen der Dichter bald kleinere bald grössere Naturscenen zur Darstellung seiner Gemälde gewählt hat. KJ. 5, 4. 72. Co. 5, 4. 103. cHf. 2, 5. 33. KL. 4, 3. 71. Rb. 3, 3. 49. Dem Gebiete der Natur entlehnt Shakespeare sichtbar den ungleich grösseren Theil seiner Bilder.

c. Gleichnisse, in denen allgemeinere menschliche Verhältnisse zu Bildern benutzt sind. RJ. 3, 2. 49. MM. 2, 4. 30. aHf. 3, 3. 47.

d. Gleichnisse, in denen besondere Lebensweisen und Beschäftigungen der Menschen zu Bildern gewählt sind. M. 5, 5. 67. Rc. 4, 2. 74. RJ. 3, 3. 57. Rc. 3, 4. 58. He. 2, 4. 26.

e. Gleichnisse, in denen die Bilder aus dem geistigen Leben des Menschen genommen sind. H. 1, 5. 23. Shakespeare hat solche Bilder höchst sparsam in seinen Gleichnissen verwandt, da er wohl fühlte, dass nicht diejenige Vergleichung, welche vom Besonderen zum Allgemeinen, von der Materie zum Geiste aufsteigt, sondern dass die absteigende Vergleichung, bei welcher der Weg vom Allgemeinen zum Besonderen, vom Menschlichen zur ungeistigen Natur geht, die natürliche ist, dass die aufsteigende Vergleichung leicht geschraubt erscheint.

f. Gleichnisse, in denen Shakespeare solche Gegenstände als Bilder benutzt, die in den Kreis der Fabeln, des Volksglaubens, der Meinungen, Sitten und Gebräuche gehören, die zu seiner Zeit herrschten. KL. 1, 4. 23. AL. 2, 1. 17. MM. 5, 1. 75. aHd. 5, 1. 75. AL. 3, 4, 48. AL. 4, 1. 56. bHd. 1, 1. 5. Co. 2, 2. 38. O. 4, 1. 67. H. 4, 7. 90. aHf. 3, 2. 42. bHf. 3, 2. 56. Dies sind sämmtliche Stellen, an denen Shakespeare Bilder aus dem vorgedachten Gebiete gebraucht hat.

g. Gleichnisse, in denen der Dichter seine Bilder aus dem biblischen Alterthume entlehnt hat. He. 3, 3. 36. Hh. 3, 2. 65. Rb. 5, 6. 83. MW. 5, 5. 74.

h. Gleichnisse, in denen Bilder aus dem Gebiete der grie-

---

* KJ. 5, 2. 66 = King John, Act 5. Scene 2. pag. 66. Die Acte, Scenen und Seiten sind hier wie überall nach der Tauchnitz'schen Ausgabe des Shakespeare citirt.

chischen und römischen Mythologie und Geschichte entnommen sind. Die sämmtlichen hierher gehörenden Stellen sind: KL. 2, 4. 41. He. 3, 6. 41. He. 3, 1. 31. He. 2, 4. 28. TC. 2, 1. 25. AC. 1, 1. 1. JC. 1, 2. 7. TC. 1, 2. 6. 1, 3. 15. 1, 3. 24. 2, 2. 29. AC. 2, 2. 27, 4, 8. 79. 2, 2. 20. Hh. 4, 1. 71. TS. 1, 1. 14. 1, 2. 19. 2, 1. 33. Cy. 2, 2. 27. 3, 4. 50. MV. 1, 1. 6. 1, 2. 9. 3, 2. 40. 5, 1. 70. MA. 4, 1. 46. 2, 1. 14. 2, 3. 27. WT. 4, 3. 55. CE. 2, 2. 14. TN. 1, 2. 3. AW. 4, 3. 64. LL. 4, 3. 37. 4, 3. 47. MW. 2, 1. 19. TAn. 1, 2. 11. 2, 4. 28. 2, 5. 32. Rb. 3, 3. 52. MD. 3, 2. 40. aHd. 4, 1. 63. bHd. 1, 1. 5. 2, 4. 35. JC. 4, 3. 59. Co. 4, 2. 73. H. 1, 2. 11. 1, 5. 23. 3, 4. 70. T. 1, 2. 10. aHf. 1, 6. 19. 5, 5. 84. 1, 2. 11. 1, 5. 18. 1, 4. 17. bHf. 1, 1. 8. 3, 2. 50. 3, 2. 56. 4, 1. 63. 5, 1. 84. 5, 1. 86. 5, 2. 91. cHf. 2, 1. 21. 2, 5. 36. 3, 2. 48 u. 49. M. 3, 1. 31. O. 3, 3. 57. Mag Shakespeare immerhin nur small Latin and less Greek — wie Ben Jonson sagt — verstanden haben, und mag ihm desshalb der Stoff zu den meisten der soeben aufgezählten, dem Alterthume entlehnten Bilder nicht so sehr durch die Lectüre der alten Classiker selbst, als vielmehr durch den Umgang mit seinen Freunden, welche scholars waren, durch die Lectüre des Montaigne und der Werke englischer Schriftsteller, die griechichische und lateinische Studien gemacht hatten, vermittelt sein: so geht doch aus einigen der vorhin aufgeführten Stellen zur Genüge hervor, dass Shakespeare den Stoff dazu aus eigener Lectüre namentlich von Ovid's Metamorphosen und Vergil's Aeneide geschöpft hat. So hat er den Vergil bei folgenden Gleichnissen vor Augen gehabt. bHf. 3, 2. 50.

> To sit and witch me, as Ascanius did,
> When he to madding Dido would unfold
> His father's acts, commenc'd in burning Troy.

Cy. 3, 4. 50.

> True honest men being heard, like false Aeneas,
> Were in his time thought false; and Sinon's weeping
> Did scandal many a holy tear . . . . .

Bei den Worten des Gleichnisses in cHf. 2, 1. 21.

> . . . . . . as the hope of Troy

hatte Shakespeare wohl das Vergil'sche spes fidissima Teucrum im Sinne, das er vollends nachahmte in der Stelle

cHf. 4, 8. 73.

Farewell, my Hector, and my Troy's true hope.

KJ. 3, 4. 40.

So, by a roaring tempest on the flood,
A whole armado of convicted* sail
Is scatter'd, and disjoin'd from fellowship.

Die Lectüre Ovid's mag dem Dichter Stoff zu folgenden Gleichnissen geliefert haben.

AC. 4, 8. 79.

. . . . were it carbuncled
Like holy Phoebus' car . . . . .

cf. Ovid's Met. 2, 107 sqq.

TAn. 2, 4. 28.

So pale did shine the moon on Pyramus
When he by night lay bath'd in maiden blood.

cf. Ovid's Met. 4, 55 sqq.

bHf. 1, 1. 8.

As did the fatal brand Althea burn'd,
Unto the prince's heart of Calydon.

cf. Ov. Met. 8, 451 sqq. the fatal brand lignum = fatale v. 479.

bHf. 3, 2. 56.

With full as many sings of deadly hate,
As lean-faced Envy in her loathsome cave.

cf. Ov. Met. 2, 760. sqq.

MV. 3, 2. 40.

. . . . with much more love,
Than young Alcides, when he did redeem
The virgin tribute paid by howling Troy
To the sea-monster.

cf. Ov. Met. 11, 211. sqq.

MA. 2, 1. 14.

Don Pedro. My visor is Philemon's roof; within the house is Jove.
Hero. Why, then your visor should be thatch'd.

---

* Eine Begründung für die ungewöhnliche Bedeutung und Bildung des Wortes convicted (aus victus) siehe in Herrig's Archiv XXIII. Bd. 3. und 4. Heft. S. 334. flg.

cf. Ov. Met. 8, 629 sqq. thatch'd = stipulis et canna tecta palustri (v. 630).
MW. 2, 1. 19.

> . . . . prevent, or go thou,
> Like Sir Actaeon he, with Ring-wood at thy heels.

cf. Ov. Met. 3, 138. sqq.
bHf. 5, 1. 86.

> Whose smile and frown, like to Achilles' spear,
> Is able with the change to kill and cure.

cf. Ov. Met. 12, 112. (opusque meae bis sensit Telephus hastae).

Ausser diesen Gleichnissen lassen sich im Shakespeare auch noch mehrere andere Stellen nachweisen, die eine Beziehung auf Vergil und Ovid enthalten. Unter allen Shakespeare'schen Stücken sind es die drei Theile von Hf., welche die allermeisten solcher Stellen aufweisen. In den nach diesen drei Stücken geschriebenen Dramen (selbst in denen, in welchen der antike Gegenstand dazu wohl Veranlassung bot) werden die Anspielungen auf jene alten Dichter ungleich seltener wahrgenommen.

i. Shakespeare hat auch hin und wieder wohl aus englischen (so spielt z. B. das Gleichniss in TS. 1, 2. 19.: Be she as foul as was Florentius' love auf eine Geschichte in Gower's Confessio Amantis an), aus französischen (Montaigne, den er in der 1603 erschienenen Uebersetzung von Florio las) und italienischen Klassikern (Ariost, der ihm in der Uebersetzung von Harington [1597], und Tasso, der ihm in der Uebersetzung von Fairfax [1600] zugänglich wurde) den Stoff für seine Gleichnisse geschöpft.

II. Die Form der Gleichnisse Shakespeare's.

In Bezug auf die Form der Gleichnisse bietet sich eine doppelte Auffassungsweise dar, nämlich eine grammatische und eine ästhetische.

A. Die Gleichnisse Shakespeare's nach ihrer grammatischen Auffassung.

Zunächst ist hier wohl zu erörtern, wie Shakespeare die Vergleichung ausdrückt.

Like und as, als die gewöhnlichsten Vergleichungspartikeln,

treten in den Gleichnissen am häufigsten auf. Als der Sprache der Shakespeare'schen Zeit eigenthümlich finden wir in den verkürzten Komparativsätzen, wo dieselbe Thätigkeit oder Eigenschaft zweier verschiedener Subjekte mit einander verglichen wird, und wo ebendesswegen in der heutigen Sprache like seinen wesentlichen Platz findet, häufig as für like. cf. M. 1, 2. 3. 1, 5. 13. 2, 2. 22. He. 2, 2. 21. Rb. 1, 2. 8. 2, 3. 33. KJ. 1, 1. 2. 3, 4. 44. 4, 2. 49. TAn. 3, 1. 35. 4, 4. 59. RJ. 2, 2. 29. 5, 3. 89.

Als Verstärkung tritt das Adverb even vor like. cf. MM. 1, 4. 10. Co. 1, 6. 19. aHf. 2, 5. 31. Ebenso lesen wir much like in O. 1, 1. 3. Auch as finden wir durch vorgesetztes even verstärkt in TAn. 2, 3. 23. KJ. 5, 4. 71.

Durch as if finden wir die Vergleichung eingeleitet in Co. 5, 3. 96 und durch an in TC. 1, 2. 9. und 10.

Sehr oft ist in den Komparativsätzen auch die Beziehung des Obersatzes auf den Untersatz nachdrücklich angedeutet durch ein dem Obersatze beigegebenes Korrelat, dem zuweilen noch even als Verstärkung vorausgeht. So finden wir so—as in RJ. 1, 5. 20.; thus—as in MM. 2, 4. 31.; such—as if in aHd. 4, 1. 63.; as—as in T. 1, 1. 3. TG. 4, 3. 51. Besonders hervorzuheben sind die Korrelate like—as in Cy. 3, 3. 46. (like warlike as the wolf). In den invertirten Komparativsätzen finden sich folgende Korrelate: as—so, cf. TAn. 2, 1. 17. bHf. 5, 2. 91.; as—even so, cf. bHd. 1, 1. 7. Rb. 5, 2. 70.; even as—so, cf. bHf. 3, 2. 59.; as—such, cf. cHf. 3, 1. 42. und 43.; like—so, cf. bHf. 5, 3, 93.; like to—even so, cf. O. 3, 3. 59.; like as—so, cf. aHf. 5, 5. 81.; such as—even such, cf. RJ. 1, 2. 10.; thus—thus, cf. bHf. 2, 3. 31.

Da im dramatischen Style besonders Lebhaftigkeit und Eindringlichkeit angestrebt und diese Eigenschaften vornehmlich durch die zerschnittene oder abgebrochene Ausdrucksart erreicht werden, so finden wir bei Shakespeare zuweilen den Inhalt eines Komparativsatzes in zwei selbstständige Sätze vertheilt, oder den Ober- und Untersatz aus dem äusseren Abhängigkeitsverhältnisse herausgetreten. Und da ist es dann bloss die Partikel so (Rb., 3, 2. 41. sq. Cy. 3, 4. 50. Hh. 3, 2. 59. sq.) oder thus (cHf. 5, 2. 78.), die den Inhalt der beiden Sätze in das Verhältniss der Vergleichung zu einander setzt. Auch in solchen

Fällen, wo, um die überzeugende Kraft des Gleichnisses und die Anschaulichkeit zu verstärken, der verglichene Gegenstand in der Rede nicht ausdrücklich genannt, sondern in der mimischen Darstellung gegeben wird, ist die Vergleichung durch jene Partikeln so und thus ausgedrückt; cf cHf. 1, 3. 13. Cy. 2, 2. 27.

Wenn im Untersatze des Komparativsatzes augendi causa zwei (oder mehrere) zum Vergleich angezogene Gegenstände verknüpft sind, so findet sich die Vergleichungspartikel entweder wiederholt, wobei gewöhnlich auch noch die Conjunction or als Vorläufer der Wiederholung auftritt (cf. as — or as in bHf. 3, 1. 43. cHf. 1, 4. 18. cHf. 2, 1. 20.; even as—or as in TG. 2, 4. 24.; like—or like in bHf. 3, 2. 57. cHf. 2, 1. 23.; so — and even so lesen wir in MM. 2, 4. 30., wo der Komparativsatz in zwei selbstständige Sätze aufgelöst ist), oder die Vergleichungspartikel findet sich nur vor dem ersten Gegenstande, in welchem Falle die folgenden Gegenstände durch or oder and verknüpft (cf. like — or in cHf. 1, 4. 14.; like to — or in cHf. 3, 2. 48. MD. 1, 1. 2.; like—and in AW. 1, 1. 5.) oder asyndetisch zusammengestellt sind (cf. MV. 1, 3. 13.).

Indess nicht bloss durch Partikeln, auch durch andere Wortarten hat Shakespeare zuweilen die Vergleichung ausgedrückt. So in TG. 1, 3. 12. und cHf. 2, 1. 20. und TS. 4, 2. 56. durch to resemble, in cHf. 5, 2. 79. durch to liken, und in AW. 4, 3. 64. durch to parallel. Oefter gebraucht Shakespeare das die Vergleichung einleitende Pronomen such. Und sehr häufig begegnen wir dem Adjectiv like (meistens ohne to). In Bezug auf like ist noch zu bemerken, dass es hin und wieder dem zum Vergleich herangezogenen Gegenstande nachgesetzt, mit demselben durch einen Bindestrich verknüpft und so gleichsam zu einem zusammengesetzten Adjectiv verbunden ist, cf. spider-like Hh. 1, 1. 5. swan-like MV. 3, 2. 39. Nestor-like aHf. 2, 5. 31. Juno-like Co. 4, 2. 73. penthouse-like LL. 3, 1. 22. mist-like, RJ. 3, 3. 55. star-like Hh. 5, 4. 96. spaniel-like FG. 4, 2. 46.

Ferner ist die Vergleichung häufig durch den Komparativ ausgedrückt. cf. Co. 1, 8. 21. O. 5, 2. 90. H. 4, 5. 85. 1, 5. 23. 5, 2. 104. aHf. 1, 1. 2. bHf. 3. 1, 46. TC. 1, 1. 3. 1, 3. 24. 2, 2. 33. CE. 5, 1. 43.

Zu bemerken ist hier das Gleichniss in Cy. 3, 4. 49.: whose (slander) tongue outvenoms all the worms of Nile, worin die Vergleichung durch den comparativen Begriff des out (-venoms) ausgedrückt ist.

Einige Male ist die Vergleichung in der Rede unausgedrückt geblieben, cf. Co. 5, 2. 95. M. 5, 5. 67. H. 3, 3. 65.

Was die Ordnung betrifft, in welcher die verglichenen und die zum Vergleich herbeigeholten Gegenstände in den Gleichnissen auf einander folgen, so bemerken wir sehr bald, dass das Verglichene dem zum Vergleich Angezogenen gewöhnlich vorausgeht; zuweilen ist jedoch die Ordnung umgekehrt. Zuweilen hat der Theil des Gleichnisses, welcher das zum Vergleich Beigezogene enthält, einen ungleich grössern Umfang, als der andere. RJ. 2, 2. 26. Rc. 3, 4. 58. H. 3, 3. 65. Gewöhnlich hat dies darin seinen Grund, dass eben in dem Theile, welcher das zum Vergleich gewählte Bild enthält, der eigentliche Inhalt oder der Hauptsinn des Gleichnisses dargelegt ist. TAn. 3, 1. 35. Rb. 3, 3. 48 und 49.

Sehr häufig begegnen wir Komparativsätzen, in denen der elliptische Untersatz zwischen die Glieder des Obersatzes eingeschoben ist. Und da tritt dann zumeist der Fall ein, dass nicht nur das Verb des Obersatzes dem Sinne nach mehr zu dem zum Vergleich herangezogenen Gegenstande im Untersatze passt, zu welchem es zu suppliren ist, sondern häufig auch der ganze nach dem eingeschalteten Untersatze folgende Theil des Obersatzes sich durchaus dem Sinne nach enger dem zur Vergleichung gewählten Gegenstande im Untersatze anschliesst, als dem im Obersatze enthaltenen verglichenen Gegenstande. Beispiele dafür sind folgende Gleichnisse:

M. 5, 7. 69.

> . . . . I cannot fly,
> But, bear-like, I must fight the course.

RJ. 3, 3. 57.

> Thy wit, that ornament to shape and love,
> Mis-shapen in the conduct of them both,
> Like powder in a skill-less soldier's flask,
> Is set afire by thine own ignorance.

aHf. 3, 3. 46.

> Let frantic Talbot triumph for a while,
> And like a peacock sweep along his tail.

Es liegt auf der Hand, dass diese Erscheinung darin ihren Grund hat, dass der zum Vergleich herbeigezogene Gegenstand des eingeschalteten Untersatzes beim Folgenden im Gedanken des Dichters vorherrscht. Eben daraus ist auch das Anakoluth zu erklären in dem Gleichnisse H. 3, 2. 59.

> Purpose is but the slave to memory,
> Of violent birth, but poor validity;
> Which now, like fruit unripe, sticks on the tree,
> But fall, unshaken, when they mellow be,

wo fall nicht nur dem Sinne nach, sondern auch bezüglich des Numerus an fruit (Collectiv) sich anlehnt.

Zu erwähnen ist noch, dass zuweilen negative Gleichnisse vom Dichter gewählt sind, denen eine grosse Kraft innewohnt, indem sie ausdrücken, dass von dem Verglichenen das zum Vergleich Gewählte übertroffen wird.

KJ. 2, 2. 22.

> The sea enraged is not half so deaf,
> Lions more confident, mountains and rocks
> More free from motion; no, not death himself
> In mortal fury half so peremptory,
> As we to keep this city.

MV. 2, 9. 35.

> A day in April never came so sweet,
> To show how costly summer was at hand,
> As this fore-spurrer comes before his lord.

Durch die vorausgegangenen Bemerkungen hat die grammatische Gestaltung der meisten Shakespeare'schen Gleichnisse ihre Erörterung gefunden. Indess veranlassen doch einzelne Unregelmässigkeiten und Eigenthümlichkeiten einiger Gleichnisse noch folgende Bemerkungen.

MM. 1, 4. 10.

> as fond fathers,
> Having bound up the threat'ning twigs of birch
> Only to stick it in their children's sight,
> For terror, not to use, in time the rod
> Becomes more mock'd than fear'd; so our decrees,

> Dead to infliction, to themselves are dead,
> And liberty plucks justice by the nose.

Hier haben wir den Fall, dass, indem im Laufe des Gleichnisses ein Theil (twigs of birch) stark hervorgehoben wird, gegen das Ende ein neues Hauptsubject (the rod) vortritt, und überhaupt das Gleichniss anders ausläuft, als der erste Anlauf (as fond fathers) vermuthen liess.

MV. 1, 1. 5.

> I owe you much, and, like a wilful youth,
> That which I owe is lost.

Wir haben hier ein Anakoluth; denn man erwartet I have lost nach dem Anheben des Satzes.

Hin und wieder finden wir in den grösseren Shakespeareschen Gleichnissen einige ausmalende Erweiterungen eingefügt, die der streng grammatischen Verknüpfung sich entziehen und dadurch den regelmässigen Verlauf des Gleichnisses unterbrechen. cf. cHf. 2, 5. 33. RJ. 2, 2. 29.

> Love goes toward love, as school-boys from their books;
> But love from love, toward school with heavy looks.

In diesem Doppelgleichnisse treten in dem Untersatze des zweiten Gleichnisses zwei auffallende Ellipsen ein. Denn es ist hier ausser dem Subjecte (dem zum Vergleich herbeigeholten Gegenstande) auch noch die Vergleichungspartikel aus dem entsprechenden Theile des ersteren Gleichnisses zu suppliren.

TAn. 2, 1. 17.

> As when the golden sun salutes the morn,
> And having gilt the ocean with his beams,
> Gallops the zodiac in his glistering coach,
> And overlooks the highest-peering hills;
> So Tamora.

Hier hat der Dichter durch die ganze Anlage des Satzes, nämlich, abgesehen von der Inversion des Komparativsatzes, besonders dadurch, dass er den Hauptsinn des Gleichnisses im Nebensatze darlegt und den nachfolgenden Hauptsatz mit dem einen Worte Tamora plötzlich abbricht, eine höchst nachdrückliche Hervorhebung dieses verglichenen Gegenstandes (Tamora) erzielt. Neben der besonderen Gestaltung des Satzes jedoch erscheint noch ein zweiter Factor, dem man einen nicht unbedeu-

tenden Antheil an der hier erreichten emphatischen Wirkung einräumen muss. Das ist die Tonmalerei, die Shakespeare so oft mit vollendeter und bewusster Virtuosität anwendet, und die sich hier in der nach So Tamora eintretenden Verspause offenbart.

In der Anwendung der periodischen Ausdrucksart in dem Gleichnisse des Königs (Rb. 3, 2. 41 und 42.), welches mit den Worten know'st thou not, That when the searching eye of heaven is hid anfängt und mit den Worten But, self-affrighted, tremble at his sin schliesst, ist die Absichtlichkeit des Dichters nicht zu verkennen, der Rede des Königs das Ansehen von Erhabenheit, Würde und Ernst zu verleihen.

H. 1, 3. 17.

But, good my brother,
Do not, as some ungracious pastors do,
Show me the steep and thorny way to heaven,
Whilst, like a puff'd and reckless libertine,
Himself the primrose path of dalliance treads,
And recks not his own read.

Die grammatische Gestaltung dieses Gleichnisses erscheint in doppelter Weise anakoluthisch. Vorerst ist sie unregelmässig, weil der durch whilst eingeleitete Adversativsatz sich nicht auf den Hauptsatz, sondern auf den Nebensatz (as some . . . . do) bezieht. Doch diese Unregelmässigkeit findet darin ihre Erklärung, dass Ophelia sich scheut, die in dem Adversativsatze enthaltene scharfe Entgegnung direkt an ihren Bruder zu richten. Man sollte nun aber den Plural Themselves statt des Singulars Himself erwarten. Indess scheint diese Unregelmässigkeit durch das eingeschaltete like a puff'd and reckless libertine veranlasst zu sein, indem Himself von dem vorausgehenden Singular libertine attrahirt wird.

Ausser den angeführten finden sich noch hier und da manche andere, minder auffallende anakoluthische und elliptische Satzformeln in den Shakespeare'schen Gleichnissen. Indem wir uns jedoch eines speciellen Eingehens auf derartige Stellen enthalten, wollen wir nur bemerken, dass die meisten auf solche Stellen von den Herausgebern Shakespeare's gemachten Ausstellungen, Konjekturen und Aenderungen für durchaus unberufen zu halten sind. Denn es greift da das Gebiet der auf das Recht des le-

bendigen dramatischen Ausdrucks und seiner unmittelbaren Wirkung von der Bühne herab begründeten stylistischen Freiheit in das der gewöhnlichen strenglogischen Grammatik hinüber. Auch haben die Dichter verschiedener Völker und aller Zeitalter solche Anakoluthien und andere Unregelmässigkeiten, wenn auch auf Kosten der platten Verständlichkeit, doch ohne Scheu in ihren Gleichnissen angebracht und dieselben also gleichsam als ein Vorrecht der Gleichnisse angesehen, woraus hervorgeht, dass dieselben nur sehr selten für Resultate gedankenloser Nachlässigkeit zu nehmen und als solche zu berichtigen sind.

B. Die Gleichnisse Shakespeare's nach ihrer ästhetischen Auffassung.

Sehr häufig verknüpft Shakespeare augendi causa zwei zum Vergleich herangezogene Gegenstände in Einem Gleichnisse. cf. Co. 1, 1. 6. M. 1, 2. 3. FG. 2, 4. 24. aHf. 1, 5. 19. MV. 1, 3. 13. RJ. 5, 3. 84. Es findet sich aber auch eine Häufung von drei (aHd. 3, 1. 46. M. 5, 5. 67.) und vier (He. 1, 2. 10.), ja selbst von sieben (aHd. 1, 2. 6.) und acht (M. 3, 1. 32.) zum Vergleich gewählten Gegenständen in Einem Gleichnisse.

Zuweilen fügt Shakespeare in ein grösseres Gleichniss eine oder mehrere kleinere Vergleichungen ein (He. 1, 2. 9 und 10. bHd. 1, 1. 7.), wodurch sich dann bisweilen mehrere Vergleichungspunkte in Einem Gleichnisse herausstellen.

Oft auch fügt der Dichter ausser den beiden Theilen des Gleichnisses noch Anderes im Untersatze hinzu, das nur illustrandi et ornandi causa beigefügt ist, da es zum Ausdrucke der Gleichheit der zusammengehaltenen Dinge nicht nothwendig ist und sich auch im Obersatze Nichts findet, dem es entspricht. cf Cy. 4, 2. 70. RJ. 2, 2. 26. Daraus geht hervor, dass wir eine völlige Uebereinstimmung aller Einzelheiten im Gleichnisse mit dem verglichenen Gegenstande nicht nachsuchen und erzwingen dürfen. Und da die Beziehung wirklicher Aehnlichkeit zwischen zwei Gegenständen bei Weitem nicht die einzige Basis eines poetischen Gleichnisses ist, sondern sehr häufig eine Aehnlichkeit in der Wirkung, die von zwei Gegenständen hervorgebracht wird (H. 3, 3. 65. 3, 4. 70.), oder eine Aehnlichkeit in einer charakteristischen Eigenschaft oder einem eigenthümli-

chen Umstande (O. 5, 2. 90. H. 4, 5. 86. 5, 1. 103 und 104. MD. 3, 2. 32.) das verbindende Princip ist, so gleichen die beiden zusammengehaltenen Gegenstände selbst sehr häufig einander in weiter Nichts, als darin, dass sie im Geiste einen Zug von Aehnlichkeit und übereinstimmenden Ideen hervorrufen. Auf derartigen Analogien und Ideenverbindungen hat Shakespeare die schönsten seiner Gleichnisse aufgebaut. Seine Phantasie hat oft zwischen dem Heterogensten die sinnreichsten Beziehungen und Verknüpfungen mit Leichtigkeit entdeckt. Und wenn uns auch manche seiner Gleichnisse, indem er eben das dem äusseren Zusammenhange nach ganz Entferntliegende zusammenhält, seltsam erscheinen mögen, so sind sie doch meistens von so ungesuchter, ja unwillkürlicher Seltsamkeit, dass sie, wie Schlegel bemerkt,* eine ganz eigenthümliche Anmuth haben.— Es sind in ästhetischer Hinsicht von verschiedenen Kritikern manche Ausstellungen über die Gleichnisse (wie überhaupt über die Bilder) Shakespeare's gemacht worden. Den Dichter in dieser Beziehung gegen phantasielose und oberflächliche Kritik in Schutz zu nehmen und ihn richtig zu würdigen, soll die Aufgabe und der Inhalt der folgenden Bemerkungen sein. Wir werden nicht allen und jeden Ausstellungen ihre Berechtigung absprechen. Allein wir wollen in den folgenden Erörterungen darzuthun versuchen, dass die Klagen und Einwürfe, welche besonders von englischen Kritikern über Fehler und Unrichtigkeiten, über Schwulst und Ueberschwänglichkeit, über die Fülle und den öftern Ausbruch in traumartige, überpathetisch erscheinende Bilder in den Gleichnissen erhoben sind, in den allermeisten Fällen in einer oberflächlichen Betrachtung ihren Grund haben; wir wollen zeigen, dass es durch eine gründlichere Untersuchung des Gebrauchs der Gleichnisse bei Shakespeare mit unbestreitbarer Evidenz hervortritt, dass der Dichter auch bei der Verwendung dieser äusserlichen Mittel des poetischen Ausdrucks mit mehr Geschmack verfahren ist, als man gewöhnlich auf den ersten Blick anzunehmen geneigt ist, dass derselbe bei aller Kühnheit solcher Bilder höchst selten klaren, jeden Zug berechnenden Verstand vermissen lässt.

* A. W. v. Schlegel, über dramatische Kunst und Literatur. II. Thl. 2. Abth. S. 80. flg.

Was zuerst die Fehler und Unrichtigkeiten betrifft, so möchten wir freilich in
bHf. 5, 3. 93.

> And like rich hangings in a homely house,
> So was his will in his old feeble body,

die Aehnlichkeit des Bildes und Gegenbildes zu entfernt und zufällig, das Gegenbild überhaupt in Rücksicht auf die Situation, auf das tiefe Interesse, welches das Gespräch an dieser Stelle erweckt, zu matt und zu schwach finden. Ebenso erscheint uns die Aehnlichkeit des Bildes und Gegenbildes in
He. 1, 2. 11.

> We are no tyrant, but a Christian king,
> Unto whose grace our passion is as subject,
> As are our wretches fetter'd in our prisons

zu grell und in
TAn. 2, 5. 32.

> Sorrow concealed, like an oven stopp'd,
> Doth burn the heart to cinders where it is

das Gegenbild selbst zu unedel. Bei der Entscheidung der Frage indess, ob das Gegenbild im Gleichnisse unedel sei oder nicht, kommt die Verschiedenheit der Anschauungsweise der verschiedenen Zeiten in Betracht. So z. B. dürfen wir gewiss ebenso wenig in den Gleichnissen H. 2, 1. 30. (pale as his shirt) und O. 5, 2. 99. (pale as thy smock) das Gegenbild als unedel bezeichnen, als in dem Homerischen Gleichnisse Il. XI, 558—574. Wir begegnen nun aber doch manchen Gleichnissen, die ohne Widerspruch auch nach der Anschauungsweise der Shakespeare'schen Zeit als unfein zu bezeichnen sind. Allein auch da trifft den Dichter kein Tadel, der viele solche absolut unfeine Gleichnisse auf die Zungen und die Gelegenheiten beschränkt, wo dergleichen natürlich und charakteristisch ist. So werden vom Dichter z. B. der geschwätzigen Amme in RJ., deren Begriffe nicht über das Sinnlich-Rohe hinausgehen (cf. RJ. 2, 4. 38. she looks as pale as any clout in the varsal world, und RJ. 3, 2. 50. pale as ashes), so dem Jago im O. und dem Falstaff namentlich öfter Gleichnisse in den Mund gelegt, welche zwar die Färbung des Rohen, des Unfeinen und Würdelosen

tragen, aber in ihrer charakteristischen Zweckmässigkeit volle Rechtfertigung finden. Wenn auf diese Weise viele der ästhetischen Ausstellungen, die dem Dichter über unfeine, unedle Gleichnisse gemacht sind, auf die ethische Seite seiner Charaktere abgleiten, so werden die übrigen als ungerechtfertigt erscheinen wegen des Umstandes, dass Shakespeare öfter in solche unfeine Gleichnisse gewisse Nebenabsichten und Nebenbeziehungen hineingetragen hat. So gibt sich z. B. eine höhnische und spöttische Nebenbeziehung kund in aHf. 1, 2. 7., wo der Herzog von Alençon in seinem Uebermuthe das klägliche Aussehen der englischen Krieger mit dem Aussehen ersoffener Mäuse vergleicht. In dem Gleichnisse M. 3, 1. 32. gibt Macbeth dadurch, dass er die Mörder mit Hunden vergleicht, deutlich zu erkennen, wie verächtlich ihm ihre Persönlichkeit ist. In dem Gleichnisse in RJ. 2, 4. 34., wo Mercutio den Romeo mit einem gedörrten Häringe, mit einem Häringe ohne Samen* vergleicht, ist offenbar eine Mischung von Spott und leiser Verachtung beabsichtigt; denn Mercutio, welcher Liebe, Empfindlichkeit und Träumereien stets ohne Schonung geisselt, will darin auf Romeo's ganz der Liebe hingegebenes Leben hinweisen und andeuten, dass dieser damit seine männliche Natur (Gesinnung) in seinen Augen abgelegt habe.

Wir wollen an dieser Stelle noch die Bemerkung mitnehmen, dass Shakespeare auch mit dem Gebrauche von Gleichnissen anderer Art diese oder jene Nebenabsicht verbindet, und führen in dieser Beziehung z. B. das Gleichniss in bHd. 2, 4. 34.: Compare with Caesars, and with Cannibals,** And Trojan Greeks, und das Gleichniss ibid. 2, 4. 35. an: Thou art as valorous as Hector of Troy, worth five of Agamemnon. Shakespeare würde solche dem klassischen Alterthume entlehnte Bilder, die doch einem Pistol und Dortchen, also Leuten aus der niederen Sphäre, fremd sind, diesen Leuten nicht in den Mund gelegt haben, wenn er nicht die Absicht dabei gehabt hätte, sich über das vor und zu seiner Zeit gebräuchliche Umsichwerfen mit antiken Wortbrocken und Namen lustig zu machen.

* roe, der Samen (Rogen) männlicher Fische.

** Cannibal, jedenfalls eine absichtliche Verwechselung mit Hannibal.

Die meiste Wiederholung und den vielfältigsten Wiederhall hat wohl die Klage über Schwulst und Ueberschwänglichkeit in seinen Vergleichen und Bildern gefunden. Doch ist der Ton dieser Klage jedenfalls ein höchst übertriebener.

Vorerst wollen wir bemerken, dass jene Klage hauptsächlich nur einzelne Gleichnisse in den Werken aus der früheren Periode Shakespeare's treffen kann. Hier freilich herrscht hin und wieder ein schwülstiger, ein zu überschwänglicher Ton (TAn. 3, 1. 36. 3, 1. 39. He. 3, 1. 31.) Doch lässt sich dabei die Fülle einer bewundernswerthen, kühnen Phantasie fast nie verkennen. Wir finden, da freilich Ausschweifungen, doch Ausschweifungen, entsprungen aus der Fülle der Kraft. Ferner müssen wir bei einem Kunstwerke immer das Ganze im Auge behalten. Wenn wir die Gleichnisse Shakespeare's vereinzelt und herausgerissen aus dem Ganzen betrachten, so werden uns allerdings manche unschön erscheinen; fassen wir sie aber in der Verbindung, im Zusammenhange mit dem Ganzen auf, so werden wir zunächst finden, dass sie die Schönheit des Ganzen heben und Reize hinzubringen. Und wenn wir dann endlich noch darauf hinweisen, dass in manchen Fällen der Wahl solcher Gleichnisse, die etwas Ueberschwängliches haben, eine bestimmte Absicht, ein bestimmter Zweck zu Grunde liegt, so werden auf diese Weise gewiss viele Einwürfe beseitigt und zurückgedrängt werden, und die oben erwähnte Klage wird sich nicht anders, als in sehr bedingter und beschränkter Fassung behaupten können. Einen Beleg dafür, dass Shakespeare solche Gleichnisse, die den Stempel der Ueberschwänglichkeit an sich tragen, auch mit der grössten Absichtlichkeit angewandt hat, liefert uns z. B. das Gleichniss in KL. 2, 2. 34.

> Whose influence, like the wreath of radiant fire
> On flickering Phoebus' front, —

wo Kent die Schmeichelei fügsamer, unterthäniger Schranzen parodirt.

Wir gelangen jetzt zu der Klage über die oft übermässige Fülle der zu den Gleichnissen verwandten Bilder, über das oftmalige Ausbrechen in aufgeregte, phantastische Bilder, sowie über die Eigenheit Shakespeare's, die Züge in den Gleichnissen

und Bildern so eng in's Einzelne zu zeichnen, welchen Eigenthümlichkeiten man die Keuschheit und Milde des bildlichen Ausdrucks, die Enthaltsamkeit in der Farbengebung bei den Alten gegenübergestellt hat. Als Entgegnung auf obige Klage möge Folgendes dienen.

Jene Shakespeare zum Vorwurf gemachten Eigenthümlichkeiten charakterisiren eben die moderne Stylart im Gegensatze zu der antiken. Und der innere Grund dieses Gegensatzes liegt nach den Ausführungen Vischer's (Aesthetik) in dem Unterschiede der ganzen Gefühls- und Auffassungsweise der Alten und Neueren. Die Geschlossenheit und Enge der griechischen Zustände, der kleinere Kreis der Begebenheiten, die Unbewegtheit des inneren Lebens der Alten, das aus der Einfalt ursprünglicher, naturvoller Harmonie noch nicht herausgetreten war: alles dies wirkte auf den plastischen Geist, auf die geschlossene Objectivität, auf die Einheitsliebe der Alten, auf das Interesse für die einfachere Grundlinie des Schönen bei allen ihren Erzeugnissen der Kunst. Dagegen die Weite und Endlosigkeit der neueren Zustände, die weiter gezogenen Gesichtskreise, die gesteigerten Bedürfnisse des Geistes, der Zustand einer vielseitigen und tiefen Entwickelung des subjectiven Lebens, die grosse Herrschaft des Gemüths und der Empfindung, die erlangte Vertrautheit mit den grossen Umrissen der menschlichen Natur — alles Dies bedingte das Aufgeben der typischen Festigkeit, der objectiven Einfachheit, rief eine unendliche Mannigfaltigkeit und Vielseitigkeit, eine kühnere Haltung und eine charakteristische, die individuellern Züge aufnehmende Richtung in der Poesie hervor. Daher finden wir denn auch in der alten Poesie das Princip der direkten Idealisirung, nach welchem die einzelne Gestalt schön ist, während in der neuern Poesie das Princip der indirekten Idealisirung, nach welchem „das Schöne aus einer Gesammtwirkung entspringt, worin mehr oder minder unregelmässige, vom Massstab ihrer Gattung mit mehr oder minder Eigenheit abweichende Erscheinungen zusammentreten", nach welchem „die Würze des Umwegs durch das Indirekte dem geraden Wege des Schönen vorgezogen wird",* entschieden zur

---

F. Th. Vischer, Aesthetik Thl. III. Abschn. 2. Hft. 5. S. 1191.

Herrschaft gelangt ist. Auf dem Verhältnisse der Principien der direkten und indirekten Idealisirung beruht nun auch in der Poesie im Gegensatz zweier Style; der eine, der klassische behandelt im Geiste der Plastik die innere und äussere Welt allgemeiner, einfacher, ungebrochener und regelmässiger, der andere, der moderne, der naturalistische und individualisirende, dem ächt malerischen Verfahren entsprechend, verfolgt eine buntere Welt in die tieferen Brüche des Bewusstseins und der Erscheinung und in die schärfste Eigenheit der Individualität.* Dieser Gegensatz wird natürlich nach allen Seiten der Behandlung des Stoffs hin hervortreten, am stärksten aber im sprachlichen Ausdrucke sich geltend machen; also auch im bildlichen Gebiete. Es zeichnet also auch hier der moderne Styl enger in's Einzelne, nimmt die Eigenheiten der Züge bis ins Kleine mit auf: zugleich aber berechtigt ihn das Aufdecken der subjectiven Tiefen der Innerlichkeit zu einer gesättigteren, keckeren Farbenbewegung, zu einer reicheren Fülle von Bildern, zu dem Ausbruch in aufgeregte, glanzreiche Bilder in den Momenten der entsprechenden Stimmung. Alle diese Merkmale nun zeigen sich eben bei Shakespeare in höherem Grade, treten bei ihm am stärksten hervor, da er, wie schon Friedrich Schlegel in seiner „Geschichte der griechischen Poesie“ bemerkt hat, unter allen Künstlern derjenige ist, welcher den Geist der modernen Poesie überhaupt im Gegensatze zur altklassischen am vollständigsten und am treffendsten charakterisirt. Uebrigens hat die tropische Fülle des Shakespeare'schen Ausdrucks auch einen individuellen Grund: sie liegt auch im Fluge der Begeisterung und im Feuer der Anschauung, das unserm Dichter innewohnte.

Einige Kritiker, namentlich englische, haben endlich auch noch den Einwurf gegen die Gleichnisse Shakespeare's gemacht, dass sie einen Mangel an Zweckmässigkeit zeigten. Wiederum kann dieser Einwurf nur in Bezug auf einige Gleichnisse in den früheren Werken Rechtfertigung finden. Aus der unendlichen Fülle von tief schlagenden Bildern wollen wir nur einige herausgreifen, um an ihnen zu zeigen, mit welch

---

* Vischer, Aesthetik, Theil III. Ahschn, 2. Heft 5. S. 1211.

sicherm Griffe Shakespeare bei der jedesmaligen Situation, Empfindungsweise und Leidenschaft der Personen des Drama's gerade solche Gleichnisse herangezogen hat, die eben diese Situation vollkommen wiederspiegeln, in die das Innere derselben hineinscheint. So wird der tiefe Schmerz und die durch den kindlichen Undank verwundete Empfindung Lear's ungemein treffend ausgedrückt in dem Gleichnisse
KL. 1, 4. 24.:

> that she may feel
> How sharper than a serpent's tooth it is
> To have a thankless child!

Und wie deutlich klingt der Ton der Hoffnungslosigkeit und der wehmüthigen Trauer, die den Macbeth in dem Augenblicke, wo seine Stunde geschlagen hat, über seinen eigenen verderbten, elenden Zustand ergreift, durch das Gleichniss M. 5, 5. 67. hindurch!

> Out, out, brief candle!
> Liefe's but a walking shadow; a poor player,
> That struts and frets his hour upon the stage,
> And then is heard no more: it is a tale
> Told by an idiot, full of sound and fury,
> Signifying nothing.

Wie tief treffend ist ferner das Bild Othello's für das schauerliche Nachwirken von Jago's Einflüsterungen über Desdemona's Tuch:*

> O! it comes o'er my memory
> As doth the raven o'er the infected house,
> Boding to all! O. 4, 1. 67.

Und konnte wohl ein passenderes Bild von einem Gefangenen gewählt werden, als das in dem Gleichnisse KJ. 4, 1. 46.:

> And, like the watchful minutes to the hour,
> Still and anon cheer'd up the heavy time,
> Saying, What lack you? and, Where lies your grief?
> Or, What good love may I perform for you?

Schliesslich wollen wir hier noch das schöne Gleichniss in TN. 1, 1. 1. anführen:

> That strain again; — it had a dying fall:

* Vischer, Aesth. Theil III. Abschn. 2. Heft 5. S. 1230.

O! it came o'er my ear like the sweet south,
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odour,

worin, wie Vischer sagt,* Shakespeare ein Beispiel dafür gegeben hat, wie tief und ahnungsvoll durch die Poesie auch die Stimmung, wie sie in einer Melodie liegt, wenigstens das Allgemeinste dieser Stimmung, ausgesprochen werden kann. —

* Vischer. Aesth. Theil. III. Abschn. 2. Heft 5. S. 1176.

Die
sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache.

Von

Carl Schulze.

IV.

B. ausreimende formeln.

Ueber die geringere zahl und spätere entstehung dieser sprachbildungen gegenüber den alliterirenden formeln vgl. das bereits im XLVIII. B. des Archivs s. 443 gesagte.]

a) substantiva.

mit ach u. krach (= mit genauer mühe, kaum), Gutzkow R. 3, 242. adel — tadel, ein sprichwort, Körte 45. von ad. sonder tadel, volksm. ächter — anfechter, ein echtaere unde ein anevechtaere der kristenheit, Leyser pred. 83, 19. affen — pfaffen, affen und pfaffen, wiederholt bei Fischart und Lehmann, flor. und in sprichwörtern: a. u. pf. machen viel zu schaffen — frei sind der strafen — lassen sich nicht strafen. alefanz — finanz (= schlaue speculation und kniffe), HSachs. Körte 1383. armhuus — larmhuus, holst. sprichw. ars u. Mars haben oft geschäfte mit einander, sprichw. (= künstler zanken oft unter einander, besonders tonkünstler).

Hachus, Maccus, Baccus, waschsegen bei Frischbier, hexenspr. 127. kuhl in de backen, schelm innen nacken, oldenb. Goldschm. 70 (= grübchen im kinn, da steckt der teufel drin).

band — rand, aus rand u. band sein, kommen = unbändig, wild sein. bann u. mann, in einem weistum v. 1497 = zwing u. bann (Haltaus 2188, 89), das uralte mannum et bannum, „mannire et bannire“, Grimm RA. 46 u. 13. bein — stein, stein u. bein schwören (faire d'étranges jurements). Der schwörende nahm das kästchen, worin sich die reliquien eines heiligen befanden und welches mit kostbaren steinen besetzt war, in die Hand oder legte die hand darauf. die zunge bricht bein u. stein, Vrîd. 164, 18. stein und bein gefrieren zusammen = totes und lebendiges. der lîp sî dir beinîn, das herze sî dir steinîn ect., eine alte segensformel, fundgr. I, 261. one bene u. pene (ohne verbot u. strafe), appenzeller kaufbrief bei Zellweg. blick u. schick, bl. u. sch. haben = geschicklichkeit u. Umsicht, volksm. block — stock, über stock u. block davon laufen, stocke u. bl. behalden, Emmingh. memorabil. II, 26 (j. 1444). über bock, block und stock, volksm. blut — gut (= dem bekannteren lîp u. guot, Nibel. 521), gut u. bl. für jemanden lassen, volksm. friet na gode u. nicht nach blode, Neocor. I, 365. bock u. stock, dass er soll stehen wie ein stock u. sehen wie ein bock, Frischbier, hexenspr. 113. brandmal — schandmal, Henisch, sprichw. braus — saus, in saus u. braus leben, volksm. Agric. auch „saus“ allein: lebt in dem suss, Dioclet. 3620. dem gut und mut stet allzeit in dem saus, fundgr. I, 333. Spee 149. ein sneller saus und ungefueger braus, Beham 1421. wir spilten dann in saus u. braus zink kater daus, Halbsuter. saus und braus hilft manchen vom haus, Alamann. hunken u. bunken, Eichwald II, 877 (bunken = knochen). busch u. husch, dorch hüscher u. büscher, viehausgang bei Frischbier, hexenspr. 149. busch — rusch (rusche, nieders. rusk, engl. rush, ags. rysc = scirpus, binse). Des reimes wegen ist für den ort das gesetzt, was daselbst wächst, binse für bruch. rusch u. busch wird äckern und wiesen entgegengesetzt und zeigt unbebautes Land an, Haltaus 1568. Alex. Lamp. 6596. futter — butter, sprichwort.

dach — fach, unter d. u. f. bringen, kommen oder sein, weder d. noch f. haben, das haus in d. u. f. erhalten (= domum tueri), volksm. [im französischen allitterirend = clos et couvert, und reimend = avoir ni feu, ni lieu]. auch im sprichwort: „der veste bau der alten ist schwer in dach u. fach zu halten.“ demmer — schlemmer, schlemmer u. d., narrensch. 206, 53. to ringe u. to dinge, in weistümern v. j. 1352 und aus d. 16. j. bei Grimm, RA. 13.

dorn u. zorn, einem d. u. z. in den augen sein, volksm. hunger, dorst u. forst liden, soest. fehd. s. 606. drang u. twang, Neocor. I, 180. dreck u. speck, mit dr. u. sp. essen, fressen, volksm. (= ganz u. gar). dröt — schêt, he segget noch schêt, noch dröt. (nach Schütze, holst, idiot. u. nach dem brem. wörterb. soll schêt = afschêt, drêt = verdröt, also s. v. a. „gutes noch böses" bedeuten. Claws Baur 683: schêt efte drêt. druck — ruck, auf einen ruck und druck = plötzlich, volksm. druck — schluck, mit schl. u. dr. = auf einmal, so schnell, wie man etwas hinunterschluckt. duft — luft, dass dich gottes duft u. l. schende, ein fluch bei Agricola 529. lüfte bringen düfte, sprichw. dunst — gunst, dunst für gunst. volksm.

echt u. recht (= gesetz u. recht, jurisdictio), sassenkr. 103, repg. kron. (Eccard I, 1394). ende — wende, endeo ni wendeo. Wessobr. gebet. (= ende noch wende d. i. rückkehr). vun ende to wende, Eichwald 444.

falk — schalk, allweg falk u. sch. sein, Eib. fall — knall, Rochholz s. 147 (1476). jemanden knall u. fall weggjagen, d. i. so schnell, wie der schuss des jägers u. der fall des getroffenen wildes. wie der fall, so der knall, sprichw. (= handle den umständen angemessen). Dähnert 240a, Lohrengel. fall — zal, der engel fal und der engel zal. Grieshab. predgt. 128b. färber — gerber, f. u. g. ist maus wie mutter, volksm. faxen — schnaxen, f. u. schn., Salzburg. bauernges. s. 5. felder — wälder, in wäldin, in feldin, Trimb. 7380. Laber 686, 5. dorch wälder, awer nich d. földer, viehausgang bei Frischbier, hexenspr. 149. volksm. nun sucht er, ein bleicher, hohlwangiger Werther, in feldern u. w. die einsamsten örter. Bürgers abt v. St. Gallen. fleiss — schweiss, mit fl. u. schw., Abrah. à St. Clara. zock u. flock, auch wol zug u. flug, zeck u. fleck, nach Grimm zuck = landungsstelle, pflock = pfahl beim mühlenbau, rechtsformel aus weistümern v. j. 1499 u. 1600. RA. 13 u. 46. frage — sage, von frage u. v. s., avent. krôn. 29248. 29658. nach sage u. n. fr., lieders. 148, 247. freud — leid, freud u. leit, Titur. 4975. Martin. 2d 2, 2b 38, Büschg. boch d. lieb. 439. auch im sprichwort: „auf freud folgt leid, auf leid folgt freud." fuchs — luchs, luchs u. f. sein = schlau sein, volksm. fülle u. hülle, h. u. f. haben, Agric. 321. II, 221. (= victu et amictu abundare), Neocor. I, 163. fund u. prunt, auch pfund u. pfrund, fond u. brond, in

weistümern v. j. 1417, 1600 u. 1588 bei Grimm RA. 13 (pfunt = zollabgabe, pfrunt = pfründe = praebenda).

gang u. schwang, im g. u. schw. sein, Luther. auch einzeln kommen beide wörter vor, z. B. St. Petri schifflein ist im schwang etc. Seb. Brant. es ist wieder etwas im gange, volksm. sinen vullen g. klang u. schw. gewunnen, Neocor. II, 42. gatzer u. statzer (schwätzer), fastnsp. I, 254, 19. gewissen u. wissen, nach bestem wissen und gewissen, volksm. glimpf u. schimpf, als reime fast in allen dichtungen des mittelalters. Minnes. III, anhang 9, 2. weder sch. noch gl. versteen, fastnsp. 770, 34. narrschf. 292, 200. und in sprichwörtern: glimpf wird oft belohnt mit schimpf — er suchts mit glimpf und lohnts mit schimpf etc. gnote u. zote (zote, zotte, v. zâte = haarflocke; gnôte = genôte, genosse, geselle), zoten- und gnotenlieder, volksm. gram u. scham, weder sch. noch gr. haben, volksm. grapen u. schapen, schapen u. gr., hambg. volksm. = allerhand küchengeräth, schapen (v. schieben) = eisernes, grapen = thönernes geschirr. gruss u. kuss, alte begrüssungsweise, volksm. der gulde u. d. schulde (= vergeltung), deutsch. ord. stat. 83. kunst u. gunst, Trimb. 17511. kunst bringt gunst — da gehts nach gunst, und nicht nach kunst, sprichw. gut u. lute, mit lute u. m. guote, Dietr. flucht 7749 (= liute). gut — mut, lîp, guot, muot u. darzuo daz leben, fraudst. 3, 29. guotes u. muotes rîch, Ulr. v. Licht. 235, 5. mit guote u. mit muote, Gregor 437, 445. avent. krôn. 15955. 21785. sîn guot u. sîn m., Vrîd. 76, 25. gut u. mut, fundgr. I, 333. Gandersh. krôn. 9, 7. Hätzl. 73a. mein muot, mein guot. muot u. guot, ebend. 201a. gutes u. mutes, Trimb. 5550. 6747. repg. kron. (Eccord I, 1316). wo kein gut, da wenig m., sprichw. Petri II, 807. er hat g. u. m. verloren, Agric. I, 229. oft viel g., aber wenig m., sprichwörtl. vgl. auch die sprichw. Wander III, 796.

hachel u. rachel, auch: alle rachel u. hachel! volksm. hack u. mack, wird von allerhand durcheinander geworfenem, werthlosem geräth, von speisegemengsel und allerlei Gesindel, gebraucht, namentlich im niederdeutschen. Adelung leitet die worte von hacken und mengen ab, möglich indessen, dass mack zu dem angelsächsischen maca (= comes) und dem altdeutschen mag (= affinis, blutsverwandter) zu stellen ist. In Hamburg nannte man (Richey 83) ein pflaster aus der Tacamahaca früher: hack u. mack. Danneil 72. Eichwald 704. hack u. pack, preuss. formel, Frischbier 1431. auch im sprichwort:

hack u. p. ist gern beisammen, d. i. schlechtes gesindel, pöbel. arabisch = schendmend, Rückert's Hamasa II, 360. von hacken böt nacken, holstein. = vom fuss bis zum kopfe, bis nach oben. uns lecke von de hacke böt an e nacke, Frischbier, hexensp. 123. Eichwald 707. Danneil 72. häge u. schläge, ufsehen, dass heg u. schleg — behuet werden, (1378) Grimm RA. 43. haide u. weide, aufsagen = jemandem den dienst kündigen, ausser amt u. brot setzen, volksm. haide u. w. verwitn, Eichwald 764. haken u. staken, holstein. = schlechte handschrift, schlechte buchstabenschrift. hall u. schall, schall u. h., Spee 165. hand u. tand, aus der hand in d. tand geben, = unnütz ausgeben. Fromman II, 539. Eichwald 728. Franck II, 74a. Tappius 90b. et geit ûs der h. en der zand, köln. Firmenich I, 175, 173. von der h. oppen tant, westph. Woeste 85, 98. handel u. wandel, = im gewerblichen u. geselligen verkehre. auch in einigen sprichwörtern: am handel erkennt man den wandel, handel hat wandel, handel u. wandel macht kôplüe, h. u. w. kennt keine freundschaft, h. u. w. will getrieben sein. appenzeller kaufbrief bei Zellweg. Neocor. II, 207. hauks wie mauks, (= einerlei art), Schleicher 82. heeken u. seeken, holstein. = männchen u. weibchen. heger u. pfleger, substantivisch von „hegen u. pflegen." o ihr h. u. pfl. falscher gerüchte, Eiselein 293. hehler u. stehler, volksm., liedersaal 58, 78, und in den sprichwörtern: der hehler ist (ärger) so gut wie der stehler, hehler u. st. sind gleiches lohnes werth, der h. u. der st. sind beide diebe, der hehler macht den stehler, h. u. st. gehören beide an den galgen, in die hölle, kein h. kein st., hehler, stehler u. befehler sind drei diebe u. s. w. Heinz u. Mainz, formel, von Luther gebraucht für Heinrich v. Braunschweig und den Kurfürsten v. Mainz. heken u. seken = männchen u. weibchen, Eichwald 757. heuchler u. schmeichler, auch im sprichw.: h. u. sch. gehen mit betrug um. weder hind noch kind haben (engl. to have neither kit nor kin) = persönlich frei sein, selbstständig sein, ohne haus und familie. (hind = hund) volksm. hocus — pocus = gaukelspiel, taschenspielerei, nach Eiselein = hoc est corpus, consecrationsformel, nach Weigand eigentlich: okesbokes, vielleicht namen von opferthieren enthaltend, also mythologischer abkunft. hohn für lohn, volksm. hoke u. schnoke = sticheleien u. schwänke, Meinert IX. hölle — gölle, s. Frischbier II, 1645, eine rdst., mit der man seinen antheil am gewinn wahrt (= hölle, es gilt!)

holter depolter = über kopf u. hals, volksm. Eichwald II, 832. hölzel u. pölzel (= holz u. bolzen), Schade I, 145, 5. Frommann 6, 64. durch hôr u. môr, hôr = sumpf, schmutz. niederd. volksm. hores mores, einem lehren. Eiselein 321. höttke mött möttke = krethi u. plethi, Frischbier II, 1675. hud u. schud, Eichwald. 877. uppen hüder kummt en rider, Eichw. 830 (= auf einen sparer folgt ein verschwender). huld u. schuld, nâch dînen hulden u. nicht nâch mînen schulden, altd. bl. von schuld in huld komen, Petz. wer mich ziuhet der schuld, der hât verloren mîn huld, liedersaal. Hunz u. Kunz (esthn) = krethi u. plethi. husch u. snusch = allerlei gesindel, holst. volksm. (Schütze). hüssk un slüssk, in einem spottreim aus Gryse's historia van der lere, leuende u. dode Joach. Slüters auf die predigtbesucher Schlüters (1593):

Hüssk en Slüssk en Nüssk vnd Properyn
Geith tho St. Peter in de Predekyn,

d. i. arme, geringe, verächtliche menschen. hütt u. mütt = hütte u. mütze, d. i. mit haus und allem zubehör, holst. nich jak, nich tak sagen (= weder ja, noch nein), Frischbier II, 1788. mit pfannen u. kannen locken, Körte 4719 a. he geit nich to karke noch to warke, Eichwald II, 950. weder kiel noch pfühl haben, Wander 291.

kind u. rind, weder k. u. r. schonen, Reinh. Fuchs. Braun I, 1823. auch im sprichw.: ein heimgezogen kint ist bî den liuten als ein rint. kipper u. wipper, Moscherosch. Grimm zu Reinh. 1707. Im Jahre 1622 erschien zu Fragfurt in 4⁰. eine satyre unter dem titel: Ehrenrettung der armen kipper u. wipper durch Criphardum Wipperium Kniphusianum. Die Formel ist gleichbedeutend mit falschmünzer. Mit „kippen" bezeichnete man das beschneiden der münzen, mit „wippen" das auswägen der schwereren stücke. Das wurde nicht allein von einzelnen personen, sondern sogar von regierungen im anfange des 30jährigen krieges betrieben, und zwar durch umprägen guten geldes in schlechteres. nich klack noch smack hebben, holst. volksm. (klack von klicken, klacken = schmieren; smack = geschmack). Eichwald II, 452. Liefländ. idiot. 114. klang u. sang, mit s. u. kl. von dannen ziehen, zur thür hinaus werfen, volksm. Spee 168. Mathesy 26 a. klemmer u. schwemmer, münsterl. sprichw.: haug klemmer u. deipe schw. woret nig olt. klick u.

schick, weder schick n. k. h., holst. volksm. = es hat nicht das gehörige ansehen, ist nicht gerathen. (klick = anstrich). knaken u. staken, Eichwald II, 1049. krach u. slag, spêres krach u. swertes slag, Georg 168. 5404. weder kraft noch saft haben (ni sel, ni sauce), Mathesy 204 b. auch in der umkehrung: Spee, trutznachtg. 115. krethi u. plethi, ursprünglich leibwache und tross (buch d. könige II., II. Sam. 15, 18. 20, 7. 23.) bezeichnend wird es sprichwörtlich gebraucht für: allerlei leute, vornehme und niedere, volksm. sieg u. krieg, Neocor. I, 130. sprichw.: zum kriegen u. siegen gehört glück. kuddelmuddel, pomm. volksm. = wirrwarr (v. kugeln u. mullen = buddeln, umwühlen). kurimuri machen, H. Sachs III, 402, 2. kurle, murle, puff, alter pommerscher trinkkomment, Wander 1729.

w. lack noch schmack haben (ni gout, ni saveur), lack v. lecken. weder land noch pfand haben, volksm. abrah. paroemiar. 147. nach pfandrecht u. landrecht, appenzeller kaufbrief bei Zellweg. land u. band, Aspeler hofsrecht v. j. 1499, Wigand feme 364. Grimm, RA. 13. im sprichw.: jedes land hat sein sand. landsmann, schandsmann — landsleut, schandsleut, sprichwörter bei Agricola I, 59 u. Franck I, 88 a. II, 183 a. Tunnicius 673. er hat einen lappen als wappen auf d. a., Simrock 11184. läuse u. mäuse, lusen, sünt so dick als musen etc. Kern 786. laus-, maus- u. esels-grau, Wander 1830. bei lausigen kriegt man l., mit katzen fängt man m., paroemiak, 2553. maus im sack, laus im nack. ring Wittenw. lehr-, wehr- u. nährstand, es gebürt, dass man gewiss lehre, nähre u. wehre, Luther. In Weidner's apophthegm. (1693) IV. th. heissen die überschriften dreier abschnitte: „wehrstand, lehrstand, nehrstand." wenn man von ihnen den ersten buchstaben thut, so sind sie alle gleich gut. Eiselein 417. löffel u. scheffel, in vielen sprichwörtern: viel l., viel sch; — ein löffel voll that ist besser, als ein scheffel voll rath; — ist er nicht scheffelig, so ist er doch löffelig, volksm. lügenheit u. trügenheit, Berthold, predgt. 46. lügner u. trügner, Berthold, predgt. 19. trügner u. lügner, ebend. 92. Eiselein 437. lügnerin u. trügnerin, triegerin — liegerin, tocht. Syon 562. lug u. trug, es ist lauter l. u. tr., er ist aus lauter l. u. tr. zusammengesetzt. — lug u. trug ist der welt acker u. pflug, sprichw. baue nicht auf falschen schein, lug u. trug sei dir gemein, Moritz Arndt.

voll lurren u. schnurren stecken, Eiselein 439. sât u. mâd, (v. mähen) des krieges, soest. fehd. s. 702.

salz, malz, holz, Wendhag. bauernrecht 203. malz, salz u. schmalz ist verloren = hopfen u. malz ist verloren. er hat mittel u. kittel (= vollauf), mittel u. k. verlieren, sprichw. zung, mund u. schlund, Frischbier, hexensp. 90. boese mucke u. tucke, Neocor. I, 146.

nack u. sack, sack auf den nack (soccum per naccum), Luther. des namens u. stammens, sein, Geiler = er ist aus dem geschlechte. hat u. nît u. strît, repg. kron. Eccard I, 1389. in sünden nosch (rinne) der schanden mosch (fleck), Muscat. 60, 50. nôt u. tôt, volksm. nôt unde t. kristi leid. (fundgr. II, 255), Tristan. 18450. der tôt u. ein wahsendin nôt, Iwein 1555. Karl, Stricker 96 a.

Ocke u. Blocke in sprichw. Wander III, 1112. ort u. wort, in einerlei o. u. w. uneins sein, Luther.

pack u. sack, mit sack u. p. abreisen, volksm. (trousser son sac et ses quilles). pag u. wag, wag u. p. = wagen u. pferde (pag = schlechtes pferd), alles besitztum des bauern. holstein. = mit de pink na de schink smiten = mit d. Wurst nach d. speckseite, Kern 988. plodrer u. todrer (schwätzer), fastnsp. I, 254, 23. plunder u. schund, schund u. pl., Lessing. plunder u. zunder, zunder u. pl. = dünne, fadenscheinige, zerrissene kleidungsstücke.

rand u. sand, zwischen r. u. s. ich noch gnade fand, spruch in Müllenh. sagen, s. 125. ränke u. schwänke machen, volksm. rât u. tât, âne sînen rât u. a. s. t., schwabenspiegel 154. der rât, d. t., Trimb. 776. 13529. Isenburg. verzichtsurk., diu rât oder t., Dioclet. 1048. Spee 74. weder rât noch t., Hätzl. 157 b. ratis u. tatis daran unschuldig, nordhäus. weist. (15. j.) Wackern. kirchenl. 534, 3. mit. r. noch m. getat, Mencke I, 1147. Neocor. I, 292. Pusilj. 200. soest. fehd. s. 611. eine menge von sprichwörtern stellen rât u. tât einander gegenüber: halte rath vor der that, rath soll vor that gehen, nach dem rath greif zur that, rath nach der th. kommt zu spat, ohne rath keine that, zum rath eile zur th. weile, sei eine schnecke im r. ein vogel in thaten, kommt that, kommt r. u. s. w. räther u. thäter (haben gleiche pein), Graf 305, 143. rein u. stein (rein = ackerrand), rechtsformel v. j. 1589 bei Grimm, RA. 13. reuel u. scheuel wird euch einst beissen, Luther (= reue u. scheu = scham). ein riet u. spliet = ein

mensch, der seine kleidungsstücke schnell zerreisst, altmark. u. holst. (v. rieten = reissen, u. splieten = spleissen). rübis u. stübis, Stalder, idiot II. 526, erklärt es durch batz und bentz, gross u. klein, aber auch s. v. a. alles mit einander, allesamt, mit mann u. maus, mit stumpf u. stiel, wahrscheinlich also: die rüben mit dem staube, mit dem schmutze = unserem norddeutschen mit dreck u. speck. ênen uppen rücken u. ê. u. tücken, nordd. sag. v. Kuhn, s. 309. ruwe u. truwe, fur mit in, Haupt, zeitschr. 5, 526 (433).

ohne salz u. schmalz, volksm. Haupt, zeitschr. 6, 413. Görres, volksl. 151. Uhland, volksl. II, 277. schritt u. tritt, jemandem auf schr. u. t. nachgehen, volksm. Wunderhorn 2, 344. Spee 377. „in gleichem schr. u. tr." — der gute kamerad. schutz u. trutz, bündniss zu sch. u. tr., volksm. (schutz = defensio, trutz = offensio), schutz- u. trutz-waffen, Frundsperg. ohne wank u. schwank, volksm. da lauft (der hirsch) er wanks u. schwanks, waidspruch, altd. wäld. III, nr. 142. an allen sîten u. ze allen zîten, mystiker I, 366. 11. spott oder tôt, es gehe darüber wie gott will, Luther. zänker u. stänker, volksm. stänker = die den dreck aufrühren, nach dem sprichwort: je mehr man den dr. aufr., desto mehr stinkt er. steg u. weg (vgl. C. stieg). wege u. stege machen, Berth. predgt. 337. (vgl. strâze u. stege), Horneck 38a. Ulensp. 32. Suso, ew. weish. 7. Mone schausp. I, 143, 643. Körner, volksl. 66. ring 13, 37. stock u. sprock, ligna dicta vulgo st. u. sp., v. j. 1316. Grimm, RA. 13. wec u. stec, Wunderh. 3, 251. Wackern. kl. 598, 3. Hoffmann, schles. v. 129, 5. 148, 3. Spee 237. Umkehrg. den stigen u. wegen segen tuon, Iwein 357. Lichtenst. 640, 5 (= sie segnen, weil man ihnen dankbar sein muss.) Haupt, 2. 5, 20. Helmbr. 1316. an steg, an w. (1410) Grimm RA. 43. Fribg. 2028. Horneck 314a. Neocor. II, 85. berner krôn. 351. Anrhg. heg, weg u. st., appenzeller kaufbrief (Zellweg), die strassen, w. u. st., Eschenloer II, 329.

b) Verba.

achten u. trachten, man tracht u. acht, Horneck 360a. aedern u. raedern, Luther, nach Eiselein. aetzen u. ergötzen, volksm. affen u. gaffen, volksm. lieders. ahnen u. schwanen, alten — kalten, sprichw. angen u. drangen, Grimm, RA. 13 (= beengen u. drängen). si saten ende aten, Antwerp.

liederb. 71, 9. si sassen u. a., sieb. meistr. 118, 3. der keyser s. u. a., ebend. 208, 3.

bad et nich, so schad et nich, Eichw. II, 72. bauen u. hauen, ein guot houwen u. bouwen, Oberlin (= grund u. boden bewirthschaften). bekehren u. lehren, daz si lêrten u. bekêrten. Leiser predgt. 87, 29. beslozen u. begozen (begiessen), Herbort 7151. beissen u. reissen, Luther, volksm. auch in der umkehrung: rizen u. bizen, passional I, 285, 34. betzen u. netzen, gebetzt und genetzt (von „bett" und „nest") = hirschlager, waidspruch in altd. wäld. III. nr. 15. bibbern u. zibbern, zibbern u. b., volksm. (= zittern u. beben). biegen u. schmiegen, ring 19b, 39. sich schmiegen u. b., volksm. gebogen u. versmogen, liedersaal. blaffen u. klaffen, klaffen u. bl., volksm. blenden u. schänden, Agricola II, 83. Luther. blöcken u. stöcken, Folz 1235. Liliencr. volksl. Luther I, 472. Steinhöwel, volksm. bögen u. rögen, sich nicht rögen u. b. (= regen u. beugen) = ganz still liegen, holst. volksm. borgen u. sorgen, mit borgen u. sorgen helfen u. fristen. Schweinichen, auch in vielen sprichwörtern: borgen macht sorgen, — mit borgen an, mit sorgen auf — etc. bozat u. trozat, der baum b. u. tr. = ist voller knospen (= treibt u. strotzt), Stelzhammer, obderensische lieder. (bozeln) hozeln u. bozeln, Niethart. (hozeln = einschrumpfen, bozeln, frequent. v. bôzen = stossen) = sich zusammenziehen u. wieder ausdehnen. braden u. saden, Eichwald II, 169 brân u. sân. brechen u. stechen, st. u. br., Trimb. 6824. stechen u. br., volksm. nicht st. u. br., Frischbier, hexenspr. 84. si stachen u. brachen, Steinhöwel. brimmen u. grimmen, Herbort 4575. brummen u. summen, volksm. Hoffm. schles. volksl. 194, 2. bügeln u. schniegeln (= glatt machen, aufputzen), volksm. Magdebg. bügeln u. striegeln, volksm.

dämmen u. schlemmen, volksm. = fressen u. saufen, Luther, Erlach II, 92. narrensch. 114, 60. Etter Heine 1588. dattern u. schnattern, Wunderhorn 1, 361. (vgl. „schwadern"). dildappen u. lappen, Abrah. a. St. Clara. schmucken u. drucken, bergreien 56, 2. gedrungen u. gezwungen, Ambras. lied. 119, 5. ducken u. smucken, heldenbuch. volksm. auch umgekehrt. dudeln u. nudeln, volksm. (= langsam verrichten). dûzen u. ûzen = vertraulich mit jemandem umgehen. volksm. gewert (gewährt) u. geërt, Hagen, östr. kron. s. 1140.

ehren u. hören, volksm. enden u. wenden, äcker die da stossen, enden u. w., Oberlin. (vgl. oben „ende"), volksm. ergötzen u. letzen, volksm. erhellen u. erschellen, erhelle im u. erschelle im, Walth. 18, 28. erhänken u. ertränken, ertr. u. erh., Luther. ir vliesen u. ir geniezen, Horneck 425 b. erlogen u. ertrogen, Berthold pred. 92. essen u. vergessen, volksm. vahen u. slahen, sl. u. v., Diemer II, 150, 2. avent. kron. 18482. weder durch slahen noch durch v., Lanzelot 1227. 1674. 2800.

vân oder stân, Dioclet. 1064. verbollen u. verschollen, volksm. verstricket u. verplicket, Horneck 127 b. verschimmelt u. verstümmelt, Moscherosch. verwaset u. vergraset, Martina 214 a. 224, 24. verschoben u. verschroben, volksm.

flittern u. kittern = ausbündig lachen (kittern = kichern, frequent. von keuchen), volksm. hâhen u. vâhen, Trimb. 6823. scheuch u. fleuch, fastnsp. 1143. fliegt u. kriegt, volksm. kruchet, fluget od. swebt, Trimb. 247. waz krewhet, flewget, klimmet, swebt, Suchenw. 40, 236. beflaten u. beschlaten (fliessen u. schliessen), Neocor. I, 213. flützern u. mützern, gemützert u. geflützert waren dieselben röcke oben um die brust. limbg. kron. s. 22 (= gemutzt oder gestutzt und mit krausen geziert). sich fügen u. schmiegen, volksm. fügen u. tügen, als ez mir füge u. tüge, Tristan. schnüren u. führen (vom mühlbau), bergreien 16,4. vrüeten u. wüeten, Gotfr. ml. 4.

garren u. schnarren, volksm. gesaden u. gebraden, Claws baur 871. gehen u. stehen, wo man geht u. steht = überall. wie er geht u. steht = in derselben verfassung, volksm. er gehe oder stehe, altd. bl. II, 138. gên u. stên, tôd. gehugd. 547. Erlach IV, 327. III, 51. Wackern. kl. 525, 2. Spee 56, 395. Hoffm. schles. volksl. 95, 1. 160, 2. hôvelich was sîn gên, sîn stên, Marienleb. 5066. gestên u. gên kunde, avent. krôn. 26793. swa er gêt, stêt oder sitzet, Trimb. 4552. 7056. 5777. gestên noch g., Rozmit. s. 160. gân u. stân, Lange, luneburg kron. s. 236. darum gehet u. stehet es auch wie wir sehen, Luther. wie er g. u. st., liebeszauberspruch bei Frischbier, hexenspr. 161. 162. 165. weten u. geneten, Neocor. I, 113. glimpfen u. schimpfen, Dietr. 127, 3. 6. Nîth. anhg. 9, 2. gnauen u. pauen (gnauen = nagen, beissen — pauen = keifen), volksm. holst. = immerfort zanken. gnurren u. murren, Schottel 1144 b. grienen u. grauen, bienensegen bei Frischbier, hexenspr. 131.

grinsen u. winseln, volksm. grüssen u. küssen, küssen u. gr., volksm. grunzen u. runzen, r. u. gr., Luther.

häkeln u. mäkeln (häkeln = hecheln, frequentat. v. haken) = jemanden durchziehen, tadeln, volksm. hâhen u. slâhen, sl. u. h., Gudrun 89, 6, 4. 228, 4. 452, 4. Georg 4285. vahen, sl. u. h., Trimb. 298. halmen u. houwen, Eiselein (= ernten). hangen u langen, wo es hanget u. langet, etwas verrichten, Schweinichen. wer hangt, der langt, sprichw. Simpliciss. I, 365. hangen u. verlangen, volksm. es giebt auch ein spiel dieses namens. wir handeln u. wandeln es vil anders, O. v. Passau 53a. Ambras. lied. 125, 5. Mone 7, 87. hêgen u. pflegen, volksm. Bürgers abt v. St. Gallen. hêgen u. wêgen, hegen u. wiegen, d. i. für ein kind ganz besondere sorge tragen. holst. idiot. hehlen u. stehlen ist beides gleich gut, Petri II, 375. h. ist so gut w. st., vgl. Vrîd. 46, 23. herzen u. scherzen, Hoffm. schles. volksl. 104, 3. heucheln u. schmeicheln, auch im sprichwort: wer h. u. sch. kann ist ein gemachter mann. hinken u. stinken, die sache hinkt u. st., volksm. dat hinken in de schinken heff ick (= ich kann nicht gut gehen), holst. weder hitzen noch schwitzen, volksm. die wunde enhitzete noch ensweizete, altd. bl. 2, 267. hoenen u. unschoenen, siehe Anreim „gehoenet". as sik hört u. bört (= wie es sich gebürt), Eichwald II, 822. hoeren u. spören (= spüren), Neocor. I, 490. II, 6. holpern u. stolpern, volksm. auch im sprichwort: gute frau, die nie holpert; fromm pferd, das nie stolpert. horen u. schnoren, Eichwald II, 813. hoten noch schwoden, es will weder h. noch sch. = weder rechts noch links gehen, Frisch. Matth. Sarepta 87b. hudeln u. pudeln, sich h. u. p. lassen, volksm. hudeln = zum lump machen. [hudelmann = bettler. Agricola.] pudeln = beuteln, in die enge treiben, wie das mehl in der mühle gebeutelt wird. hüllen u. stillen, gehüllet u. gestillet, Grieshaber pred. 125b, zweimal. hûlen u. tûlen, holst. = heulen u. zausen, sehr stark schreien u. weinen. hungern u. lungern, volksm. (lungern = mit der lunge an sich ziehen.) hupfen, lupfen, ring 38d, 16.

jäken u. stäken, nich jäke, n. stäke (= jucke u. steche), Frischbier, hexenspr. 100. jetzern u. verketzern, volksm. = „plagen u. ängstigen, wie die predigermönche in Bern 1507 mit dem schneider Hans Jezer v. Zurzach gethan". Eiselein.

irren u. verwirren, volksm. irren u. wirren, Tristan 19009. mir wirret, daz mich irret, Trimb. 7b.

kaufen u. laufen, laufen u. k., Agricola. Laufgegend ist keine kaufgegend, sprichwörtlich in Berlin in bezug auf die lage der kaufläden; aber auch rechtsspruch bei Graf 509, 168. es gilt nit lauffen als kauffen oder rathen, Franck II, 18a. beim l. eile, beim k. weile. l. u. k. reimbt sich wol, Sutor 114. — stimbt nit zusammen, Petri II, 434. kittern u. zittern, Erlach I, 454. ze sagen u. ze klagen, Ebner, brief 57. klagen u. zagen, Wunderhorn 2, 3. ez klimm, ez swimm, Hoffm. kirchl. 78. klingen u. singen, singen u. kl., Spee 188. 326. klinken u. trinken, volksm. wer will mit trinken, mit muss klinken, Fischart; auch im sprichwort: lange trinken u. kl. bricht den donner. geklumpfen u. gerumpfen (klammern u. krümmen), Trimb. 7b. es knallte, aber verhallte, — lass es knallen u. verhallen, s. Wander, Sprichwlex. ein solches kneten u. treten mit d. füssen, fastnachtsp. 544, 16. knuffen u. puffen, volksm. krassen (= kratzen) u. krigen = zanken, Claws baur 752. kribbeln u. wibbeln, auch krimmeln u. wimmeln = lebendig sein, volksm. Kern 1485. Wolf, hist. volksl. s. 656. Liliencr. volksl. I, 483. Dähnert 254a. w. u. kr., Wunderhorn 3, 235.

laufen u. schnaufen, Abrah. à st. Clara. Uhland, volksl. I, 136, 12. es gilt nicht bloss laufen, sondern auch verschnaufen. lauschen u. rauschen, Luther nach Eiselein. leben u. schweben in gefahr, volksm. leben u. streben, Effer Heini 2442. leben u. weben (schweben), volksm. Luther's übers. acta 17, 28. lehren u. wehren, Luther. mit licken u. slicken (deit man nicks beschicken), Diermissen 75. leiden u. meiden, auch im sprichwort: leide u. meide, das ist die kreide (= kreie, krîe = losungsgeschrei), Altow. I, 2, 17. Lehmann 240, 7. Franck I, 139a. und in vielen andern sprichw., Wander III, 564. mîden u. lîden, myst. I, 342, 37. miden grôz l. treit lieders. 222, 5. ez sei m. ez s. l. Suso leb. 35. leisten u. verheissen, nidergeheizen, hohe leisten, Reinmar 122. viel verheisst er, wenig leist' er, volksm. (vgl. gross verheisser u. klein leister, Steinhöwel.) lieben u. üben, ein ding lieben u. ü., volksm., auch im sprichwort: vom lieben zum üben ist weit. lösen u. ösen (oese = schöpfe, fasse ein), loese u. oese den selben rik (schleife), den mir tuot dîner ougen blik. Beneke 181. lügen u.

trügen, liegen u. triegen, Berthold 164. Iwein 1947. ein eigenes kapitel über dieses thema, in welchem diese formel 45mal wiederkehrt, hat Vrîdank 165 ff. Titurel 1858. Pyramus 17. Eschenburg denkm. 284. Leiser, predgt. 119, 33. Georg 64 und 2629. Trimbg. 5 u. ö. Schade g. ged. 4, 200. Luther in der erklärung des 8. gebots. die stirn leugt u. treugt, Agricola. Wackernagel, kirchb. 297, 9. 778, 1. 847, 6. Hoffmann schles. v. 127, 8. leeg nich u. dreeg nich, Frischbier, hexenspr. 118. in vielen sprichw. bei Petri II, 440. Umk. Boner 37, 47. lugte u. suchte, Suso III b., 1.

mähen u. säen, Vrîd. diu liute snident u. mäent von rechte als si den acker säent. auch in den sprichwörtern: wer saet, der mähet, Eisenhart 225. der eine säet, der andre mähet, Simrock 8620. besser mähen, als säen, Wander III, 338. maledeien u. speien, speien u. m., Luther. ez muge u. tuge uf erden, Trimb. 20431.

es nehrt u. ehrt nicht, Lehmann 834, 3. nöhmen u. röhmen, (= nennen u. rühmen), Neocor. I, 65. 69. geoget u. getoget (= vor augen gebracht und gezeigt), Wigand, feme 234. 235, Grimm.

plaschen u. waschen, w. u. pl., holst. idiot. (plaschen = planschen) = waschen u. spülen, die gewöhnliche weiberarbeit verrichten. ich waske, plaske u. melke die koye, fastnsp. 971, 26. âne winken u. plinken verdragen, Neocor. I, 95. todern, plodern u. auch schwadern, fastnsp. I, 256, 3. pumpeln u. rumpeln, es rumpelt u. pumpelt, volksräthsel, Meinert 290.

quellen u. schwellen, nicht schwelle, n. qu., besprechungsformel bei Frischbier, hexenspr. 49. 60. 63. 69. 84. 99. 100. 101.

sich rakeln u. strakeln, volksm. raufen u. saufen, volksm. richten u. schlichten, ze r. und ze slichten, Haupt z. VI, 369. geschlicht u. gericht, wormser kron. s. 108. verricht u. verschlicht, appenzeller kaufbrief bei Zellweg. alle zufälle u. händel richten u. schl., volksm. sunder rathen u. gethaten, appenzeller kaufbrief bei Zellweg. toredden u. topedden (zertreten), Neocor. I, 479. reissen u. spleissen (vgl. riet und unverreten), si rissen u. splissen, Wolf, volksl. s. 693. si splîten u. r., Claus baur 753. rîzen u. zo dusent stucken splîzen, Schade g. ged. 6, 179. dass es nicht reisst, d. e. n. spl., Frischbier hexenspr. s. 49. für reissen, f. sp., ebend. 50. 60. 82. 84. 99. nich riete u. n. spl., 63. 100. 84. zauberspr. gegen knochenfrass. rîden u. zerlîden = foltern u.

viertheilen, glieder zerreissen, volksm. rucken u. zucken, Grimm RA. 13. rupfen u. zupfen, volksm. (auch stupfen, schupfen), rupft u. z. die alte, Rochholz s. 228. rütteln u. schütteln, volksm., Wunderh. 3, 435. Meiner 286 (siehe auch „gerüttelt“: Ab.).

sach u. sprach, sprach u. sach, Trist 12038. weder si ensach noch ensprach, Iwein 3603. daz er ersach noch enspr., passion. III, 213, 5. getagen u. gesagen (= gezogen u. gesogen), Neocor. I, 124, 126. schalten u. walten, volksm. schlenzen u. scherwenzen, Göthe. schlenzen = schlendern und kratzfüsse machen. schneiden u. weiden, volksm. ich hab niht mê ze wîden noch ze snîden, Hätzlerin. (widen = mit weidengerten binden). schranken u. wanken, Tristan 11267. schreien u. speien, volksm. des schreiens u. speiens kein ende, Luther. schwadern u. tadern (= schwatzen u. zanken), Geiler. (vgl. dattern u. schnattern). sehen u. spähen, Laurin, Nycrup 62. sehen u. stehen, dass er soll stehen wie ein stock u. sehen wie ein bock, bannformel bei Frischbier, hexenspr. 113. singen u. springen, die bedeutung beider thätigkeiten bei dienstboten s. Grimm, altd. wälder III, 238. weimar. jahrb. I, 112, 3. Griesh. predgt. 233a. myst. I, 292, 6. Erlach I, 104. Wackern. kl. 214, 14. Hodmann, schles. v. 209, 4. Trimb. 6650. ring. 12, 10. † Ulensp. 30. sorgen u. worgen, Abrah. à St. Clara. spalte u. walte, nachbildung des „divide et impera“. sterben u. verderben, Suso, neun fels. 23. Luther. tanzen u. schwanzen (einherstolziren), bergreien 768.

ungehabt u. ungestabt stehen können, fordert eine rechtsformel, Grimm RA. 96. ungezwungen u. ungedrungen, Ottenheim. weist. bei Grimm RA. 13. unverretten u. unverspletten (a. 1570), ebend. (= nicht zerrissen u. zersplissen), ad. F. v.

verbauern u. versauern, volksm. verblenden u. wenden, wendt u. verblendt, in waidsprüchen, altd. wäld. III, nr. 10. 15. 38. 64. 192. (der hirsch streift mit dem geweih die blätter und tritt mit dem hinterfuss in die vordere fährte, wodurch diese breiter und länger wird). gezieret u. durchwieret (durchwirkt), u. umgekehrt, Fribg. 4509.

zerdennen u. zerspennen, Grieshab. pred. 51a.

c) Adjectiva.

adelich u. untadelig, Schweinichen. alt u. kalt, gest.

Roman. 59 b. Dioclet. 3395. ôld u. kôlt, holst. idiot. vgl. das sprichwort; „je älter, je kälter“. arg u. karg — sind die weiber bis in den sarg, sprichw.

bâr u. gâr, gar unde ir bar (= bewaffnet u. ihrer beraubt), vent. krôn. 5057. billig u. willig, volksm. boll u. holl, holl u. boll, Hamburg u. Magdeb. börde. holl = hohl, leer im magen, boll v. bellen, klaffen, gähnen. ick bin holl u. boll = hungrig u. unwohl (vgl. das holt ligt boll = die feuerung ist locker über einander geworfen). * breit u. weit (= nach allen seiten hin), in älterer zeit freilich ohne eigentlichen reim. avent. krôn. 18070. Gottfr. lobges. 75, 6. Diemer 372, 15. so breit u. so wît, Iwein 6437. Parciv. 328, 5. Wilh. Wolfr. 9, 28. 12, 22. Sassenland, br. u. w., sassenkr. 8. 127. 170. K. troj. 3434 u. 16170. Col. cod. 10, 278. schwanr. 425. Umkehrg. vgl. uuid strata endi bred, Heljand 54, 1. weit u. breit: Berthold pred. 15. 259. 289. 291. 301. wît unde breit, Laurin, Nycrup 36. Wernher Maria I, 55. Engelh. 4672. Pantaleon 1014. sassenkr. 13, 14. passion. I, 149. 64. 339, 91. siebenschl. 265. so ferre, w. u. br., Grimm RA. 17. wît u. brît, Claws baur 503. Hätzlerin 35 a, 269. 36 a, 329. 39 b, 188. 99 a. Teuerdank 48. 79. Erlach I, 418. 436. Spee 44. 134. 148. 165. Wackern. kl. 494, 1. 643, 33. 675, 7. schweizer bundeslied, Rocholz 2.

de- u. wehmüthig bitten, volksm. deubig oder räubig, Heumann, stadtrecht v. 1428.

êrliche u. hêrliche geschichte, Neocor. I, 7. 110.

vol u. hol, beide vol u. h., Strick. Karl 28 b. voll u. toll, Agricola (106) u. Franck. = betrunken. Wolf, hist. v. 751. Hoffmann, schles. v. 192, 4. vgl. die sprichwörter: „voll macht toll“, Schottel. volland, tollland, Fgenolf 94.

friedlich u. schiedlich, volksm. Stosch, beiträge II. muntlich u. fruntlich gröten, Neocor. I, 143. sleht u. gerecht (vgl. recht), fastnsp. 1133.

glatt u. platt = unumgänglich gewiss, platterdings unmöglich, holst. volksm. (Kremper). grässlich u. hässlich, Gervin. grell u. hell, volksm. grîse u. wîse, Tristan 15360. Trimbg. 5761.

hodder u. schwodder, Frischbier II, 1640. der eine h., d. andere sch. = rechts u. links, ausdrücke der fuhrleute. hoene — schoene, MS. Konr. v. W. 9, 2. 26, 2. Kanzler 14, 3. Kelin 1,

1. Nith. 20, 9. MS. ungen. dichter 40, 7 u. 44. Vrîd. 104, 20: man sihet manege schoene, diu doch ist gar hoene (u. 162, 22 = beschoenen u. gehoenen).

klar u. wahr, Neocor. II, 114. sprich, was wahr ist! trink, was klar ist! sprichw. klein u. rein, volksm. bei Curtze, Woeste.

lang u. schwank (hat keinen gang), sprichw., Simrock 6182. lang u. slank (ein Eddelmansgang), Hoefer 453. je lenger, je strenger, wormser kron. s. 96. lieders. 238, 19. die länge macht d. stränge, Sutermeister 124.

recht u. schlecht, Luther's bibelübers. Hiob. 1, 1. Psalm 25, 21. spr. Sal. 1, 3. schon Notker sagt: der sleht tuot alle ding reht. reht, sleht u. wâr, Gottfr. lobges. 55, 12. Wackern. kirch. 292, 7. Umk.: Neocor. I, 155. II, 113. rege u. wäge, es steht alles r. u. w. = es ist alles aufgeregt u. wach. Luther. reglich, weglich (von regen u. bewegen), Jerosch 1, 17. reine u. unmeine eide, Grimm RA. 29, oder reine u. nit meine (Haltaus 1336), auch friesische. richtig u. tüchtig, etwas leisten, volksm.

sunderliche u. wunderliche, sunderliche inde wunderliche, Marienleb. 92, 38.

ungeneme u. widerzeme, w. u. u., Berthold pred. 307.

d) Pronomina.

dein u. mein, gewöhnlich: mein u. d. hiute mîn, morne dîn, sô teilet man die huoben, Spervogil. zwei vil kleine wortelîn: mîn u. dîn, die briuwent michel wunder ûf der erde. Gottfr. v. Strassb. — mystik. I, 315, 12. Boner 95, 1. mîn u. d., schweizer bundeslied v. 1243 (Rocholz 2). besonders auch in sprichwörtern: mein u. dein bringt alles unglück herein — macht allen streit — ist alles zankes ursprung — machen alle händel in der welt — vertreibt vil andacht u. s. w.

e) Adverbia.

weder aus noch im haus, fastnsp. 649, 14. dann u. wann, volksm. Erlach 4, 328. Salzburger ges. 107. har u. dar, Winsbeck 18b. berner krôn. 229. drüben u. hüben, hüben u. dr., Göthe, Johanna Sebus. Rückert, lehrged. 15, 8.

ihte zu nihte, von nihte zuo ihte, mystik. I, 358, 21.

nider u. wider, wider u. n., Trist. 11812. nüber u. rüber, volksm., Meinert 292.

ostert u. westert, Ruolant. 83, 26.

f) Interjectionen.

ach u. krach, mit ach u. kr. (= mit genauer noth), volksm. ach noch och, passional I, 329, 67.

hui u. pfui, heute h., morgen pf. hinten h. vorn pf., oben — unten, Frischbier 540.

(Schluss folgt.)

Beiträge zur englischen Lexikographie.

Von

A. Pineas.

Abkürzungen.

A. D.	Jeaffreson, A Book about Doctors.*)
A. H.	Captain Albert Hervey, Ten years in India. London 1850.
A. W.	H. Otte, Archäologisches Wörterbuch. Leipzig.
B. B.	Border and Bastille.
B. C.	Bulwer, Caxtoniana.
B. F.	Lever, The Bramleighs of Bishop's Folly.
B. J.	Berkeley Jones, Adventures in Australia. London, 1853.
Br. Brm.	Whyte Melville, The Brookes of Bridlemere.
Br. Fbr.	Lever, Sir Brook Fossbrooke.
Br. H.	Edmund Yates, Broken to Harness.
Compl.	Complément du Dictionnaire de l'Académie Française. Bruxelles, 1838.
D. A.	Disraeli, Alroy.
D. D.	Haydn, Dictionary of Dates. London, 1866.
D. Gr.	Whyte Melville, Digby Grand.
DHW.	Dickens, Household Words.
D. V.	A. B. Edwards, Debenham's Vow.
D. W.	M. E. Braddon, The Doctor's Wife.
Edw. Dr.	Dickens, The Mystery of Edwin Drood.
El. V.	M. E. Braddon, Eleanor's Victory.
F. L.	Mark Lemon, Falkner Lyle.
Fr. Fl.	Frank Fairlegh.
G. C.	Holme Lee, Basil Godfrey's Caprice.
G. E.	Florence Marryat, The Confessions of Gerald Estcourt.
G. F.	Mark Lemon, Golden Fetters.
G. Gr.	T. Adolphus Trollope, The Garstangs of Garstang Grange.
G. H.	H. Kingsley, Geoffry Hamlyn.
H.	Mrs. Hervey, Adventures of a Lady in Tartary, Thibet, China and Kashmir. London, 1853.
H. B.	H. Kingsley, The Hillyars and the Burtons.
Hb. H.	Whyte Melville, Holmby House.

---

* Die Schriften, bei denen kein Druckort augegeben ist, sind Tauchnitz'sche Ausgaben.

H. Cr.	Handley Cross; or, Mr. Jorrocks's Hunt. London.
H. W.	Ch. Kingsley, Hereward the Wake.
Ind.	Indien.
J. H.	Lever, Jack Hinton.
J. T.	M. E. Braddon, Sir Jasper's Tenant.
K. C.	Whyte Melville, Kate Coventry.
L. B. B.	Every Little Boy's Book. London, 1864.
L. H.	Mark Lemon, Leyton Hall, and other Tales.
L. L.	Mark Lemon, Loved at Last.
L. M.	M. E. Braddon, The Lady's Mile.
M. D.	Mrs. Colin Mackenzie, Six years in India. Delhi: the city of the Great Mogul. London, 1857.
M. D. Gl.	Glossar in vorstehendem Werke.
M. L.	M. E. Braddon, John Marchmont's Legacy.
N. Br.	Florence Marryat (Mrs. Ross Church), Nelly Brooke.
O. Cl.	M. E. Braddon, Only a Clod.
O. Hs.	Annie Thomas (Mrs. Pender Cudlip), Only Herself.
O. I.	Ouida, Idalia
P. V.	Ruffini, The Paragreens on a Visit to Paris.
R. P.	W. M. Thackeray, Roundabout Papers.
R. R.	Red as a Rose is she.
sch.	schottisch.
S. L.	Mrs. Gaskell, Sylvia's Lovers.
S. Ltr.	Shirley Brooks, Sooner or Later.
St. Lrce.	Mrs. Edwards, Steven Lawrence.
T.	Taylor, Tara: a Mahratta Tale.
univ.	Universität.
V. Pr.	Mrs. Henry Wood, Verner's Pride.
W. Ch.	Mrs. Henry Wood, The Channings.
W. E.	Mark Lemon, Wait for the End.
Wh. M. C.	Whyte Melville, Cerise.
Z.	Edmund Zoller, Die Rennen und Fuchsjagden in England. Leipzig.

Abernethy biscuit, s. ein nach Dr. Abernethy benannter (aber nicht von ihm herrührender) harter Zwieback. — However wholesome they may be, the hard biscuits, known as Abernethies (but in the construction of which, by-the-by, Abernethy was no more concerned than were Wellington and Blucher in making the boots that bear their names), are not convivial cates. A. D. I. 182.

About, adv. ganz, genau, vollkommen; daher about right, ganz recht. — Ay, that's about it, Muster Bolsover. You've about hit the mark. Muster Bolsover generally do hit the mark when he makes an observation. G. Gr. I. 18. — I think you've about hit it, Mr. Sanders. I think the girl who talked to you about the storm must have been my cousin. O. Cl. I. 109. — you're about right there, Mr. Lawless; you're down to every move, I see, as usual. Fr. Fl. I. 47. — The books have not brought me luck. He's about right there. But I'm past luck now. S. Ltr. III. 302.

Abwab oder Hisbana, s. (Ind.) Steuerzuschlag. — abwabs, or,

as it is sometimes called, hisbana, irregular exactions. DHW. 11, 373.

Acetylene, s. ein hydrocarbonisches Leuchtgas. — a luminous hydrocarbon gas, discovered by Berthelot, and made known in 1862. D. D.

Achha, adj. (Ind.) sehr gut, very good. A. H. I. 60. — The word for "good", which isthe only way of saying thank you, is "Achha", which, if properly pronounced, sounds very much like a sneeze. M. D. p. 84.

Adálut, s. (Ind.) Gerichtsgebäude. — Adálut, or court, from *adál*, Hindostanee for justice. DHW. 20. 220.

Adapanaar, s. (Ceylon) Districts-Vorsteher. — stood the Adapanaar of Aripo, or headman of the district; a fine, grey-bearded old man, attended by his deputy, the Maniagar. DHW. 7, 152.

Addie, s. (Ind.) Schläge. — they were one and all clamouring loudly to administer a little *addie* (as they call a beating) upon our sacred persons. A. H. II. 263.

Adhesived letter, s. Brief in einem gummirten Couvert. — Mr. Mountford took them (die Briefe), and casting an adhesiv'd one aside, opened a fine glazed note with blue edges. H. Cr. p. 91.

Adhesive label, s. gummirte Etiquette zum Aufkleben auf Koffer und Reisetaschen. — She wanted adhesive labels for her trunks. J. T. I. 231.

Adjectives, s. ein Gesellschaftsspiel. Einer schreibt einen Brief, in dem für alle Adjective Raum gelassen ist, die er sich nachher von den Mitspielern der Reihe nach angeben lässt, ohne dass dieselben die Substantive kennen, zu welchen sie gesetzt werden, so dass allerlei komische Verbindungen entstehen. L. B. B. p. 24.

Adjustment, s. (in den bildenden Künsten) Faltenwurf. A. W.

Ads., s. pl. (abbr. v. advertisements) Annoncen. — the really interesting "ads." are in the body of the paper (the Times). DHW. 13, 9.

Advertising van, s. Annoncenwagen, verboten seit 1853. — a great nuisance, were prohibited by 16 & 17. Vic. c. 33 (1853). D. D.

Aegrotat, s. univ. Krankenschein. — A lucky thought; he will get an "aegrotat", or medical certificate of illness. He knocks at the Doctor's door. He has a bad cold — rheumatism — he must lie up for a day or two. All right, it shall go in. He is off to the stable and orders his horse. DHW. 4, 313.

Affluent, s. Nebenfluss. — Great rivers, with their multitude of branches and affluents. DHW. 32, 262.

Aflush, adv. in Gluth. — looking up, with her cheeks aflush. St. Lrce. II. 65.

Afnaf, s. unrichtige Aussprache von half-and-half, halb Ale und halb Porter.

Afrite, s. ein böser Geist in der arabischen Mythologie. — Afriet ou Ifriet, espèce de Méduse ou Lamie; le plus cruel des génies qui combattirent les héros, selon les Arabes. Compl. — Beings of a monstrous form, the most terrible of all the orders of the Dives. D. A. p. 279.

Aftábgeeree, s. (Ind.) Sonnenschirm. — servants bearing the King's weapons, the Aftábgeeree, or sun-shades, the royal umbrellas, &c. T. II. 124.

Afterdavy, s. corrumpirt aus affidavit, eidliche Erklärung vor Gericht, Notar, Consul u. s. w. — He is engaged in receiving the "afterdavy" of a man who got his head broke by a tinker. G. H. II. 368.

Agee, adj. (sch.; gee, s. Eigensinn) eigensinnig. — she's all agee to go—in a new bonnet, just to be stared at. G. C. I. 171.

Aglitter, adv. strahlend, blitzend. — long thin white hands, all aglitter with diamond-rings. J. T. I. 58.

A-head. — To make a-head, voran kommen, etwas vor sich bringen, ersparen. — a man like me with a long family can make a-head here (in Australien), and do a bit of good for others worse off. DHW. 6, 166.

Ahoi, s. Aoi.

Ailantine, s. Ailantin. — In 1858, M. Guérin-Mèneville introduced into France a Chinese worm termed the *Cynthia Bombyx* (Ailanthusspinner), which feeds on the *Ailanthus glandulosa*, a hardy tree of the oak kind. The Cynthia yields a silk-like substance termed *Ailantine*, which promises to become valuable. It was brought to Turin by Fantoni in 1856. D. D.

Airey, s. Airy. — come up the airey-steps in the square where she was head-housemaid. D. W. I. 140.

Airt, Airth, s. (sch.) Himmelsgegend. — Then he sent out spies to the four airts of heaven. H. W. II. 218. — the war-arrow was split into four splinters, and carried out to the four airths. ibid. II. 4.

Airy, s. corrumpirt aus area. Vgl. Arey. — I go in the airy way. H. B. I. 303. — near the street door or down the airy. Edw. Dr. II. 98.

Aitch, s. der Buchstabe H, den ungebildete Londoner bekanntlich nicht aussprechen, wo er steht (they drop their h's), und hinzufügen, wo er nicht steht. Vgl. Citat zu Bar-shoe. — You'd have to stick a dentist at the wing (Coulisse) to keep putting aitches into her mouth. S. Ltr. I. 147. — she cannot by any chance put an "H" into its right place. K. C. p. 50.

Aka, s. (Polynesien) eine kleine gelbe Wurzel, aus der ein wohlriechendes Oel gepresst wird, das sehr erquickend und angenehm für die Haut ist.

Akham, s. (Ind.) a mandate. M. D. Gl.

Alarum, s. Wecker, Weckuhr. — setting his little alarum at seven ..... The alarum and the neighbouring church clock struck seven together. G. F. I. 144.

Alexandra limp, s. ein Gang wie Alexandra, Prinzessin von Wales, welche etwas lahmt.

Alexandre organ, s. ein nach dem Princip des Harmonium construirtes Instrument, nach dem Verfertiger, dem französischen Instrumentenmacher Alexandre benannt.

Alkab, s. Titulatur in persischen Briefen. — Titles and complimentary sentences prefixed to Persian letters according to rank of party addressed. T. I. 230.

Alleviator, s. Erquickungstrunk. — if any of you feel thirsty after this exciting interview, I shall be happy to stand an alleviator. G. F. II. 123. — Come, sit down, and have an "alleviator." ibid p. 140.

Allotment, s. Eintheilung eines grösseren Grundstücks in kleine Parzellen, um sie (meistens in philanthropischer Absicht) an Taglöhner und sonstige geringe Leute zu verpachten. Daher Allotment garden, eine solche Acker-Parzelle. — The allotment of land to cottagers began with lord Braybrooke's successful experiment in Essex, of allotting small portions of land to poor families, to assist them and relieve the parish poor-rates in 1819. The little colony was first called *Pauper Gardens*, but afterwards *New Village*, and it is calculaled that 200 l. *per annum* were saved to the parish. D. D. — Allotment gardens spread themselves here and there on pleasant slopes. D. W. II. 297.

All-overness, All-overs, s. Unbehaglichkeit. — was so stunned that she felt an all-overness and very hot in the back, as if she were going to faint. P. V. p. 66. — we're out of sorts fort want o smoke. We've got the all-overs, havn't us, deary? But this is the

place to cure 'em in; this is the place where the all-overs is smoked off! Edw. Dr. II. 116.

Almery, Almry, s. (alt) Almer, Schrank. A. W.

Alpeen, s. (irisch, ailpin) Knüttel, Prügel. — Here are two choice slips from that noble Irish oak, which has more than once supplied alpeens for this meek and unoffending skull. R. P. I. 79.

Amáwas, s. (Ind.) die Nacht vor dem Neumonde. — The night of the Amáwas, or that which immediately precedes the new moon. T. II. 229.

Ambulatory, s. Chorumgang, d. h. die Herumführung der im Chore fortgesetzten Seitenschiffe einer Kirche um das Chorhaupt. A. W.

Amerigate, v. n. nach Amerika auswandern. — Joe wants to amerigate — go to America. F. L. I. 157.

Amil, s. (Ind.) Ortsvorsteher. — The Amil, or local civil officer, was seated in his Cucherri, or hall of audience. T. II. 277.

Amir, s. (Ind.) a lord (not Hindu). M. D. Gl.

Amlah, s. (Ind.) Registrator. — amlahs, or native registrars. DHW. 11, 377.

Ammomun, s. (Ceylon) ein Feldmass. — divides his humble forty ammomuns of rice-land from the princely domains of A. H. S. Modliar. DHW. 33, 10.

Ammunition boots, s. Commissstiefel. — I remember several of the soldiers coming to me with their ammunition boots for sale, to scrape a little money together. A. H. II. 312.

Amylene, s. Amylen, eine Flüssigkeit, die wie Chloroform gebraucht werden kann, aber nicht so stark wirkt. — a colourless, very mobile liquid, first produced by M. Balard of Paris in 1844. The vapour was employed instead of chloroform first by Dr. Snow in 1856. The odour is more unpleasant than chloroform, and more vapour must be used. It is, however, thought less dangerous. D. D.

Anár, s. (Ind.) Tannenzapfen, ein Feuerwerkskörper. — Besides rockets and a wheel, there were a number of little things which they call anár, or pine-apples. These they place in rows, and each sends up a shower of fire like so many little fire-pots. M. D. p. 98.

Anastatic printing, s. anastatischer Druck, d. i. Ueberdruck alter Drucke (auf Zink) Behufs neuer Auflagen.

Anaxyridians, s. Name gewisser Beinkleider. — to whose wonderfully-fitting "continuations", "pants" he calls them, the "Anaxyridians" themselves are but as a Dutchman's drawers. D. Gr. p. 274.

Anecdotage, s. Gewohnheit Anekdoten zu erzählen (Wortspiel mit dotage).

Aneroid barometer, s. Dosenbarometer, aus einer zu einem Kreise gebogenen luftleeren Messingröhre (statt der Glasröhre mit Quecksilber) bestehend, hat die Form einer Uhr von etwa 3 Zoll Durchmesser, und ist empfindlicher als ein gewöhnliches Barometer. — Its invention (attributed to Conté, in 1798, and to Vidi, about 1844) excited much attention in 1848 — 9. D. D. — the barometers all drunk — aneroid as well as mercurial. H. B. II. 294. — No aneroid barometer is so sensitive of change as the temper of a man in love. Br. Brm. II. 14.

Angeiography, s. Beschreibung von Gewichten und Massen, a description of weights and measures. DHW. 31, 38.

Anhungered, adj. hungrig. — There he was anhungered and athirst himself. O. I. II. 174.

Annuee, s. eine wohlschmeckende polynesische Baumfrucht.

Aoa, s. (Polynesien) eine Art des Banianbaumes.

Aoi! Ahoi! interj. Hurrah! — Torfrida had often heard that wild battle-cry of Aoi! of which the early minstrels were so fond ..... which has now fallen (displaced by our modern Hurrah) to be merely a sailor's call or hunter's cry. H. W. I. 194, II. 2.

Apiarian, s. Bienenhändler, bee dealer. DHW. 28, 261.

Apostle spoon, s. Löffel, deren Stiele aus einem Apostelbilde bestehen; sie dienten zu Pathengeschenken. A. W. — he contented himself with sending Dora silver goblets, and gold Apostle spoons, and dainty fanciful little dresses and hats. O. Hs. I. 16.

Apple-mill, s. Schnurre (Kinderspielzeug). L. B. B. p. 117.

Apple-sauce, s. Apfel-Compot. — The dinner had consisted of a loin of pork with the crackling on, and apple-sauce. V. Pr. III. 252.

Appo, s. (Ceylon) Leibdiener.

Approach, s. Auffahrt zu einem Landhause. — (Haverley Hall) looking charmingly as she came up the approach. D. Gr. p. 8. — The approach to the house was by a gentle rise, and through an avenue of noble trees. W. E. I. 29. — he drove along the well-wooded approach, and gained the large ground-space before the door. Br. Fbr. I. 26.

Apsley House, s. am Hyde Park Corner, war die Residenz des verstorbenen Herzogs von Wellington.

Apterix, s. eine seit 1812 bekannte Gruppe flügelloser und

schwanzloser Vögel Neuseelands, von der Grösse eines Huhnes. — Apterix (wingless), a bird, a native of New Zealand, first brought to this country in 1813. Fossil specimens of a gigantic species of this bird (named Dinornis) were discovered in New Zealand in 1843, and since. D. D.

Araba, s. Nationalfuhrwerk der Türken, von Ochsen gezogen. Der Kasten ist mit Malerei, Schnitzwerk und Vergoldung versehen, oben gedeckt, aber an den Seiten offen.

Arabian bed, s. ein modernes, elegantes, niedriges Bett, das über dem Kopfende, in der Längenrichtung des Bettes, eine kurze Stange hat, zu deren beiden Seiten der Vorhang herabhängt, der also nur das Kopfende bedeckt. Bisweilen ist dieser Vorhang aber so breit, dass er auch bis über das Fussende ausgebreitet werden kann. — the low Arabian bed, which was hung with ruby-coloured draperies that trailed upon the ground. M. L. II. 138. — the low Arabian bed looked like a throne. L. M. II. 58.

Aráf, s. das Fegefeuer der Muhamedaner. — Muhammadans believe in purgatory, which they call Aráf. M. D. p. 109.

Arblast, s. (altfranz. arbaleste) Armbrust. — Not only the arrows and arblast quarrels, but heavy hand-javelins, flew across every moment. H. W. II. 164.

Ardawa, s. is a mixture of gram and barley. H. I. 38.

Areophane, s. ein feiner Kleiderstoff für Damen. — Miss Hillary in cloud-like garments of lace, or tulle, or areophane, that were especially becoming to her tall slender figure. O. Cl. I. 77. — Miss Blessington's big golden chignon and little green areophane bonnet. R.R. I. 222.

Arey, s. corrumpirte Aussprache von area. Vgl. Airey. — came down their arey steps every day. L. L. II. 108.

Argols, s. (Tartarei) getrockneter Dünger zum Heizen. — The fuel used is "argols" — dried dung. DHW. 14, 319.

Arheka, s. rother Tahitischer Apfel.

Ark, s. 1) (Nordengland) grosse Kleiderkiste; 2) (Ind.) Citadelle.

1) taking off her hat, and folding and smoothing away her cloak, before putting them in the great oak chest or "ark," as it was called. S. L. I. 108.

2) the drums and horns of the several guards at the gates and on the outer walls and bastions of the city sounded deep and shrill one by one, and were taken up by those in the "Ark" or citadel of the place. T. II. 39.

Arlines, s. corrumpirte Aussprache von Orleans, Zwetsche. — damsons and arlines was long plentiful in this house. L. L. II. 108.

Arrakee, s. (Persien) Tresterbranntwein. — arrakee, a spirit made from the refuse of grapes, and resembling gin. DHW. 14, 101.

Ascot races, s. die von der Aristokratie besuchten Wettrennen. Z. p. 29.

Ashruffee, s. Mohur, ostindische Goldmünze. — Ashruffees, otherwise called Mohurs — gold pieces, usually worth twenty rupees each. T. I. 242.

Assacù, s. ein brasilischer Baum (Hura brasiliensis), aus welchem man mittels Einschnitt einen harzartigen Saft gewinnt, der als Mittel gegen Elephantiasis angewandt wird.

Assagai, Assegai, s. (spanisch azagaya) Speer, Wurfspiess. — with a spear in his hand (called by the colonists an assagai). DHW. 7, 64. — The assegais (or spears) of the Kafirs are all made of iron. DHW. 3, 391.

Assize-sickness, s. Assisen-Krankheit. — science combined with philanthropy, by amending the sanitary state of prisons and public institutions, rooted out the horrible jail-fevers, and "assize-sicknesses", which before had carried off judges on the bench, criminals in the dock, and jurymen in the box, year after year. DHW. 28, 256.

Assoil, Assoilzy, v. a. absolviren, freisprechen, lossprechen. — A name which had just before been assoiled from each old reproach. B. C. I. 127. — He assoiled his own conscience with regard to this delusion which he practised. O. Hs. I. 103. — If, instead of being a free agent, I had been bound by an oath to penetrate into Secessia at all hazards, I should have held myself at that moment amply assoilzied of my vow. B. B. p. 198.

A-this-ns, A-this-ons, adv. (nordengl.) so, auf diese Weise. — Kester! oh, man! speak out, but dunnot leave me a-this-ns. S. L. II. 91. — "Will you, mother, agree to this?" "I'll agree to it a-this-ns," said she. "If I hear and see &c." DHW. I. 8. — My poor dear! What has made thy heart so sore as to come and cry a-this-ons? DHW. I. 120.

At home, s. Empfangsabend, Abend an dem man Besuche annimmt. — Mamma never went out the days of her "at homes". Br. Brm. II. 274. — A dreaded presence which even a woman like Mrs. Dering had not the courage to expunge from her balls and At Homes. St. Lrce. II. 18.

Atmolysis, s. eine Methode, um ein zusammengesetztes Gas in seine Bestandtheile zu zerlegen, indem man es durch einen porösen Stoff gehen lässt. — a method of separating the constituent gases of a compound gas (such as atmospheric air) by causing it to pass through a vessel of porous material (such as graphite); first made known in Aug. 1863, by the discoverer, professor T. Graham, F. R. S., Master of the Mint. D. D.

Atsh Baharam, s. Atsh Khâna.

Atsh Khâna, s. literally, fire-house; the temple where the holy fire of the Parsees is kept. (The native servants call the hearth and mantel-piece, both indifferently, the âtsh-khâna). In each âtsh-khâna there are two fires, only one of which the vulgar eye may behold; the other, called *Atsh Baharam*, is kept in the most secret and holy part of the temple, and is only approached by the chief-priest. H. III. 310.

Attah, s. (Ind.) grobes Weizenmehl. — Three different kinds of flour are made from the same wheat. The wheat is ground between two stones; the coarsest part, which makes brown bread, is called "Attah", and is that on which the people principally live; the finest, which is very white, and reduced to an almost impalpable powder, is called "Maidá"; and the most precious of all, which is merely the heart of the wheat, which from its hardness, instead of being reduced to powder, is more like very fine grain, is called Sují. M. D. p. 88.

Attention! Commando-Wort: Stillgestanden! (nicht Achtung!) — He delivered his papers . . . . in severe and soldierlike silence, and stood gaunt and dripping at "attention" till the latter had concluded their perusal. Hb. H. I. 258. — bolt upright like a soldier who springs to "attention" under the eye of his officer. Wh. M. C. I. 8.

Aumil, s. Amil.

Aural nerve, s. Gehörnerv. — producing the faintest impression upon the aural nerves of these two superannuated retainers. El. V. I. 223.

Automaton, s. ein gewisser Bratenwender. — Commend us forthwith to this ingenious roasting-jack, called the Automaton. DHW. 23, 189.

Autophon, s. ein drehorgelartiges musikalisches Instrument. — In the Great Exhibition (1851) the reader may perchance remember a dusky-looking instrument, something in shape between a cabinet-pianoforte and small church-organ. The instrument is called the Autophon. DHW. 20. 51.

Autotypography, s. a process of producing a metal plate from drawings, made known by Mr. Wallis, in April 1863; it resembled *Nature-Printing*. D. D.

Aventurine, s. Aventurin oder Avanturin; rother, gelb- oder rothbrauner Quarz, mit vielen kleinen Rissen, die wie Gold oder Silber schimmern. — malachite, aventurine, shells, and glass — forming a rich if not artistic kind of mosaic. DHW. 21, 190.

Avull, s. (Ind.) gedörrter Reis, parched rice. A. H. III. 202.

Awmry, s. (nordenglisch) Anrichttisch. Vgl. Almery. — you could see yourself in the pewter plates and the polished oaken awmry, or dresser, of the state kitchen into which you entered. DHW. 34, 249.

Awright, unrichtige Aussprache von all right. — though he has spent his last sixpence, it is "awright". DHW. 21, 166.

Aye-aye, s. das Fingerthier, eine Affenart.

Azân, s. (Ind.) Ruf zum Gebet. Alla ho Akbur (God is victorious) — the beginning of the Azân or call to prayers. T. II. 62.

Baba, s. (Ind.) Kind, child. DHW. 20, 123.

Babbage, Professor der Mathematik zu Cambridge, Erfinder einer Rechenmaschine. — Mr. Babbage's calculating machine. DHW. 20, 167.

Babbler, s. (Jägersprache) ein Hund, der zu früh Laut gibt, wenn er die Fährte (scent) des Fuchses gefunden hat. — all sorts o' 'fenders (offenders), sheep-worriers, skirters, babblers, dwellers, and what not. H. Cr. p. 451.

Babool, s. (Ind.) Mimose, Mimosa, or Acacia Arabica. H. III. 212.

Baby-jumper, s. eine Art Schaukel in Kinderstuben. Sie besteht aus einem ringsum geschlossenen Stühlchen, das an vier elastischen Stricken hängt. Bei jeder Bewegung, welche das darin sitzende Kind macht, schnellt die Schaukel auf und ab. — that sort of progress that is represented by steam-ploughs, baby-jumpers, and sewing-machines. D. V. II. 56. — And the ladies commenced to walk homewards with their heads close together, and there doubtless ensued a learned disquisition on bottles and baby-jumpers. G. E. II. 27.

Bacca, s. vulg. Tabak. — I'll give you sixpence for bacca, I say. W. Ch. II, 272.

Bachha, s. (Ind.) Junges. — he was my "bachha", child (literally, "young one"). M. D. p. 278.

Back-hander, s. Seitenhieb, Stichelei. — "John Jones", repeated the old lady, reflectively, "an excellent young man, doubtless .... but still hardly equal to so responsible a charge as that of Miss Coventry." — I knew this was what John calls a "back-hander" at me. K. C. p. 8.

Badshâh, s. (Ind.) Herrscher, sovereign. H. II. 104.

Bag-fox, s. Sackfuchs, der vom Continente in einem Sacke herübergebrachte Fuchs, aus dem sich die Jäger nicht viel machen, weil er weder das Feuer noch den wilden Charakter der britischen Füchse hat. Z. p. 120. Vgl. Bagman. — it was arranged that a bag-fox, then in the possession of a neighbour, should be shook in South Grove, a long slip of old oak, with an excellent bottom for holding a fox. H. Cr. p. 103.

Bâgh, s. (Ind.) 1) Garten. H. I. 180; 2) Tiger. H. III. 202.

Baghwân, s. (Ind.) Gärtner. H. I. 268.

Bagman = Bag-fox. — Do you ever hunt a bagman? H. Cr. p. 65.

Bagster, s. Handlungsreisender. — it is a common trick played upon bagsters. H. Cr. p. 133.

Bahadur, s. (Ind.) eingeborener Districts-Richter, deputy magistrate of the district. DHW. 21, 349.

Bahin, s. (Ind.) Schwester. — She called me her "bahin" or sister. M. D. p. 75.

Bail up, v. a. (Australien) stellen, in die Enge treiben, in einen Winkel treiben, aus dem man nicht entkommen kann. — If we can bail them up, they'll fight, believe me. G. H. II. 262. — they were bailed up in the limestone gully, and all the party were away after them. ibid. p. 265. — "Bailing up" is stopping a man for the purpose of robbing him. Either waylaying him, or going into his hut or store in gangs of three or four, and obliging him to reveal his wealth, and deliver it up. B. J. p. 296.

Bailey, s. (altfranz.) Zwinger. A. W. — at each doomed borough rose a castle, with its tall square tower within, its bailey around, and all the appliances of that ancient Roman science of fortification. H. W. I. 278.

Bairághi oder Yoghi, s. (Ind.) a Hindu religious mendicant. M. D. p. 13.

Bairágin, s. (Ind.) eine fromme Schwester. — The Ráni has become a Bairágin or religious devotee; — the word expresses one who is without passions. M. D. p. 23.

Bajee, s. (Ind.) a sort of greens, peculiar to the country. A. H. II. 104.

Bajera, s. (Ind.) a grain coarser than wheat. H. I. 455.

Baked clay, s. 1) Terracotta; 2) gebrannte Steine. A. W.

Baking powder oder German powder, s. Backpulver, d. i. Kunsthefe in Pulverform. — lavender water, baking powder, iron skewers, and a host of other articles. V. Pr. I. 95.

Bal, s. (Cornwallis) Zinngrube. — ugly buildings and "Bals". DHW. 12, 357.

Balangara = Lyre-bird, Leierschwanz (Maenura superba).

Balk, v. n. u. a. versagen, nicht springen wollen (Pferd). — Crescy balked at the brook and fell afterwards. Br. Fbr. I. 345. — I didn't know there was a man in Europe could have made that horse balk his fence. ibid. p. 346.

Balmoral, s. ein Schloss in Schottland, purchased by Prince Albert in 1852. D. D.

Balmoral boots, Damenstiefel, die vorne auf dem Fusse geschnürt werden. — a striped petticoat and a pair of high-heeled Balmoral boots. Br. H. I. 65.

Balmoral cap, s. hohe schottische Mütze (wohingegen die Glengary cap platt ist).

Bandelorum, Bandilor, s. eine hölzerne Rolle, um die eine Schnur geht, vermittelst deren man die Rolle steigen und fallen lässt (Kinderspielzeug). L. B. B. p. 2. — "The late Duke of Wellington, in early life", said Mangles, "was much celebrated for his skill with the then fashionable toy called a bandelorum, and is said to have played with it in places where such frivolities were scarcely expected," S. Ltr. III. 89.

Bandy, s. (Ind.) cart. A. H. II. 321.

Bandyman, s. (Ind.) driver. A. H. II. 322.

Banghy bardàr, s. (Ind.) Pittarah-Träger. (Banghy ist die Bambus-Stange, an deren Enden die Pittarahs gehängt werden). — A turn in the road showed us the Palki and Banghy Bardárs (Pittarreh carriers) in front. M. D. p. 35.

Bang-tail, s. ein langer Pferdeschweif, der nur am Ende gerade geschnitten ist. — he will mount his thorough-bred, with a bang-tail down to the 'ocks. H. Cr. p. 416.

Bang-up, s. Benennung eines gewissen Ueberziehers. — a green

coat cut round in jockey fashion, over which he wore a white "bang-up", as it was called. J. H. I. 248.

Bangy wallâh = Banghy bardár. (Wallâh ist corrumpirt aus fellow.) The lady's luggage was particularly scant, and the *bangy wallâhs*, as they are called, who carry the boxes, had an easy time of it. F. L. I. 199.

Băniah, s. (Ind.) a shopkeeper. M. D. Gl.

Banian, s. (Ind.) Banquier, Geldausleiher. — native Banians, or bankers. DHW. 20, 278; money-lender. DHW. 21, 356.

Bank, v. a. 1) (das Feuer) decken, so dass es nur langsam fortbrennt, aber nicht ausgeht; 2) häufeln, d. h. die Erde um die Pflanzen anhäufeln.

1) At night, she "banks" the oven fire, and puts in the great jar of stock for the soups, that the drawing may go on, while everything but the drowsy fire is asleep. DHW. 11, 16.

2) I can't manage the celery, it always turns brown at the heart, Here it is, you see; what is it, cousin? Have I banked it up too high. or not enough? N. Br. I. 48.

Bank claim, s. (Australien) Claim (Goldfeld) an einem Flussufer. — From these "bank claims", which are often two or three hundred yards from the spot where the cradles are fixed, the washing stuff is carried down by steps and passages to the water side. DHW. 23. 173.

Barnacle, s. (alt) Taschendieb. — The man that stood beside thee is old Crookfinger, the most notorious setter, barnacle, and foist in the City. L. H. I. 163. — A barnacle, and a foist. They be cant names for such thieves. ibid. p. 164.

Barracoon, s. Verwahrungsort für Negersclaven. — sweltering barracoon. DHW. 15, 310. — if they cut one or two of our people's heads off in Africa, we get up a gun-brig, and burn the barracoons and slaughter a whole village for it. B. F. I. 298.

Barsati ulcer, s. (Ind.) eine Pferdekrankheit, die zur Regenzeit eintritt. — horses are subject to a very infectious disease, called barsati (or monsoon) ulcer, which is considered incurable, as it is sure to return M. D. p. 98.

Bar-shoe, s. sogenanntes geschlossenes Hufeisen, unter dem eine Eisenplatte angebracht ist, die den Zweck hat, einen empfindlichen Huf zu schonen. — "It's Mr. Fleming's black mare as has been hover ere", said one of the post-boys. "I knows her marks from any other 'orse's. She's got a bar-shoe on the near fore-foot." Fr. Fl. II. 321.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Cornelii Nepotis liber de excellentibus ducibus exterarum gentium ad historiae fidem recognitus, emendatus, adauctus. Scholarum in usum ed. Carolus Christ. Conr. Völker phil. Dr. gymnasii Elberfeldensis collega. Leipzig. Druck und Verlag der Rossberg'schen Buchhandlung. 1872.

Schon seiner Originalität wegen verdient dieses neue Buch des durch verschiedene Arbeiten philologischen und historischen Inhalts (vergl. die neuerdings erschienene Uebertragung der „Menaechmen" des Plautus. — Lebensbilder aus dem Alterthum. — Lebensbilder aus dem Mittelalter) auch in weiteren Kreisen bekannten und geachteten Verfassers allgemeinste Berücksichtigung von Seiten der Fachmänner. Aber auf mehr, als das, kann die vorliegende Schrift gerechten Anspruch machen: wie selten eine der Art empfiehlt sie sich durch ihre lobenswerthe und für die Schule höchst praktische Tendenz. Das von Alters her in den Schulen viel gelesene Buch des Cornelius Nepos, welches wegen seines anziehenden Inhaltes zur Lectüre besonders für jüngere Schüler in so hohem Grade geeignet ist, giebt Herr Dr. V. in einer neuen, speciell für den Schulgebrauch ungleich mehr passenden Bearbeitung. Die zahlreichen historischen Ungenauigkeiten und Unrichtigkeiten in Cornelius Nepos, die ihren Grund haben zum Theil in den ungenügenden Quellen, die jener Schriftsteller benutzte, zum Theil in einer gewissen Oberflächlichkeit, mit der er bei der Benutzung dieser an sich schon mangelhaften Nachrichten zu Werke ging, die häufigen sprachlichen und grammatischen Härten und Eigenthümlichkeiten, welche den Styl des Nepos so wesentlich von dem unterscheiden, was wir „gute Latinität" zu nennen und als Norm beim Erlernen der lateinischen Sprache anzusehen gewohnt sind — lauter Dinge, welche gegen die Benutzung des Nepos als Schulbuch mit gutem Grunde geltend gemacht werden — Alles das hat der Verf. in seiner Ausgabe auf Grund sorgfältiger und eingehender Studien der besten Quellen beseitigt. Manches ist verändert, Manches getilgt, Neues, Richtiges an die Stelle von Früherem, Falschem getreten, und dabei doch so verfahren, dass die Zusätze in einem Latein abgefasst sind, welches gewissermaassen den „color" jenes Schriftstellers wahrt, in dessen eigenthümliche Schreibart Herr Dr. V. durch langjähriges Studium sich hineingearbeitet hat. Die Reihenfolge der vitae ist umgestaltet, so dass wir hier die nach Nationalität u. s. w. zusammengehörigen Männer auch beisammen

finden, und dadurch jenes in den gewöhnlichen Ausgaben des Nepos störende Durcheinander vermieden ist. So haben wir einen Text, der, übersichtlich und frei von Verstössen gegen die historische Wahrheit, so wie von allzu grossen sprachlichen und grammatischen Härten, doch die eigenthümliche Schreibart des Nepos nicht völlig verwischt. — Nach diesen Andeutungen scheint uns jede weitere Empfehlung des Buches geradezu überflüssig. Eine Schrift, wie die besprochene, empfiehlt sich selbst und ihrem Verf. ist für seine wahrlich nicht leichte und bequeme Arbeit grosser Dank zu wissen. Vorausgeschickt ist dem Buch eine kurze Skizze von Nepos' Leben, am Schluss findet sich eine chronologische Uebersicht der Zahlen und Daten, welche sich auf die vorkommenden Männer und Ereignisse beziehen. So ist die Schrift in Idee und Ausführung äusserst praktisch und in dieser Form gewiss geeignet, den Unterricht im Lateinischen und der Geschichte bedeutend zu unterstützen. Möge das Buch, das sich auch durch sauberen Druck und gefällige Form empfiehlt, in weiteren Kreisen den Eingang finden, den es so entschieden verdient. H.

The Cricket on the Hearth by Ch. Dickens. Zum Gebrauch in Schulen und zum Privatstudium mit sprachlichen und sachlichen Bemerkungen ausgestattet von A. Hoppe. — Berlin. G. Langenscheidt's Verlagsbuchhandlung. 1873.

Der Verfasser, durch sein englisch-deutsches Supplement-Lexicon als einer der besten Kenner englischer Spracheigenthümlichkeit und englischer Sitte bewährt, bestätigt seinen wohl erworbenen Ruf auch durch diesen trefflichen Commentar zu der geistvollen Erzählung Dickens. Wie seine Erörterungen das Verständniss fördern, möge beispielsweise aus Note 29 auf Seite 14, Note 12 auf S. 20, Note 7 zu S. 32, Note 27 zu S. 81, wie genau synonymische Unterschiede erläutert werden, beispielsweise aus Note 21 zu S. 23, Note 15 zu S. 55, Note 11 zu S. 58, Note 27 zu S. 81, Note 24 zu S. 83 u. s. w., ersehen werden.

Die steten Hinweisungen auf Fölsing's Grammatik, 14. Auflage, und van Dalen's Unterrichtsbriefe werden denen, die im Besitz dieser Bücher sind, recht nützlich sein, was keineswegs so zu verstehen ist, als ob der, welcher sie nicht besitzt, nicht auch seine Freude an dem Hoppe'schen Buche haben sollte, von dem wir hoffen, dass es der Anfang einer ganzen Reihe ähnlicher Arbeiten des Verfassers sein möge, um so mehr, als der Preis sehr mässig und der Druck so correct und gefällig ist, wie man es von der Verlagshandlung gewöhnt ist.

Zu S. 47 gestatte uns der Verfasser die Bemerkung, dass sich as many wie das französische autant oft gut durch das deutsche „lauter" übersetzen lässt und zu S. 69 Zeile 2 von unten, dass nach that she might have been aus dem Vorangehenden better off zu ergänzen ist.

Georg Büchmann.

Grammatik der englischen Sprache mit Uebungsbeispielen von Dr. K. Blind, Oberlehrer an der Realschule I. O. in Cöln. Erster Theil, Formenlehre.

So heisst ein neues Schulbuch, welches im Laufe des Jahres 1872 bei Du Mont-Schauberg in Cöln herausgekommen.

Somit wäre die Zahl unserer englischen Schulgrammatiken um Eine vermehrt. Die Gattung enthält bekanntlich viele Species: von den auf der äussersten Linken mit kühnem Fluge dahineilenden, die, wie der Titel besagt, ohne Lehrer und, wie uns der Inhalt erkennen lässt, ohne den hemmenden Zwang einer systematisch-grammatischen Behandlung des Stoffes den Glücklichen, der sich ihrer bedient, in einem halben Jahre zum Besitzer einer der schönsten Sprachen der Erde machen sollen, bis zu jenen auf der äussersten Rechten mit bedächtig langsamem Schritt sich bewegenden Lehrgängen, welche eine 30—40 Seiten lange Abhandlung über die Aussprache vorausschicken, wo jeder Uebung Regeln und grammatische Erläuterungen vorhergehen, die an Breite nichts zu wünschen übrig lassen und keine Ausnahme vergessen, ja die seltensten Feinheiten berücksichtigen, um dem jungen Anfänger das Studium recht sauer werden zu lassen.

Ein Blick in das vorliegende Buch zeigt, dass man es mit keiner von beiden zu thun hat.

Der Verfasser hat seinem Werke nicht den Reisepass einer Vorrede mitgegeben — ein Wink für Solche, die sich auf bequeme Weise ein Urtheil über Bücher zu bilden pflegen — er ist sich seines Zieles bewusst und ergreift die Mittel des praktischen Schulmannes zur Erreichung desselben.

Ohne feste, grammatische Grundlage kein Erlernen einer fremden Sprache, aber Beschränkung der Grammatik auf das Nothwendigste, scheint bei dem Verfasser leitender Gedanke gewesen zu sein, da er in 72 Lektionen die Formenlehre systematisch entwickelte. Dass die Regeln in eine so bündige, dem kindlichen Begriffsvermögen leicht zugängliche Form gebracht sind, ist nicht das kleinste Verdienst des Buches.

Die gedruckte Anleitung zur Aussprache in Elementarbüchern ist eine ziemlich undankbare Arbeit. Die Bezeichnung der Aussprache der englischen Sprachlaute durch Buchstaben ist meistens nur annähernd richtig und in vielen Fällen ungenau. Beschränkung dieses Kapitels auf allgemeine, einfache Regeln ist mindestens das Klügste und nach dem Dafürhalten vieler Schulmänner auch wohl hinreichend, da fleissiges Vorsprechen des Lehrers ja doch unumgänglich ist. Auch hat das Buch nur in den ersten drei Lektionen einige Andeutungen über die Aussprache. Aber selbst hier findet sich Einzelnes, woran Viele Anstoss nehmen dürften, wie in Lekt. I. plant, wo das a wie in father ausgesprochen werden soll, in Lekt. II die Doppelvokale ai und ay, welche in rain, pain, day, gay wie *ä* zu sprechen seien, Lekt. III Aussprache des g, welches vor e und i *tsch* laute.

Diese wenigen Ungenauigkeiten thun allerdings dem Werthe des Buches keinen wesentlichen Abbruch. Eine zweite Auflage, die man ihm mit gutem Gewissen recht bald wünschen darf, giebt überdies Gelegenheit zur Aenderung und — beiläufig gesagt — zur Vermeidung verschiedener Druckfehler.

Ein Hauptvorzug des Buches sind die Uebungsbeispiele, welche als gute Muster und Anwendungen des grammatischen Theiles in jeder Lektion betrachtet werden dürfen, dem Standpunkte des Schülers auf der entsprechenden Stufe angepasst und so zweckdienlich zur Aneignung der gegebenen Regeln, Formen und Vokabeln eingerichtet sind. Der englische Theil der Uebungen ist Englisch: englische Construktion und nicht mehr oder weniger wörtlich übersetztes Deutsch, ein häufiger Fehler der für Anfänger berechneten Uebungen. Sie erfüllen einen doppelten Zweck, indem sie einerseits geeigneten Stoff zu Sprechübungen bieten und andererseits als gute Vorbereitung dienen, den Schüler allmählich mit der Schriftsprache bekannt zu machen. Auf die Auswahl der Sätze, der englischen wie deutschen, ist eine anerkennenswerthe Sorgfalt verwendet und Inhaltloses vermieden worden. Der Stoff ist vielfach der Geschichte, aber nicht weniger dem Leben, dem täglichen des Individuums wie dem der Familie, der Ge-

sellschaft und der Nation entnommen. Auch sind die bedeutenden Ereignisse der letzten Jahre fleissig benutzt worden. — Resumirend kann man sagen, dass die Uebungen einen merklichen Fortschritt im Vergleich mit denen der meisten englischen Schulbücher dieser Art zeigen. Nach dem ersten Abschnitte — Lekt. 1 bis 30 — der die Aussprache, Conjugation der Hülfszeitwörter und des regelmässigen Verbs, so wie die Hauptformen der übrigen Redetheile behandelt, folgen 12 kleine, zusammenhängende Leseübungen, welche ausserdem als geeignetes Material zu Sprechübungen verwandt werden können und dem Lehrer eine Erleichterung bieten, anregende Abwechselung in den Unterricht zu bringen.

Dem zweiten Abschnitte — specielle Formenlehre — sind 30 Lesestücke, stories, fables and poems beigefügt, welche hinsichtlich der Form nicht zu schwierig für diese Stufe, aber doch so beschaffen sind, die Anfänger in das englische Idiom einzuführen. Das Ganze ist eine verdienstliche Arbeit, und es wird ihr hoffentlich die Anerkennung durch eine zahlreiche Verbreitung nicht vorenthalten bleiben. Zugleich sei der Wunsch ausgesprochen, der Verfasser möge dieselbe in einem zweiten Theile recht bald fortsetzen.

Crefeld. J. Sturm.

Programmenschau.

Christian Thomasius. Ein Beitrag zur Würdigung seiner Verdienste um die deutsche Literatur v. Dr. A. Wagner. Fünfter Bericht der Victoriaschule in Berlin. 1872.

Die Werke des deutschen Gelehrten Christian Thomasius sind aus mehreren Gründen in Vergessenheit gerathen. Einmal sind sie durch die Schriften seines berühmten Zeitgenossen Leibnitz in den Schatten gestellt und dann ist ihre Form vielfach so unschön und abstossend, dass sie bei den Gebildeten unserer Zeit schwerlich Eingang finden würden. Und doch hat Thomasius seiner Zeit auf das nationale Leben und die Entwicklung der deutschen Literatur einen tiefen, vielleicht nachhaltigeren Einfluss ausgeübt, als Leibnitz. In mancher Beziehung ist er als ein Vorläufer Lessing's zu betrachten.

Die vorliegende interessante Abhandlung entwirft in klarer und fesselnder Darstellung ein Bild von dem Leben und einflussreichen Wirken des deutschen Gelehrten. Thomasius wurde 1655 zu Leipzig geboren. Nachdem er die sorgfältige Erziehung seines Vaters genossen hatte, studirte er an der Leipziger und Frankfurter Universität Rechtswissenschaften. Sein eigner scharfer Blick und das Studium der juristischen Schriften Pufendorf's liessen ihn bald erkennen, dass, um dem geistigen Verfall seiner Zeit Einhalt zu thun, eine Reform unumgänglich nothwendig war. Wenn die Wissenschaft, die bisher unter dem Joch der Theologie geschmachtet hatte und ausschliessliches Besitzthum der Gelehrten gewesen war, lebendig auf die geistige Entwickelung Deutschlands einwirken sollte, musste sie dem Volke nahe gebracht, die Kluft, welche Gelehrte und Ungelehrte geschieden hatte, musste aufgehoben werden. Der erste Schritt, den Thomasius zur Lösung dieser Aufgabe that, war der Entschluss, als Universitätslehrer sich der deutschen Sprache zu bedienen. 1681 hatte er sich als juristischer Privatdocent in Leipzig niedergelassen. 1687 liess er ein in deutscher Sprache verfasstes Programm an das schwarze Brett der Universität anschlagen, in dem er sich offen über die Schäden und Vorurtheile seiner Zeit ausspricht. Die Frage, die er in diesem Aufsatze näher erörtert, ist: „Welcher Gestalt man denen Franzosen im gemeinen Leben nachahmen solle.“ Es sind besonders fünf Eigenschaften des gebildeten Franzosen, die ihm der Nachahmung würdig scheinen, die Eigenschaften d'un honnête homme, d'un homme savant, d'un bel esprit, d'un homme de bon goût, d'un homme galant. Zu äusserst treffenden Bemerkungen giebt die Be-

sprechung der Eigenschaft d'un homme savant Gelegenheit. „Die französischen Gelehrten, sagt Thomasius, sind insgesammt bemüht, anmuthige und nützliche Wissenschaften fortzupflanzen und die unnützen Grillen der Schulfüchse auszutilgen. Wie anders sieht es in Deutschland aus! Die meisten Gelehrten legen sich auf die abstractiones metaphysicae der Schullehrer und wenn einer dem, was ihm in der Jugend vorgesungen, nicht nachpfeiffen will, wird er verketzert." — So sehr Thomasius auch die französische Literatur, die damals gerade in der vollsten Blüthe stand, bewunderte, nie ist es seine Absicht gewesen, Deutschland in geistige Abhängigkeit von den Franzosen zu bringen. Im Gegentheil wollte er, dass Deutschland durch verständige Nachahmung der trefflichen Eigenschaften des Nachbarvolkes zu eigener, geistiger Selbstständigkeit sich empor arbeite. Dass Thomasius durchaus kein „Teutsch-Franzos" war, dafür sprechen einige charakteristische Stellen in seiner später erschienenen Monatsschrift. Er vergleicht z. B. den Deutschen mit einem Lautenspieler: „der stimmt oft so lange, dass einem Zeit und Weile darüber lang wird; wenn er aber einmal recht fertig wird, so spielt er danach desto länger. Wir Deutschen haben bisher ein grosses Phlegma an uns spüren lassen, dass wir ziemlich viel verpasst; wenn man es uns aber zu grob macht und wir einmal recht böse geworden sind, so sind wir nicht so leicht wieder zu begütigen." In einer anderen Stelle rühmt er die Ausdauer der Deutschen. „Eben diese Geduld ist es, die nothwendig erfordert wird, wenn man etwas solides schreiben und sich mit einem faux brillant nicht vergnügen will."

Von 1687 an datirt der bedeutende Einfluss, den Thomasius nach verschiedenen Seiten hin ausübte. Den Geist der academischen Jugend suchte er durch Vorlesungen in deutscher Sprache, die sich auch auf das philosophische Fach ausdehnten, neu zu beleben. Auf das gebildete Publicum wirkte er durch eine deutsch geschriebene Monatsschrift, die zuerst im Anfang des Jahres 1688 erschien. In dieser Schrift geht Thomasius mit scharfer Kritik und beissender Satyre gegen die gelehrte Pedanterie und Orthodoxie vor. Die Hefte, die im Januar, Febrnar, April und December 1688 erschienen, sind vom Verfasser genau analysirt worden.

Es würde uns zu weit führen, wenn wir Th.'s fernere Laufbahn, seine Vertreibung aus Leipzig (1690), seine academische und schriftstellerische Thätigkeit in Halle, seine Stellung zum Pietismus eingehend behandeln wollten. Die erste Periode seines reformatorischen Auftretens erscheint uns am bedeutendsten und ist auch vom Verf., wiewohl aus äusseren Rücksichten, gründlicher erörtert worden als die letztere.

Es wäre gewiss eine lohnende Aufgabe, wenn der Verf. die Beiträge über die spätere Wirksamkeit des Th., die in ihrem ganzen Umfange zu veröffentlichen ihm der Raum diesmal nicht gestattete, anderweitig mittheilte.

Shakespeare's Macbeth, vom Oberl. Dr. Wilhelm Jensch. Programm der Realschule erster Ordnung in Magdeburg. 1871.

Diese Arbeit verläugnet ihren Charakter als Vortrag nicht. Sie giebt in populärer ansprechender Form und gedrängter Darstellung einen Gesammtüberblick über Alles, was die Forschung bis jetzt für die Macbethfrage geleistet hat. „Die Absicht des Vfs., heisst es in einer Schlussanmerkung, ist im Verlauf des Vortrags deutlich genug ausgesprochen; der

gelehrte Shakespeareforscher wird nicht erheblich Neues finden, während dem gebildeten Shakespearefreunde eine bündige Darstellung der Macbethfrage vielleicht nicht unerwünscht ist."

Le vaudeville comparé avec la comédie. Von Dr. Karl Vollheim. Programm der grossen Stadtschule zu Rostock. 1872.

Um die Hauptunterschiede des Vaudeville und der comédie zu veranschaulichen, entwickelt der Verf. in den zwei ersten Theilen seiner Abhandlung die Geschichte dieser beiden Gattungen dramatischer Literatur und giebt im dritten die Resultate seiner Untersuchungen. — Das Vaudeville hat stets nur eine untergeordnete Rolle gespielt und aus mehreren Gründen neben dem Lustspiel sich nicht behaupten können. Es entlehnt seinen Stoff einem engen Kreise und hat, da es zur Charakterzeichnung sich nicht erhebt, keinen andern Zweck, als den Zuschauer auf kurze Zeit zu erheitern. Das Wesen der Comödie dagegen ist vorwiegend ethisch. Sie behandelt die allgemeinen Schwächen und Fehler der Menschheit und neben der Absicht zu belustigen, will sie auch belehren und verbessern.

Dies ist der wesentliche Inhalt der fleissigen Abhandlung. Das Französisch leidet hier und da an Härten und Germanismen.

Wie sind die deutschen Präpositionen englisch wiederzugeben? Vom Prof. Füldner. Programm des Gymnasium Carolinum zu Neustrelitz. 1872.

Jedem Englisch Lernenden und Lehrenden wird diese Arbeit, das Resultat langer Studien und umfassender Lectüre, willkommen sein. Besonders anerkennenswerth ist der Fleiss und die Umsicht, mit welcher die Beispiele gesammelt und geordnet sind. Wir wünschen nur, dass der Verf. mit der Fortsetzung der Sammlung, die sich erst bis zur Präposition für erstreckt, nicht lange warten lasse.

Ueber die französische Nominalzusammensetzung. Ein Beitrag zur wissenschaftlichen Grammatik der fr. Sprache, von Johannes Schmidt. Programm des Luisenstädtischen Gymnasiums in Berlin. 1872.

Die Lehre von der Composition auf dem Gebiete der alten Sprachen hat, nachdem Bopp und Grimm ihre allgemeinen grundlegenden Gesetze entdeckt, die Aufmerksamkeit namhafter Gelehrten auf sich gelenkt. Ausser vielen Monographien sind besonders hervorzuheben Ferd. Justi: Ueber die Zusammensetzung der Nomina in den indogermanischen Sprachen, Göttingen 861 und Ludw. Tobler's Schrift: Ueber die Wortzusammensetzung, in der

auch die romanischen Sprachen vielfach Berücksichtigung finden. Einen werthvollen Beitrag, der die Frage nach einer speciellen Seite hin behandelt, liefert eine Abhandlung von G. Meyer (Beiträge zur Stammbildungslehre des Griechischen und Lateinischen), die neuerdings in den Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik, herausgegeb. von G. Curtius, erschienen ist (V. B. I. Hft. 1872.)

Was nun in diesen Arbeiten angestrebt ist, Sichtung des Stoffs und Aufstellung allgemeiner Grundsätze, ist in der vorliegenden Abhandlung speciell für das Französische zu erreichen gesucht worden. Die Einleitung, welche das Dwandwen und die Merkmale ächter und unächter Composition behandelt, bringt nichts wesentlich Neues. Den bei weitem werthvolleren Theil, den Kern der Abhandlung, in dem neue Gesichtspunkte aufgestellt werden, bilden der III., IV. u. V. Abschnitt. Der Verf. geht von dem Grundsatze aus, dass Composita als solche nur derjenigen Sprache, die sie erzeugt, angehören. Hiernach sind alle griechischen, lateinischen oder deutschen Composita, mögen sie organisch (z. B. parole v. παραβολή, onze v. undecim, poulpe v. polypus) oder unorganisch (z. B. misanthrope, sacrilège, magnanime) gebildet sein, von der französischen Compositionslehre auszuschliessen. — Eine eigenthümliche Stellung nehmen die Composita ein, die weder als schon fertig gebildete Zusammensetzungen dem Lateinischen entnommen, noch so beschaffen sind, dass ihre Simplicia nach Auflösung des Wortganzen als französische Wörter kenntlich sind. In diese nicht zahlreiche Klasse gehören Wörter wie connétable (comestabilis), lundi, vimaire (vis major), aubépine (alba spina), éralbe (arer arbor), autruche (avis struthio) etc. Der Verf. wendet auf den Process, vermöge dessen, besonders in den romanischen Sprachen, zwei der Muttersprache entlehnte Wörter zu einem, eine neue Gesammtvorstellung tragendem Worte umgewandelt werden, die Benennung: romanische Einverleibung an. — Die eigentlichen französischen Composita werden im V. Abschnitt behandelt. Sie sind geordnet nach der grammatischen Function der Compositionsglieder. Die durch einen Bindestrich vereinigten Zusammensetzungen sind in besonderen Unterabtheilungen gegeben. Entweder verbindet sich ein Substantiv mit einem Subst. (chèvrefeuille, becfigue, chef-lieu), oder Subst. mit einem Adjectiv (gentilhomme, bonhomme, béjaune, beau-père, petit-lait, sang-froid), oder ein Adj. mit einem Adj. oder Participium (vrai-semblable, clairvoyant, bas-latin, aigre-doux), oder ein Subst. und Verbum treten zusammen (Verba: maintenir, culbuter. Subst.: vaurien, fainéant, grattecul; portefeuille, brise-tout etc.) Endlich kann eine nominale Composition mit Hülfe der Präpositionen oder des Artikels stattfinden (Nogent.-le-Rotrou, chef d'oeuvre).

In dem Schlusscapitel wendet der Verf. die in der Einleitung ausgesprochenen allgemeinen Grundsätze in treffender Weise auf die französischen Composita an.

Miscellen.

Curiosa.

„Anherweisung von 7 mit Militär-Stipendien höherer Kategorie betheilten Studirenden zur Unterbringung und Verpflegung bei Privaten.“ Progr. des Gymn. zu Kremsmünster 1861. S. 71.

Deutsches Thema für Tertia: „An meinen todten Kanarienvogel“; für Secunda: „In wiefern entsprechen die Stimmen unserer Vögel der Naturumgebung?“ für Prima: „Die Kreuzfahrten, ein jugendliches Unternehmen.“ -- (Das. S. 73.)

„Bei grösseren Schülern, welche bereits am Scheidewege des Hercules stehen, ist es wirksam, wenn man sie passend auf die Vorgänge in ihrem Innern aufmerksam macht, und ihnen an abschreckenden Beispielen aus ihrer Erfahrung die Folgen, die es hat, veranschaulicht, wenn ein Studirender vielleicht in gutem Glauben zweien Herren, der Wissenschaft und dem Trinkhorn, dienen zu können glaubt und sich vom Teufel auch nur an Einem Haare erfassen lässt.“ (Das. S. 83.)

Zu Hoppe's Engl.-deutsch. Supplement-Lexikon.

Unter ‚bow-pot‘ p. 40 wird Lucas' Erklärung: „der äuszere Blumentopf an einem Fenster“ eine sonderbare genannt. Herr H. vermuthet aus der zwischen bough und bow schwankenden Schreibung, dass das Wort durch Corruption aus dem französischen bouquet entstanden sei. Er will daher unter Blumentopf die Pflanze verstanden wissen, was er durch Beispiele belegt. Schliesslich heisst es: ‚keinenfalls liegt etwas wie L.'s „an einem Fenster“ in dem Worte.‘ Dieser Behauptung widerstreitet folgende Stelle aus Sheridan's School for Scandal, III, 3:

Sir Oliv. — — what security could you give? You have not any land I suppose.

Charles. Not a mole-hill, nor a twig but what grows in bow-pots out at the windows.

Elmshorn. Goedecke.

Der in diesem Jahre als englischer Consul in Triest verstorbene Schriftsteller Charles Lever hat in einem seiner ersten Werke, Arthur O'Leary, welches in Tauchnitz' collection 1847, erschien, eine längere Partie von einem früher viel gelesenen Schriftsteller, Rudolf Töpffer, geborgt und meines Wissens ist dieser Umstand öffentlich noch nicht besprochen. Die betreffende Stelle schildert das Abenteuer eines Reisenden, welchen drei ihm begegnende Schmuggler, um ihn für einige Zeit unschädlich zu machen, mitten im Walde an einen Baum gebunden und ohne Nahrung, mit dem Versprechen, nach 24 Stunden ihn zu befreien, seinem Schicksale überlassen hatten. Die nun auftretenden dramatis personae sind an Zahl wie an Lebensstellung bei beiden Schriftstellern gleich, ein tölplicher Landmann, der den Ortsvorsteher (Maire bei Lever) ruft, während dieser erst ein Protocoll vor der Befreiung des Unglücklichen aufzunehmen sich anschickt und endlich der erlösende Engel in der Gestalt eines freundlichen Geistlichen (Curé bei Lever), der die Befreiung endlich veranlasst. Es versteht sich von selbst, dass bei einem so federgewandten Novellisten, wie Lever war, die entlehnte Situation in einer von dem Originale oft ziemlich abweichenden Färbung sich darstellt; aber der Leser kann leicht, wenn er auf das Verhältniss beider Werke zu einander aufmerksam geworden ist, noch in vielen oft gerade unwesentlich erscheinenden Ausdrücken eine auffallende Uebereinstimmung erkennen. Die Stelle steht in Töpffer's Genfer Novellen S. 327—338 der deutschen Ausgabe (Berlin, A. Hofmann, 1853) und bei Lever in der Tauchnitzer Ausgabe I, S. 242—261.

Prenzlau. Dr. W. Pökel.

Zu Schiller's Wallenstein.

In einem Programm von Schleusingen 1871: Beiträge zur Erklärung der Antigone des Sophokles, bemerkt S. 25 Herr Dr. C. Matthiae zu der berühmten Stelle, Wallensteins Tod, II, 2, es müsste nach dem richtigen Sinne gelesen werden:

Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort,
Das leicht sich handhabt wie des Messers Schneide.

So stehe in einer älteren Ausgabe die Ausgaben von 1823 u. 1825 lesen: ‚das schnell sich handhabt', diese Lesart sei dadurch entstanden, dass der Setzer sich in den ersten Vers verirrt habe; aus ‚schnell' habe ein späterer verschlimmert „schwer".

Auffallende deutsche Stilproben.

Die Eltern der Schüler haben sich auszusprechen, ob sie ihre Söhne zum Unterrichte aus der griechischen oder französischen Sprache verhalten wollen. Progr. des Gymn. zu Oberhollabrunn 1871, S. 54. Die Vermögensgebahrung ist aus folgender Schlussrechnung zu ersehen. Das. S. 49.

An diesem Tage trat Professor J. R. hierorts in Dienstleistung und der für ihn bestimmt gewesene Suppleant J. M. aus derselben. Progr. des Gymn. zu Graz, 1871, S. 94. — Die lebenden und abgestorbenen Mitglieder des Vereins. Das. S. 97.

Die Schüler-Bibliothek. Durch Ankauf sind folgende 66 Stücke zugewachsen. Progr. des Gymn. zu Troppau, 1871, S. 52.

Die eingehobene Jahrestaxe von 40 kr. wurde heuer für die Bestreitung der Büchereinbände verausgabt. Progr. des Gymn. zu Bozen, 1871, S. 37.

Uebersicht der Gebarung des Gymnasial-Unterstützungsfonds. Progr. des Gymn. zu Laibach, 1871, S. 37.

Das Uebel wurde schnell bemeistert. Progr. des Gymn. zu Görtz, 1871, S. 66.

L. v. B. galt wegen seines ausgezeichneten Fortganges als nachahmungswürdiges Muster. Das. S. 66.

Tropfenweise schwand in langer Dauer das zarte Leben, bis der letzte Tropfen geschwunden war. Das. S. 67.

Es wurde über wiederholtes Einschreiten der Gymnasialdirection bewilligt, dass ein Suppleant bestellt werde. Progr. des Gymn. zu Salzburg, 1871, S. 32.

Die Festrede wurde in Druck gelegt. Progr. des Josefstädter Gymn. in Wien, 1871, S. 36.

Wichtigere behördliche Erlässe. Progr. des Gymn. zu Hradisch, 1871, S. 27.

Die Entlohnung für freie Lehrgegenstände ist nur dann begründet u. s. w. Progr. des Gymn. zu Triest, 1871, S. 66.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

Archiv f. d. Geschichte der deutschen Sprache und Dichtung. Herausg. von J. M. Wagner. (Wien, Kubasta & Voigt.) 12 Hfte. 4 Thlr.

K. Weinhold, Die deutsche geistige Bewegung vor 100 Jahren. (Kiel, Univers.-Buchh.) 8 Sgr.

Fr. Kreyssig, Die französische Geistesbewegung im 19. Jahrh. 3 Vorträge. (Berlin, Nicolai.) 3 Thlr.

Lexicographie.

K. Jürgens, Neues etymologisches Fremdwörterbuch. Lfgr. 1—4. (Berlin, Henschel.) à 5 Sgr.

Grammatik.

C. G. Andresen, Die altdeutschen Personennamen in ihrer Entwicklung u. Erscheinung als heutige Geschlechtsnamen. (Mainz, Kunze.) 20 Sgr.

G. Michaelis, Ueber die Berliner Gymnasial-Orthographie von 1871. (Berlin, Mittler.) 6 Sgr.

F. S. Hügel, Der Wiener Dialekt. Lexikon der Wiener Volkssprache. (Wien, Hartleben.) 1 fl. 5 s.

F. Glauning, Syntaktische Studien zu Marot; ein Beitrag z. Geschichte der franz. Syntax. (Nördlingen, Beck.) 10 Sgr.

L. Gèze, Éléments de grammaire basque. (Paris, Maisonneuve.) 5 fr.

E. Perréaz, de transformations du langage en Angleterre (Schaffhausen, Brodtmann.) 16 Sgr.

R. Ferguson, The dialect of Cumberland, with a chapter on its place names. (London, Williams & Norgate.) 5 s.

M. Voelkel, Der Tonwandel in der litthauischen Declination. (Tilsit, Loesch.) 10 Sgr.

Literatur.

K. Müllenhoff & W. Scherer, Denkmäler deutscher Poesie u. Prosa aus dem VIII.—XII. Jahrh. 2 Aufl. (Berlin, Weidmann.) 4⅔ Thlr.

Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler. 2. u. 3. Bd. Heliand und Beowulf. (Paderborn, Schöningh.) 3 Thlr. 18 Sgr.

Mittheilungen der deutschen Gesellschaft zur Erforschung vaterländischer Sprache und Alterthümer in Leipzig. 5. Bd. 2. Hft. Griseldis. Apollonius v. Tyrus. Hrsg. v. C. Schröter. (Leipzig, Weigel.) 1⅓ Thlr.
E. Wilken, Die Ueberreste altdeutscher Dichtungen von Tyrol und Fridebrandt. (Paderborn, Schöningh.) 10 Sgr.
A. Lehmann, Luther's Sprache in s. Uebersetzung d. N. Test. (Halle, Waisenhaus.) 1⅔ Thlr.
E. Wilken, Ueber die kritische Behandlung der geistlichen Spiele. (Halle, Waisenhaus.) 8 Sgr.
H. Loeschhorn, Zum normannischen Rolandsliede. (Berlin, Weber.) 10 Sgr.
P. Eichholtz, Uhland's schwäbische Balladen auf ihre Quellen zurückgeführt. (Berlin, Weber.) 10 Sgr.
A. Birlinger, Sagen, Sitten und Gebräuche der Schwaben. (Wiesbaden, Killinger.) 2 Thlr. 15 Sgr.
J. Kaufmann, traité de la langue du poète écossais William Dunbar, précédé d'une esquisse de sa vie et de ses poëmes et d'un choix de ses poésies. (Bonn, Weber.) ¾ Thlr.
J. Rutherford, The Troubadours, their lives and their lyrics. (London, Smith.) 10 s. 6 d.
C. A. F. Mahn, Gedichte der Troubadours in provenz. Sprache. 4. Bd. 3. Lfr. (Berlin, Dümmler.) 1 Thlr. 10 Sgr.
L. Schmidt, Macbeth, eine poetische Shakespeare-Studie. (Oschatz, Oldecop.) 12 Sgr.
H. Aubert, Shakespeare als Mediciner. Vortrag in d. Aula v. d. Universität Rostock. (Rostock, Stiller.) 7½ Sgr.
Historia da Litteratura Portugueza. (Hamburg, Grüning.) In 24 Bänden à Bd. 1 Thlr. 15 Sgr.
Os novos Criticos de Camoes. Porto 1872. (Hamburg, Grüning.)

Hilfsbücher.

H. L. Brakenhoff, Schulmässige Besprechung der Belehrung über Rechtschreibung der deutschen Sprache (Goslar, Stoeckicht.) 4 Sgr.
H. F. Tiemann, Lehrbuch f. d. Unterricht in der deutschen Grammatik an Mittelschulen. (Hannover, Hahn.) 7½ Sgr.
A. Schlegel, Prakt. Lehrgang des Unterrichts in der deutschen Schriftsprache (nach der centralisir. Methode.) 4. Abthlg. f. Oberklassen. (Plauen, Neupert.) 4 Sgr.
K. Schütz, Satzlehre der deutschen Sprache. (Mannheim, Bensheimer.) 14 Sgr.
H. Brossmann, Aufgaben, Entwürfe und Gedanken zu deutschen Arbeiten. (Langensalza, Schulbuchhandlung.) 15 Sgr.
Hebel's allemannische Gedichte. Herausg. u. erläutert von E. Götzinger. (Aarau, Sauerländer.) 1 Thlr. 6 Sgr.
R. Dietlein, Deutsches Lesebuch für Bürgerschulen. (Wittenberg, Herrosé.) 14 Sgr.
G. Dittmar, Deutsches Lesebuch. Untere Stufe. (Neuwied, Heuser.) 26 Sgr.
J. A. M. Voelkel, Die französische Conjugation in möglichster Vollständigkeit und Einfachheit. (Tilsit, Loesch.) 2½ Sgr.
H. Lambelly, principes de lecture et de prononciation françaises. (Basel, Georg.) 15 Sgr.
L. Herrig, Premières lectures françaises. 8. Aufl. (Braunschweig, Westermann.) 16 Sgr.
Herrig & Burguy, La france littéraire. 19. éd. (Braunschweig, Westermann.) 1⅓ Thlr.

F. J. Schmitz, Cours complet de langue française sur un plan très-méthodique pour les écoles moyennes et supérieures. (Aschaffenburg, Krebs.) 20 Sgr.

L. Grellepois, abrégé de la littérature française. A l'usage des écoles secondaires. (Prag, Gregr & Dattel.) 12 Sgr.

E. Burtin, Choix de lectures franç. pour les classes moyennes. (Berlin, Plahn.) 18 Sgr.

Sammlung franz. Lesestücke als Grundlage der ersten Conversations-Uebungen. (Dresden, Ehlermann.) à Hft. 7½ Sgr.

A. Pedemont, Lessons in english reading. (Wien, Braumüller.) 1⅔ Thlr.

A christmas dream (Coblenz, Denkert & Groos.) 7½ Sgr.

Raccolta di pezzi teatrali tedeschi. Dresden, Ehlermann. (A. Schiller's Parasit.) 7½ Sgr.

F. Ahn, nuovo metodo per imparare la lingua tedesca. (Leipzig, Brockhaus.) 12 Sgr.

A. Graff, an elementary german grammar. (New-York, Schmidt.) 1 Dollar.

Gostwich & Harrison, Outlines of german literature. (London, Williams & Norgate.) 10 s.

A. May, a practical grammar of the Swedish language. (Stockholm, Bonnier.) 2 Thlr.

Die provenzalische Liederhandschrift
Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom

nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d. Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift.

(Schluss.)

CXXII. Raimons de Miraual.

1) Damor es totz mos cossiriers
Per qeu non cossir mas damor
E diran li mal parlador
Que dals deu penssar caualliers
Mas ieu dic que non fai mia
Qe damor mou qe com dia
So que ual mais a foldat et a sen
E tot qant hom fai per amor es gen.

2) Amors a tans de bos mestiers
Que totz faitz benestans socor
Qieu no uei nuill bon seruidor
Que non cuich esser parsoniers
On ia bos pretz non cabria
Leu si noil mogues damor
Puois dizon tuich qand hom fai faillimen
Ben par daqest qen dompna non enten.

3) Dompna non pot auer estiers
Si non ama pretz ni ualor
Catressi cum li amador (c. 2)
Ant mais de totz bos aibs sobriers
Cella que trop no sen tria
Et on hom plus la castia
Adoncs fai mal si mieills no si en pren
Mas creire deu adreich chastiamen.

4) Qieu sui maintas uetz lausengiers
Car a dompna ni a seignor
Non deu cossentir desonor
Ni dan sos fizels conseilliers
Nom laissarai qieu non dia
E totz temps non contradia
So qe faran dompnas contra iouen
Nim semblara de mal chaptenemen.

5) E ia daquestz drutz messongiers
Qeis cuian uanar per lauzor
Ni dompna que satenda aillor
Us per so nom sia gerriers
Qe nemics ni enemia
Nom notz lo pretz duna fia
Sol que maia ma dompna ferm talen
E meins dorguoill e mais de chausimen.

6) De gaug li fora plazentiers
Mas trop mi ten en gran temor
Pero de semblan del meillor
Nai ben iogat cinc anz entiers
Mas una dompna mendia
Falsa qe dieus la maldia
Mes dentre nos alqes destorbamen
Don maintas uetz nai puois plorat greumen.

7) Mais damic dieus benehia
Qui uol qem siatz amia
E sieus ai faich plazer ni onramen
Enqer sius platz uon farai per un cen.

8) Mantel qui aital nauria
Ben er crezutz on qel dia
Canc nol conques per aur ni per argen
Mas per amor e per pretz e per sen.

9) Pastoret nous laissetz mia
Si dieus uos don ioi damia
Qama dompna no mostretz cum les gen
Si miraual sap tenir franchamen.

CXXIII. Raimons de Miraual.

Cel qui de chantar sentremet (f. 47 v⁰ c 1 — c 2 gedruckt Archiv 33 p. 439).

CXXIV. Raimons de Miraual.

1) Contramor uao durs et enbruncs
Per que mos chans es trop loindas
Qieu non sui tant leugiers ni uas
Qe ia longamen atenda
So don non posc esser segurs
Que de dompna pois ment sos iurs
Non sap drutz en que senprenda.

2) E de qem dei alegrar doncs
Sab licis on es pretz sobeiras
Non puosc trobar ditz seguras
Ni ai poder qo car uenda
Sim fai tortz ni semblans escurs
Qel mon non es rocha ni murs
Que contra liei mi deffenda.

3) Ab fals digz et ab termes loncs
Fant dompnas de cortes uilas
Cus non es tant francs ni humas
Qel coratges noill nensenda
Qand autre pren los sieus endurs
Mas ieu non fatz tant grans rancurs
Ni per mi non qier esmenda.

4) Ara mentre qes lombra el ioncs
E lo temps es clars e doussas
Deuon dompnas ben far certas
Cels qeil plai qen lieis sestenda
E sieu nai ditz mains mainz motz tafurs
Merces que fraing mainz fortz aturs
Prec que ma dompna mi renda.

5) Si cum la rosa entre mil troncs
Es genser flors qe dautres gras
Entre fals lausengiers trafas
Estai ma dompna en sa tenda
Cus noil ten dan daqestz preiurs
Gen comensset ab bos agurs
Pretz qe pel sieu non dissenda.
(f. 48 v⁰ c. 1)

6) Venganssa de colps ni destoncs
Non es damor ni de sas mas
Cab bels digz auinens e plas
Taing que pros dompnais defenda
Que pos trop tenssa ab braus digz durs
Non es sos pretz tant cars ni purs
Com alqes no la reprenda.

7) Dompnam don dieus que defenda
De miraual las tors els murs
Pois uostre talans es tant durs
Que nous platz qencar lous renda.

CXXV. Raimons de Miraual.

Cel cui iois taing ni chantar sap (f. 48 v⁰ c. 1 — c 2 gedruckt Archiv 33, 440).

CXXVI. Raimons de Miraual.

1) Be magradal bels temps destiu
E dels auzels magradal chans
Eil fuoilla magrada el uergans
Eil prat uert mi son agradiu
E uos dompna magradatz cent aitans
Et agradam qan fatz uostres comans
Mas uos non platz qe rem deignetz grazir
Mas agradaus car mi muor de dezir.

2) Per un desir dompna reuiu
Que mes de totz desirs plus grans
Car desir quel rics benestans
Vostre cors benestan mauciu
Que mos desirs si dobles en baisans
E pois tant beus desir ses totz engans
Ja nom laissetz al desirier aucir
Que desiran deu hom damor iauzir.

3) Tot iauzir dautramor esquiu
Mas de uos a jauzir menans
Qieu gaug los bes e cel los dans
De uos qem faitz jauzen pensiu
Tant sui jauzens de uos que nuills affans
Nom tol iauzir quel uostre bels semblans
Mesiauzis tant qe cel iorn qeus remir
Non puosc estar ses gaug uas on qiem uir.

4) Mas alques ant uirat mon briu
Lausengiers (v⁰ c. 1) qui uirols amans
E viron las dompnas prezans
E mains iais uiron en chaitiu
E sius uiratz dompna per mal parlans
Vostre fis cors tem que sen uir truans
Per qeis uiron plazer en escarnir
Qe grans lauzors se uiron per maldir.

5) Mas ieu dic que si totz temps uiu
Totz temps farai uostres comans
E sim dizetz uai o non ans
Als uostres bels ditz momeliu
Sol nom digatz que remaingal demans
Que totz mos ditz ne passaria enans
Que per nuill dig dompnam pogues partir
Lo cor nils digz nils faitz de uos seruir.

6) Per seruir en ric seignoriu
Es bos seruire benanans
Perqieus uuoill seruir totz mos ans
Et anç seruidor meins antiu
Non ac la bella cui serui tristans
Anz uos farai de bels seruizis tans
Tro mos seruirs mi fassa en grat uenir
O uos digatz mos seruidors azir.

7) De grat desir dompna qieus iauzis ans
Qeis uir per digz mos seruirs en soans
Que seruire ditz hom qa dreit se uir
Qand hom noil uol sos seruizis grazir.

CXXVII. Raimons de Miraual.

1) Apenas sai don mapreing
So qen chantan mauzetz dir
Cum pieitz trac e plus mazir
Mieills e mon chan esdeueing
Gardatz qand er qim nenseing
Sei sabrai esdeuenir
Ni ma bona dompnam deing
Qe ies de saber nom feing
Ne nuills hom not pot faillir
Qe de lieis aia soueing.

2) Lo plus necis hom del reing
Qe lieis ueia ni remir
Deuria esser al partir
Sauis e de bel capteing
E doncs ieu que lam ses geing
So sai be men dei iauzir
Pois tant grans ualors la seing
Que nuill autre (c. 2) amor non deing
Ni ses lieis non puosc garir
De la dolor qem destreing.

3) Anc a nuill fin amador
Non cuig mais esdeuengues
Que de dompnas nom uen bes
Ni blasmar nom puosc delor
Unam tol lo ioi daillor
E del sieu nom dona ies
Mi dautra nom a sabor
Pero la soa amor
Sui plus gais e plus cortes
En port a totas honor.

4) Ben sai que per sa ricor
Mi tol so canc nom promes
Et ieu non sui tant apres
Qe miei prec maiont ualor
Mas aissom fraing ma dolor
Que lai sampara merces
On faillon tuich ualedor
Mas ill a tant de lauzor
Qe ben ler lauzatz e pres
Lo mals en luoc de doussor.

5) Tuich cist trobador egal
Segon quill ant de saber
Lauzon dompnas a plazer
E non gardon cui ni cal
E qui trop plus que non ual
Lauza dompna fai parer
Qescarnisca e non ren al
Mas ieu nai chausida tal
Com non pot ren dir mas uer
Si doncs non dizia mal.

6) Dompna ben cortes iornal
Fai lo iorn qius uai uezer
Qe puois nois pot estener
Qe nous port amor coral
Mas non ies tuich per engal
Qeil fals non podon uoler
So qe uolem nos leial
Per so uiuran de cabal
Cals cab engan uos esper
Sai lor non pren son ostal.

7) Qieu non cossir de ren al
Mas de seruir a plazer
Lieis de cui teing miraual.

CXXVIII. Raimons de Miraual.

Tals uai mon chan enqueren (f. 48 v° c. 1 — 49 r° c. 1 gedruckt Arch. 33 p. 440).

CXXIX. Raimons de Miraual.

1) Amors mi fai chantar et esbaudir
Em tol solatz ab cossirier qem dona

E tornam (c. 2) tot mon solatz en cossir
Que si non es ma chanssos sobrebona.
Nom deu esser aissi del tot blasmat
Pero si cuich chantar ab uoluntat
Dentendedors e de drutz e damigas.

2) Mas non uuoill ies a dompnas cossentir
So per qa dreich uei com las ochaiona
Qe tals ni a qe non uolon auzir
El temps com plus damar las arazona
Puois qan iouens lor estrai sa beutat
Prendol sordeis qauiont soanat
Aissi cum fetz lo lombartz de las figas.

3) Bona dompna nois deu damar giquir
E pos tant fai qaz amor sabandona
No sen coit trop ni massa no sentir
Car meins en ual totz faitz quil desazona
E sapcha ben celar tota uertat
Qe cill qen als li seriont priuat
Ad ops damar li seriont destrigas.

4) Ges la bella qieu plus am no salbir
Que ren lenseing nil castic nil despona
Quil sap tant gen laissar e far e dir
Per qe nom cal que ren als y apona
E pois li platz com ren tenga celat
Per tres razos don tuich drut son amat
Li serai bos messatgiers so lim digas.

5) Sieu ia ren fatz don ma dompna sazir
Noill perdon dieus sella ia mo perdona
Qieu non la uuoill galiar ni trahir
Ni razonar so qella desrazona
Tot mes honors qant a lieis sia honrat
E grazisc tot qant a lieis uen a grat
E uuoill auer guerras et enemigas.

CXXX. Raimons de Miraual.

1) Pois de mon chantar disetz
Qeus agradatz a sobrier
Gen nou son gai e leugier
Auiatz ab qeis poiran feigner
Cill que son adreich e gai
Car de mi mezeis non sai
Sim pot ualer ab mi donz alegratges
Puois nomi ual fes ni couens ni gatges.

2) E uos que nous entendetz
Damor ni netz costumier
Nom tengatz per ufanier
Sim plor canc nom uolc estreigner
La dolor cal cor mestai
Car nuills hom per ren qe fai
Non pot saber dels amans los usatges
Samor nol uens e sos rics poderatges.

3) Dompna uos que conoissetz
Qieus am de fin cor entier
Ges per dich de lausengier
Nom deuetz de uos enpeigner
Que tort fai quil sieu dechai
E cel que de mious retrai
Ren que destrics me sia ni dampnatges
Vos deu esser enoios e saluatges.

4) Bona dompna si temetz
Qe non aiatz caualllier
En mi tal cous a mestier
Daitan uos deuetz destreigner
Per lo bon uoler qeus ai
Cancaras natendatz mai
E ies aillor nois uir uostre coratges
Calmeins uos er honratz mos homenatges.

5) Qeis fara uostre rics pretz
(Lücke für eine fehlende Zeile)
Nil cortes dich plazentier
Salui nous laissatz ateigner
Qeus ama de cor uerai
Euas autra part nois trai
Qel mon non es proesa ni paratges
Qe nol baisses no sens e cors uolatges.

CXXXI. Raimons de Miraual.
(c. 2)

1) Lonc temps ai agutz cossiriers
De maintas guisas et afars
Canc mos solatz ni mos chantars
Nom mermet ni mos alegriers
Mas ar ai camiat usatge
Aissi ma desuiat amors
Capenas cautz ni temps ni flors
Mi pot donar alegratge.

2) Si damor mi uen destorbiers
No men taing clams ni rancurars
Qe denan era mieus lesgars

Et ieu de totz mos desiriers
Ai seguit lo plus saluatge
Qen tal dompna ai mos precs sors
Qel ioi que marbres preira aillors
Aten de lieis ses tot gatge.

3) Vers es qen autres caualliers
Pot chausir e qieu noil sui pars
Tant es sos cors ualens e cars
E tant a dauinens mestiers
Cobs les qel sieu seignoratge
Aia dels adreitz trobadors
Que sapcha enanssar sas lauzors
Eil serua de bon coratge.

4) Molt li seruira uoluntiers
E sa liei non platz mos preiars
Ja non cuidetz qeil sia auars
En faitz ni en digz plazentiers
Qal sieu menoret messatge
Volria far plus grans honors
Canc us dels plus rics mos seignors
Non fetz tant per homenatge.

5) E conosc que fatz que leugiers
Mas beutatz don nais sobramars
El gens acuillirs e lonrars
El rics pretz qes a totz sobriers
Mant mes en aqest uiatge
Don ieu mezeis sai qes follors
Mas foudatz uai entramadors
Per sen. E sens per follatge.

6) Dompna la doussors dels uergiers
Es ara uenguda el temps clars
Don totz (f. 50 r⁰ c. 1) lo mons es uertz e uars
E paront las flors els uergiers
Oimais deuon far barnatge
Cellas qant leials amadors
Encontrals fals galiadors
De mostrar lor uassalatge.

7) Dompn el uostre seignoratge
Ses mes mirauals e mamors
E non i cal plus gardadors
Mas un cordon en guizatge.

CXXXII. Raimons de Miraual.

1) Sitot ses ma dompna esquiua
Nim mostra orguoill ni soan
Ges del sieu seruir nom las
Anz car ieu uas liei non pas
Li trametrai lai on es
Chansson qes faita de merces
Car per solatz e per chan
Creis amors e brota e rama.

2) Dinz el cor mi nais la flama
Qieis per la bocha en chantan
Don dompnas e drutz amas
Eil sonet son doutz e bas
Coinde leugier.e cortes
Per que de grat son apres
Que tals amera tiran
Que per mos bels digz sabriua.

3) Per la lengua recaliua
So don ieu ai pres lo dan
Tant per pauc non ueing al uas
Qalz fals feignedors escars
Enseing so ca lor es bes
Qan me degresser promes
Si feira sieu saubes tan
Cum fai cel qe re non ama.

4) Mas fin amors men liama
Qen mi non a poing dengan
Ni falsedat non amas
Cab tal dompna sui remas
Pauc non faillic ni mespres
Ni non amet dos ni tres
Perqieu autra non deman
Ni o farai tant cum uiua.

5) E car crezet gen badiua
Que sane de mi loignan
Que mant leuat en tal clas
Cab pauc de ioi no mant ras
Ma dompna non saup qeis fes
Qan sofferc quelam (c. 2) tolgues
Cella perdera lauzan
Que per autre nois reclama.

6) Mas lo desiriers maflama
Eis uai chascun iorn doblan
Tant qem poia sobrel nas
Calla fols trop en diras
Non farai canc no fon res
Mas ma dompna e bona fes
Men ualgues e tem daitan
Qem sia dalqes esquiua
(Der Rest der Spalte ist frei.)

CXXXIII. Helias Cairels.
(Biographie. v⁰ c. 1).

1) Si cum cel qe ses compaignos
Veirir e re non sap de que
E pur ri aital es de mi
Qe fatz chanssos

E de lautrui ioi sui ioios
Mas tant mi platz
Jois e solatz
Per qem dei alegrar chantan
Enuill afan
Non a tant greu en tot lo mon
Cum far chansso qui non sap don.

2) Qer es uenguda la sazos
Pero ben crei qe fo ancse
Sus cortes complitz de totz bes
Vol esser bos
Li desconoissen enueios
A cui desplatz
Jois e solatz
Conseillon e crido e fan
Bruit e masan
Tro gic so dona cor uolon
Sil nola tant ferm qe laon.

3) De las dompnas mou lochaisos
Per quel pros segic eis recre
Qel fals feignedors dengan ple
Son cabalos
E de lor dompnas poderos
E cel cui platz
Jois e solatz
Qes fis e leials ses engan
Torn en soan
Don qier ama dompna son pron
Pel nom qem fo pausatz el fron.

4) Ma dompnes bella e gaia e pros
E tals que nom desditz en re
Ni ieu noill fui anc per ma fe
Trop enoios
Ni ella no saup anc qim fos
Dones per qem platz
Jois e solatz (c. 2)
Car lam e la seru atretan
Cum sen baisan
Magues dat lo ioi iauzion
Don tuich lautre son desiron.

5) De lieis cui platz
Jois e solatz
Ai estat de uezer un an
Mas ma feill man
Sieu trobes sobre mar un pon
Vist agra son cor iauzion.

6) Lo bon rei de leon prezan
Am ses engan
Quel a lusatge de la fon
Don non uei negun fadion.

CXXXIV. Helias Cairels.

1) Abril ni mai
Non aten de far uers
Que fin amors me donal geing el art
Si tot lo uens romp de golla e part
Lo fuoill del ram ies per so nom espert
Nim lais de chan de ioi ni de solatz
Anz am aitan la freida neu el glatz
Cum fatz estiu qan par la flors enuersa.

2) Gran uiltat fai
Cel que pren ad enuers
So cab merce pot auer ses mal art
Mas fals amors uei que chausis e part
E cel que plus la seru e plis i pert
Pero del dan mi tengrieu per pagatz
Sab eis lengan don ieu fui' enganatz
Vis lieis perir qem menet per trauersa.

3) Sotils mentrai
E de sten per trauers
Falsa amistatz ab engeing et ab art
E ies per so de fin amor nom part
Ni nom plaing ies del mal qieu nai sofert
Ni del afan qand remir sas beutatz
El cors prezan de lieis cui me sui datz
En cui ualors e iois e pretz conuersa.

4) Humil uerai
Plus sufren dun conuers
Ses tot mal geing e ses tota mal art
Ma retengut la bella don nom part
Per qes razos qieu en samor acert
Pero noil mand nil·dic mas uoluntatz
Mas en (f. 51 v⁰ 1) pensan cum bos enamoratz
Qieu tem qem fos del respondre diuersa.

5) Gentil cors gai
E plazen e diuers
Contra totz mals a la bella qe mart
Lo cor el cors e ies per so nom part
De lieis seruir en plan ni en desert
A lei denfan cui la chandela platz
Que sart iogan sui trop entalentatz
Per dieu amors trop metz mala e peruersa.

6) Jes crit ni brai
Non enten de peruers

Lauseniador que son plen de mal art
Qieu uau sezer totz sols ad una part
Adoncs dic ieu tot mon cor descubert
A lieis cui blan e qan me sui colgatz
La uei soignan e la tenc e mos bratz
Daqel ioi uiu plus rics qel reis de persa.

7) Al rei prezan de leon sui uiratz
Car ioi e chan manten e gai solatz
Et anc no fetz contra ualor trauersa.

8) Al marques man de cui es monferratz
Qeis traga enan anz qel iocs sia iogatz
E fassa oimais de son prezonet fersa.

CXXXV, CXXXVI. Helias Cairels.

Era non uei puoi ni comba *etc.*
Totz mos cors e mos sens

(f. 51 r⁰ c. 1 — v⁰ c. 1 gedruckt Archiv 33 p. 441).

CXXXVII. Helias Cairels.

1) Estat ai dos ans
Qieu non fis uers ni chansso
Mas eram somo
La fuoilla eil flors el doutz chans
Qel rossignols fai
Qieu sai e lai
Vei qec auzel ab sa par (c. 2)
Dompneiar
E pois tot cant es salegra
Ben sui entrepres
Sieu non chant e no masolatz
Pero sim sui alqes forsatz.

2) La forssa es tant grans
Qieu chan e ies nom sap bo
E ui tal sazo
Que chantars nom era affans
Cauial cor gai
Mas em non ai
Nuill ioi qem fassa alegrar
Ni chantar
Pero sieu pogues
Far meitat de so qieu pes
Eu baissera las poestatz
Per qel segles es deshonratz.

3) Desonors e dans
Creis de maluaza razo
Qeil prince e li baro
Ant baissat pretz e bobans
Don ualors dechai
E negun non sai
Per cui puosca redreissar
Qeill auar
Ant tant sobrepres
Totz cels qeron larc e cortes
Qe ses colp los ant enchaussatz
Don chascus deu esser blasmatz.

4) Blasmes et engans
Es qui porta cor fello
Ab humil faisso
Et ab amors semblans
Pero nomeschai
Qieu mi meta en plai
De lieis cui solia amar
Qenganar
Len ui plus de tres
Mas er na tal chausit e pres
Qe na mi els autres uengatz
Cui ella tenia enganatz.

5) Chanssos drogomans
Seras mon seignor corno
E nom ochaiso
Car ieu nolai uist enans
Que la gens de sai
Dizen qel ual mai
Qe negus pero bem par
Si parlar negus en uolgues
Qieu lo ueirai anz de dos mes
E si ma chanssonetail platz
Ma dompn ysabelz sial gratz.

6) Nuills hom non pot ben chantar
Sens amar
Pero sieu agues
Gaia dompna tal qem plagues
Jes non sui tant desesperatz
Qieu non ames si fos amatz.

CXXXVIII—CXL. Helias Cairels.

Qui saubes dar tant bon conseil denan *etc.*
So qem sol dar alegranssa *etc.*
Freitz ni neus nom pot destreigner

(f. 51 v⁰ c. 2 — 52 v⁰ c. 2 gedruckt Arch. 33 p. 442—444).

CXLI. Helias Cairels.

1) Mout mi platz lo doutz temps dabril

Quand uei florir pratz e boissos
Et aug lo chant dels auzellos
Que fant los plaissatz retentir
Adoncs cossir
Cum ieu pogues gauzir
Dun nouel ioi qe mes al cor intratz
Qem uen damor a cui mi soi donatz
Per que ieu fatz gais motz ab son plazen
Catendud ai la razon longamen.

2) Ma dompna bon pretz seignoril
En faitz et en digz amoros
Per qieu nam mais mos huoills amdos
Car mi ferron en liei causir
Mas noill aus dir mon cor ni descobrir
Que per un pauc pert hom souen assatz
Et sieu de liei perdial gai solatz
Nils gabs nil ris nil bel acuillimen
Non uiuria ieu pois iorn mon escien.

3) Qel sieu bel cors graile sotil
Blanc e gras soau gent e dous
Retrairai chantan sas faissos
Mas gran paor ai de faillir
Qand ieu remir son gent cors cui desir
Sas cris luzens plus que aurs esmeratz
E son blanc front els cills uoutz e del gatz
Els huoills el nas e la bocha rizen
A per un (f. 53 r⁰ c. 1) pauc denan totz no la pren.

4) Lo cor ai temeros e uil
Dompna qand eu sui denan uos
Tant que dals non sui poderos
Mas cant dels huoills ab qieus remir
Qieus cuig dir la pena el martir
En qe ma mes uostra fina beutatz
Per qieu uos prec bona dompna sius platz
Caiatz de mi merce e chausimen
E non gardetz al uostre pretz ualen.

5) Camors non gardal plus gentil
Lai on es iutgada razos
Mas cellui qes cortes e pros
Que sap honrar e ben grazir
Per qeu nom uir
Dompna de uos seruir
Anz sofrirai lo ben el mal en patz
E fora men del tot desesperatz
Mas per seruir bon seignor humilmen
Ai uist paubre uenir ric e manen.

6) Chanssoneta uai ten tost e uiatz
Dreit al marques de cui es monferratz
E digas li canc a uolpill dormen
Non intret grels en bocha ni en den.

7) Don ysabelz ma chansson uos presen
Car ualetz mais de tot lo remanen.

CXLII. Helias Cairels.

1) Pois chai la fuoilla del garric
Farai un gai sonet nouel
Que trametrai part mon gibel
Al marques qel sobrenon gic
De monferrat
E pren cel de sa maire
Et a laissat so que conquis sos paire
Mal ressembla lo fill rotbert Guischart
Qanticha conquis e mon gizart.

2) Marques li monge de clonic
Vuoill que fasson de uos chapdel
O siatz a bas de cistel
Puois lo cor auetz tant mendic
Qe mais amatz dos bous et un araire
E mon ferrat caillors estre emperaire
Ben pot hom dir canc mais fills de lioupart
Nois (c. 2) mes en cros a guisa de mignart

3) Gran gaug agron tuich uostramic
Quand aguetz laissada lapel
Don folretz la chapa el mantel
Car tuich cuideron esser ric
Cill qe per uos son liurat a maltraire
Que son tondut et ant paor del raire
Chascus aten socors de uostra part
Si noi uenetz qui cel hi a sis gart.

4) Marques li baron uaire pic
Ant traich contral cel un cairel
Que lor tornara sul capel
E del emperador enric
Vos dic aitan que ben semblal rei daire
Que sos baros gitet de son repaire
Don il ant pois de morir gran regart
Mas maintas uetz quis cuida escalfar sart.

5) Lo regesme de salonic
Ses peirier e ses manganel
Pogratz auer e maint chastel
Dautres qieu no mentau ni dic
Per dieu marques rotlandis e sos fraire
Eguis marques era uas lor confraire
Flamenc frances bergoignon e lombart
Van tuit dizen que uos semblatz bastart.

6) Vostrancessor so aug dir e retraire
Foron tuich pro mas uos non souen gaire
Si del uenir non prendetz geing e art
De uostr honor perdretz lo tertz el quart.

CXLIII. Helias Cairels.

1) Qan la freidors irais laura dousana
Soi ieu damor plus gais
Que qand flors grana
Cal cor mi sortz em nais
Una fontana
Don la dolor el fais
Qai sofert sana
Mas grans follors matrais
Falsa amor uana
Perqieu aillor meslais
Ves plus certana.

2) E non cuig ies
De seruizi perdut
Nuills hom agues guizendon tant plazen
Pero ben cre que mi aia ualgut
Ma bona fes car (53 r⁰ c. 1) amiei leialmen
Lieis on merces non uuoill mais qe maiut
Car ai apres son fals acuillimen.

3) Qe la trai
Ab semblan gai
Drut uerai el balanssa
Mas oimai
Lescaparai
Qapres ai
Sa coindanssa
Tal sauai
Conosc e sai
Per cui naurai
Venganssa
Et ieu sai ab lieis qem plai
Romanrai
Ses doptanssa.

4) Ben cuidiei laissar
Rire e iogar
E drudaria
Mas per nuill affar
Desesperar
Hom nois deuria
Car cill cui dieus gar
Qe non a par
De cortesia
Mi fai alegrar
Em fai chantar
E uol qieu sia.

5) Leials seruire
Damor ses engan
E qieu nom uire
Aillor mon talan
Car ieu remirel color benestan
Non sent martire
Dolor ni affan
Al mieu albire
Follor uauc cassan
Mas ben puosc dire
Conor hi ai gran.

6) Hieu am lieis on beutatz sespan
Cui clam merce sil platz daitan
Qe mon seruizi prenda
E mon descort entenda
El gai son
Car pel nuilla fazenda
Non er qeu non atenda
Sazon
Tant qe merces dissenda
En lieis qem fassa esmenda
E perdon
El bratz al col mestenda
Qieu non qier renda
Qem don.

7) Valen
Presen
Aurai de lieis on menten
Sim ren breumen
Lo ioi don mi fetz couen
Souen
Apren
En lieis cortesia e sen
Qui gen enten
Son cors plazentier plazen.

CXLIV. Helias Cairels.

Per mantener ioi e chant e solatz (f. 53 v⁰ c. 1 — c. 2 gedr. Arch. 33 p. 444).

CXLV. Albertetz.

(Biographie f. 54 r⁰ c. 1.)

1) Ab ioi comens ma chansso
Que iois es mos cors e mos sens
Oel iois damor cautre ioi uens
Mi prega em ditz em somo
Qieu chan et ai en ben razo
Pois damors es mos cossiriers
Qieu fassa gais sos eleugiers
Car cill de cui chan es ben tals
Qe mos chans deu esser cabals.

2) Corals mes tant qieu non pens dals
Mas del uostre cors plazentier
Ver dizen e pauc messongier
Ab totz bes e senes totz mals
Car per bem pensa ben etz tals
E quan pens de uostra faisso
Cals uos etz ni de mi qieu so
Conosc qe grans es lardimens
Qieu fatz car am tan altamens.

3) Dômpna merces e chausimens
Et amors per cui mi razo
Vos uenssa e bon coratge us do
Qem siatz dompna benuolens
Puois ieu uos sui obediens
E francs e fizels e leials
E uostre bos amics corals
E dic et enans uoluntiers
Vostre pretz qes uers et entiers.

4) Gais es e fis e uertadiers
Vostre bos pretz (c. 2) e naturals
Com non i pot mais dir ren als
Tant es leials e dreituriers
E tant etz cortesa e plazens
E bella e gaia e conoissens
Qe nuilla res noi faill de bo
Mas car a mi dizetz de no.

5) Ves na maria despero
Daura mala ten uai corren
Chanssos car ab la plus plazen
Pren contrast e gerra e tensso
Ab donar et ab messio
Et ab onratz faitz ufaniers
Per so nes sos pretz plus sobriers
Qe lauzar naug los bos els mals
E ben aia pretz qes aitals.

6) Som per honratz faitz ufaniers
Ni per esser bos caualliers
Deu estar entrels pros cabals
Guillems malespina es aitals.

CXLVI. Albertetz.

En amor ai tant petit de fianssa (f. 54 r⁰ c. 2 — v⁰ c. 1 gedr. Arch. 33 p. 445).

CXLVII. Albertetz.

1) Ab son gai e leugier
Vuoill far gaia chansso
Car de gaia razo
Son miei gai cossiriers
Qe mant dich qieu retraia
Chansson coindeta e gaia
Que mon cor e mon sen
E mon entendemen
Ai mes en la genssor
Mas non preza mon mal ni ma dolor.

2) E doncs per que lenqier
Puois noi conosc mon pro
Partirai men ieu no
Com es sorcius conqier
Per qes fols qui sesmaia
E qui no sen essaia
Ad amar autamen
Car ben auen souen
Com conquier en amor
Ab ardimen trop mais que ab paor.

3) Et auriam mestier
Qieu esgardes sazo
A dir so qeil fos bo
E que del desirier
En que ma mes mi traia
Ai cals paors mesglaia
Duna uilana gen
Que fant bruich de (c. 2) nien
Per qieu mi gart de lor
Quill no metan el mieu parlar error.

4) Aissi coil mainadier
Qeis getan a bando
Per faire gran preiso
Ai mes mon cor entier
En la soa manaia

Per far tot so qeil plaia
E pois a lieis mi ren
Aian bon chausimen
E noi gart sa ricor
Caissi pot far de mon bon cor meillor.

5) Chanssos part balaguier
Ten uai adespero
Al bon rei darago
Qel a fin pretz entier
E uoluntat ueraia
E non cre gen sauaia
Anz sap far bonamen
Faitz de bon rei ualen
Per qeil gran eil menor
Van issausan son pretz e sa ualor.

6) La pro comtessa gaia
De sauoia car gen
Manten pretz e iouen
Sal dieus e sa lauzor
E mon ferrat el marques mon seignor.

CXLVIII. Albertetz.

1) E mon cor ai un aital encobida
Don eu mi tenc per ric e per honratz
E platz mi mout qieu sui enamoratz
Et am mout mais mos huoills car lan chausida
E pos amors mi uol en lieis forsar
Daitan mi pot totz los tortz esmendar
Qe maura faitz sol daitan la destreigna
Sieu ai dig ben qe del ben li soueigna.

2) E car miei huoill la mant tant abellida
Sapchatz de lieis me sui mout asautatz
Qe de totas mera desesperatz
E non cuidiei mais amar a ma uida
E si anc iorn mi fetz amors pensar
Aras mi pot gran ben e gran mal far
E sim fai ben bonauenturaill ueigna
E sim fai mal a merces en soueigna.

3) Tant es bella gaia et eissernida
Gent acuillens e dauinen solatz
Qieu no la (f. 55 r⁰ c. 1) uei nom teigna per pagatz
Tant es gaia e bos aips complida
E pois amors la ma fait tant amar
Ben uos degra uoler et acordar
Quand ieu la prec ella nom uol nim deigna
Per dieu amors non sai a qe menteigna

4) E sapchatz ben que als iorns de ma uida
No men partrai sia sens o foudatz
Qieu non fassa totas sas uoluntatz
Ni ia en mi non trobara faillida
Com si deu ben uas son seignor gardar
Que noill fassa per qeis deia torbar
Per qieu ai cor qen ben far me capteigna
Doncs ma bella dompna non cre qem preigna.

5) Ben dei tenir ma dompna per grazida
Car totz lo mons enueia sas beutatz
Els sieus gens huoills (2 leere Zeilen für den Rest der Zeile und eine weitere ganze)
E sim uolgues dieus de tant ben uirar
Qen dreich damor agues un doutz baisar
O ses baisar una cal qentresseigna
Del mieills del mon agrieu bon en deueigna.

CXLIX. Albertetz.

Destreitz damor ueing denan uos (f. 55 r⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33 p. 446).

CL. Albertetz.

1) En amor trob tantz de mals seignoratges
Tant lonc desir e tantz maluatz usatges
Per qieu serai de las dompnas saluatges
Ni nois cuidon qeu oimais chant de lor
Car estat ai lor hom e lor messatges
Et enanssat lor pretz e lor ualor
Canc noi trobiei mas destrics e dampnatges
Gardatz oimais si del chantar (v⁰ c. 1) damor.

2) Damor non chan ni uuoill auer amia
Bella ni pro ni ab gran cortesia
Canc noi trobiei mas engan e bauzia
E fals semblan messongier trahidor
E qand ieu plus la cuich tener per mia
Adoncs la trob plus saluatga e peior

Doncs ben es fols totz hom qen lor si fia
Et ieu meteus ai part en la follor.

3) Era gardatz de lor amor si greua
Qeill primieira sap hom que fo na eua
Qe fetz a dieu rompre couenz e treua
Don nos em tuich enqeras pechador
Tals las lauza no sap damor qeis leua
Canc non ac ioi ni plazer ni dolor
Per que fai mal totz hom cab ellas treua
Puois com non pot conoiser la meillor.

4) Qel mon non es duchessa ni reina
Sim uolia de samor far aizina
Qieu la preses ni de comtessa fina
De proenssa com ten per la meillor
De polomnac no uuoil que nagnesina
Mi retenga per son entendedor
Nil comtessa biatritz sa cosina
De uianes ab la fresca color.

5) Sil saluatga la bella daura mala
Qe de bon pretz a faich palaitz e sala
Non so tenga ad orguoill ni a tala
Non amaria lieis ni sa seror
Si tot de pretz son en laus sor escala
E son fillas den cobrat monseignor
Pero samors magra ferit sotz lala
Samar degues mas non ai ges paor.

6) Si nazalais de castel e de massa
Que tot bon pretz aiosta et amassa
Men pregaua totan seria lassa
Anz que magues conquist per amador
Gardatz cum es bella fresca e grassa
Sembla rosa nouella de pascor
E siei beill huoill semblon cairel (c. 2) que passa
Del cors al cor ab una gran doussor.

7) Sim donaua samor la pros comtessa
Cill del carret qes de pretz seignoressa
Non faria per lieis un es de messa
Gardatz sieu ai dich orguoill ni follor
Que ies mos cors plus en dompnas non pessa
Enans las er a percassar aillor
Ni ies no uuoill que neguna magu-essa
Colgat ab se desotz son cobertor

8) Seignen colrat grans es uostra despessa
Don poia ades e creis uostra lauzor.

CLI. Albertetz.

1) Atrestal uol faire de mi mamia
Cum lo rics hom fai del bon escudier
Que per aisso quel lo seru uoluntier
Li aloigna mais sa cauallaria
Mas a lieis non calria
Daisso gaire temer
Que on mais mi faria
Damor ni de plazer
E plus fizel mauria.

2) Fizel maura trop mieills que non solia
Qieu lam totz iorns sempre huoi mais que hier
Que tant son plus doblat miei cos-sirier
Col soleills es plus chautz contra mieich dia
E samors len fazia
La ueritat saber
Ben lieu ni li plairia
Quil me fezes doler
Que mesces len penria.

3) E si merces tant son cor hu-melia
Que nom laisse morir dun desirier
Mi qe sui sieus liges ses par sonier
Mercei fara mesclada ab cortesia
E sieu en lieis faillia
Mal respieich puosc auer
En nuill autra que sia
Sella nom uol ualer
Cui totz temps seruiria.

4) Que ies mos cors nois camia nis desuia
De ben seruir lo sieu cors presentier
De tant seruir cum de mi la mestier
De ben e dals (f. 56 r⁰ c. 1) qez ieu faire poiria
Quil sap qieu non deuria
Faire mais son uoler
E si ellam dizia
Daisso qem promet uer
Bel guizerdon nauria.

5) Bel guizerdon naurai sol que nom dia
Qieu fatz que fols car la prec ni lenqier

Qieu am pro mais un plazer mes-
songier
Delieis cauer dun autra seignoria
Ni en tota ma uia
Mon cor ni mon esper
No uuoill de sa baillia
So sapchill ben enuer
Partir on qieu mestia.

6) Chanssos en lombardia
Vuoill qe fassatz saber
Qe sill bella chausia
En cui ai mon esper
De mi li souenria.

7) Dompna on qez ieu sia
Fatz uostre pretz saber
Car iois e cortesia
E sens o fai uoler
Qeus meilluran qec dia.

CLII. Albertetz.

Mout es greus mals don hom no sausa plaigner (f. 56 r⁰ c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33, 446).

CLIII. Albertetz.

1) En un sonet gai e leugier
Comens chansson gaia e plazen
Qestiers non aus dir mon talen
Ni descobrir mon desirier
Desir ai qem mou deplazer
El plazers mou de bon esper
E mos espers de ioi nouel
El iois nouels de tal castel
Qieu non aus dir mas a rescos
A celliei per cui sui ioios.

2) Ioios sui ieu et ai mestrier
De far plater a bona gen
Donrar ioglars damar iouen
De dar enanz qez hom nom quier
E qan del tot non ai poder
Siuals que (v⁰ c. 1) non fassa parer
Qand autrel fai qem sia bel
Cadoncs fatz dautrui flors capel
E sui tengutz cortes pelz pros
Et enemics dels enoios.

3) Enoios son li lausengier
Eil ielos cus no sen defen
Car on ill plus uos fant paruen
Qeus amon ab cor uertadier
Adoncs uos pensson dechazer
E poignaran maitin e ser
Cum uostre iois si descapdel
Sals non podon moraus cembel
E sius uoletz nous faill tenssos
Mas sufretz e uenceretz los.

4) De ben amar non ai parier
Ni trob amador de mon sen
Car qui plus ama finamen
De si donz ditz cui il enqier
Qieu no lai ies mas ill per uer
A ben mi ses tot retener
Mas ieu nom duoill daital clauel
Anz sent al cor un doutz cairel
Don fin amors mes garizos
Car sols ai so qe taing a dos.

CLIV. Pons de Capduoill.

(Biographie f. 56 v⁰ c. 2.)
1) Mieills com non pot dir ni pessar
Sui ieu alegres e ioios
Tant mi platz la gaia sazos
Que uei gaimen comenssar
Pero ies nom dona alegrier
Chans dauzels ni flors de rosiers
Mas uos dompna manetz tant dich
de be
Qieu sui totz rics de ioi qand mi soue.

2) Bem deu souenir e membrar
De las uostras bellas faissos
E dels gais semblans amoros
Qem faitz don mauen sospirar
E car plus souen no uos qier
Dompna so que magra mestier
Ges non chalers ni engans no men te
Mas non aus far ses uostre comant re.

3) Totz temps mi pogratz gran ioi
far
Ab (f. 57 r⁰ c. 1) bels digz e sil faitz
i fos
Aissi com es lo gens respos
Mieills mestera qa nuil mon par
Canc tant bon pretz ni tant entier
Non ac dompna per qiem sofier
En bona patz lo maltraich qe men ue
E sofrirai tro que naiatz merce.

4) E si cuiatz per galiar
Lais qe nous ueia dompna pros
Mandatz mi uenir a rescos
Caissi o poiretz essaiar
Mas mal crezetz lo reprouier
Com non chai ni abat ni fier

Qui non sesaia e non se proua be
Poiretz saber sius am de bona fe.

5) Dompna ies nom deu oblidar
Lo cornatz qieu pris tant cochos
Qand mi dissetz amics de uos
Mi remembra ses tot preiar
E trametrai uos messatgier
Las si mo ant tout lausengier
On sui trabitz ma dompna ies non cre
Que tant gens cors mi traia nim malme.

6) Oimais sion li lausengier
Amon dan si autran reqier
Que sanc uiriei uas autra part mon fre
Ar sui ab uos remasutz per iasse.

7) Fraire nom siont messongier
Siei huoil rizen gai plazentier
Quill esgar dont tant doussamen uas me
Qe totz lo cors malegra em reue.

CLV. Pons de Capduoill.

1) Tant ma donat fin cors e ferm uoler
Leials amors que ia nom partrai mais
De uos dompna on ai tot mon esper
Tant etz plazens cortesa ab digz uerais
Franca gentils gaia ab humil semblan
Bella plazens si que non es a dire
Neguns bos aips com puosca en dompna eslire
E pois tant es uostre rics pretz poiatz
Sofres qeus am car uuoill so ca uos platz.

(f. 57 r⁰ c. 2)

2) Bona dompna tant mauetz en poder
Qe sim faitz ben anc hom non fo plus gais
E sim faitz mal e non uoletz auer
Franc chausimen ies per tant nom nirais
On plus men duoill anz uos am ses engan
Sabetz per que uos sui hom e seruire
Cades conssir qan ualetz et albire
Car uenir deu lo guizerdos el gratz
Tant ai soffert lonc temps laffan en patz.

3) Pauc a de sen e cuida mout saber
Cel qe cuida qieu damar uos mi lais
Car on plus uauc dautras dompnas uezer
Nim loing de uos meins nai cor qem biais
E mais partir non puosc qem tenga dan
Car ieu non part mon cor ni mon desire
Anc non amet ben len puosc escondire
Anz es necis desamans esprouatz
Qui ditz caisso com plus uol es foudatz.

4) Anc puois non fetz segles mas dechazer
Que blasmet hom amor nin dis tal ais
De las dompnas que solion mais ualer
Pelz caualliers cui a tornatz sauais
Fals noirimens et es molt malestan
Que luis feignon lautre uolon maldire
De las dompnas per qai dreig qem nazire
Ca totas sui francs e fis e priuatz
Per uos dompna a cui me sui donatz.

5) Totas las uuoill honrar e car tener
Car per uos uaill en totz ualens assais
E ies per so dompna nous cal temer
En dreig damor qieu uas autra meslais
Car uos mi faitz amar deport e chan
Cortz e dompneis ioi e solatz e rire
Car de ren als no son miei dolz consire
Per qem degra sin fos adreich iutgatz
Valer merces e francha humilitatz.

6) Auos mi ren per far uostre coman
Bona dompna si tot non sui iauzire
Faitz (v⁰ c. 1) me ioios o penssatz tost daucire
Que si luna non faitz ben uuoill sapchatz
Qe caia dich non sui enamoratz.

CLVI. Pons de Capduoill.

1) En honor del paire en cui es
Totz poders e tota uertatz
Et el fill totz sens e totz gratz
Et el saint esperit totz bes

Deuem creire lun en totz tres
Qieu sai qeil santa trinitatz
Es uers dieus e uers perdonaire
Vera merces e uers saluaire
Per qieu dels mortals faillimens
Cai faitz en dig ni en penssan
Ab fals motz et ab fal obran
Mi ren colpables penedens.

2) Seignor pois sai nos a trames
Per cardenals e per legatz
Absout cel qes en loc pausatz
De saint paire cui dieus promes
Qen cel et en terra pogues
Soluer chascun de sos pechatz
Qui so non cre al mieu ueiaire
Fals es e fellos e trichaire
E de nostra lei mescrezens
E qui non se uol traire enan
De far la crotz no mes semblan
Qe sia a dieu obediens.

3) Qui pren la crotz mout les ben pres
Qel plus ualens el plus presatz
Er si roman flacs e maluatz
El plus auols pros e cortes
Si ua e noill faillira res
Anz er de totz pechatz lauatz
E ia nol cal tondre ni raire
Ni en estreig orde maltraire
Que dieus lor sera uers guirens
A totz celz que per lui iran
Vengar lanta qeil turc nos fan
Qe totas autras antas uens.

4) Ara fai mout gran necies
A son dan rica poestatz
Qan tol las autrui heretatz
Ni bast chastels tors ni pares
El cuia mout auer conques
Meinz a cus paubres despoillatz
Quel lazers non auia gaire
Et al ric que noil uolc ben faire (c. 2)
Valc a la mort pauc sos argens . . .
(Raum für 3 fehlende Zeilen.)

5) Ben uolgra qel reis dels frances
El reis engles fezesson patz
Et aquel fora plus honratz
Per dieu que primiers la uolgues
E ia noil mermara sos ces
Anz fora el cel coronatz
El reis de poilla el emperaire
Fossen amdui amic e fraire
Tro fos cobraz lo monumens
Caissi cum sai perdonaran
Sapchatz caital perdon auran
Lai on er faitz lo iutgamens.

6) Gloriosa en cui es merces
E qetz uera uirginitatz
Lums et estela e clartatz
Salutz et esperanssa e fes
En cui uers dieus per nos si mes
Per totz nos pechadors preiatz
Vostre doutz fil e uostre paire
De cui uos etz filla e maire
Vergena dousa replandens
Com traia nostra lei enan
E nos don forssa e poder gran
Sobrels turcs fellos mescrezens.

CLVII. Pons de Capduoill.

1) Qui per neci cuidar
Fai trop gran fallimen
A dan li deu tornar
E sa mi mal en pren
Ni ma dompnam mespren
Beis taing car tal foillia
Ai faich per qe deuria
Morir dira e desmai.

2) E sieu per sobramar
Ai reignat follamen
E per mi donz proar
Sill nagral cor gauzen
Sil ferm uoler qieu ai
De lieis seruir partria
Er conosc qeil plairia
Per qai faich fol essai.

3) En aissim fai trobar
Neci lo cor el sen
Qe qan cuich orguoill far
Totz me torna e nien
E ies de ben nom fai
Qand mos (f. 58 r⁰ c. 1) cors somilia
Orguoills ni cortesia
Ioi de lieis no matrai.

4) Ni ies non puosc loignar
Mon cor ni mon talen
E sim uol perdonar
Gratz e merces lin ren
E totz temps o farai
Qestiers qui maucisia
Mon fin cor non partria
Del ric luoc on estai

(Lücke für eine fehlende Strophe.)

6) Dompnail gensser qieu sai
Mais uos am ses bauzia
No fetz tristans samia
E nuil pro non hi ai.

CLVIII. Pons de Capduoill.

1) Ben es fols cel que reigna
Lonc temps ab seignor
Don ia bens noil en ueigna
Ses miltans de dolor
E qui per be mal pren
Tant que iois li sofraigna
O ane o remaigna
Saber pot ueramen
Cassatz a de qeis plaigna.

2) Per sois complaing em laigna
Car sui sieus ligemen
Damor qim fo estraigna
Em trais fort malamen
Sabetz per que lazir
Quel ben que faich mauia
Mi tolc e fetz bauzia
Com non deu enriquir
Lo sieu e puois laucia.

3) Ben es amors trahia
Car amar e seruir
Et honrar la sabia
Mieils dautrom obezir
E celar ses engan
Mas mal ui sacoindanssa
Com non a benananssa
Qe pois non torn a dan
Per qieu part mesperanssa.

4) Tant pauc uuoill sacoindanssa
Qe endreich lieis non blan
Dompna gentil qenanssa
Son ualen pretz prezan
On (c. 2) es fina beutatz
E grans bonauentura
Si qa totz iorns meillura
Et ab tot so nom platz
Samors ni non ai cura.

5) Tant es grans la rancura
Per qieu sui mout iratz
Que bos pretz en peiura
E gaiessa e solatz
Pero ades esper
Si tot sos cors sesmaia
Capres lira meschaia
Tals iois qem deing plazer
Sol fina amors nom traia.

6) Mon andrieu fai ualer
Fina ualors ueraia
E lieis qes coinda e gaia
Lais qieu non aus uezer
Tant tem qamor nom aia.

7) Bem puosc damar tener
Quel danz qai pres mesglaia.

CLIX. Pons de Capduoill.

1) De totz chaitius sui eu aquel qe plus
Ai gran dolor e sofre gran tormen
Per qieu uolgra morir e fora gen
Qeu maucises puois tant sui esperdutz
Que uiures mes marrimens et esglais
Pois morta es ma dompna nalazais
Greu penssar fai lira nil dol nil dan
Mortz trahiritz ben uos puosc en uer dire
Qe non poguetz el mon meillor aucire.

2) Ai cum fora garitz et ereubutz
Sa dieu plagues qieu fos primeiramen
Mortz las chaitius non uuoill mais longamen
Viure apres lieis reis perdonail ihesus
Dieus poderos dreituriers e uerais
Saluaire crist nomnatz sobre totz gais
Larma rendetz sain Peire e sain Johan
Que tuich li ben i son com posca dire
E de totz mals la pot hom escondire.

3) Seigner ben la deuem plaigner chascus
Canc non fo hom ne uis tant auinen
(Fehlt 1 Zeile ohne Lücke)
Que ual beutatz ni bos pretz mantengutz (v⁰ c. 1)
Ni que ual sens honors ni solatz gais
Gens acuillirs ni nuills cortes essais
Ni que ualon franc dich ni faich prezan
Segles dolens de bon cor uos azire
Mout ualetz pauc pos lo mieills nes a dire.

4) Iois es delitz e iouens es perdutz
E totz lo mons es tornatz e nien
Car comte e duc e maint baron ualen
Neront plus pro canc non la ui negus
E mil dompnas ualion per lieis mais
Mas ar podem saber cab nos sirais
Nostre seigner qe la fetz ualer tan

Caissi nos uolc tolre solatz e rire
E donar mais dafan es de cossire.

5) Ai cals dans es de mi donz nalazais
Non puosc als far
Mas de totz iois mi lais
E pren comiat de chantar derenan
E planc e plor e maint coral sospire
Mant mes per lieis en angoissos martire.

6) Amics nandrieu camiat son miei desire
Ni ia damor non serai mais iauzire.

CLX. Pons de Capduoill.

1) Si totz los gaugz els bes
E las finas lauzors
Els faitz els digz cortes
De totas las meillors
Pogues dieus totz complir
En una solamen
Saber cuich ueramen
Que cella cui desir
Na be mais per un cen.

2) E mas de totas es
Caps e miraills e flors
Si tot no men uen bes
Si me es grans honors
Fassam uiure o morir
Mas plus ler auinen
Sim ten gai e gauzen
Cum mais mi fai languir
E plus lam finamen.

3) Car el mon non es res
Sia sens o follors
Qieu penses qeil plagues
Non fos gaugz e doussors
So quil uol mal azir
Et am celz bonamen
Que son siei benuolen
Al (c. 2.) mieills com pot chausir
Sui a son mandamen.

4) En aissi ma conques
E si nom ual amors
Vaillam ma bona fes
E la soa ricors
Samors non uol uenir
El sieu bel cors plazen
Son uerai pretz ualen
Deu gardar de faillir
Car sieu muor noil es gen.

5) Gentils cors ben apres
Sobre totz amadors
Agratz mon fin cor mes
Ab un pauc de socors
Que mort mant li sospir
E uos per chausimen
Non sofratz mon tormen
Non uoillatz fals auzir
Cui er mal si bem pren.

6) Na biatritz grazir
Vos faitz a tota gen
Ab entier pretz ualen
E qin uol ben uer dir
Del bel semblan noi men.

CLXI. Pons de Capduoill.

1) Astrucs es cel cui amors ten ioios
Camors es caps de trastotz autres bes
E per amor es hom gais e cortes
Francs e gentils humils et orgoillos
A qui ois taing en fai hom mieills mil tans
Gerras e cortz e dons e faitz prezans
Per qieu ai mes tot mon cor en amor
E car ai bon respieich qem fassa ric
Non planc lafan qieu trac ni la dolor.

2) Ric magra faich e ben auenturos
Sol qe mi donz que tant ual mi ualgues
E pos en lieis non faill neguna res
De tot cant taing a ric pretz cabalos
Bem deu ualer samors car fis amans
Li sui trop mieills no fon diseut tristans
Tant lam de cor leial per fin amor
E non creza bruich ni maluatz castic
Que mains bos luocs fatz auzir sa lauzor.

3) Ja non creirai desmenta sas faissos
Mi (f. 59 r⁰ c. 1.) donz cui sui liges don semblan mes
Qei deia esser franqessa e merces
Qui uels bels huoills plazens et amoros
E la bocha qes bella e gen parlans
E la dreitz cors e lauinens semblans
Ben saup chausir de totas la meillor

Ges mos sabers aqel iorn nom faillic
Anz mesmendet sanc pris tan de folhor.

4) Que uilans fai qim nes contrarios
E si negus lausengiers mal apres
Ma dich enoi mais uolgra qen preses
Mas rezenssos car tant pauc col peissos
Viu ses laiga uiurai sil platz mos dans
Mi donz cui sui per far totz sos comans
Gardatz sieu lam ses tot cor trichador
Qel mon non ai tant mortal enemic
Sieul nauch ben dir nol aia per seignor.

5) Si cum es plus renoers cobeitos
On plus a daur e dargen a se mes
Son plus cobes de lieis qe ma conques
On plus remir las autras tant es pros
Vezer no laus qe uas lieis sui doptans
Nil man mon cor mas per un qes truans
E fals uas mi car noill di ma clamor
Las si merces nom ual contral destric
Ma bona fes ma mes en grand error.

6) Chanssos uai ten lai on es iois e chans
Beltatz e sens iouens e gais semblans
Dir a mi donz cui soplei et ador
Qe tant conosc sos bos aips per qieil dic
Qe retener mi deu per seruidor.

CLXII. Pons de Capduoill.

1) So com plus uol e plus es uoluntos
E so com plus desira ni ten car
Deuria chascus relinquir e laissar
Car ben uezem qe luocs es e sazos
Que cel seignor qes leials perdonaire
Reis de merce dreituriers (c. 2.) e saluaire
Anem seruir qel nos fetz ueramen
E receup mort per nostre saluamen.

2) Aras podem saber qel fetz per nos
Qel se laisset despinas coronar
Batre e ferir e de fel abeurar
Ens rezemet del sieu sanc precios
Ailas chaitiu tant mal fant lor afaire
Cill qe noi uan e cuidon sai sostraire
A lor uezis las terras falsamen
Paor deuran auer al iutgamen.

3) Qui remanra non es sauis ni pros
Car nois pot lus ben en lautre fiar
Per qe ditz hom qe plus non pot durar
Segles adoncs remanran uergoignos
Li ric baron sil segles dura gaire
Ben son torbat lo reis e lemperaire
Si remanon gerreiar per argen
Ni per terra si tot lor faill breumen.

4) Qui qe remaigna ieu irai uoluntos
Qieu sai non puosc los bes guizerdonar
Que dieus ma faitz ni los tortz esmendar
Perqieu li prec car el es piatos
Eil clam merce aissi cum fetz lo laire
E uailla nos la soa doussa maire
E sains iohans nos uailla eissamen
Que nos uenssam aqesta falsa gen.

5) Cill que sabon las leis e las leissos
Els bes els mals noi uolon ies anar
Qieu sai de tals camon deseretar
Mais crestians que sarrazis fellos
E sin parlatz diran uos qetz pechaire
E cill qeis fant dels autres perdonaire
Deurion si predicar eissamen
Mas cobeitatz tol a clercial sen.

6) Reis daragon francs humils de bon aire
Vos seruetz dieu de bon cor humilmen
El sia ab uos e tuich digam amen.

CLXIII. Pons de Capduoill.

1) Si cum cellui qa pro de ualedors
Eill faillon tuich ia tant non er amatz (v⁰ 1.)
E la sazon qes desauenturatz
Mi faill mi donz car conois que amors
Me fai morir per lieis a greu tormen
E som pogues del sieu far faillimen
Vas mil feira mas meins en ual so cre
Bar qui dechai aisso qe uencut ue.

2) Aisso sai eu qes dans e desonors
Qui non acor los desapoderatz
Qe ia chastels freuols fort assetgatz
Trop longamen nois tenra ses socors
E sil seigner de cui es nol defen
En sa colpa lo pert pois longamen

Aissi perdra ma dompna al sieu tort me
Si nom socor ar quand li clam merce.

3) Perdre nom pot per tal qieu am aillors
Pero sim sui lonc temps de lieis loignatz
Cai faich semblan qem nera totz laissatz
Per essaiar sil plagra ma follors
E sagues mes en autra mon enten
Ben ai proat qui nagral cor iauzen
Sieu me partis de lieis mas noil ual re
Que ies mos cors nois pot partir de se.

4) Bella dompna uaillam uostra ualors
Canc nuills chaitius destreitz ni malmenatz
No saup sofrir tant gen son mal en patz
E pois lo mals mes delieiz e sabors
Per amor dieu e car uos sera gen
Aiatz de mi calacom chausimen
Que uostrom sui e sim deignatz far be
Sai qe faretz cortesia e merce.

5) Vostre beill huoill uostra fresca colors
Vostre rics pretz uostra fina beutatz
Mi fant auer de nos plus dur solatz
Ia nomagrops fos faitz lo miradors
On uos miratz uostre cors bel e gen
Franc e ioios amoros e plazen
Corguoill men faitz e qui bon pretz mante
Orguoills nois taing uas lo sieu nis coue.

(c. 2.)

6) Mon plus leial sieu uos uis plus souen
Mieills nanera mi e uos eissamen
Qieu saubra uos conseillar e uos me
Pero negus non sab a sos ops re.

CLXIV. Pons de Capduoill.

Ja non er hom tant pros *etc.* (f. 59 v⁰ c. 2 — 60 r⁰ c. 1 gedruckt Arch. 33, p. 447.)

CLXV. Pons de Capduoill.

1) Leials amics cui amors ten ioios
Deu ben esser alegres e gauzens
Larcs et adreitz humils et amoros
Eras qan par lo gais terminis gens
Qe fai las flors espandir per la plaigna
El rossignols chanta iostal uert fuoill
Mas ieu non am son doutz chant tant cum suoill
Puois mi donz plai qe totz iois mi sofraigna.

2) Pero ben sai que dreitz es e razos
Que cel qes francs et humils e sofrens
Sia plus mals dautre e plus fellos
Qan noil ten pro merces ni chausimens
E puois mi donz mes seluatga et estraigna
Leu pot trobar ab mi mal et orguoill
Mas lieis non cal sim pert per qieu nom duoil
Plus de samor ni ai cor qe men plaigna.

3) Non dic ieu ies qe totz temps sieus no fos
E no fezes totz sos comandamens
Sol qe no fos sos cors tant orgoillos
Mas si tot ses bona e bella e plazens
Franca gentils e dauinen compaigna
Ia no maura sil no uol tot qant uuoill
Ai las qem ual sieu lam o si men tuoill
Quil fai semblan que ren de mi noill taigna.

(c. 2.)

4) Per so nestau marritz e cossiros
Car anc lamiei nim faillic tant mos sens
Car per un ioi don non sui poderos
Soan aillors totz autres iauzimens
Aissi nom sai cosseill ab cui remaigna
Sautra non am et ill mi desacuoill
Fols es qui cre tot qant uezon siei huoill
Ni qi pert trop per so que non gazaigna.

5) Totzmal menatz for ieu fizels e bos
Gais e cortes e celatz e sufrens
Francs et humils e de totz engans blos
E saubra ben entrels plus conoissens

Cobrir mon ioi qeil fals cui dieus contraigna
No menessont de nostramor ianguoill
Saisim uolgues la gensser qeis despuoill
Ia non ferra feincha ni groing ni laigna.

6) Amors lonc temps ai estat en bretaigna
E faitz pechat car mi mostratz orguoill
Sieu plus que tuich lautramadors uos uuoill
Ni mais uos am es doncs dreitz que men plaigna.

CLXVI. Pons de Capduoill.

1) Humils e francs e fis soplei uas uos
Ab leial cor bona dompna ualens
Car etz del mon mieiller eil plus plazens
Eil plus gentils eil plus franca eil plus pros
Eil gensser eil plus gaia
Per qieu uos am ia autre pro noi aia
Tant finamen que dal res nom soue
Neis qan prec dieu doncs oblit per uos me.

2) E mas al cor uos uei totas sazos
La bella bocha els huoills clars e rizens
El gen solatz els bels digz auinens
El uostre cors qes tant cars e tant bos
Non crezatz qem nestraia
Qel douz desirs mi ten gai e mapaia
E non ai plus e non i trob merce
Mas aitals mals mi ual mais (v⁰ c. 1) dautre be.

3) Nuill autramors nom pot faire ioios
Sim pregauon dautras dompnas cinc cens
Ca uos son fadas las plus conoissens
Tant son cortes li semblan eil respos
Qentant cum soleills raia
Non a dompna qen tant rics faitz sesaia
Ni mieils fassa so qa bon pretz coue
Don sui astrucs car uos am e uos cre.

4) A dreitz cors gens benestans amoros
No mauciatz uaillam francs chausimens
Eil leiautatz eil fin amors qem uens
El bes qieu dic e merces en perdos
No uoillatz qieu dechaia
Qel loncs espers el desiriers mesglaia
Bona dompna sol en dreich bona fe
Mi donatz ioi cum preitz trac nom recre.

5) Si uals daitan sui ben auenturos
Que sieu en muor autre non er iauzens
Anz faitz mentir lo bruig dels maldizens
E reman fis uostre pretz cabalos
Mal grat de gen sauaia
A qec iorn creis uostra lauzors ueraia
Sobre totas e sai uos dir per que
Car ualetz mais e non failletz en re.

6) Vostrom sui dompna gaia
Et am uos mais que landres non fetz aia
E sobre totz port las claus damar be
Per qieu aillors non puosc uirar mon fre.

CLXVII. Pons de Capduoill.

1) Aissi mes pres cum cellui que cerchan
Vai bon seignor enessaia ganre
El honron tuich eil fant uoluntier be
En chausis un tot sol que ren non blan
Nil fai honor mas sol car lacuoill gen
E car lo sap sobre totz plus ualen
Amal mil tans en perdon mais seruir
Qelz autres (v⁰ c. 2) totz don si pogra iauzir.

2) Et es razos e dreitz al mieu semblan
Com la meillor am mais per bona fe
Si tot noil ual fols es qui sen recre
Mas serua ades e ia ren no il deman
Que ben qier hom a seignor conoissen
Qui lonra el seru doncs sieu am finamen
Mi donz cui sui be men deu iois uenir
Qeil gensser es com puosca el mon chausir.

3) Si tot mauci de bon cor ses engan
Mi rend sill plai en sa franca merce
Canc pos la ui non aic poder en me
Mas damar lieis e de far son coman
Tant qant la uei mi tel uezers iauzen
E qan men part sui en tal pessamen
Que chantan plor em uol lo cors partir
En aissim fai samors uiure e morir.

4) Dieus que la fetz tant bella e tant prezan
Li salu eil gart lo bon pretz quil mante
Qe non a hom tant dur cor si la ue
Noil port honor aissis uai meilluran
Tant cum couen a ualor et a sen
Fai abellir sos faitz a tota gen
Et als meillors si sap mieills far grazir
Qen totas res si garda de faillir.

5) Tant fort conois tot qant les benestan
Perqieu sui mortz si de mi noil soue
E si amors a nuill poder en se
Pois mi destreing forsses lieis sol daitan
Qe noil enoi sil uauc qerre humilmen
Que nom fassa languir tant longamen
Quil chanta e ri et ieu planc e sospir
En pert souen lo maniar el dormir.

6) Bels cortes cors per uos lais ueramen
Ric ioi daillors e de uos no laten
E ies per tan non puosc mon cor partir
Que mais e mieills uos am qieu nous sai dir.

7) Naudiartz am pel bon pretz que nauch (f. 61 r° c. 1) dir
E mon audrieu uei totz iorns enantir.

CLXVIII. Pons de Capduoill.

1) Sieu fis ni dis nuilla sazon
Vas uos orguoill ni faillimen
Ni passiei uostre mandamen
Ab franc cor e leial e bon
Vos mi rend bella doussa amia
Em part del autrui seignoria
E remaing en uostra merce
Cal bem uoillatz far mal o be.

2) Per aital couen uos mi don
Qe non ai poder ni talen
Qem parta mais a mon uiuen
Camors ma en uostra preison
Mas qar etz la gensser qe sia
E mais auetz de cortesia
Qel plus uilans es qan uos ue
Cortes eus porta bona fe.

3) Bem pogratz trobar ochaison
Mas tant uos sai doussa e plazen
Humil franca e conoissen
Per qieus quier franchamen perdon
Qieus tem tant qe ren nous qerria
Mas ses engan e ses bauzia
Vos am eus amarai iasse
E tot so qeus plai uuoill e cre.

4) Doncs pois nous aus qerre mon pro
E sui uostre sers leialmen
Ben ferratz mais de chausimen
E dobleraus lo guizerdos
Sim datz loi ioi qieu plus uolria
Ses preiar qaital compaignia
Mi plai qan ses prec sesdeue
Cus fis cors ab autre saue.

5) Qieu non puosc ies dir oc ni non
Qan remire uostre cors gen
E la bella bocha rizen
Sim nespert mout nai ben razon
Que si eu tot lo mon auia
Senes uos nuil pro nom tenria
Ni ses uos non puosc ualer re
Per qer merces sius en soue.

6) Pretz e iouens e cortesia
Creis en uos dompna chascun dia
E prec dieu que de mal (c. 2.) estre
Totz cels que partran uos ni me.

CLXIX. Pons de Capduoill.

1) Coras qem tengues iauzen
Amors aram fai languir
Per qieu non puosc auenir
En far chansson auinen
Anz mor dira e de feunia
Car ma bella doussamia
Cui am de cor finamen
Non sap ies lo mal qieu sen.

2) Pero ben sai ueramen
Si de mil uol souenir

Que per lieis planc e sospir
E sabra mon pessamen
El solatz qab lieis auia
E la francha humil paria
Qem feiron siei huoill rizen
Que mesgardauon tant gen.

3) Las puois nai plorat souen
De talan e de desir
Per sol so car al partir
Lauzi dir tot franchamen
Que totz mos bes li plairia
Mas semblanssa non fazia
Per aquest conort iauzen
Sadousson mei marrimen.

4) Mout fara gran chausimen
Sella nom laissa morir
Qieu mi faitz per lieis seruir
E mes cobit leialmen
Canz qeu la uis la uezia
Inz e mon cor chascun dia
Sa beutat e son iouen
E la chausi entre cen.

5) Si cum cel que uai fugen
Cui mals seigner uol delir
Qer ab lo bon per manir
Car cill cui soi ligemen
Ma dich qieu teigna ma uia
E qe nuill be nom faria
Mas la genssor ses conten
Prec qem don e que mesmen.

6) Bona dompna lonramen
Nom degron desouenir
Qan uos plac qem detz un tir
Em baisetz celadamen
Per qeu si totz temps uiuia
Lo bais non oblidaria
Ni anc non camiei mon sen
Ni o farai al mieu uiuen.

CLXX. Folqetz de Marseilla.
(Biographie v⁰ c. 1.)

(c. 2.) 1) Si tot me soi atart aperceubutz
Aisi cum cel qa tot perdut e iura
Qe mais non ioc a gran bonauentura
Mo dei tener car me sui conogutz
Del gran engan camors uas mi fazia
Cab bel semblan ma tengut en fadia
Mais de detz ans a lei de mal deutor
Cades promet mas ren non pagaria.

2) Cab bel semblan que fals amors adutz
Satrai uas lieis fols amans e satura
Col papaillols qa tant folla natura
Qeis met el fuoc per la clardat qeil lutz
Mas ieu men part e segrai autra uia
Sos mal pagatz qestiers no men partria
E segrai laip de tot bon sofridor
Cum plus sirais e plus fort somilia.

3) Pero nois cuig qem sia irascutz
Si tot me dic en chantan ma rancura
Nil diga ren qe sia outra mesura
Mas ben sapcha ca sos ops sui perdutz
Canc sobre fre nom uolc menar un dia
Anz mi fetz far mon poder tota uia
Et anc sempre cauals de gran ualor
Quil beorda trop souen cuoill feunia.

4) Felz for ieu ben mas sui men retengutz
Car qui ab plus fort desis desmesura
Fai gran foudat
Eneis en auentura
Nes de son par qesser en pot uencutz
E de plus freuol de si es uilania
Per qanc non plac nim platz sobranssaria
Pero en sen deu hom gardar honor
Car sen aunit non pretz plus que foillia.

5) Per so amors mi soi ieu recrezutz
De uos seruir qe mais non aurai cura
Caisi (f. 62 r⁰ c. 1) cum prezom plus laida peintura
De loing no fai qand es de pres uengutz
Prezaua ieu uos mais qand nous conoissia
E sanc naic pauc mais nai qieu non uolria
Caissi mes pres cum al fol orador
Que dis caurs fos tot cant el tocaria.

6) Bels nazimans samors uos destreignia
Vos en totz temps eu uos conseillaria
Sol uos membres qant ieu nai de dolor
Ni qant de be ia mais nous en calria.

7) En plus leial sab los huoills uos uezia

Aissi cum fatz ab lo cor tota uia
So qieu ai dig poiria auer ualor
Qieu qier conseill e conseill uos daria.

CLXXI. Folqetz de Marseilla.

1) Cantars mi torna ad afan
Qand mi souen den barral
E pois damor plus nom cal
No sai co ni de qem chan
Mas qecs demanda chansso
E noil cal de la razo
Catressi mes ops la fassa
De nuou cum los motz el so
E pois forssatz ses amor
Chan per deute de follor
Pro er mos chans cabalos
Si non es auols ni bos.

2) Amador son dun semblan
Eil ric cobe datretal
Cades am dolor mortal
Merma lor iois on mais an
Qen luoc de fenestra so
Que merma som y apo
On plus pren qecs so que cassa
Plus a del segre ochaio
Per qieu teng cel per meillor
Qe rei ni emperador
Qui celz mals aips uens amdos
Que uenssols plus dels baros.

3) Bon fora som prezes tan
Dieu cum si ni ben cum mal
Mas so prezom qe no ual
E son pro ten hom a dan
Perqieu nous aus uostre pro
Dir chantan qe no sap bo
Al segle non cre que plassa
Qeil dirai si so mal no
Mas pero la deshonor (c. 2.)
Posc dir sil turc entre lor
Son uencut ni baissat ios
Pois tuich uencut uenson nos.

4) Bens uensson puois nuill deman
Non fam de lanta mortal
E si nos fossem leial
Tornerans ad honor gran
Qus cortes geins de dieu fo
Qeil ric trobesson perdo
Qeis fant plus freuol de glassa
Qui dastinenssals somo
Mas conqueren ab lauzor
Na dieus pres en son labor
Mains que ia confessios
Noil plagra saqui no fos.

5) Doncs nostre baron que fan
Nil reis engles cui dieus sal
Cuida auer fait son iornal
Mout i aura fait engan
Sil a fait la messio
Et autre fai la preiso
Que lemperaireis percassa
Cum dieus cobres sa reio
Que primiers cre qei socor
Si dieus li rent sa honor
Beis taing tant es rics lo dos
Caitals sial guizerdos.

6) Naziman mout mi sap bo
E mout en prétz mais ualor
Cab en barral mon seignor
Es mortz pretz e messios
Aissi cum sanc res non fos.

7) En totz temps et ieu e uos
Em lus per lautre ioios.

CLXXII. Folqetz de Marseilla.

1) Greu feira nuills hom faillenssa
Si tant teuses son bon sen
Cum lo blasme de la gen
Qui iutga des conoissenssa
Qieu faill car lais per temenssa
Del blasme desconoissen
Qen contramor no men pren
Qeissamens notz trop sufrenssa
Cum leus cors ses retenenssa.

2) Car en uostra mantenenssa
Me mis amors franchamen
E fora mortz ueramen
Si non fos ma conoissenssa
Mas (v⁰ c. 1.) non aiatz mais crezenssa
Qieu man sicum suoill plaignen
Ni moira oimais tant souen
Que mas chanssos en paruensa
Naurion meins de ualenssa.

3) E ia merces no uos uenssa
Per mi qieu no lai aten
Ans mestarai planamen
Ses uos pois tant uos agenssa
Francs de bella captenenssa
Sieu puosc qen aissom nenten
E cill sofrant lo tormen
Que fant per folla atendenssa
Anz del pechat penedenssa.

4) E sim degratz dar guirenssa
Car mieills gazaigna e plus gen
Qui dona caicel que pren
Si pretz na ni benuolenssa
Mas uoutz es en uiltenenssa

Vostrafars et e nien
Com uos sol dar er uos uen
E lais men car ai sabenssa
De maldir et estenenssa.

5) Mas ieu auia pliuenssa
Tant cum amei follamen
En aisso com uai dizen
Ben fenis qui mal comenssa
Don ieu auia entendenssa
Que per proar mon talen
Macsetz mal comenssamen
Mas er conosc a presenssa
Qe totz temps magra tenenssa.

6) Nazimans al uostre sen
Ed en totz temps eissamen
Mi teing damor qe paruenssa
Ne faiz mas pauc uos agenssa.

CLXXIII. Folqetz de Marseilla.

1) Tant mabellis lamoros pessamens
Qe ses uengutz e mon fin cor assire
Per qe noi pot nuills autre pens caber
Ni mais negus no mes doutz ni plazens
Cadoncs uiu sas qand maucioill cossire
E fin amors aleuia mo martire
Qem promet ioi mas trop lom dona len
Cab bel semblan ma tirat longamen.

2) Ben sai que tot qant fatz es dreitz niens (c. 2.)
E qen puosc als samors mi uol aucire
Qa escien ma donat tal uoler
Qe ia non er uencutz ni recrezens
Vencutz si er qaucir mant li sospire
Tot soauet pois de lieis cui desire
Non ai socors ni daillor nol aten
Ni dautramor non puosc auer talen.

3) Bona dompna sius platz siatz sufrens
Del ben qieus uuoill qieu sui del mal sufrire
E pois lo mals nom porra dan tener
Anz mer semblan qel partam egalmen
E sa uos platz qen autra part me uire
Ostatz de uos las beutatz el doutz rire
El bel semblan qe mafollis mon sen
Pois partir mai de uos mon escien.

4) A totz iorns metz plus bella e plus plazens
Perqien uuoill mal als huoills ab qeus remire
Car a mon pro nous poirian uezer
Et a mon dan uezous trop sotilmen
Mos dans non es so sai mas nom nazire
Anz es mos pros dompna perqieu malbire
Si maucietz que no us estara gen
Car lo mieus dans uostre ser eissamen.

5) Per so dompna nous am sauiamen
Ca uos sui fis et a mos ops trahire
Eus cuig perdre e mi non puosc auer
E us pens nozer et a mi sui nozens
Perso nous aus mon dan mostrar ni dire
Mas al esgar podetz mon cor deuire
Ar lous cuich dir et aras men repen
E port els huoills uergoigna et ardimen.

6) Trop uos am mais dompna qieu nous sai dire
E car anc iorn aic dautramor desire
No men penet anz uos am per un cen
Car ai proat lautrui chaptenemen.

7) Vas nems ten uai chanssos qui qeis nazire
Car gaug nauran segon lo mieu albire
Las tres dompnas a cui eu te presen (f. 63 r⁰ c. 1)
Car ellas tres ualon ben dautras cen.

CLXXIV. Folqetz de Marseilla.

1) Amors merce no moira tant souen
Qe iam podetz uiatz del tot aucire
Qe uiurem faitz e morir mesclamen
Et enaissi doblatz mi mo martire
Pero meitz mortz uos sui hom e seruire
El seruizis es me mil tans plus bos
Que de nuill autra auer rics guizerdos.

2) Per qer pechatz amors so sabetz uos
Sim aucietz pois uas uos nom azire

Mas trop seruirs ten dan maintas sazos
Que son amic 'en pert hom so aug dire
Qieus ai seruit et ancar no men uire
E car sabetz cal guizerdon naten
Ai perdut uos el seruir eissamen.

3) E uos dompna que auetz mandamen
Forsatz amor e uos cui tant desire
Non ies per mi mas per dreich chausimen
E car plangen uon pregon miei sospire
Que mon cor plor qan uezetz los huoills rire
Mas per paor qeus sembles enoios
Engan mi eis e trac mal en perdos.

4) Non cuiera uostre cors orgoillos
Pogues el mieu tant lonc desir assire
Mas per paor qieu fezes dun dan dos
Nous uolria tot mo maltraich deuire
Ai car uostr huoill non uezon mo martire
Cadoncs nagron merce mon escien
Dun doutz esgart si uals damor paruen.

5) Auos uolgra mostrar lo mal qieu sen
Et als autres celar et escondire
Car nol posc plus tener celadamen
Doncs sieu nol sai cobrir qui mer cobrire
Ni qui mer fis sieu eis me sui trahire
Qui se non sap celar non es razos
Qel celon cill a cui non es nuills pros. (c. 2.)

6) Dompnal fin cor qieus ai nous pot hom dire
Mas sa uos platz so qieu lais per non sen
Restauratz uos en bon entendemen.

7) Mas nazimans ditz qieu li sui trazire
El en totz temps car eu men fatz gignos
Car tot mon cor non retrac ad amdos.

CLXXV. Folqetz de Marseilla.

1) Per dieu amors ben sabetz ueramen
Cum plus dissen plus poia humilitatz
Et orguoills chai on plus aut es poiatz
Don dei auer gaug e uos espauen
Cancsem mostratz orguoill contra mesura
E braus respos a mas humils chanssos
Per qes semblan que lorguoills caia ios
Capres bel iorn ai uist far nuoich escura.

2) Mas uos non par poscatz far faillimen
Pero qan faill cel qes pros ni prezatz
Tant cant ual mais tant nes plus encolpatz
Qen la ualor poiail colpa e dissen
E qand hom tot perdona forfaitura
Ja del blasme noil sera faitz perdos
E cel reman en malas sospeissos
Ca mainz met cel qui uas un desmesura.

3) Blasme na hom e chascus cela sen
Per qen lengan en es plus galiatz
Aicel quel fai qe cel qes enganatz
E doncs amors per qo faitz tant souen
Cum plus uos seru chascus plus sen rancura
E de seruir taing cals que guizerdos
Pretz o amics meilluramens o dos
Meins dun daqels par fols qui si atura.

4) Doncs fui ieu fols qei mis lo cor el sen
Sens no fon ies enans fo grans foldatz
Car cel es fols qui cuia esser senatz
E sap hom mais ades cum plus apren
Canc pois merces que ual mais que dreichura
No ualc a mi ni ac poder en (v⁰ c. 1) uos
Pauc mi sembla magues ualgut razos
Perqieu fui fols car anc de uos aic cura.

5) Mas er sui rics car en uos non enten
Qen cuiar es riquesa e paubretatz
Car cel es rics qui sen ten per pagatz
E cel paubres qen trop ricor senten
Perqieu sui rics tant grans iois ma segura

Qan peus cum soi tornatz desamoros
Cadoncs era marritz er soi ioios
Perqieu mo teing a gran bona auentura.

6) Cortesia non es als mas mesura
E uos amors no saubetz anc que fos
Mas ieu serai tant plus cortes que uos
Cal maior brui calarai ma rancura.

7) A naziman et an totz temps tatura
Chansos car es lor e de lor razos
Catressis son cum ieu pauc amoros
Mas fant semblan de so don non ant cura.

CLXXVI. Folqetz de Marseilla.

1) Ja non cuig hom qieu camie mas chansos
Puois nois camia mos cors ni ma razos
Car sim gauzis damor ieu men lauzera
Mas qieu mentis nom seria nuills pros
Catressim ten cum se sol en balansa
Desesperat ab alqes desperanssa
Pero nom uol del tot laissar morir
Per so qem puosca plus souen aucir.

2) Mas er es so canc non cuiei que fos
Qiem sui tornatz de mi meteus ielos
Contra mi donz que ia non corteiera
Mas tot cosseil caz amor sia bos
Nai essaiat e pois ren no menanssa
Tot li farai de desamar senblanssa
Ailas qai dig ans men degra cobrir
E doncs oimais ia sap tot mon albir.

3) Dompna ben uei que nom ual ochaios (c. 2.)
Camors non uol que iaus sia gignos
Merce uos clam que no men lais enquera
Tant es mos cors de uostramor coitos
Volcsetz sius platz complir la deuinanssa
Com ditz qieu ia dautramor benananssa
E qeus pogues cobertamen iauzir
El bruitz uengues de lai on sol uenir.

4) Bon esperanssa tal paor ai de uos
Qer men conort et eran sui doptos
Peroil paors tem so qapoderera
Mas un conort ai damor a sazos
Cab tal poder mi mostra ma pesanssa
Qan plus nom pot donar de malestanssa
E fai esfortz qui pot essems soffrir
Ira e poder de cel quel uol delir.

5) Mas si non fos que grans meillurazos
Es de tort faich qand hom nes oblidos
Ja amors mais a tal tort nom menera
Sieu ia pogues tornar desamoros
Pero leus cors tol mainta benananssa
Qieu uei faillir mains perque nai doptanssa
Qal faillimen dautrui taing com se mir
Per so com gart si meteus de faillir.

6) Ai na ponssa cal esfortz fatz per uos
Car aras chant e nai nuilla alegranssa
Qeil mortz de mon seignor mi desenansa
Car uos sabetz quel solia chausir
Cui deuia hom honrar ni enantir.

7) Vas naziman ten palais e tenanssa
Pois an totz temps e di lor ses doptanssa
Que totz aitals sui cum ieu eis malbir.
E no men pot nuills faitz enfadezir

CLXXVII. Folqetz de Marseilla.

1) Sal cor plagues ben fora oimais sazos
De far chansson per ioia mantener
Mas trop mi fai ma uentura doler
Qand ieu regart lo ben el mal qieu nai
Que rics dizon qieu sui e que bem uai
Mas cel co (f. 64 r⁰ c. 1.) ditz non sap ies ben lo uer
Qe benanansa non pot negus auer
De nuilla ren mas de so cal cor plai
Perque na mais us paubres qes ioios

Cus·rics ses ioi qes tot lan cossiros.

2) E si anc iorn fui gais ni amoros
Ar non ai ioi damor ni len esper
Ni autre bes nom pot al cor plazer
Anz mi semblon tuich autre ioi esmai
Pero damor qel uer uos en dirai
Nom lais del tot ni no·men puosc mouer
Enant non uau ni non puosc remaner
Aissi cum cel qen miei del albre estai
Qes poiatz tant que non sap tornar ios
Ni sus non uai tant li par temeros.

3) Pero nom lais si tot ses perillos
Cades non poie sus a mon poder
E deuriam dompnal fis cors ualer
Car conoissetz que ia nom recreirai
Cab ardimen apoderom lesglai
E non tem dan que men puosca escazer
Perqeus er gen sim deignatz retener
El guizerdos er aital cum seschai
Qen eis lo don len es faitz guizerdos
A cel qe sap dauinen far sos dos.

4) Doncs si merces a nuill poder en uos
Traia senans si iam uol pro tener
Qieu no men fi en precs ni en saber
Ni en chanssos mas car conosc e sai
Que merces uol so que razos dechai
Per qieu uos cuig ab merce conquerer
Qe mes escutz contral sobreualer
Qieu sai en uos perqem met en essai
De uostramor so qem ueda razos
Mas ill me fai cuidar qauinen fos.

5) Aso conosc qieu sui trop paoros
Car al comenssamen men desesper
E mas chanssos pois uuoill merce querer
Faraio doncs aisso col ioglars fai
Aissi cum mou mon chant lo fenirai
Desesperatz pois doncs noi (c. 2) puosc saber
Razon perqeil deia de min caler
Mas tot lo meins aitant i retendrai
Qinz e mon cor lamarai a rescos
E dirai ben de lieis e mas chanssos.

6) Mentir cuidiei mas estra grat dic uer
Qan mestaua trop mieills caras non fai
E cuiei far creire so que no fos
Mas mal mon grat sauerant mas chanssos.

7) Si nazimans sabia so qieu sai
Dir poiria cuna pauca ochaios
Notz en amor plus que noi ual razos.

CLXXVIII. Folqetz de Marseilla.

1) Ben ant mort mi e lor
Miei huoill galiador
Perqeis taing cab els plor
Pois ill so ant merit
Qen tal dompn an chausit
Don ant faich faillimen
E qui trop poia bas dissen
Pero en sa merce mi ren
Qieu non cre ies que merces aus faillir
Lai on dieus uol totz autres bes aizir.

2) E si conosc damor
Que mos dans la sabor
Que so don ai largor
Mi fai prezar petit
E poignar ad estrit
En tal que sim defen
So que men caussa uau fugen
Et aisso qem fuig uauc seguen
Aissi non sai cossim posca garir
Qensems non puosc encaussar e fugir.

3) Ar auiatz gran follor
Qarditz sui per paor
Mas tant tem la dolor
Damor que ma sazit
Que som fai plus ardit
De mostrar mon talen
A lieis qem fai ueillar dormen
Doncs ai per paor ardimen
Aissi cum sel qestiers non pot gandir
Que uai totz sols entre cinc cens ferir.

4) Pros dompna cui ador
Restauratz en ualor
Mi e uostra lauzor
Camdui em aflebit
Car metetz en oblit
Mi qeus am finamen
Que cill co sabon uant dizen

Qe (v⁰ c. 1.) mal seruir fai mainta gen
Car per qeus am tant que dals non cossir
Pert mi e uos gardatz sim dei marrir.

5) E ia ogan per flor
Nom uiratz chantador
Mas prec de mon seignor
Lo bon rei cui dieus guit
Daragon mant partit
Dira e de marrimen
Perqieu chan tot forsadamen
Et al sieu plasen mandamen
Li sieu amic non deuon contradir
Qalz enemics uei qeis fai obezir.

6) Sai a la dolor de la den
Vir la lengua lieis cui mi ren
Et er merces sil me deingna acuillir
Que maint bon luoc fatz son ric pretz auzir.

7) Bels nazimans dieus mi gart de faillir
Vas lieis que faill uas mi so auses dir.

CLXXIX. Folqetz de Marseilla.

1) Molt i fetz gran pechat amors
Qan li plac qeis meses en me
Car merce noi aduis ab se
Ab que sadousses ma dolors
Camors pert so nom el desmen
Et es desamors planamen
Pois merces noi pot far socors
A cui fora pretz et honors
Pois ill uol uensser totas res
Cuna uetz la uences merces.

2) Si nous uenz uencutz sui amors
Vencer nous puosc mas ab merce
E sentre tans mals nai un be
Ja nous er dans ni deshonors
E cuidatz uos qeus estai gen
Car mi faitz plaigner tant souen
Anz en ual meins uostra lauzors
Perol mals mi fora doussors
Sol laut ram en cui me sui pres
Mi pleies merceian merces.

3) Mas trop ma adirat amors
Car ab merce si desaue
Perol mieills del mieills qez hom ue
Mi donz que ual mais qe ualors
En pot leu far acordamen
Que maior na (v⁰ c. 2.) faich per un cen
Qui ue cum la neus eil calors
So es la blanquesa el colors
Sacordon e lieis semblans es
Camors si acort e merces.

4) Mas non pot esser pois amors
Nono uol ni mi donz so cre
Pero de mi donz non sai re
Canc tant no men follic follors
Qeu lauses dir mon pessamen
Mas cor ai qem cabdel ab sen
Ab lardimen qem tol paors
Pero esperars fai la flors
Torn en fruig e de mi donz pes
Qesperan la uenssa merces.

5) Estiers non puos durar amors
E mon sai cossi sesdeue
De mon cor qensius a eus te
Que ren non cuig qe naia aillors
Mas si beus etz grans eissamen
Podetz en mi caber leumen
Cois deuezis una grans tors
En un pauc miraill eil largors
Eu sui tant grans que sius plagues
Anc ar neis i caubra merces.

6) Mal me sui gardatz per non sen
Ca mi eis ma emblat amors
Ar qera estortz de sas dolors
Mas dir puosc qieu eis me sui pres
Pois que nom ual dreitz ni merces.

7) Nazimans lo uostre socors
E den totz temps uolgrieu aillors
Mas daqest no uuoill sapchatz ies
Capenas neis o sap merces.

CLXXX. Folqetz de Marseilla.

1) Chantan uolgra mo fin cor descobrir
Lai on magra ops . que fos saubutz per uer
Mas per dreich gaug uei faillit mo saber
Per qai paor que noi puosca auenir
Cus nouels iois en cui ai mesperansa
Vol que per lieis sia mos chans aders
E car li platz qieu enanz sa lauzor
Lo mieus chans doncs me da gaug e (f. 65 r⁰ c. 1.) paor
Qieu al sieu pretz non trobe lauzador.

2) Per que nom par qieu pogues deuezir
Son cortes pretz que tant es aut aders
Com nom ditz ren que nom semble plazer
E trob aitan en lieis de ben a dir
Que sofraitos men fai trop daondanssa
Per quieu men lais que nom ditz mos espers
Com ia pogues retraire sa lauzor
Qe de bon pretz a triat lo meillor
E dels amans lo plus fin amador.

3) Pero ren als non ai mas lo desir
Non ai doncs pro mout es grant mos poders
Si neis daitan mi donaua lezers
E doncs perqem uuoill de plus enantir
Car sos bels ris ab sa bella semblanssa
Mi pais mos huoills tant magradal uezers
Mas un conort nai qem mou de follor
Qades mes uis qem uuoilla dar samor
Sol uir uas mi sos huoills plens de doussor.

4) E doncs dompna puois mais non puosc sofrir
Lo mal qieu trac per uos matins e sers
Merce naiatz qel mon non es auers
Que senes uos mi pogues enriquir
E car nous uei souen ai gran doptanssa
Que mi uos fassa oblidar non calers
Mas ieu que sent la pena e la dolor
Nous oblit ies anz i tenc nuoich e ior
Los huoills el cor qe ieu nols uir aillor.

5) Anc ren non dis don non tem ses faillir
Vas lieis tant les aturatz mos uolers
Mas derenan no men tenra temers
Qeu sai qel fuocs sabrasa per cobrir
El dieus damor ma ferit de tal lanssa
Don nom ten pro soiornars ni iazers
Anz desampar per mi donz cui ador
Tal que ma fait gran ben e gran honor
Mas ben deu hom camiar bon per meillor.

CLXXXI. Folqetz de Marseilla.

1) Ai qan gen uens et ab qan pauc dafan
Aicel qeis laissa uencer a merce
Car enaissi uens hom autrui e se
Et a uencut doas uetz senes dan
E uos amors non o faitz ies aissi
Canc iorns merces ab uos nom poc ualer
Anz mauetz tant mostrat uostre poder
Caras nous ai ni uos non auetz me.

2) Per so par fols qui non sap retener
So qe conquer qieu pretz ben atretan
Qui so reten com a conquist denan
Per son esforz cum fatz lo conquerer
Car sim pogratz tener col fols rete
Lesparuier fel qand tem quel si desli
Que lestreing tant e son poing tro lauci
Mas puois estortz uos sui uiure puosc be.

3) Tot so que ual pot nozer atressi
Doncs sieus tenc pro beus pogra dan tener
Et er merces sab eis uostre saber
Qe mauetz dat don anc iorn nom gauzi
Vos mou tensson nin dic mal en chantan
Mas non er faich qe chausimens men te
Anz uuoill sofrir en patz mon dan ancse
Qels uostres tortz a dreitures claman.

4) On trobaretz mais tant de bona fe
Canc negus hom si mezeis non trahi
Son escien si com ieu qeus serui
Tant longamen canc nom gauzi de re
Ar qier merce sous faria parer
Car qi trop uai seruizi repropchan
Ben fai semblan qel guizerdon deman
Mas ia de mi nous cuidetz qel nesper.

5) E quil bon rei richart que uol qieu chan (v⁰ c. 1)
Blasmet per so car non passet desse
Ar len desment si que chascus lo ue
Careireis trais per mieills saillir enan
Quel era coms er es rics reis ses fi

Mas bon socors fai dieus a bon uoler
E si en dis ben al crozar ieu dis uer.

6) Ja naziman nin totz temps non creiran
Qe uos amors aiatz uirat mon fre;
Mas ben pot hom creire aisso que ue
Et er saubut oimais daissi enan.

CLXXXII. Folqetz de Marseilla.

1) Pois entremes me sui de far chansos
Ben dei gardar que fals motz noi entenda
E sieu dic ren que mi dons en grat prenda
Be men sera rendutz rics guizerdos
Et a gran tort si mos chans non es bos
Per que car ill mi donet lart el geing
E so qieu fatz non dei metre en desdeing.

2) E si tot mes de semblan orgoillos
Non ai poder que uas autra mentenda
Quel cors eil huoill mi mostron qeil mi renda
Tant sagradon de sas bellas faissos
E qan men cuich partir nomes nuills pros
Quel sieus amors mes denan qe mateing
Em fai tornar uas lieis tant mi destreing.

3) Loing mes dels huoills mas del cor mestai pres
Cella per cui souens plaing e sospire
Que on plus trai dafan e de martire
Dobla lamors e nais e creis ades
E car sui sieus non cuig que menganes
E fiu me tant el sieu enseignamen
Per qai respieich quil naura chausimen.

4) Ben fora sens si de lieis mi loignes
Anz qem laisses a la dolor aucire
Mas amors uol qieu sia francs sofrire
E ia per ren (c. 2.) nom maial cor engres
Canc dieus non fetz nuill hom que ben ames
Que non crezes mieills amor que son sen
Per que mauen a far son mandamen.

5) Anc nuills amans per si donz non sofri
Tant greu dolor ni aital malananssa
Per merceill prec qem diga tal pesanssa
Si cor non a qeis meillur enues mi
Per qe uengues plus uiatz a la fi
Car meins mals es morir al mieu semblan
Qe uiure ancse ab pena et ab afan.

6) Chanssoneta uai ten ton dreich cami
Lai a midonz en cui ai mesperanssa
E digas lim caia cal que membranssa
De mi car lam ses engan ab cor fi
Canc per ma fe des lora qieu la ui
No mi muda nim camia mon talan
Anz lam ades e la dopt e la blan.

CLXXXIII. Folqetz de Marseilla.

1) En chantan mauen a membrar
So qieu cuich chantan oblidar
E per so chant coblides la dolor
El mal damor
Et on plus chant plus men soue
Ca la bocha nuilla res nom aue
Mas sol merce
Per qes uertatz e sembla be
Qinz el cor port dompna uostra faisso
Qem chastia qieu non uir ma razo.

2) E pois amors mi uol honrar
Tant quel cor uos mi fai portar
Per merceus prec qem gardez del ardor
Qieu ai paor
De uos mout maior que de me
E pois mos cors dompna uos a en se
Si mals len ue
Pois dinz es sofrir lo coue
Pero del cors faitz so que uos es bo
El cor gardatz si cum (f. 66 v⁰ c. 1) uostra maiso.

3) Qel garda uos eus ten tant car
Quel cors en fai neci semblar
Qel sen i met lengeing e la ualor

Si qen error
Laissal cors pel sen qel rete
Com mi parla maintas uetz sesdeue
Qieu non sai re
Em saluda qieu non aug re
Per so ia mais nuills hom nom ochaio
Sim saluda et ieu mot non li so.

4) Perol cors non si deu clamar
Del cor per mal qeil sapcha far
Que tornat la al plus honrat seignor
E tout daillor
On trobaua engan e no fe
Mas dreitz torna uas son seignor ancse
Per qieu non cre
Qem deing si merces nom mante
Qeil intre el cor tant qen luoc dun ric do
Deing escoutar ma ueraia chansso.

5) E si lam deigna escoutar
Mi donz mercei degra trobar
Pero ops mes coblide sa ricor
E la lauzor
Qieu nai dicha e dirai iasse
Pero ben sai mos lauzars pro nom te
Cum qem mal me
Que lardors mi creis em reue
El fuocs quil mou sai que creis abando
E qui nol mou muor en pauc de sazo.

6) Morir puosc be
Naziman qieu nom clam de re
Neus sim doblaual mals daital faiso
Cois doblal poins del taulier per razo.

7) Chanssos desse
Vas monpeslier uai de part me
A don Guillem dir si tot noil sap bo
Sos pretz car creis lim fai qerre perdo.

CLXXXIV. Folqetz de Marseilla.

1) Tant mou de cortesa razo
Mos cantars que noi puosc faillir
Eneuz i dei mieills auenir
Canc mais non fis e sabetz co
Que lemperairitz men somo
E plagram fort qieu men giquis
Sil mo sofris
Mas (c. 2.) pois ill es cims e razitz
Denseignamen
No seschai qal sieu mandamen
Sia mos sabers flacs ni lens
Anz taing qeis doble mos engeins.

2) E sanc parliei e ma chansso
De lausengiers cui dieus azir
Aissi los uuoill del tot maldir
E ia dieus nonca lur perdo
Car ant dich so canc uers non fo
Perque cella cui obezis
Me relinquis
E cuia caillors aia assis
Mon pessamen
Ben muor doncs per gran faillimen
Sieu pert so que am finamens
Per so quil dizon qes niens.

3) Mas ies per tal nom abando
Qieu ai anc sempres auzit dir
Que messonga nois pot cobrir
Que no muoira cal que sazo
E pois dreitz uens falsa ochaio
Ancar er proat a deuis
Cum li sui fis
Caissil sui liges et aclis
De bon talen
Qen lieis amar ant pres conten
Mos ferms coratges e mos sens
Cus quecs cuia amar plus fortmens.

4) Et si merces no men ten pro
Qe farai poirai men partir
Ieu non canz poiria morir
De guisa que mer sobrebo
Qinz el cor remir sa faisso
E remiran et ieu languis
Car ellam dis
Qe nom dara so qe lai quis
Tant longamen
E ies per aisso nom alen
Anz dobla ades mos pessamens
E muor aissi mescladamens.

5) Amarai la doncs a lairo
Puois uei que nom deigna sofrir
Qe inz e mon cor la remir
E sai qa far mer uuoilla o no
Qel cor ten lo cors en preiso
Et al si destreich e conquis
Que no mes uis
Qem des poder qe men partis
Enans aten
Cum la puosca uencer sufren
Car loncs sofrirs e merces uens
Lai on no ual forssa ni gens.

6) Eu morria mas moult mes greu

Si muor per lieis cam finamens
Pois a morir mer (v° c. 1.) eissamens.

CLXXXV. Folqetz de Marseilla.

1) Us uolers outra cuiatz
Ses inz e mon cor aders
Tals que nom ditz mos espers
Ja puosca esser acabatz
Tant aut ses en peins
Ni nom autreia mos sens
Qieu sia desesperatz
E sui aissi meitadatz
Qe nom desesper
Ni aus esperanssa auer.

2) Car mout mi sent aut poiatz
Ves ques petitz mos poders
Per qem chastia temers
Car aitals ardimens fatz
Notz a maingtas gens
Mas dun conort sui gauzens
Qem saill deues autre latz
Em mostra comilitatz
La tant en poder
Que bens men pot eschazer.

3) Tant si es mos cors fermatz
Que messongam sembla uers
Et ai tals maltraitz lezers
Pero si sai qes uertatz
Que bos aturs uens
Per qieus prec dompna ualens
Que sol daitan mi sufratz
E puois serai gen pagatz
Qem laissetz uoler
Lo gaug qieu desir uezer.

4) Bem parec necietatz
E trop sobrarditz uolers
Qan solamen us uezers
Mac deceubut tant uiatz
Qescondudamens
Mi uenc al cor us talens
Tals qieu sui enamoratz
Mas puois mes tant fort doblatz
Quel maitin el ser
Mi fai doussamens doler.

5) Mas aras chantars nom platz
Si men ualgues esteners
Pero laissatz non chalers
Men fora iois e solatz
Oimais puois nes meins
Lemperairitz cui iouens
A poiada els aussors gratz
E sil cors non fos forsatz
Eul feira saber
Cum fols si sap dechazer.

6) Ai doussa res couinens
Venssa uos humilitatz (c. 2.)
Puois nuills autres iois nom platz
Ni dautre uoler
Non ai engeing ni poder.

7) Que tans sospirs nai gitatz
Per qel iorn el ser
Perd sospiran mon poder.

CLXXXVI. Folqetz de Marseilla.

1) Si cum cel qes tant greuiatz
Del mal qe non sen dolor
Non sen ira ni tristor
De guisam sui oblidatz
Car tant sobre poial dans
Que mos cors nol pot penssar
Ni nuills hom tro al proar
Non pot saber cum ses grans
Den barral lo mieu bon seignor
Perque ser chant o ri o plor
Non o pretz plus cum fera euans.

2) Qieu pens si cum enchantatz
E sui casutz en error
Qan non uei sa gran ualor
Caissi nos tenia honratz
Qeissamens cum lazimans
Tiral fer el fai leuar
Fazia el mains cors dreissar
Vas pretz forssatz e pesans
E qui gaug e pretz et honor
Sen larguesa arstre e ricor
Nos a tout pauc uol nostre enans.

3) Ai qans na deseretatz
Qeron tuich ric en samor
E qant en morirol iorn
Qel fo mortz e sosterratz
Qen un iorn non uitz tantz mortz
Neis qui lauzia nomnar
Hi atendia a chaptar
Tant era sos pretz prezans
E saup so nom far aussor
De pauc gran e de gran maior
Tro nol poc enclaure garans.

4) Ai doutz seigner e priuatz
Cum puosc dir uostra lauzor

Qa lei deriu sorzedor
Que creis on plus es uoiatz
Creis uostre laus en pensans
Ei trob ades mais que far
E semblam uostre donar
Don uos creisial talans
On mais ueniont queredor
Mas dieus cum a bon donador
Vos donaua ades mil tans (f. 67 r⁰ c. 1.).

5) Et er qan uos foz poiatz
Faillitz a guisa de flor
Que qand hom la ue genssor
Ill faill adoncs plus uiatz
Mas de uos mostra semblans
Que sol dieu deuem amar
El chaitiu mon desprezar
On passom cum uianans
Cautre pretz torna en deshonor
E tot autre sen teing follor
Mas daicel que fai sos comans.

6) Ai seigner dieus cui non platz
Mortz de negun pechador
Anz per aucire la lor
Sofritz uos la uostra en patz
Faitz lo lai uiure ab los sains
Pois sai nol uolguetz laisar
E deignatz len uos preiar
Verges que preiatz per mains
Vostre fill per qel los socor
Qesperanssan tuich li meillor
Els uostres cars precs merceians.

7) Seigner merauilla es grans
Car eu de uos puosc chantar
Ar qan mieills degra plorar
Pero tant plor en penssans
Perqeil auinen trobador
Diran uas uos mais de lauzor
Qe ieu qen degra dir mil tans.

CLXXXVII. Folqetz de Marseilla.

1) Oimais noi conosc razo
Ab que nos poscam cobrir
Si ia dieu uolem seruir
Pois tant en qier nostre pro
Que son dan en uolc sofrir
Qel sepulcre perdet primieiramen
Et er sofre qes paignais uai perden
Per so car lai trobauam ochaiso
Mas sai siuals non temem mar ni uen
Las cum nos pot plus fort auer somos
Si doncs no fos tornatz morir per nos.

2) De si mezeis nos fetz do
Qan uenc nostres tortz delir
E fetz so sai agrazir
Qan si det per rezensso
Doncs qui uol uiuen morir
El don per dieu sa uida e la presen
Qel la donet e la rendet moren
Catressi deu hom morir non sap co
Ay cum mal uiu qui (c. 2.) non a espauen
Qel nostre uiures don em cobeitos
Sabem qels mals et aqel uiures bos.

3) Auiatz en cal error so
Las gens ni que poirant dir
Qel cors com non pot gandir
De mort per auer qei do
Vol qecs gardar e blandir
E de larma non a nuill espauen
Que pot gardar de mort e de tormen
Don qecs de cor sieu dic uertat o no
E pois aura danar meillor talen
E ia noi gart paubreira nuills hom pros
Sol qe comens que dieus es piatos.

4) Cor si uals pot auer bo
Daitan sen poira garnir
Que lals pot dieus tot complir
El nostre reis darago
Qel non cre saubes faillir
A nuill home qei an ab cor ualen
Tant pauc uezem que faill a lautra gen
Non deu a dieu ies far peiuraso
Qel lonrara sil seru honradamen
Coian sis uol ner coronatz saios
O sus el cel lus noil faill daqestz dos.

5) Eia non pretz fol resso
Lo reis castellans nis uir
Per perdre qanz deu grazir
A dieu quel mostra el somo
Qen lui si uol enantir
Et autre esfortz ses dieu torna e nien
Et aissi creis sos bos pretz per un cen
Si acoill dieu oimais a compaigno
Qel non uol ren mas reconoissemen
Sol qe uas dieu non sia orgoillos
Mout es sos pretz honratz et enueios.

6) Vida e pretz com ue de folla gen

On plus aut son cazon leugieramen
Bastiscam doncs enferma pe azo
El pretz qeis ten qan lautre uant cazen
Que totz sos pretz sos gaugz e sos laus fos
En penssar fort qant a dieus faich per uos.

7) Bels azimans dieus uezem qeus aten
Qen aissius uol gazaignar franchamen
(v⁰ c. 1.)
Qonrat uos ten tant qe a mi sap bo
Noill fassatz doncs camiar son bon talen
Anz camiatz uos que mais ual per un dos
Com safraigna anz que fortz chaia ios.

CLXXXVIII. Folqetz de Marseilla.

1) Merauill me cum pot nuills hom chantar
Si cum ieu fatz per lieis qem fai doler
Que ma chansso non puosc apareillar
Dos motz qal tertz nom lais maritz chaser
Car non sui lai on estai sos cors gens
Doutz e plazens
Que mauci desiran
E non pot far morir tant fin aman.

2) E car non puosc nuilla ren tant amar
Ella sil platz non deu ma mort uoler
Canc puois la ui non puoc dal res pensar
Mas cum pogues far e dir son plazer
Et es ben dreitz qal laus dels conoissens
Es plus ualens
Per qieu nam mais lafan
De lieis seruir qe dautra auer ioi gran

3) Las ieu non aus mon messatge enuiar
Ni tant dardit non ai qieu lan uezer
E nono lais mas car uuoill far cuidar
Als fals deuins qaillors ai mon esper
Perol desirs mes ades plus cozens
El pessamens
Car ieu noil sui denan
Mas loingz aclis per far tot son coman.

4) Lo mals qieu trac nom pot desconortar
Tant la fai pretz sobre totas ualer
Ni negus hom no la pot trop lauzar
Dieus don quil uuoilla humilitat auer
Si cum en lieis es proeza e iouens
Beutatz e sens
Canc dompna non ac tan
Doncs cal tort nai sieu nuill autra non blan.

(c. 2.)
5) Bella dompna tant uos am eus tenc car
Que maintas uetz lo iorn nom puosc tener
Caz una part nom nan totz sols plorar
Si que nom puosc duna pessa mouer
Tal paor ai nom uailla chausimens
Car plus me uens
Vostra mors sospiran
Qeu no sai dir ni retraire en chantan.

6) Qieus sui garens
Plus uos am ses engan
No fetz yseuts son bon amic tristan.

CLXXXIX. Folqetz de Marseilla.

1) A pauc de chantar nom recre
Per enoi dels lausengadors
Mas forsa damor mi rete
Que nom laissa uirar aillors
Tant sui dels ben amans la flors
Aissim te
Amors pres el fre
Que dal res nom soue
Mas de lieis seruir a iornal
Caissim pes co faissoill leial.

2) Adoncs sieu fatz so qeis coue
Car qui pot amar mieills de be
Per dreich len eschai la lauzors
Be men deu eschazer honors
E sap ben mi donz et amors
Qieu en re
Vas lieis nom malme
Mas car li clam merce
Qem des so que mes plus coral
Pot esser que so ten a mal.

3) E qan mi paraula nim ue
Masaill al cor la resplandors
Dels bels huoills e del dolz ale
Mi uen mesclamens la sabors
Si que la bocham nais doussors
Per qieu cre
E conosc qel be
Qieu dic non ai de me
Anz mieis de samor natural
Que ma inz el cor pres ostal.

4) Doncs sui ben fols car nom recre
Damar lieis que bem par follors
Puois cautre bes nom nesdeue
E uei qades creis ma dolors
Qen mi sol a faich tot son cors per ma fe
Mieills maue
Que sofra iasse
Mon dan si tot a lieis non cal
Cautre des (f. 68 r⁰ c. 1.) samor per cabal.

5) E puois aquel iois mi mante
Sim fezes aitant de socors
Qem deignes retener ab se
Gardatz sieu fora dels aussors
Qe sos rics pretz e sa ualors
Creis en me
E meillura e ue
Ab sol quil agues lai de se
De la dolor fera e mortal
Nos agram partit per engal.

6) Pero sil clamarai merce
Del dan quil me fai e del mal
Pois nuill autramors no mi ual.

CXC. — CXCIV. Rambertins (sonst Lambertins) de Bonarel.

(Raum für die Biographie ist f. 68 v⁰ c. 1 leer gelassen.) Eu sai la flor plus bella dautra flor *etc.* Al cor mestai lamoros desiriers *etc.* Sa mon restaur pogues plazer *etc.* Mout chantera de ioi e uoluntiers *etc.* Pois uei quel temps saserena *etc.* (f. 68 v⁰ c. 2—69 v⁰ c. 2 gedruckt Archiv 33, p. 448—451.)

CXCV. Gaucelms faiditz.
(Biographie f. 70 r⁰ c. 1) c. 2.

1) Som pogues partir son uoler
De so que plus al cor uolon
Don non pot iauzimen auer
Luns dels grans gaugz fora del mon
Car de las grans foudatz que son
Es la maier qui trop senten
Segre son dan ad escien
Car doblamen
Fai fallimen
Pero greu er fis amics drutz priuatz
Sil bes el mals el iois el dans noil platz.

2) Tot aisso mi uengra a plazer
Si tot son li maltraich prion
Samors mi uolgues tant ualer
Que lamoros cor desiron
Mi pagues dun ioc iauzion
Cassatz par qe fos dauinen
Qez agues del ben quil mal sen
Qieu preira cen
Mals traitz sofren
E foram iois e plazers mout onratz
Sapres cen mals ne fos dun ioi pagatz.

3) Mas ieu lo pert sil ben esper
Cum cel qa iogar si confon
Qe ioga e non pot ioc auer
E non sent freig ni fam ni son
Atresi mes poiat el fron
Et intrat el cor follamen
Que qan plus pert mais i aten
Cobrar souen
Tant ai fol sen
El atendres non es res mas foudatz
Car a mon dan sui trop enamoratz.

4) Tuich trop son mal qieul sai en uer
Qel trop poiars don chascus gron
Qieu fis ma faich trop bas chazer
Per so poiei tant contramon
Qe penre cuidei laurion
Com non pot penre ab ren uiuen
De tant fort manierrais defen
Pero temen
Et humilmen
Ai comenssat cum hom damor forssatz
E non mer mal si nera adreig iutgatz.

5) Car res nom pot pro tener
Ab lieis don (v⁰ c. 1) muor et art e fon
Un sen fauc cab forsat poder
Fuig de lieis uezer em rescon
Mas mos sens nom uei que maon
Qieu muor qand no uei son cors gen
E qand lo uei muor eissamen
Qe nuill paruen

Nom fai plazen
Anz qand lesgart esgarda ad autre latz
Que no macuoill nim uol auer solatz.

6) Vas mi donz sui de franc uoler
Plus humils dels frairs de gran mon
Et ill mes dorgoillos parer
Si que qan la prec nom respon
Un auenturai no sai don
Canc re non amei coralmen
Corguoill nom mostres mantenen
Caital tormen
Brau e cozen
Mi mostra amors a cui me sui donatz
Aqest mes totz lo guizerdons el gratz.

7) Si bem sui en greu pessamen
Cum cel qe merce non aten
Chanssos uai ten tost e corren
Dir mon thesaur de cui es mon ferratz
Qieul qier perdon car lai non sui tornatz.

8) Bels diamans bem plai uostra beutatz
E ben lo pretz on chascun iorn poiatz.

CXCVI. Gaucelms faiditz.

1) Lo gens cors honratz
Complitz de grans bontatz
De lieis que plus magenssa
E que mais mi platz /
Mes plazens solatz
E francha humiltatz
E doussa benuolenssa
E gais pretz prezatz
Mi fant chantar souen
Ses so quil non consen
Qieu ian sia iauzire
Dauer ioi plazen
Ni de lieis non aten
Mas lenueia el desire
Qieu ai del sieu cors gen
Ses autre iauzimen.

2) Per aisso lim ren
A far son mandamen
E sis uol pot maucire
Qieu no lim defen
Pero be mes paruen
Que fos plus auinen (c. 2.)
Car li sui francs sofrire
El am finamen
Que fos sa uoluntatz
Qeil plagues mamistatz
Si cab doussa paruenssa
Men fos iois donatz
Anz qe fos car compratz
En aissi ses faillenssa
Foral dos el gratz
En cent dobles doblatz.

3) E pois auziratz
Gais sons enamoratz
De fina benuolenssa
Sin fos gent pagatz
Mas pels uilans baratz
Dels fals preiadors fatz
Qant mes e mescrezenssa
E mal encolpatz
Cels qamont finamen
Per qeu prec doussamen
Mi donz cui sui seruire
Damar leialmen
Cautrui galiamen
En dampnatge nom uire
Qa dreig iutgamen
Er tortz si mal men pren.

4) Dautre faillimen
Reignon uilanamen
Dompnas per qiem nazire
E las en repren
Qe suna a drut ualen
Adreich ni conoisen
Don puoscom gran ben dire
Greu er longamen
Car tengutz ni amatz
Mas us mal enseignatz
Ab gran desconoissensa
Es seigner clamatz
Qien sai de rics maluatz
Senes tota temenssa
En aut loc poiatz
E mainiers e priuatz.

5) Tant nes pretz baissatz
Qien fora plus iratz
Mas per lieis nai scienssa
Em teing afrenatz
Car nom plai foudatz
Ni faitz desmesuratz
Ni maluaza entendenssa
Ni auols percatz
Tant ual qiem nespauen
E nai meins dardimen
Per lieis qan bem cossire
Son afortimen
Si merces noi dissen
Pro ai de que sospire

Qen als nom nenten
Ni ai lo cor nil sen.

6) Perque ad escien
Cobri mon marrimen
E sai de mon dan rire
Amorosamen.
E sagues cor iauzen
Saubral celadamen
Grazir et escondire
Qen luoc per un cen
Val gen mentirs assatz
Mais que folla uertatz (f. 71 r⁰ c. 1.)
E mais genta sufrenssa
Corguoills eslaisatz
Qieu nai uist so sapchatz
Venir mainta eschasenssa
De rics dos honratz
Per gen sofrir en patz.

7) Dompna ab finas beutatz
Pros e de gran ualenssa
Na maria gratz
Vos es tals donatz
Que segon ma crezenssa
Vos uei acordatz
Totz los pros els maluatz
Dels bels digz honratz
El ben digz es uertatz.

CXCVII. Gaucelms faiditz.

1) Si tot mai tarzat mon chan
Ni nai faich trop lonc estatge
Eras ai cor e talan
Qentorn la perda el damnatge
Qeil bellam dreissal uiatge
Em ditz qieu mostre en chantan
Lo ioi e la ualor gran
Qem donet el alegratge
Lo iorn qem retenc baisan.

2) Adoncs lestei tant denan
Mas iointas de bon coratge
De genoillos en ploran
Trom pres en son seignoratge
Mas al prim li fo saluatge
Car mausiei enardir tan
Pois ui mon humil semblan
E receup mon homenatge
Car mi conoc ses engan.

3) Amics qan si uol partir
De si donz fai gran enfanssa
Si tot noil uol acuillir
Sos digz a la comenssanssa
Camors sabriua e senanssa
Ab honrar et ab seruir
E quis uol de lieis iauzir
Siail de bella semblansa
E sapcha amar e seruir.

4) Mi donz am tant e desir
Qe qim metia en eganssa
En tant cum hom pot chausir
Non penria en acordanssa
Que ia mudes mesperanssa
Nis camiesson miei desir
Ni non uuoill endeuenir
Senes liei seigner de franssa
Gardatz si uoill qe mazir.

(c. 2.)
5) Maintas sazos sen deue
Quand pens de lieis e cossire
Qe non auch qui parla ab me
Ni fatz mas tremblar e frire
E pens que dieus uolc assire
Mais quen una sola re
Las beutatz quil a ab se
El gen parlar el doutz rire
Ab qe malegra em reue.

6) Tot ai per ma bona fe
Conquis so don sui iauzire
E prec mi donz per merce
Qel sieu cors del mieu non uire
Que sos hom e sos seruire
Sui et ai estat ancse
Et ades poia e ue
Lamors e dobloil desire
On il plus mi fai de be.

7) Ignaure lai uir mon fre
Vas saint ongier cui desire
E uuoill samor e son be.

CXCVIII. Gaucelms faiditz.

1) Jamais nuill temps nom pot ren far amors
Qem sia greu ni mals traitz ni afans
Que tant mi fai erás ualen socors
Que las perdas mi restaura els dans
Cauia pres adreich per mon follatge
E si anc iorn mi fetz de ren marrir
Er li perdon lo destric el dampnatge
Ca tal dompna fai mos precs acoillir
Don mesmenda tot qant ma faich sofrir.

2) Mout mi saup gen mon cor dautras partir
Et aiostar a lieis totz mos talans
Lo iorn qem fetz amors doptan uenir
Vas la bella don us cortes semblans
Dels sieus bels huoills mintret inz el coratge
Si que anc puois nol puo cuira ailor
Adoncs saubi que luoill meron messatge
Damor cal cor mi uenc freitze calors
Jois e consirs ardimens e paors.

3) Aquel esglais et aquella paors
Mafinet si mon cor ses totz engans
Canc puois uezers dautra nom fo sabors
Ni tot cant ieu auia uist enans
Tant lo trobei franc (v⁰ c. 1.) e de bel estatge
Humil en tot qant li ui far e dir
Caissi ma faich uas las autras saluatge
Cautra el mon non cobeit ni desir
Mas sola lieis camors ma faich chausir.

4) Pero per lieis uuoill a totas seruir
Et esser hom et amics e comans
E lor bon pretz enanssar e grazir
Et honrar e lauzar e mos chans
Salua feutat lieis que al seignoratge
Cui clam merce quel bels plazers qem sors
Nom sia estraitz car segon bon usatge
Deu hom trobar merce ab las meillors
E lai on es plus rics pretz e ualors.

5) Et es razos dels corals amadors
Malgrat dels rics enueios mal parlans
Qen lor amor non seignorei ricors
Car mas un cor non a en dos amans
Qe fina amors sega ab lo paratge
El paratges non deu amor delir
Troi que orguoills laia en poderatge
Mas lus se gart uas lautre de faillir
Caissis poirant de lor amor iauzir.

CIC. Gaucelms faiditz.

1) Ab cossirier plaing
En chantan mon dampnatge
Dun ioi qem sofraing
Per mo meteus follatge
Qen pays estraing
Sui e non uei messatge
De lieis on soplei
Don ies nom recrei
Cades on qestei
Laclin ses cor uolatge
Si tot no lam uei.

2) Mout fis bel gazaing
Qan pris mon homenatge
Per qieu non remaing
En autrui seignoratge
Ni a mi nois taing
Qieu (c. 2.) sega autre uiatge
Ni que ia desrei
En autrui dompnei
Anz sos sers mautrei
Humils ab fin coratge
Cautra non enuei.

3) Mi donz sui aclis
Vas on qieu an ni ueigna
Et al douz pays
On ill estai e reigna
Soauet maucis
Ab sa falsa entresseigna
E non sai per que
Ma destreich ancse
Qieu la segur be
Qe ia dautra nom feigna
Mas ill no men cre.

4) Mieills foram sofris
De lieis cui iois manteigna
Pur qieu no la uis
Caitals maltraitz men ueigna
Sola ma conquis
La bella que nom deigna
Tro per sa merce
Mi retenc ab se
Ar no len soue
Car mes ops qem reueigna
Nil membra de me.

5) Amors que farai
Saisim desafigura
Lo mals qieu entrai
E de mi non a cura
Car ielos sauai
Et auols gens tafura
E croi lausengier
Son damor gerrier
Perqa Ihesu qier
Que los meta en rancura
Et en encombrier.

6) Ioios ben seschai
Caia de ioi fraitura
Qi ab ioi estai
Et ab ioi no satura
E mos cors es lai
Loing de bon auentura

En greu cossirier
E mon saint ongier
Vei damor primier
E si sa ioiail dura
Beill uai a sobrier.

7) E tu messatgier
Portal chan primier
Na gotz on pretz satura
Lai part monpeslier.

CC. Gaucelms faiditz.

1) Mon cor e mi e mas bonas chanssos
E tot qant sai dauinen dir e far
Conosc qieu teing bona dompna de uos
A cui non aus descobrir ni mostrar
Lamor qieus ai don languisc e sospire
E pos lamor nous aus mostrar ni dire
Nil ben (f. 72 r⁰ c. 1.) qieus uuoill greu mausera enardir
Sius uolgues mal de mon coratge dire.

2) Al prim qieus ui magrops dompna qeu fos
Per camors tant nous mi fezes amar
Qe non fossetz tant bella ni tant pros
Ni saubessetz tant auinen parlar
Caissim camiei qan uos ui dels huoills rire
Duna doussor damor qem uenc ferir
Al cor qem fetz si tremblar e fremir
Ca pauc denan non mori de desire.

3) Adoncs parti destreitz et enueios
De uos dompna cui desir e teing car
Si qanc pois iorn seigner ni poderos
Non fui de mi ni de mon cor celar
A so conosc camors mi uol aucire
E pois li platz mout mes bel a sofrir
Que autramen non poiria eu morir
Tant bonamens ni ab tant doutz martire.

4) Ai cum ma traich mos fis cors amoros
Canc mais no fo leus ad enamorar
E qand ieu uei dompna luoos ni sazos
Per nuilla ren nous aus dir mon penssar
Ni uos non platz conoisser mon cossire
Pero saber podetz leu mon desir
Qieu ai de uos ai maint cortes sospir
Qem uezetz far qand uos uei nius remire.

5) Tot cant macort en un mes o en dos
De cal guisaus pogues genseitz preiar
Moblit qan uei nostras bellas faissos
Qe no men pot souenir ni membrar
Tant cant uos uei soi del uezer iauzire
E qan men part soi en aital cossir
Qe ies la nuoich non puosc en lieig dormir
Ni sai als far mas plaing em uolu em uire.

6) Dompna lafans el cossirs mes tant bos
Cum plus i pens e mais i uuoill penssar
Et ai ab mi maintas uetz compaignos
Que uolria mais totz soletz estar
Que tant mes bon qan mi pens ni malbire
Cum uos (c. 2.) pogues mon fin coratge dir
E muor qand uei que nous aus descobrir
So don lonc temps crei qieu serai sofrire.

7) Isnaure mout ai estat en cossire
Mas eras sent mon coratge esclarzir
Car ab no got sui don nom puosc partir
De cui nuills hom non pot trop de ben dire.

8) Na maria tantz bes faitz de uos dire
Per qel non cal a mi de uos ben dire.

CCI. Gaucelms faiditz.

1) Pel ioi del temps qes floritz
Salegra e sesbaudeia
Lo rossignols e dompneia
Ab sa par pelz plaissaditz
Don sui tristz
Qe chans e uoutas e critz
Aug e no sai cum mesteia
Que denueia
Mes ab pauc lo cors partitz.

2) Si tot ses reuerdezitz
Lo temps res cauia ni ueia
Non cuig calegrar mi deia
Tant sui pensius e marritz
Esbahitz

Ni iois nom pot esser guitz
Car ues celliei cui sopleia
E sautreia
Mos cors non estai aizitz.

3) Per lieis seruir sui noiritz
Si ca totz iorns per usatge
I tenc los huoills el coratge
Caz als non fui escaritz
Ni cobitz
Per quel sermos esperitz
I uai en luoc de messatge
Son estatge
Vezer qan sui endormitz.

4) Bona dompna al prim qem uitz
Vos fi certan homenatge
Don retenguetz mon coratge
Cab un esgart lom feritz
El sazitz
Si qanc puois noil fon quesitz
Ni en autrui seignoratge
Mon estatge
Non camiei tant mabellitz.

5) Vostrom iuratz e pleuitz
Soi en faitz et en paruenssa
Et en uos ai mentendensa
Qe per uos sui enriquitz
Et autitz
E mos chantars nes grazitz
E car nom mou (v⁰ c. 1) de proenssa
Ai temenssa
Que sia uas uos faillitz.

6) Bon auentura delitz
Fora si magues temenssa
Lira ni la maluolenssa
Qe mauetz don sui gueritz
Fols trop ditz
Non fatz qel tortz mes fenitz
Enai faicha penedenssa
Ses faillenssa
E sui del pechat garitz.

7) Isnaure puois uos nom uitz
Ai estat en gran temenssa
Er magenssa
Per nagot don sui aizitz.

CCII. Gaucelms faiditz.

Nom alegra chans ni critz (f. 72 v⁰ c. 1 — c. 2 gedr. Arch. 33 p. 451.)

CCIII. Gaucelms Faiditz.

1) Coras qem des benanassa
Amors ni qen fos iauzire
Aram ten sa trencans lanssa
Al cor de qem uol auzire
Mas tant mauci ab bel martire
Qieul perdon ma mort franchamen
Bella dompna ab gai cors plazen
Per uos plaing e per uos sospire
E ren mas ma mort non aten
Pero si cum uos platz mes gen.

2) Mout fui de folla acordanssa
E plus fui de fol cossire
Lo iorn qen aital balanssa
Volgui mon fin cor assire
E puois fui de peior albire
Car anc me uenc en pessamen
Qieu auses dir ni far paruen
Dompna so qieu degra escondire
Mas er qan non puosc men repen
Que tot so ai faich follamen.

3) Grand ardit e grand doptanssa
Agui qan uos anei dire
Mon cor ab humil semblanssa
Don fui plorans descobrire
Per merceus clam qen dan nom uire
Sieu ai faich uas uos faillimen
Per outracuiat ardimen
E no moira car uos (f. 73 r⁰ c. 1.) desire
Vostrom sui e uostrom mi ren
Aissi cum uos uoillatz o pren.

4) Si bem muor mal ni pesanssa
Non puosc auer qan remire
La uostra bella semblanssa
El doutz esgart el gen rire
E totz los bes com pot eslire
Beutat e gaiza e iouen
Honor e pretz ualor e sen
Qe mas merces non es a dire
Dompna cab merce solamen
I seriatz complidamen.

5) Gaucelms andrieus com romanssa
Non trais anc tant grant martire
Per la reina de franssa
Cum ieu per lieis cui desire
Mas tant aut es per qieu malbire
Qe ia non aura chausimen
Samors uas mi na la dissen
E si merces si uos assire
Anc uos ni miei autre paren
Non ametz dieu tant finamen.

6) Na maria tant uei plazen
Tot so qa uos platz far e dire
Per qeus son tuich obedien
Li cortes eil bon eil ualen.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Walter Scott's Jungfrau vom See. Uebersetzt von K. A. Overbeck. Oldenburg. Gerhard Stalling. 1871.

Lieder und Balladen von Robert Burns. Deutsch von Adolf Laun. Berlin. Robert Oppenheim. 1869.

Gedichte von Alfred de Musset. Aus dem Französischen. Berlin. A. Duncker. 1871.

Von diesen drei Uebersetzungen nimmt eigentlich nur die letzte unsere Aufmerksamkeit näher in Anspruch. Nicht als ob die beiden andern Uebersetzer ihrer Aufgabe nicht gewachsen wären. Herr Laun ist längst als ein grosser Meister in diesem Fache bekannt. Die Burns'schen Lieder tragen ein deutsches Gewand, so gut es nur verlangt werden kann; höchstens dass hie und da einmal die Diction in eine unserm Ohre störende Prosa verfällt. Der Ausdruck des Dichters selbst adelt allerdings die trivialsten Bezeichnungen, weil sie eben die bezeichnendsten sind. Wenn indessen der Uebersetzer zu solchen greift, sind sie meist im Gegentheil abstracter Natur und durch die Noth des Verses erzeugt. Auch Herr Overbeck hat eine lesbare Uebersetzung der Jungfrau vom See geliefert. Das Büchlein ist eine Festgabe zum hundertjährigen Geburtstage Walter Scotts; er meint, dieser hätte nicht hingehen können, ohne dass ein neuer Versuch gemacht sei, sein Meisterwerk zu verdeutschen. Hierin stimmen wir nun freilich nicht mit ihm überein, indem wir glauben, dass der Festtag auch ohne Herrn Overbeck's Versuch hingegangen wäre. Wir sind nicht einmal der Ansicht, dass seine Uebersetzung die beste von allen vorhandenen ist. Vor Allem aber meinen wir, dass das immer aufs Neue wiederholte Uebersetzen längst bekannter Dichtwerke eine durchaus unbefugte Beschlagnahme des Büchermarktes ist. Es wäre allmählich Zeit, dass die Herren Uebersetzer die Jungfrau vom See, Shakespeare's Sonette und ähnliche Steckenpferde in Ruhe liessen.

Die Uebersetzung der Musset'schen Gedichte von einem Ungenannten erregt besonders durch ihre Einleitung Interesse. Der Uebersetzer hat Musset persönlich gekannt und giebt über sein Lebensschicksal anziehende Mittheilungen und Conjecturen, bei welcher Gelegenheit er sowohl dieses wie Musset's dichterischen Werth mit Heine vergleicht. Wir können uns

freilich der dort gegebenen Charakteristik nicht anschliessen. Weit entfernt, Musset's grosses Talent zu verkennen, finden wir doch, dass die Literaturhistoriker ihn vielfach überschätzen. Eine Rose ist zwar weit etwas Herrlicheres als eine Gänseblume; trotzdem ist uns eine wirklich blühende Gänseblume lieber als der schon im ersten Knospen zertretene Sprössling einer Rose. Weiter aber, als wir bis zur Bewunderung der Musset'schen Anlagen kann man es nie bringen, denn sofort zwingt sich uns das Eingeständniss auf, dass mit denselben nur wenig erreicht ist. Es spricht für diese, dass Musset's erste Gedichte sich trotz Lamartine's und Hugo's Ruhm alsbald Anerkennung zu verschaffen wussten, aber einen bestimmenden Einfluss auf den französischen Geist hat der Dichter nie ausgeübt. Gerade Musset besass diejenigen Eigenschaften, welche die Vorzüge desselben sind, aber auch er verlor sich in die sinnlosen Ausschweifungen der Phantasie, welche die romantische Schule und ihr Wirken im Roman und auf dem Theater bezeichnen. Das Vorbild Lord Byron's, welches in der modernen Poesie soviel Unheil angerichtet hat, wirkte auf Niemanden nachtheiliger als gerade auf Alfred de Musset, der mit einer fast lächerlichen Aengstlichkeit sein Muster copirt. Um die ganze Grösse des dämonischen Lords zu begreifen, muss man ihn einmal mit dieser seiner Nachahmung, einem nervenkranken, im ewigen Absinthkatzenjammer befindlichen Menschen, vergleichen. Es hiesse Heine's Bedeutung durchaus unterschätzen, wenn man ihn auf eine Stufe mit Musset stellte. Dass seine positive poetische Befähigung nicht grösser gewesen sein mag, ist zuzugeben, aber mit seiner literarhistorischen Stellung ist es denn doch anders beschaffen, indem ihm die vielleicht nicht sehr beneidenswerthe, aber doch ungemein wichtige Aufgabe zugefallen war, die verbrauchten Ideale der classischen und romantischen Periode alles Schimmers und alles Ansehens zu berauben. Auch der sterbende Heine bietet ein weit anziehenderes Bild dar, als Musset. Gerade in der Matratzengruft der Rue d'Amsterdam sind diejenigen Gedichte entstanden, welche am meisten die Unsterblichkeit ihres Autors verbürgen.

In Einem stimmen wir dem Uebersetzer vollkommen zu, wenn er nämlich Heine und Musset gegen den Vorwurf zu vertheidigen sucht, als hätten sie sich durch wahnsinnige Ausschweifungen ihre Leiden zugezogen. Die Donjuanerie Heine's war, wie aus seinen eigenen Geständnissen hervorgeht, zum grössten Theil eine leere Rodomontade. Es ist die nervöse, schwächliche Constitution ihres Körpers, welche beide Männer niederwarf und ihnen den Stempel der Charakterlosigkeit aufdrückte. Heine's Krankheit leitet der Uebersetzer aus den Aufregungen ab, in welche ihn das Zerwürfniss mit seiner Familie gebracht habe. Musset scheint er für mit einer fixen Idee behaftet zu halten. Für eine solche erklärt er auch den angeblichen Treubruch George Sand's, welcher mit so ekelhafter Breite von Paul de Musset in seinem Lui et Elle erzählt worden ist. Der Uebersetzer lässt sich hier über die drei aus diesem Anlass erschienenen Skandalromane aus und sucht George Sand gegen den Vorwurf des Musset'schen Bruders zu vertheidigen, indem er die Berichte A. de Musset's für Erinnerungen aus Fieberphantasien erklärt. Gewiss mit ziemlichem Rechte. Uns wenigstens ist es immer einigermassen unglaublich vorgekommen, dass die grosse Dichterin wie eine gemeine Dirne am Krankenbette des von ihr damals noch geliebten Mannes sich den Liebksoungen des ersten besten italienischen Arztes hätte überlassen sollen. Auch geht aus den drei Schriften Eins mit unumstösslicher Gewissheit hervor, nämlich dass Musset schon damals ein launenhafter, charakterschwacher Mensch war, dem die Poesie nur in lichten Intervallen kam, George Sand aber fast ein Mann und eine wahrhaftige Dichterin. — Was die übersetzten Gedichte anlangt, so sind es nicht sehr viele und sie können kein rechtes Bild von Musset geben. Es haben indessen nur diejenigen ausgewählt werden sollen, in welchen sich die Seele des Autors möglichst ohne einen krankhaften Beisatz spiegelt. Der Uebersetzer wünscht,

dass seine Arbeit sich wie ein deutsches Original lesen lassen möge. Abgesehen von einigen Härten hat er dies im Ganzen erreicht.

Offrandes. Poëmes et poésies par J. Sterroz. Neuchatel, J. Sandoz.

Der Verf. wird vielen Lesern dieser Zeitschrift als ein tüchtiger Kenner und Lehrer der französischen Sprache bekannt sein, der schon eine lanlge Reihe .von Jahren als Docent an der Universität Kiel mit gutem Erfodge gewirkt hat. Die vorliegenden poetischen Schöpfungen lassen uns den ernsten Grammatiker von einer ganz neuen Seite kennen lernen und zeigen uns in den aus verschiedenen Lebensperioden gesammelten Liedern einen Mann, der voll Begeisterung für alles Schöne und Edle, belebt von schwungvoller Phantasie, seine Sprache wahrhaft beherrscht und seinen Gedanken und Empfindungen eine kräftige, ausdrucksvolle Gestalt zu verleihen vermag. Nach einem kurzen Prologe, welcher in höchst anmuthiger Weise die Veröffentlichung dieser Lieder motivirt, zerlegt er die Sammlung in die Abschnitte: Amour, Amitié, Patrie, Humanité und schliesst das Ganze ab durch einen Epilog. Die Mannichfaltigkeit der metrischen Formen und die Reinheit derselben verdienen ganz besonders gerühmt zu werden, und Ref. ist überzeugt, dass jeder Leser das Buch mit Befriedigung aus der Hand legen wird.

Miscellen.

Zur Erinnerung an Dr. Friedrich Koch, weil. Professor am grossherzoglichen Realgymnasium zu Eisenach. Eisenach, F. Bacmeister.

Dies ist der Titel eines kleinen, sehr elegant ausgestatteten Schriftchens, welches ein College und Freund des Verstorbenen, Dr. F. Hotzel, dem Andenken des gefeierten Mannes widmet. Natürlich bedarf Koch keines anderen Denkmals, als das, welches er sich in seinen beiden Grammatiken, der deutschen und englischen, selbst gesetzt hat; gleichwohl wird jeder, der diese Werke zu schätzen weiss, für diese Skizze seines Lebens dem Verfasser dankbar sein und nur wünschen, sie wäre etwas ausführlicher. In ihrer jetzigen Gestalt kann man sie nur als einen Kranz betrachten, den der Verfasser aufs Grab seines verstorbenen Freundes gelegt, und es steht zu hoffen, es möge ihm später gefallen und die Musse vergönnt sein, die Verehrer Kochs, deren Zahl mit jedem Jahre wachsen wird, wenn erst die jüngeren Generationen der modernen Philologen und alle folgenden das grosse Verdienst, besonders seiner englischen Grammatik, würdigen gelernt haben werden, mit einer vollständigen Biographie des ausgezeichneten Mannes zu beschenken. Lesern des Archivs habe ich wohl kaum nöthig mitzutheilen, dass die beste bis jetzt erschienene englische Grammatik in England, ich meine die von Morris (Historical Outlines of Englisch Accidence &c. by the Rev. Richard Morris LL. D., London, Macmillan & Co.) neben Mätzner's, ganz besonders auch Koch's benutzt hat und auf den Forschungen dieser beiden Koryphäen der modernen Philologie beruht. Mit Freuden hören wir übrigens, dass der literarische Nachlass des Letzteren den Händen seines Freundes, Prof. Mätzner anvertraut ist und wohl bald der Oeffentlichkeit übergeben werden dürfte.

Irre ich nicht, so datirt diese Freundschaft zwischen beiden ausgezeichneten Männern von der lezten Philologenversammlung, wo zum ersten Male ein Archiv für neuere Sprachen gegründet wurde. Auch mir war es damals vergönnt, die persönliche Bekanntschaft des Verstorbenen zu machen. Er sass neben mir bei der Eröffnungsrede des Herrn Prof. Curtius, und ich hatte damals zugleich Gelegenheit, die Liebenswürdigkeit und Bescheidenheit, welche den gründlichen Forscher zierte, kennen zu lernen. In unserer

kurzen Unterhaltung kamen wir bald auf englische Etymologie zu sprechen, und was er mir mittheilte, waren wohl Bruchstücke aus dem hinterlassenen „Allotria“ und so anregend und belehrend, dass ich mit Spannung deren Erscheinung entgegensehe.

Leipzig. Dr. David Asher.

Les animaux malades de la peste, übersetzt von Meyer.

Der Leu hielt Rath. „O Freunde“, rief er aus,
„des Himmels Grimm hat allen diesen Graus
um unsrer Sünden willen uns gesandt.
Zur Sühne soll drum von uns Allen
der Schuldigste als Opfer fallen;
vielleicht sieht dann das ganze Land
sein Leid gewandt.
Fern sei es jetzt von uns, mit Lügen
uns selber schmeichelnd zu betrügen —
nachsichtslos klage Jedermann
sich selber an!
Was mich betrifft, so muss ich eingestehen:
gar manchen Widder hab' ich schon verzehrt,
nur weil mein gier'ger Rachen sein begehrt —
ja manchmal ist mir's leider aus Versehen
geschehen,
dass meine Klau'n sich selber bis zum Hirten
verirrten.
So will ich denn das Opfer sein,
wofern es nöthig ist; — allein
erst beicht' ein Jeder seine Sünden,
dass wir den grössten Frevler finden!“

— „O Sire,“ rief Reinhard, „allzuzart
ist Eurer Majestät Gewissen.
Was? dass Ihr Schafe habt zerrissen,
Geschöpfe dieser dummen Art,
das sollte eine Sünde sein?
O nein, o nein!
Ist ihnen doch durch Euren Zahn
nur grosse Ehre angethan.
Und in Betreff des Hirten gar,
der einer jener Menschen war,
die in uns ihre Sklaven sehn,
dem, wahrlich, ist sein Recht geschehn!“
So sprach der Fuchs, und Beifall rief
der Schmeichlerkreis. Genau so tief
begann man dann des Tigers Sünden,
des Bären Frevel zu ergründen:
Was es an Händelsuchern gab,
bis zum gemeinen Spitz herab,
sie waren, hörte man sie an,
schon halbe Heil'ge, Mann für Mann!

Nun trat der Esel vor und sprach
„Von schwerer Arbeit matt, erlag

ich einst beinah der Hungerspein;
da musst' ich über einen Rain,
der ganz voll süsser Disteln stand, —
da packte mich des Teufels Hand,
ich konnte nicht mehr widerstehn
und rupfte im Vorübergehn
mir eine Distel ab, ob zwar
ich nicht der Eigenthümer war —
wie ich mit Reue hier gestehe!"

Da scholl's von allen Seiten: Wehe!
Als Rechtsgelehrter nahm der Sache
ein Woif sich an und zeigte klar,
dass an des Himmels schwerer Rache
allein der Esel schuldig war;
Todsünde war, was er verbrochen:
bald war das Urtheil ihm gesprochen.

Zweierlei Gewicht und Wage
führen die Füchse noch heutzutage.

Akademie für moderne Philologie
in Berlin.

Winter-Semester 1873/74. Beginn der Vorlesungen am 27. October.

Verzeichniss der Vorlesungen.

Historische Grammatik der neuhochdeutschen Sprache lehrt Dienstag und Donnerstag von 5—6 Uhr Dr. Begemann.

Die charakteristischen Merkmale altfranzösischer Dialekte. Mittwoch und Sonnabend von 3—4 Uhr. Dr. Lücking.

Die Syntax der französischen Sprache trägt vor am Montag und Donnerstag von 4—5 Uhr Prof. Dr. Mätzner.

Histoire des variations de langage et du style en France. Sonnabend von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.

Die französische Aussprache mit physiologisch-historischer Begründung. Die Vocale. Mittwoch von 5—6 Uhr. Dr. A. Benecke.

Lectüre des Cid von Corneille behufs praktischer Anwendung der Gesetze der französischen Aussprache. Sonnabend von 5—6 Uhr. Dr. A. Benecke.

Exercices orthoépiques et prosodiques wird Dienstag und Donnerstag von 5—6 Uhr leiten Mr. Marelle.

Exercices de Style français, Mittwoch von 4—5 Uhr, unter Leitung des Prof. Pariselle.

Uebungen in freien französischen Vorträgen werden am Freitag von 4—5 Uhr geleitet von Dr. Burtin.

Einführung in das Studium des Altfranzösischen, mit praktischen Uebungen nach der Chrestomathie von Bartsch (II. Ausgabe.) Sonnabend von 4—6 Uhr. Dr. Scholle.

Ausgewählte Lustspiele von Molière wird am Dienstag und Freitag von 6—7 Uhr erläutern Dr. Crouze.

Philosophie de l'histoire de France et de la littérature française. Mittwoch von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.

La tragédie et la comédie au XVIIème siècle. Montag von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.

L'école Romantique. Freitag von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.

Das provenzalische Epos Girartz de Rossilho wird Dienstag und Freitag von 6—7 Uhr zu erklären fortfahren Dr. Mahn.

Die lyrischen Gedichte der provenzalischen Troubadours wird Sonnabend von 6—7 Uhr erklären Dr. Mahn.

Uebungen in freien Vorträgen in englischer Sprache werden am Dienstag von 4—5 Uhr geleitet von M. Wright.

Exercises in English style, Freitags von 4—5 Uhr. M. Wright.

Die Lehre von der englischen Aussprache wird am Montag und Donnerstag von 2—3 Uhr vortragen Prof. Dr. van Dalen.

Ueber englische Grammatik. Donnerstag von 3—4 Uhr. Prof. Dr. Maetzner.

Fielding and the early English Novelists. Montag und Donnerstag von 6—7 Uhr. Prof. Boyle.

Shakespeare's Antony and Cleopatra erklärt am Montag und Donnerstag von 2—3 Uhr Prof. Dr. Leo.

Ausgewählte Abschnitte aus Spenser's Faerie Queene wird am Mittwoch und Sonnabend von 3—4 Uhr erklären Prof. Dr. Herrig.

Ueber die Sketches von Dickens wird am Mittwoch und Freitag von 5—6 Uhr lesen Dr. Hoppe.

Ueber das alt-englische Theater wird am Dienstag von 4—5 Uhr vortragen Dr. Vatke.

Italienische Grammatik, Montag und Donnerstag von 6—7 Uhr. Dr. Mahn.

Die Promessi Sposi von Manzoni lässt interpretiren Mittwoch von 6 bis 7 Uhr Dr. Mahn.

Das Paradiso des Dante wird Mittwoch und Donnerstag von 6—7 Uhr erklären Dr. Buchholtz.

Storia della letteratura Italiana. II. Montag und Freitag von 5—6 Uhr. Dr. Buchholz.

Spanische Grammatik lehrt am Montag und Donnerstag von 4—5 Uhr Dr. F. Brinkmann.

La vida es sueño von Calderon wird am Mittwoch und Sonnabend von 4—5 Uhr erläutern Dr. F. Brinkmann.

Dänische Grammatik mit praktischen Uebungen Montag und Donnerstag von 3—4 Uhr. Prof. Dr. Leo.

Ausgewählte Komödien von Ludwig Holberg wird Mittwoch und Sonnabend von 5—6 Uhr erklären Dr. Chr. Rauch.

Die Anfangsgründe der schwedischen Sprache lehrt am Montag von 3—4 Uhr Prof. Dr. Mätzner.

Die Anfangsgründe der russischen Sprache lehrt am Dienstag, Mittwoch und Freitag von 6—7 Uhr H. Olschwanger.

Praktische Uebungen im Unterrichten werden in zu verabredenden Stunden geleitet von Prof. Dr. Herrig.

GENERAL-REGISTER

ZUM

ARCHIV

FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN.

ERSTER BIS FÜNFZIGSTER BAND.



GENERAL-REGISTER

ZUM

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN.

ERSTER BIS FÜNFZIGSTER BAND.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

BRAUNSCHWEIG,

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1874.

General-Register

zu Band I bis L.

A.

B.

C.

D.

E.

G.

H.

J.

J.

K.

M.

N.

P.

Q.

R.

S.

T.

V.

W.

X.

Y.

Z.



